

**Английский язык с Шерлоком
Холмсом**

SHERLOCK HOLMES

by Sir Arthur Conan Doyle

A SCANDAL IN BOHEMIA
(СКАНДАЛ В БОГЕМИИ)

THE RED-HEADED LEAGUE
(СОЮЗ РЫЖИХ)

THE MAN WITH THE TWISTED
LIP (ЧЕЛОВЕК С РАССЕЧЕННОЙ
ГУБОЙ)

THE ADVENTURE OF THE BLUE
CARBUNCLE (ПРИКЛЮЧЕНИЕ
ГОЛУБОГО КАРБУНКУЛА)

THE SPECKLED BAND (ПЕСТРАЯ
ЛЕНТА)

Книгу подготовил Андрей Еремин

Под редакцией Ильи Франка

Метод чтения Ильи Франка

A SCANDAL IN BOHEMIA
(СКАНДАЛ В БОГЕМИИ)

I

To Sherlock Holmes she is always
THE woman (для Шерлока Холмса
она всегда та самая: «эта» женщина).
I have seldom heard (я редко слышал;
to hear
— *слышать*) him mention her
(/чтобы/ он называл ее; *to mention* —
называть, упоминать) under any
other name (/под/ каким-либо другим
именем). In his eyes she eclipses and
predominates (в его глазах она
затмевает и превосходит; *to eclipse* —

*затмевать, заслонять; to
predominate — преобладать)*

the whole of her sex (всех
/представительниц/ ее пола). It was
not that he felt (не то чтобы он
испытывал: «это не было тем,
что/бы/ он чувствовал»; *to feel —
чувствовать, ощущать*) any emotion
akin to love for Irene Adler (какое-
либо чувство, похожее на любовь к
Ирэн Адлер). All emotions (все
чувства), and that one particularly (и
это /чувство/ особенно), were
abhorrent to his cold (были
ненавистны его холодному), precise

but admirably balanced mind
(точному, но превосходно
сбалансированному уму). He was (он
был; *to be* — *быть, являться*), I take
it (по-моему: «я соглашаюсь с этим»;
to take — *принимать, соглашаться*),
the most perfect (самой совершенной)
reasoning and observing machine
(мыслящей и наблюдательной
машиной) that the world has seen
(какую /когда-либо/ видел мир; *to see*
— *видеть*), but as a lover (но как
влюбленный: «в качестве
влюбленного») he would have placed
himself in a false position (он оказался

бы не на своем месте: «он поместил бы себя в неправильное положение»). He never spoke of the softer passions (он никогда не говорил о нежных чувствах; *to speak* — *говорить*), save with a gibe and a sneer (кроме как с насмешкой и издевкой). They were admirable things for the observer (они были отличными вещами для наблюдения: «наблюдателя») — excellent for drawing the veil (прекрасным /способом/ чтобы сорвать завесу = обнажить) from men's motives and actions (с мужских побуждений и

действий). But for the trained reasoner
(но для великолепного мыслителя) to
admit such intrusions (допустить
подобные вторжения; *to admit* —
допускать, принимать) into his own
delicate (в свой /собственный/
утонченный) and finely adjusted
temperament (и четко налаженный
характер) was to introduce a
distracting factor (означало бы: «было
бы» внести /туда/ отвлекающий
фактор

= смятение; *to introduce* — *вносить,*
вводить) which might throw a doubt

upon all his mental results (что могло бы внести неуверенность: «бросить сомнение» во все завоевания его разума: «умственные результаты»; *to throw* — *кидать*,

бросать). Grit in a sensitive instrument (песчинка в чувствительном инструменте), or a crack in one of his own high-power lenses (или трещина в одной из его мощных линз), would not be more disturbing (не было бы более

беспокоящим) than a strong emotion in a nature such as his (чем сильное чувство для такого человека = типа, как он). And yet (и все-таки) there was but one woman to him (для него существовала одна женщина: «/там/ была, однако, одна женщина»), and that woman was the late (и этой женщиной была покойная) Irene Adler, of dubious and questionable memory (/особа/ неясной и сомнительной репутации: «памяти»).

heard [hE:d] predominate
[pri`dPmineit] passion [`pxSn] dubious
[`dju:biqs]

**To Sherlock Holmes she is always
THE woman. I have seldom heard
him mention her under any other
name. In his eyes she eclipses and
predominates the whole of her sex. It
was not that he felt any emotion akin
to love for Irene Adler. All emotions,
and that one particularly, were
abhorrent to his cold, precise but
admirably balanced mind. He was, I
take it, the most perfect reasoning**

and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a gibe and a sneer. They were admirable things for the observer-excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. Grit in a sensitive

instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately (**я редко виделся с Холмсом в последнее время; *to see little of somebody — редко бывать в чьем-либо обществе***). My marriage

(жени́тьба) had drifted us away

(отдалила нас; *to drift away* —

относить /ветром/) from each other

(друг от друга). My own complete

happiness (моего личного

безоблачного = полного счастья;

happy — *счастливый*), and the home-

centred interests (и исключительно

семейных = домашних интересов; *to*

center — rise up around the man

(которые возникают у: «вокруг»

человека; *to rise up* — *подниматься*)

who first finds himself master of his

own establishment (который впервые

находит себя господином своего

собственного хозяйства = когда он

концентрироваться)-which

впервые становится господином
собственного домашнего очага; *to*
find — *находить*), were sufficient
(/их/ было достаточно) to absorb all
my attention (чтобы поглотить все
мое внимание; *to absorb* —
впитывать, всасывать); while
Holmes (между тем Холмс), who
loathed every form of society (который
ненавидел все виды: «каждую
форму» светской жизни; *society* —
общество, свет) with his whole
Bohemian soul (всей: «с всей» своей
цыганской душой), remained in our
lodgings in Baker Street (оставался

/жить/ в нашей квартире на Бейкер-
стрит; *to remain* — *остаться*,
пребывать на прежнем месте;
lodgings

— /снимаемые/ *комнаты*), buried
among his old books (окруженный:
«зарытый среди» своими старыми
книгами; *to bury* — *хоронить*,
зарывать), and alternating from week
to week between cocaine and ambition
(и чередуя недели: «от недели к
неделе» кокаина и честолюбия =
увлечения кокаином с

/приступами/ честолюбия; *between*
— *между*), the drowsiness of the drug
(дремотное состояние наркомана:

«сонливость наркотика»; *drowse* —

дремота), and the fierce energy of his
own keen nature (с яростной энергией
его

/собственной/ пронизательной
натуры; *fierce* — *дикий*,

неудержимый). He was still (тихий,
спокойный), as ever (как всегда),

deeply attracted by the study of crime
(глубоко увлеченный

расследованием преступлений; *deep*
—

глубокий; to study — изучать), and
occupied his immense faculties (*и*
отдавал свои грандиозные
способности; to occupy — занимать;
immense — огромный: «безмерный»)
and extraordinary powers of
observation (*и необычайный дар =*
удивительные силы
наблюдательности; to observe —
наблюдать) in following out those
clews (*следуя /до конца/ тем нитям =*
поискам нитей; clew — нить,

заценка), and clearing up those mysteries (*и выяснению тех загадок; to clear up*

— *прояснять; mystery — тайна*), which had been abandoned as hopeless (*которые были признаны:*

«брошены» как безнадежные; to hope

— *надеяться*) by the official police (*официальной полицией*). From time to time (*время от времени*) I heard some vague account of his doings (*я слышал /кое-*

какие/ смутные сообщения о его делах; account — счет, доклад): of

his summons to Odessa (о том, что его
вызывают в Одессу; *summons* —
судебная повестка) in the case of the
Trepoff murder (в связи с убийством
Трепова; *in case of* — в случае чего-
либо), of his clearing up of the singular
tragedy of the Atkinson brothers (о его
прояснении странной трагедии = о
том, что ему удалось пролить свет
братьев Аткинсон) at Trincomalee,
and finally (и

наконец) of the mission which he had
accomplished (о поручении, которое
он выполнил; *to accomplish* —
завершать, достигать) so delicately

and successfully (так =
исключительно тонко и удачно) for
the reigning family of Holland (для
королевского дома: «царствующей
семьи» Голландии; *to reign* —
править). Beyond these signs of his
activity (кроме = вне этих сведений о
его деятельности; *sign* — *знак, след*),
however (как бы там ни было), which
I merely shared with all the readers
(которые я только /лишь/ поделил
со всеми читателями; *to share* —
делить, распределять) of the daily
press (ежедневной прессы), I knew

little of my former friend and
companion (я знал мало о моем
прежнем друге и товарище; *to know*;
former — *бывший, давний*).

marriage [ˈmʁɪG] drowsiness
[ˈdrauzinis] vague [veɪg] clew [kɫɪ]

**I had seen little of Holmes lately. My
marriage had drifted us away from
each other. My own complete
happiness, and the home-centred
interests which rise up around the
man who first finds himself master of**

**his own establishment, were
sufficient to absorb all my attention,
while Holmes, who loathed every
form of society with his whole
Bohemian soul, remained in our
lodgings in**

**Baker Street, buried among his old
books, and alternating from week to
week between cocaine and ambition,
the drowsiness of the drug, and the
fierce energy of his own keen nature.
He was still, as ever, deeply attracted
by the study of crime, and occupied**

his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries, which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond

**these signs of his activity, however,
which I merely shared with all the
readers of the daily press, I knew
little of my former friend and
companion.**

One night (однажды ночью) — it was
on the twentieth of March, 1888 (это
было двадцатого: «на двадцатое»
марта 1888 года) — I was returning
from a journey to a patient (я
возвращался: «был
возвращающимся» из поездки к
пациенту = от пациента; *journey* —
прогулка, путешествие) (for I had

now returned to civil practice (так как
я теперь вновь занялся частной
практикой; *to return* —
возвращаться; *civil* — *частный*,
гражданский), when my way led me
through Baker Street (когда мой путь
привел меня на: «через» Бейкер-
стрит; *to lead* — *управлять, вести*).
As I passed the well-remembered door
(когда я проходил мимо хорошо
знакомой двери; *to remember* —
вспоминать), which must always be
associated in my mind (которая
должна всегда быть связанной =
навсегда связана в моем уме; *mind* —

разум, память) with my wooing (с
МОИМ СВАТОВСТВОМ; *to woo* —
ухаживать), and with the dark
incidents of the Study in Scarlet (и с
мрачными событиями «Этюда в
багровых тонах»; *dark* — *темный*;
study — *монография, этюд*), I was
seized with a keen desire (я был
охвачен острым желанием; *to seize* —
захватить, обуть) to see Holmes
again (снова), and to know how he was
employing his extraordinary powers (и
узнать,

как он был использующим = над
какими проблемами работают его
выдающиеся силы = необычайный
ум; *to employ* — нанимать,
употреблять). His rooms were
brilliantly lit (были ярко освещены; *to*
light — освещать), and, even as I
looked up (/как раз когда/ я
посмотрел вверх; *to look up* —
поднимать глаза), I saw his tall
(увидел его высокую; *to see*), spare
figure (худощавую фигуру; *spare* —
худощавый, скудный) pass twice in a
dark silhouette against the blind
(/которая/ прошла дважды в виде

темного силуэта = темным силуэтом
на шторах; *against* — *напротив,*
рядом с). He was pacing the room
swiftly (он ходил: «был ходящим» по
комнате стремительно; *to pace* —
расхаживать), eagerly (нетерпеливо;
eager — *жаждущий*), with his head
sunk upon his chest (с головой,
опущенной на грудь = опустив низко
голову; *to sink* — *падать, оседать*)
and his hands clasped behind him (и
/его/ руками, сцепленными за ним =
зложив руки за спину; *to clasp* —
сжимать, обнимать). To me (мне =
для меня), who knew his every mood

and habit (который знал все его:
«каждое» настроения и привычки; *to*
know — *знать*), his attitude and
manner told their own story (его
осанка и поведение рассказывали
/их/ собственную историю = его
движения и /внешний/ облик
говорили о многом; *to tell* —
рассказывать). He was at work again
(он принялся за работу снова; *at work*
— *в действии*). He had risen out of his
drug-created dreams (он вышел из
своих навеянных наркотиками грез;
to rise out — *подниматься над*,
выходить; *drug* — *наркотик*; *to*

create — *творить, вызывать; dream*
— *сон, мечта*) and was hot upon the
scent of some new problem (*и*
распутывал нити какой-то новой
проблемы; scent — *след, аромат*). I
rang the bell (*позвонил /в звонок/; to*
ring

— *звонить*) and was shown up to the
chamber (*и был проведен = меня*
проводили в комнату; to show up —
выявляться, проявиться) which had
formerly been in part my own (*которая*
когда-то была частично моей; former
—

бывший; in part — отчасти).

journey [ˈGE:nɪ] eagerly [ˈJgqɪl]
silhouette [sɪlɪˈet]

One night-it was on the twentieth of March, 1888 — I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the Study in Scarlet, I was seized with a keen

desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some

new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

His manner was not effusive (его манера /действий/ не была несдержанной = он встретил меня спокойно). It seldom was (это редко было); but he was glad (был рад; *to be glad* — *радоваться*), I think (думаю), to see me (видеть меня). With hardly a word spoken (с едва произнесенным словом = почти без слов; *hard* — *твердый, трудный*; *to speak* — *говорить, высказать*), but with a

kindly eye (но с благожелательным глазом = приветливо), he waved me to an armchair (он подал мне знак рукой к креслу — предложил сесть; *to wave* — *махать*), threw across his case of cigars (пододвинул коробку сигар; *to throw* — *кидать, толкать*; *across* — *через*; *case* — *ящик, коробка*), and indicated a spirit case (указал /на/ винный погребец; *to indicate* — *показывать*; *spirit* — *алкоголь*) and a gasogene (установка для получения газа) in the corner (в углу). Then he stood before the fire (затем он встал перед огнем = камином; *to stand*

— *стоять*) and looked me over
(оглядел меня; *to look over* —
осматривать) in his singular
introspective fashion (*своим*
необычным пронизательным
взглядом; *singular* — *странный*; *to*
introspect — *анализировать*; *fashion*
— *вид, манера*).

effusive [l`fjHslv] kindly [ˈkaIndll]
singular [ˈslNgjulq]

His manner was not effusive. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a in the corner. Then he stood before the fire and looked me over in his singular introspective fashion.

spirit case and a gasogene

"Wedlock suits you (брак подходит вам = /идет/ на пользу; *to suit* — *подходить, устраивать*)," he remarked (заметил он). "I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds (что вы пополнили на семь с половиной фунтов; *to put on* — *надевать, прибавлять*) since I saw you (с тех пор как я вас видел /в последний раз/)."

"Seven! (семь)" I answered (ответил).

remark [ri`mRk] pound [ˈpaund]
answered [ˈRnsqd]

"Indeed (в самом деле), I should have thought a little more (следует думать, немного больше). Just a trifle more (чутьочку больше; *just* — *только*; *trifle* — *мелочь, пустяк*), I fancy (предполагаю; *to fancy* — *представлять*), Watson. And in practice again (практикуете снова = в практике), I observe (/как/ я вижу; *to observe* — *наблюдать*). You did not tell me (вы не говорили мне; *to tell* — *говорить*) that you intended to go into harness (что собираетесь впрячься в работу; *to intend* — *намереваться*; *to*

*go into — впадать; harness —
упряжь).*"

"Then, how do you know?" (/так/
откуда /же/ вы знаете = как вы
знаете)

trifle [ˈtrɪfl] harness [ˈhɜːnɪs]

"Wedlock suits you," he remarked.

**"I think, Watson, that you have put
on seven and a half pounds since I
saw you."**

"Seven!" I answered.

**"Indeed, I should have thought a
little more. Just a trifle more, I fancy,
Watson. And in practice again, I
observe. You did not tell me that you
intended to "Then, how do you
know?"**

"I see it, I deduce it (вывел это =
сделал вывод; *to deduce* —
заключить). How do I know that you
have been getting yourself very wet
lately (что вы сильно промокли
недавно; *to get wet* — *промокать*),
and that you have a most clumsy and
careless servant girl (у вас самая
неловкая и небрежная горничная;
clumsy go into harness."

— *неуклюжий*; *to care* —
заботиться; *servant* —

слуга)?" deduce [dɪˈdjʊs]

clumsy [ˈklʌmzɪ]

"My dear Holmes (*дорогой Холмс*)," said I (*сказал я*), "this is too much (*это слишком*). You would certainly have been burned (*вы были бы наверняка сожжены = вас сожгли бы; to burn — сжигать, сгорать*), had you lived a few centuries ago (*если бы вы жили несколько веков назад; to live — жить; a few*

— несколько; century — столетие; ago — тому назад). It is true (/это/

правда) that I had a country walk on Thursday (я был за городом в четверг; *country* — сельская местность; *to walk* — ходить) and came home in a dreadful mess (пришел домой в ужасном беспорядке; *to come* — приходить; *dreadful* — страшный), but as I have changed my clothes (так как я переменял одежду; *to*

change — менять) I can't imagine (не могу представить; *to imagine* — воображать) how you deduce it (догадались /об этом/).

As to Mary Jane (что касается Мэри Джейн), she is incorrigible (безнадежна), and my wife has given her notice (моя жена дала ей предупреждение = предупредила; *to give* — *давать*; *notice* — *извещение, заметка*), but there (и все же), again (опять), I fail to see (не понимаю; *to fail* — *потерпеть неудачу*) how you work it out (как вы догадались; *to work out* — *определять*)."

certainly [ˈsɛ:tnl] centuries
[ˈsenCqrl] incorrigible [ɪnˈkPrɪGqbl]

He chuckled (хихикнул) to himself and rubbed his long, nervous hands together (потер свои длинные нервные руки).

"I see it, I deduce it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?"

"My dear Holmes," said I, "this is too much. You would certainly have been burned, had you lived a few

centuries ago. It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess, but as I have changed my clothes I can't imagine how you deduce it. As to Mary Jane, she is incorrigible, and my wife has given her notice, but there, again, I fail to see how you work it out."

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.

"It is simplicity itself (проще простого; *simplicity* — *простота*)," said he; "my eyes tell me (мои глаза

говорят мне) that on the inside of your left shoe (что с внутренней стороны вашего левого ботинка; *inside* — внутренняя сторона), just where the firelight strikes it (как раз /там/ куда падает свет от огня; *to strike*

— *бить; достигать*), the leather is scored by six almost parallel cuts (кожа поцарапана = на коже видны шестью почти параллельными царапинами; *to score* — *оставлять след*; *cut* — *разрез*). Obviously (очевидно) they have been caused by someone (были сделаны кем-то;

to cause — *вызывать, причинять*)
who has very carelessly scraped round
the edges of the sole (*кто очень
небрежно обтирал края подошвы; to
scrape* — *чистить, скрести; round* —
вокруг) in order to remove crusted mud
from it (*чтобы удалить засохшую
грязь /с нее/; to remove* — *снимать;
crusted* — *в виде корки*). Hence
(*отсюда*), you see, my double
deduction (*двойной вывод*) that you
had been out in vile weather (*что вы
были снаружи = выходили в
мерзкую погоду*), and that you had a
particularly malignant boot-slitting

specimen of the London slavey
(чрезвычайно зловредный ботинко-
режущий экземпляр лондонской
прислуги; *to slit* — *разрезать вдоль*;
specimen — *образец*). As to your
practice, if a gentleman walks into my
rooms smelling of iodoform
(пахнувший йодоформом; *to smell* —
пахнуть), with a black mark of nitrate
of silver upon his right forefinger (с
белой отметкой от азотнокислого
серебра на его правом указательном
пальце; *to mark* —
ставить знак), and a bulge on the
right side of his top-hat (и

выпуклостью на правой стороне его цилиндра; *top* — *вершина*, *hat* — *шляпа*) to show where he has secreted his stethoscope (которая указывает, где он спрятал свой стетоскоп; *to show* — *показывать*; *to secrete* — *прятать*), I must be dull (я должен быть глупцом; *dull* — *тупой*), indeed (в самом деле), if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession (если я не признаю в нем деятельного члена медицинской профессии = представителя врачебного мира; *to pronounce* — *объявить*)."

simplicity [sɪmˈplɪsɪtɪ] leather [ˈleðə]
specimen [ˈspesɪmən]

"It is simplicity itself," said he; "my eyes tell me that on the inside of your left shoe, just where the firelight strikes it, the leather is scored by six almost

parallel cuts. Obviously they have been caused by someone who has very carelessly scraped round the edges of the sole in order to remove crusted mud from it. Hence, you see,

my double deduction that you had been out in vile weather, and that you had a particularly malignant boot-slitting specimen of the London slavey. As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of iodoform, with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger, and a bulge on the right side of his top-hat to show where he has secreted his stethoscope, I must be dull, indeed, if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession."

I could not help laughing at the ease (я не мог удержаться от смеха над простотой; *can not help /doing something/* — не мочь не /делать что-то/; *ease*

— *легкость*) with which he explained (с которой он объяснил; *to explain* — *объяснять*) his process of deduction.

"When I hear you give your reasons (когда я слышу /как/ вы приводите свои соображения; *to give* — *давать*)," I remarked (заметил; *to remark* — *замечать*), "the thing

always appears to me to be so
ridiculously simple (вещь всегда
представляется мне столь
смехотворно простой = все кажется
до смешного простым; *to appear* —
появляться) that I could easily do it
myself (мог бы легко сделать это =
сообразить сам), though at each
successive instance of your reasoning
(хотя в каждом новом случае ваших
рассуждений; *successive* —
последующий; *instance* — *пример*) I
am baffled (я ошеломлен; *to baffle* —
ставить в тупик) until (пока) you
explain (не объясните) your process.

And yet I believe that my eyes are as good as yours (между тем я думаю, что мои глаза так же хороши, как и ваши = зрение у меня не хуже вашего; *to believe* — *верить, полагать*)."

laughing [ˈlRfɪN] ridiculously
[rɪˈdɪkjʊlɪqsli] instance [ˈɪnstəns]

I could not help laughing at the ease with which he explained his process of deduction. "When I hear you give your reasons," I remarked, "the thing always appears to me to be so

ridiculously simple that I could easily do it myself, though at each successive instance of your reasoning I am baffled until you explain your process. And yet I believe that my eyes are as good as yours."

"Quite so (совершенно так)," he answered (ответил он; *to answer* — *отвечать*), lighting a cigarette (закуривая = зажигая папиросу; *to light* — *зажигать*), and throwing himself down into an armchair (саясь в кресло: «бросая себя в кресло»; *to throw down* — *бросать*). "You see, but

you do not observe (но не наблюдаете). The distinction is clear (разница ясно видна; *clear* — чистый, прозрачный). For example (например), you have frequently seen (часто видели) the steps which lead up from the hall to this room (ступени, которые ведут из прихожей в эту комнату; *to lead up* — вести куда-либо)."

throwing [ˈTrquɪN] frequently
[ˈfrɪkwɒntli] distinction [dɪsˈtɪŋkʃn]

"Frequently (часто)."

"How often? (как часто)"

"Well, some hundreds of times (ну, несколько сотен раз)."

"Quite so," he answered, lighting a cigarette, and throwing himself down into an armchair. "You see, but you do not observe. The distinction is clear. For example, you have frequently seen the steps which lead up from the hall to this room."

"Frequently."

"How often?"

"Well, some hundreds of times."

"Then how many are there (/ну и/ как
МНОГО = СКОЛЬКО ИХ /там/)?"

"How many? I don't know (не знаю)."

"Quite so (ВОТ-ВОТ = ИМЕННО так)!"

You have not observed (вы не
наблюдали; *to observe* —
наблюдать). And yet (между тем)
you have seen. That is just my point (в
ЭТОМ вся суть, ИМЕННО ЭТО я и хочу
сказать). Now, I know that there are

seventeen steps (семнадцать ступеней), because I have both seen and observed (потому что я и видел, и наблюдал; *both* — *и то, и другое*). By the way (кстати), since (поскольку) you are interested in these little problems (интересуетесь теми небольшими проблемами; *to be interested in* — *интересоваться /чем-либо/*), and since you are good enough to chronicle one or two of my trifling experiences (достаточно хороши чтобы = были добры описать один-два моих маленьких опыта; *to chronicle* — *заносить в дневник*) you

may be interested in this (вас может заинтересовать это)." He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-paper (бросил лист толстой розовой почтовой бумаги; *tinted* — окрашенный; *note* — записка) which had been lying open upon the table (которая лежала: «была лежащей» на столе; *to lie* — лежать). "It came by the last post (получена с последней почтой = только что)," said he. "Read it aloud (прочитайте /ее/ вслух; *to read* — читать)."

since [sɪns] enough [ɪˈnʌf] aloud
[qˈlaʊd]

"Then how many are there?"

"How many? I don't know."

"Quite so! You have not observed. And yet you have seen. That is just my point. Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed. By-the-way, since you are interested in these little problems, and since you are good enough to chronicle one or two of my trifling experiences, you may be

interested in this." He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-paper which had been lying open upon the table. "It came by the last post," said he. "Read it aloud."

The note was undated (записка была без даты; *to date* — *датировать*), and without either signature or address (без подписи и без адреса; *either ... or* — *либо ... либо*).

"There will call upon you tonight (сегодня вечером Вас посетит; *to call*

— *посещать*), at a quarter to eight
o'clock (*без четверти восемь*:
«*четверть к восьми часам*»), " it said
(*говорилося /в записке/*), "a
gentleman who desires to consult you
(*который хочет*
проконсультироваться у Вас) upon a
matter of the very deepest moment (*по*
очень важному делу; deer —
глубокий; moment — важность).

Your recent services (*Ваши недавние*
услуги) to one of the royal houses of
Europe (*одному из королевских*
семейств Европы) have shown
(*показали*) that you are one (*тот*) who

may safely be trusted (кому можно
спокойно доверить; *safe* —
безопасный; *to trust* — *верить*,
доверять) with matters which are of an
importance which can hardly be
exaggerated (дела, которые /такой/
важности, которая едва ли может
быть преувеличена = дела
чрезвычайной важности). This
account of you (такой отзыв о вас) we
have from all quarters received (мы со
всех сторон получали; *from all*
quarters). Be in your chamber then at
that hour (в этот час), and do not take
it amiss (и не обижайтесь; *to take*

amiss — превратно толковать) if
your visitor wear a mask (*если Ваш
посетитель будет в маске; to wear —
носить*).

quarter [ˈkwɒltɪ] royal [ˈrɔɪəl]
exaggerated [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd]

**The note was undated, and without
either signature or address.**

**"There will call upon you tonight, at
a quarter to eight o'clock," it said, "a
gentleman who desires to consult you
upon a matter of the very deepest
moment. Your recent services to one**

of the royal houses of Europe have shown that you are one who may safely be trusted with matters which are of an importance which can hardly be exaggerated. This account of you we have from all quarters received. Be in your chamber then at that hour, and do not take it amiss if your visitor wear a mask.

"This is indeed a mystery (это в самом деле тайна)," I remarked (заметил я).

"What do you imagine that it means

(как вы думаете, что это значит; *to imagine*

—

полагать)

?" *imagine*

[I`mxGln]

"I have no data yet (*е меня нет данных пока*). It is a capital mistake to theorize before one has data (*большая ошибка теоретизировать, не имея данных; before*

— *до, пока*). Insensibly (незаметно /для себя/: «нечувствительно») one begins to twist facts to suit theories (человек начинает подтасовывать факты, чтобы подогнать /их/ к теориям; *to twist facts* — *извращать факты*; *to suit* — *соответствовать*), instead of (вместо того, чтобы) theories to suit facts. But the note itself (но сама записка). What do you deduce (какие выводы вы делаете; *to deduce*) from it?"

theorize [ˈTiqralz] insensibly
[Inˈsensiblɪ] instead [Inˈsted]

I carefully examined the writing (я
тщательно исследовал письмо), and
the paper upon which it was written (и
бумагу, на которой оно было
написано; *to write* —
писать).

**"This is indeed a mystery," I
remarked. "What do you imagine
that it means?"**

**"I have no data yet. It is a capital
mistake to theorize before one has
data. Insensibly one begins to twist**

facts to suit theories, instead of theories to suit facts. But the note itself. What do you deduce from it?"

I carefully examined the writing, and the paper upon which it was written.

"The man who wrote it (который написал это) was presumably well to do (по-видимому, располагает средствами; *well to do* — зажиточный)," I remarked,

endeavoring to imitate my companion's
processes (стараясь подражать
приемам моего товарища). "Such
paper could not be bought under half a
crown a packet (такая бумага не
могла быть куплена = стоит не менее
полкроны пачка; *to buy*
— *покупать*). It is peculiarly strong
and stiff (она очень прочная и
плотная; *peculiarly* — *особенно*)."

presumably [prɪˈzjʊmɪqblɪ]
endeavoring [ɪnˈdevɔrɪŋ] peculiarly
[pɪˈkjuːliəli]

"Peculiar — that is the very word
(особая — самое подходящее: «то
самое» слово)," said Holmes. "It is not
an English paper at all (это не
английская бумага вообще). Hold it
up to the light (посмотрите ее на свет;
to hold — держать)."

I did so (сделал так), and saw a large
(и увидел большую) "E" with a small
(вместе с маленьким) "g," a "P," and a
large "G" with a small "t" woven into
the

texture of the paper (вплетенных в структуру бумаги; *to weave — вплетать, включать*).

"The man who wrote it was presumably well to do," I remarked, endeavoring to imitate my companion's processes. "Such paper could not be bought under half a crown a packet. It is peculiarly strong and stiff."

**"Peculiar — that is the very word,"
said Holmes. "It is not an English
paper at all. Hold it up to the light."**

**I did so, and saw a large "E" with a
small "g," a "P," and a large "G"
with a small "t" woven into the
texture of the paper.**

**"What do you make of that (какой
вывод вы можете сделать из этого)?"
asked Holmes.**

"The name of the maker (имя производителя), no doubt (без сомнения); or his monogram, rather (или, скорее, его монограмма)."

"Not at all (вовсе нет). The 'G' with the small 't' stands for (обозначают) 'Gesellschaft,' which is the German for 'Company' (что по-немецки означает «Компания»). It is a customary contraction like our 'Co.' (это обычное сокращение, как наше 'К^о.'). 'P,' of course, stands for 'Papier' (означает «бумага»). Now for (теперь что касается) the 'Eg.' Let us glance at our

Continental Gazetteer (заглянем в наш
иностранный географический
справочник; *to glance* — *взглянуть*)."

He took down a heavy brown volume
from his shelves (он достал с полок
тяжелый коричневый том; *to take
down* — *снимать*). "Eglow, Eglonitz
— here we are (вот мы и нашли),
Egria. It is in a German-speaking
country — in Bohemia (это в
местности, где говорят по-

немецки — в Богемии; *to speak* —
говорить), not far from (недалеко от)
Carlsbad. 'Remarkable as being the
scene of the death of Wallenstein
(знаменита тем, что там умер
Валенштейн; *scene* — место
/происшествия/; *death* — смерть),
and for its numerous glass-factories and
paper-mills (и своими
многочисленными стекольными
заводами и бумажными фабриками;
glass — стекло; *mill* — завод,
фабрика).' Ha, ha, my boy (ха-ха, мой
мальчик), what do you make of that
(что вы делаете из этого = какой

ВЫВОД ИЗ ЭТОГО ВЫ ДЕЛАЕТЕ)?" His
eyes sparkled (его глаза сверкнули),
and he sent up a great blue triumphant
cloud from his cigarette (и он
выпустил из своей трубки большое
синее торжествующее облако; *to
send up* — *направить вверх*).

customary [ˈkʌstəməri] death [deθ]
sparkled [ˈspɑːklɪd]

**"What do you make of that?" asked
Holmes.**

**"The name of the maker, no doubt;
or his monogram, rather."**

'Not at all. The 'G' with the small 't' stands for 'Gesellschaft,' which is the German for 'Company.' It is a customary contraction like our 'Co.' 'P,' of course, stands for 'Papier.'

Now for the 'Eg.' Let us glance at our Continental Gazetteer." He took down a heavy brown volume from his shelves. "Eglow, Eglonitz — here we are, Egria. It is in a German-speaking country-in Bohemia, not far from Carlsbad. 'Remarkable as being the scene of the death of Wallenstein, and for its numerous

glass-factories and paper-mills.' Ha, ha, my boy, what do you make of that?" His eyes sparkled, and he sent up a great blue triumphant cloud from his cigarette.

"The paper was made in Bohemia (бумага была изготовлена в Богемии)," I said.

"Precisely (именно). And the man who wrote the note is a German (немец). Do you note the peculiar construction of the sentence (вы замечаете странное построение предложения; *to note* — *замечать*) —

'This account of you we have from all quarters received.' A Frenchman or Russian could not have written that (француз или русский не мог бы так написать). It is the German (это немец) who is so uncourteous to his verbs (кто так неучтив к своим глаголам). It only remains (остается только), therefore (следовательно), to discover what is wanted by this German (что нужно этому немцу; *to want — хотеть*) who writes upon Bohemian paper and prefers wearing a mask to showing his face (который пишет на богемской бумаге и

предпочитает носить маску, лишь бы
не показывать своего лица; *to show*
— *показывать*). And here he comes (а
вот и он /сам/; *to come* — *идти*), if I
am not mistaken (если я не ошибаюсь;
mistake — *ошибка*), to resolve all our
doubts (чтобы разрешить все наши
сомнения)."

precisely [prɪˈsɪsli] uncourteous
[unˈkɜːtlɪqs] doubts [daʊts]

**"The paper was made in Bohemia,"
I said.**

"Precisely. And the man who wrote the note is a German. Do you note the peculiar construction of the sentence — 'This account of you we have from all quarters received.' A Frenchman or Russian could not have written that. It is the German who is so uncourteous to his verbs. It only remains, therefore, to discover what is wanted by this German who writes upon Bohemian paper and prefers wearing a mask to showing his face. And here he comes, if I am not mistaken, to resolve all our doubts."

As he spoke (когда он сказал /это/)
there was the sharp sound of horses'
hoofs (послышался: «там был»
резкий стук лошадиных копыт; *sharp*
— *острый*,

резкий) and grating wheels against the curb (*и визг колес об обочину; to grate — скрипеть; curb — тротуар, обочина*), followed by a sharp pull at the bell (*затем кто-то резко дернул звонок; to follow — следовать*).

Holmes whistled (*свистнул*).

sound [saund] curb [kE:b]

"A pair, by the sound (*пара /лошадей/, судя по звуку*)," said he.

"Yes," he continued (*он продолжал*), glancing out of the window (*выглянув из окна*). "A nice little brougham and a

pair of beauties (милая маленькая карета и пара красавиц). A hundred and fifty guineas apiece (по сто пятьдесят гиней за каждую). There's money in this case (/там/ деньги в этом деле = дело пахнет деньгами), Watson, if there is nothing else (если ничего другого нет = так или иначе)."

brougham [ˈbrʊqm] beauty [ˈbjʊti]
guineas [ˈɡɪnɪz]

"I think that I had better go (я думаю, что мне лучше уйти), Holmes."

As he spoke there was the sharp sound of horses' hoofs and grating wheels against the curb, followed by a sharp pull at the bell. Holmes whistled.

"A pair, by the sound," said he.

"Yes," he continued, glancing out of the window. "A nice little brougham and a pair of beauties. A hundred and fifty guineas apiece. There's money in this case, Watson, if there is nothing else."

**"I think that I had better go,
Holmes."**

"Not a bit (вовсе нет = ничуть),
Doctor. Stay where you are
(оставайтесь /где вы есть/). I am lost
without my Boswell (я потерян = что
бы я делал без моего

биографа). And this promises to be interesting (и это /дело/ обещает быть интересным; *to promise* — *обещать*). It would be a pity to miss it (будет жаль пропустить его; *to miss* — *упускать*)."

"But your client (но ваш клиент) — "

"Never mind him (не обращайтесь на него внимания). I may want your help (мне может понадобиться ваша помощь), and so may he (и ему также). Here he comes (вот он идет). Sit down in that armchair (садитесь в

это кресло), Doctor, and give us your best attention (и дайте нам ваше лучшее внимание = будьте очень внимательны)."

"Not a bit, Doctor. Stay where you are. I am lost without my Boswell. And this promises to be interesting. It would be a pity to miss it."

"But your client — "

"Never mind him. I may want your help, and so may he. Here he comes."

**Sit down in that armchair, Doctor,
and give us your best attention."**

Aslow and heavy step (медленные
тяжелые шаги; *step* — шаг, походка),
which had been heard upon the stairs
and in the passage (которые были
слышны на лестнице и в коридоре),
paused immediately outside the door
(затихли немедленно перед дверью;
to pause — делать паузу; *outside* —
снаружи). Then there was a loud and
authoritative tap (затем раздался: «там
был» громкий и властный стук).

heavy [ˈhevɪ] authoritative
[LˈTPrɪtqtɪv]

"Come in (войдите)!" said Holmes.

A slow and heavy step, which had been heard upon the stairs and in the passage, paused immediately outside the door. Then there was a loud and authoritative tap.

"Come in!" said Holmes.

A man entered (вошел человек) who could hardly have been less than six feet six inches in height (который мог едва ли быть меньше, чем шесть футов шесть дюймов ростом; *foot* —

фут), with the chest and limbs of a Hercules (с грудью и конечностями Геркулеса = геркулесовского сложения). His dress was rich (он был одет богато; *dress* — одежда; *rich* — богатый) with a richness which would, in England, be looked upon as akin to bad taste (с богатством, которое в Англии сочли бы безвкусицей; *to look upon* — считать за; *akin to* — похожий на). Heavy bands of astrakhan were slashed across the sleeves and fronts of his double-breasted coat (рукава и отвороты его двубортного пальто

были оторочены тяжелыми полосами каракуля; *to slash* — *полосовать*; *across* — *вдоль*; *double* — *двойной*; *breast* — *грудь*), while the deep blue cloak (тогда как темно-синий плащ; *deep* — *глубокий*) which was thrown over his shoulders (который был накинута на его плечи) was lined with flame-colored silk (был подбит огненно-красным шелком; *to line* — *обивать изнутри*; *flame* — *пламя*; *color* — *цвет*) and secured at the neck with a brooch (и застегнут на шее брошью) which consisted of a single flaming beryl (которая состояла из

одного пылающего берилла; *to consist of* — *состоять из*; *single* — *одиночный*). Boots which extended halfway up his calves (сапоги, которые доходили до половины его икр; *to extend* — *простираться*), and which were trimmed at the tops with rich brown fur (и которые были обшиты сверху дорогим коричневым мехом), completed the impression of barbaric opulence (дополняли /то/ впечатление варварского богатства) which was suggested by his whole appearance (которое



производила вся его внешность; *to suggest* — *предлагать*). He carried a broad-brimmed hat in his hand (*в руке он нес широкополую шляпу*), while he wore across the upper part of his face (*в то время как он носил на = поперек верхней части своего лица*), extending down past the cheekbones (*опускавшуюся ниже скул*), a black vizard mask (*черную маску; vizard — козырек /фразжки/; забрало; маска*), which he had apparently adjusted that very moment (*которую он, видимо, надел только что; to adjust — приспособить, установить*), for his

hand was still raised to it as he entered
(так как его рука все еще была
поднята к ней, когда он вошел). From
the lower part of the face (судя по
нижней части лица) he appeared to be
a man of strong character (он был
человеком сильного характера; *to*
appear to be — *оказываться*,
казаться), with a thick, hanging lip (с
толстой выпяченной губой), and a
long, straight chin (и длинным
прямым подбородком) suggestive of
resolution pushed to the length of
obstinacy (говорящими о
решительности, переходящей в

упрямство; *to push* — толкать,
наталкивать; *length* — длина,
продолжительность).

opulence [ˈɒpjʊləns] appearance
[əˈpiərəns] obstinacy [ˈɒbstɪnəsi]

**A man entered who could hardly
have been less than six feet six inches
in height, with the chest and limbs of
a Hercules. His dress was rich with a
richness which would, in England, be
looked upon as akin to bad taste.**

**Heavy bands of astrakhan were
slashed across the sleeves and fronts**

of his double-breasted coat, while the deep blue cloak which was thrown over his shoulders was lined with flame-colored silk and secured at the neck with a brooch which consisted of a single flaming beryl. Boots which extended halfway up his calves, and which were trimmed at the tops with rich brown fur, completed the impression of barbaric opulence which was suggested by his whole appearance. He carried a broad-brimmed hat in his hand, while he wore across the upper part of his

**face, extending down past the
cheekbones, a black**

25

**vizard mask, which he had
apparently adjusted that very
moment, for his hand was still raised
to it as he entered. From the lower
part of the face he appeared to be a
man of strong character, with a
thick, hanging lip, and a long,
straight chin suggestive of resolution
pushed to the length of obstinacy.**

"You had my note (ВЫ ПОЛУЧИЛИ МОЮ
записку)?" he asked with a deep harsh
voice (ОН СПРОСИЛ НИЗКИМ ГРУБЫМ
ГОЛОСОМ) and a strongly marked

German accent (и с сильным немецким акцентом; *to mark* — *отмечать*). "I told you that I would call (я сообщил, что приду к вам)." He looked from one to the other of us (он смотрел то на одного из нас, то на другого), as if uncertain which to address (как будто неуверенный, к кому обратиться).

harsh [hRS] uncertain [An`sE:tn]

"Pray take a seat (пожалуйста, садитесь; *seat* — *место, сиденье*)," said Holmes. "This is my friend and

colleague (коллега), Dr. Watson, who is occasionally good enough to help me in my cases (который время от времени любезно помогает мне в моих делах). Whom have I the honor to address (с кем имею честь говорить)?"

"You may address me as the Count Von Kramm (вы можете обращаться ко мне как к графу фон Крамму), a Bohemian nobleman (богемскому дворянину; *noble* — *благородный*). I understand that this gentleman (я полагаю, что этот джентльмен), your

friend, is a man of honor and discretion
(человек чести и
благоразумия/осторожности), whom
I may trust with a matter of the most
extreme importance (кому я могу
доверить дело самой чрезвычайной
важности; *to trust* — *верить*). If not
(если это не так), I should much prefer
to communicate with you alone (я
предпочел бы беседовать с вами
наедине)."

"You had my note?" he asked with a deep harsh voice and a strongly marked German accent. "I told you that I would call." He looked from one to the other of us, as if uncertain which to address.

"Pray take a seat," said Holmes.

"This is my friend and colleague, Dr. Watson, who is occasionally good enough to help me in my cases.

Whom have I the honor to address?"

"You may address me as the Count Von Kramm, a Bohemian nobleman.

**I understand that this gentleman,
your friend, is a man of honor and
discretion, whom I may trust with a
matter of the most extreme
importance. If not, I should much
prefer to communicate with you
alone.'**

I rose to go (я встал, чтобы уйти; *to rise — подниматься*), but Holmes caught me by the wrist (но Холмс схватил меня за руку; *to catch — хватать; wrist —*

запястье) and pushed me back into my chair (*и толкнул меня обратно в кресло*). "It is both, or none (*оба или никакой = говорите либо с нами обоими,*

либо не говорите)," said he. "You may say before this gentleman anything which you may say to me (*вы можете сказать в присутствии = перед этого джентльмена все, что сказали бы мне*)."

caught [kLt] wrist [rlst]

The Count shrugged his broad shoulders (граф пожал своими широкими плечами). "Then I must begin (тогда я должен начать)," said he, "by binding you both to absolute secrecy for two years (связывая вас обоих абсолютной тайной = обязуя вас обоих сохранять абсолютную тайну два года); at the end of that time (по прошествии этого времени) the matter will be of no importance (дело будет никакой важности = не будет иметь значения). At present it is not too

much to say (в настоящее время это
не слишком много сказать = я могу
без

преувеличения сказать) that it is of
such weight (что это /дело/ такого
веса = настолько серьезно) it may
have an influence upon European
history (что может иметь влияние =
повлиять на историю Европы)."

shoulders [ˈʃɒldəz] secrecy
[ˈsɪkrəsi] influence [ˈɪnfluəns]

"I promise (я обещаю)," said Holmes.

"And I."

I rose to go, but Holmes caught me by the wrist and pushed me back into my chair. "It is both, or none," said he. "You may say before this gentleman anything which you may say to me."

The Count shrugged his broad shoulders. "Then I must begin," said he, "by binding you both to absolute secrecy for two years; at the end of that time the matter will be of no importance. At present it is not too much to say that it is of such weight

it may have an influence upon
European history."

"I promise," said Holmes.

"And I."

"You will excuse this mask (извините
эту маску)," continued our strange
visitor (продолжал наш странный
посетитель). "The august person who
employs me (августейшее лицо, у
которого я на службе; *to employ* —
нанимать) wishes his agent to be
unknown to you (желает, чтобы его

представитель был неизвестен для вас), and I may confess at once (и я могу признаться вместе с тем; *to confess — исповедаться*) that the title by which I have just called myself is not

exactly my own (что титул, которым
я себя только что назвал, не совсем
точно мой собственный)."

excuse [lk`skjHs] agent [elGnt] title
[taltl]

"I was aware of it (я знал об этом; *to
be aware of* — *осознавать*)," said
Holmes drily (сказал Холмс сухо).

"The circumstances are of great
delicacy (обстоятельства очень
щекотливые; *great* — *великий*), and
every precaution has to be taken (и
каждая предосторожность должна

быть принята = необходимо принять
все меры) to quench what might grow
to be an immense scandal (чтобы
подавить /то/ что может разрастись
до огромного скандала; *to grow* —
расти) and seriously compromise one
of the reigning families of Europe (и
серьезно скомпрометировать одну из
царствующих династий Европы;
family — *семья*). To speak plainly
(говоря проще; *plain* — *явный*,
прямой), the matter implicates the
great House of Ormstein (это дело
касается царствующего дома
Ормштейнов; *to implicate* —

вовлекать), hereditary kings of
Bohemia (*наследственных королей
Богемии*)."

circumstance [ˈsɛ:kəmstɪns] delicacy
[ˈdelɪkəsi] reigning [ˈreɪnɪŋ]

**"You will excuse this mask,"
continued our strange visitor. "The
august person who employs me
wishes his agent to be unknown to
you, and I may confess at once that
the title by which I have just called
myself is not exactly my own."**

**"I was aware of it," said Holmes
drily.**

**"The circumstances are of great
delicacy, and every precaution has to
be taken to quench what might grow
to be an immense scandal and
seriously**

compromise one of the reigning families of Europe. To speak plainly, the matter implicates the great House of Ormstein, hereditary kings of Bohemia."

"I was also aware of that (об этом я тоже знал)," murmured Holmes (пробормотал Холмс), settling himself down in his armchair and closing his eyes (устраиваясь /поудобнее/ в кресле и закрывая глаза).

aware [q`wεq] murmured [ˈmE:mqd]

Our visitor glanced with some
apparent surprise (наш посетитель
взглянул с видимым удивлением;
apparent — *явный*) at the languid,
lounging figure of the man (на вялую,
развалившуюся фигуру человека; *to*
lounge — *сидеть развальясь*) who had
been no doubt depicted to him
(который был, без сомнения, описан
ему; *to depict* — *изображать*) as the
most incisive reasoner (как самый
проницательный мыслитель; *incisive*
— *острый, точный*) and most
energetic agent in Europe (и самый

энергичный сыщик в Европе).

Holmes slowly reopened his eyes

(Холмс медленно снова открыл

глаза; *slow* — *медленный*) and looked

impatiently at his gigantic client (и

посмотрел нетерпеливо на своего

огромного клиента; *patient* —

терпеливый).

apparent [q`pxrqnt] languid

[`lxNgwld] lounging [`launGIN] doubt

[daut]

"If your Majesty would condescend to

state your case (если ваше величество

соизволит изложить свое дело)," he

remarked (он заметил), "I should be better able to advise you (мне легче будет дать вам совет; *to be able /to do something/*

— *быть способным*

/сделать что-

либо/)." condescend

[kɒndɪˈsend] able

[eɪbəl]

**"I was also aware of that,"
murmured Holmes, settling himself
down in his armchair and closing his
eyes.**

**Our visitor glanced with some
apparent surprise at the languid,
lounging figure of the man who had
been no doubt depicted to him as the
most incisive reasoner and most
energetic agent in Europe. Holmes
slowly reopened his eyes and looked
impatiently at his gigantic client.**

"If your Majesty would condescend to state your case," he remarked, "I should be better able to advise you."

The man sprang from his chair
(человек вскочил со стула; *to spring* — *прыгать, вскакивать*) and paced up and down the room (и зашагал по комнате; *to pace* — *расхаживать*) in uncontrollable agitation (в неконтролируемом возбуждении; *to control* — *управлять*). Then, with a gesture of desperation (затем, с жестом отчаяния), he tore the mask

from his face (он сорвал маску со
своего лица; *to tear* — *рвать*,
срывать) and hurled it upon the
ground (и швырнул ее на пол; *ground*
— *поверхность, основание*). "You are
right (вы правы)," he cried (вскричал
он; *to cry* — *плакать, кричать*); "I
am the King (я король). Why should I
attempt to conceal it (почему я должен
пытаться скрывать это; *to attempt* —
делать попытку)?"

agitation [xGl`te|Sn] gesture
[`GestSq] conceal [kqn`sJl]

"Why, indeed (зачем, действительно)?" murmured Holmes (пробормотал Холмс). "Your Majesty had not spoken (ваше величество не заговорило) before I was aware that I was addressing (как я уже знал, что обращаюсь к; *before* — *прежде чем*) Wilhelm Gottsreich Sigismond von Ormstein, Grand Duke of Cassel-Felstein (великому князю Кассель-Фельштейнскому), and hereditary King of Bohemia (и наследственному королю Богемии)."

majesty [ˈmædʒɪstɪ] hereditary
[hɪˈredɪtɔːrɪ]

The man sprang from his chair and paced up and down the room in uncontrollable agitation. Then, with a gesture of desperation, he tore the mask from his face and hurled it upon the ground. "You are right," he cried; "I am the King. Why should I attempt to conceal it?"

**"Why, indeed?" murmured Holmes.
"Your Majesty had not spoken**

**before I was aware that I was
addressing Wilhelm Gottsreich
Sigismond von Ormstein, Grand
Duke of Cassel-Felstein, and
hereditary King of Bohemia."**

"But you can understand (НО ВЫ
МОЖЕТЕ ПОНЯТЬ = ПОНИМАЕТЕ)," said
our strange visitor (сказал наш
странный посетитель), sitting down
once more (снова садясь; *to sit down*
— *садиться*) and passing his hand
over his high white forehead (и
проводя рукой по своему высокому

белому лбу; *forehead: fore- — пред-, head — голова*), "you can understand that I am not accustomed to doing such business in my own person (*что я не привык заниматься такими делами лично: «в моей личной персоне»;* *accustomed — привычный*). Yet the matter was so delicate (*однако дело было настолько щекотливым*) that I could not confide it to an agent (*что я не мог доверить его агенту*) without putting myself in his power (*без помещения самого себя в его власть = не рискуя оказаться в его власти*). I have come incognito from Prague (*я*

прибыл инкогнито из Праги) for the
purpose of consulting you (чтобы
посоветоваться с вами; *for the
purpose of — с целью*)."

forehead [ˈfPrld] confide [kqnˈfald]
Prague [prRg]

"Then, pray consult (тогда,
пожалуйста, советуйтесь)," said
Holmes, shutting his eyes once more
(закрывая глаза снова).

"The facts are briefly these (факты вкратце таковы; *brief* — короткий): Some five years ago (примерно пять лет назад), during a lengthy visit to Warsaw (во время продолжительного посещения Варшавы; *length* — длительность), I made the acquaintance of the well-known adventuress, Irene Adler (я сделал знакомство = познакомился с хорошо известной авантюристкой Ирэн Адлер; *adventure* — приключение, похождение). The name is no doubt familiar to you (имя, без сомнения, знакомо вам)."

briefly [ˈbrɪflɪ] acquaintance
[ˈkwɛlntəns] adventuress
[kwɛntʃərls]

"But you can understand," said our strange visitor, sitting down once more and passing his hand over his high white forehead, "you can understand that I am not accustomed to doing such business in my own person. Yet the matter was so delicate that I could not confide it to an agent without putting myself in his power. I have come incognito

from Prague for the purpose of consulting you."

"Then, pray consult," said Holmes, shutting his eyes once more.

"The facts are briefly these: Some five years ago, during a lengthy visit to Warsaw, I made the acquaintance of the well-known adventuress, Irene Adler. The name is no doubt familiar to you."

**"Kindly look her up in my index,
Doctor (доброжелательно**

посмотрите ее = будьте любезны,
посмотрите ее в моем каталоге,
доктор; *kind* — добрый)," murmured
Holmes without opening his eyes
(пробормотал Холмс, не открывая
глаз: «без открывания своих глаз»).

For many years he had adopted a
system of docketing all paragraphs
(много лет назад он завел систему
написания всех заметок; *to adopt* —
усыновлять, принимать; *to docket* —
делать надпись на

документе) concerning men and things (*касающихся людей и вещей*), so that it was difficult to name a subject or a person (*поэтому было трудно назвать объект или лицо*) on which he could not at once furnish information (*о которых он не мог сразу же предоставить информацию*). In this case I found her biography (*в данном случае я нашел ее биографию*) sandwiched in between that of a Hebrew rabbi and that of a staff-commander (*помещенную посередине = между той = биографией еврейского раввина и*

той = биографией начальника штаба;
staff-commander: staff — штаб,
commander — командир, начальник)
who had written a monograph upon the
deep-sea fishes (который написал
монографию о глубоководных
рыбах; *deep* — глубокий; *sea* —
more).

concerning [kɔn`sE:nIn] furnish
[`fE:nIS] biography [baI`Pgɾɔfl]

**"Kindly look her up in my index,
Doctor," murmured Holmes without
opening his eyes. For many years he**

had adopted a system of docketing all paragraphs concerning men and things, so that it was difficult to name a subject or a person on which he could not at once furnish information. In this case I found her biography sandwiched in between that of a Hebrew rabbi and that of a staff-commander who had written a monograph upon the deep-sea fishes.

"Let me see (ПОЗВОЛЬТЕ МНЕ ПОСМОТРЕТЬ = ПОКАЖИТЕ)!" said Holmes. "Hum! Born in New Jersey in

the year 1858 (рождена в Нью-Джерси в 1858 году; *to bear* — *рождать*; *to be born* — *родиться*).

Contralto — hum (контральто, гм)! La Scala, hum! Prima donna Imperial Opera of Warsaw — yes! Retired from operatic stage — ha (ушла с оперной сцены; *to retire* — *уходить в отставку*)! Living in London — quite so (живет в Лондоне — совершенно верно)! Your Majesty (ваше величество), as I understand (как я понимаю), became entangled

with this young person (стали
спутанными = попали в сети к этой
молодой особе), wrote her some
compromising letters (писали ей
компрометирующие письма), and is
now desirous of getting those letters
back (и сейчас желающие получения
этих писем назад = желали бы
вернуть эти письма; *to be desirous of*
— *жаждать чего-либо*)."

stage [stelG] quite [kwalt] desirous
[dl`zalrqs]

**"Let me see!" said Holmes. "Hum!
Born in New Jersey in the year 1858.
Contralto — hum! La Scala, hum!
Prima donna Imperial Opera of
Warsaw
— yes! Retired from operatic stage
— ha! Living in London — quite so!
Your Majesty, as I understand,
became entangled with this young
person, wrote her some
compromising letters, and is now
desirous of getting those letters
back."**

"Precisely so (именно так). But how (но как) — "

"Was there a secret marriage (была ли тайный брак = вы тайно женились на ней)?"

marriage [ˈmʌrɪdʒ]

"None (нет)."

"No legal papers or certificates (никаких юридических документов или свидетельств)?"

"None."

"Precisely so. But how — "

"Was there a secret marriage?"

"None."

"No legal papers or certificates?"

"None."

"Then I fail to follow your Majesty (в таком случае, я не в состоянии следовать за ВАШИМ ВЕЛИЧЕСТВОМ = я вас не понимаю; *to fail* — *потерпеть неудачу*). If this young person should produce her letters for blackmailing or other purposes (если эта молодая

особа захочет использовать ее
письма для шантажа или других
целей; *to produce* — издавать,
выпускать; *blackmailing: black* —
черный, *mail* — письмо), how is she to
prove their authenticity (как она
/собирается/ доказать их
подлинность)?"

blackmailing [ˈblɪkmeɪl] purpose
[ˈpɜːpəs] authenticity [ˌɒtənˈtɪsɪtɪ]
prove [pruːv]

"There is the writing (/есть/ /мой/
почерк)."

"Pooh, pooh! Forgery (тьфу, подлог)."

forgery [ˈfLGrl]

"My private note-paper (моя личная почтовая бумага)."

"Stolen (украдена; *to steal* — *красть*)."

**"Then I fail to follow your Majesty.
If this young person should produce
her letters for blackmailing or other
purposes, how is she to prove their
authenticity?"**

"There is the writing."

"Pooh, pooh! Forgery."

"My private note-paper."

"Stolen."

"My own seal (моя личная печать)."

"Imitated (подделана)."

"My photograph (моя фотография)."

"Bought (куплена; *to buy* — *покупать*)."

"We were both in the photograph (мы были вдвоем на фотографии)."

"My own seal."

"Imitated."

"My photograph."

"Bought."

"We were both in the photograph."

"Oh, dear (о Боже)! That is very bad
(это очень плохо)! Your Majesty has
indeed committed an indiscretion
(ваше величество действительно
совершили неосторожность)."

"I was mad — insane (я был без ума
— безрассуден; *mad* —
сумасшедший; *insane* — *психически*
ненормальный)."

insane [In`seln]

"You have compromised yourself seriously (вы серьезно скомпрометировали /сами/ себя)."

"I was only Crown Prince then (я был всего лишь наследным принцем тогда). I was young (я был молод). I am but thirty now (мне только тридцать сейчас)."

"Oh, dear! That is very bad! Your Majesty has indeed committed an indiscretion."

"I was mad — insane."

"You have compromised yourself seriously."

"I was only Crown Prince then. I was young. I am but thirty now."

"It must be recovered (это должно быть возвращено)."

"We have tried and failed (мы пытались и потерпели неудачу)."

failed [field]

"Your Majesty must pay (ваше
величество должны заплатить). It
must be bought (/фотография/ должна
быть куплена)."

"She will not sell (она не продаст)."

"Stolen, then (украдена, в таком случае)."

"It must be recovered."

"We have tried and failed."

"Your Majesty must pay. It must be bought."

"She will not sell."

"Stolen, then."

"Five attempts have been made пять попыток было сделано). Twice burglars in my pay ransacked her house (дважды взломщики, нанятые мной: «в моей плате» обшарили ее дом). Once we diverted her luggage when she traveled (однажды мы обыскали ее багаж, когда она путешествовала; *to divert* — отвлечь, увести в сторону). Twice she has been waylaid (дважды она была перехвачена по пути). There has been no result (там был никакой результат = никаких результатов)."

burglars [ˈbɜːglɔz] ransacked
[ˈrɒnsɒkt] luggage [ˈlʌɡɪdʒ]

"No sign of it (нет признаков этого =
никаких)?"

"Absolutely none (абсолютно
никаких)."

**"Five attempts have been made.
Twice burglars in my pay ransacked
her house. Once we diverted her
luggage when she travelled. Twice
she has been waylaid. There has been
no result."**

"No sign of it?"

"Absolutely none."

Holmes laughed (засмеялся). "It is
quite a pretty little problem (это

довольно милая маленькая проблема
= вот так задача)," said he.

"But a very serious one to me (но для
меня очень серьезная /задача/),"
returned the King reproachfully
(ответил король укоризненно).

"Very, indeed. And what does she
propose to do with the photograph (и
что она предполагает сделать с
фотографией)?"

propose [prɒˈpəʊz]

"To ruin me (погубить меня)."

"But how?"

"I am about to be married (я собираюсь жениться: «я рядом с тем, чтобы быть женатым»)."

"So I have heard (об этом я слышал)."

Holmes laughed. "It is quite a pretty little problem," said he.

"But a very serious one to me," returned the King reproachfully.

"Very, indeed. And what does she propose to do with the photograph?"

"To ruin me."

"But how?"

"I am about to be married."

"So I have heard."

"To Clotilde Lothman von Saxe-Meningen (на Клотильде Лотман фон Саксе-Менинген), second daughter of the King of Scandinavia (второй дочери короля Скандинавии). You

may know the strict principles of her family (вы, может быть, знаете строгие принципы ее семьи). She is herself the very soul of delicacy (она сама — самая душа изысканности = воплощенная изысканность). A shadow of a doubt as to my conduct (тень сомнения относительно моего прошлого; *conduct* — *поведение, поступок*) would bring the matter to an end (привело бы дело к концу = к разрыву)."

daughter [ˈdɒtər] family [ˈfæmɪli]

"And Irene Adler?"

"Threatens to send them the photograph (угрожает послать им фотографию). And she will do it (и она это сделает). I know that she will do it. You do not know her (вы не знаете ее), but she has a soul of steel (но у нее душа из стали = железный характер). She has the face of the most beautiful of women (у нее лицо самой прекрасной из женщин), and the mind of the most resolute of men (и разум самого твердого из мужчин). Rather than I should marry another woman (только бы не дать мне жениться на

другой; *rather than* — *скорее чем*),
there are no lengths to which she would
not go — none (она ни перед чем не
остановится: «нет таких расстояний,
которые бы она не прошла»)."

threaten [ˈTretn] beautiful [ˈbjHtlfql]
marry [ˈmxrl]

"To Clotilde Lothman von Saxe-Meningen, second daughter of the King of Scandinavia. You may know the strict principles of her family. She is herself the very soul of delicacy. A shadow of a doubt as to my conduct would bring the matter to an end."

"And Irene Adler?"

"Threatens to send them the photograph. And she will do it. I

know that she will do it. You do not know her, but she has a soul of steel. She has the face of the most beautiful of women, and the mind of the most resolute of men. Rather than I should marry another woman, there are no lengths to which she would not go — none."

"You are sure that she has not sent it yet (вы уверены, что она не послала ее еще)?"

"I am sure (уверен)."

"And why?"

"Because she has said that she would send it on the day (потому что она сказала, что пошлет ее в тот день) when the betrothal was publicly proclaimed (когда помолвка будет публично объявлена; *to proclaim* — *провозглашать*). That will be next Monday (это будет /в/ следующий понедельник)."

betrothal [bɪˈtrɒdʒl] publicly
[ˈpʌblɪkli] proclaimed [prəˈkleɪmd]

"Oh, then we have three days yet (у нас есть только три дня)," said Holmes with a yawn (сказал Холмс, зевая: «с зевком»). "That is very fortunate (это очень

удачно), as I have one or two matters
of importance to look into just at
present (так как у меня есть одно или
два важных дела, чтобы заняться
/ими/ сейчас; *to look into* —
рассматривать). Your Majesty will,
of course, stay in London for the
present (ваше величество, конечно,
остаетесь в Лондоне пока)?"

yawn [jLn] fortunate [ˈfLtSqnt]
importance [ImˈpLtns]

**"You are sure that she has not sent
it yet?"**

"I am sure."

"And why?"

"Because she has said that she would send it on the day when the betrothal was publicly proclaimed. That will be next Monday."

"Oh, then we have three days yet," said Holmes with a yawn. "That is very fortunate, as I have one or two matters of importance to look into just at present. Your Majesty will, of

course, stay in London for the present?"

"Certainly (конечно). You will find me at the Langham (вы найдете меня в ЛЭНГХЭМЕ), under the name of the Count Von Kramm (под именем графа фон Крамма)."

"Then I shall drop you a line to let you know how we progress (тогда я черкну вам пару строк, чтобы дать вам знать, как мы продвигаемся = каковы наши успехи)."

"Pray do so (пожалуйста, сделайте так = очень вас прошу). I shall be all anxiety (я так волнуюсь: «я буду весь беспокойство»)." "

anxiety [xN`zalqtl]

"Then, as to money (ну, а как насчет денег)?"

"You have carte blanche (у вас полная свобода действий: «карт бланш» — франц.)."

"Absolutely?"

"Certainly. You will find me at the Langham under the name of the Count Von Kramm."

"Then I shall drop you a line to let you know how we progress."

"Pray do so. I shall be all anxiety."

"Then, as to money?"

"You have carte blanche."

"Absolutely?"

"I tell you that I would give one of the provinces of my kingdom to have that photograph (я отдал бы одну из провинций моего королевства, чтобы

иметь эту фотографию = за эту
фотографию)."

province [ˈprɒvɪns]

"And for present expenses (а для
текущих расходов)?"

The King took a heavy chamois leather bag from under his cloak (король достал тяжелый замшевый кожаный мешочек из-за плаща; *bag* — сумка, куль) and laid it on the table (и положил его на стол).

chamois [ˈʃæmɔɪ] leather [ˈleðə]

"There are three hundred pounds in gold and seven hundred in notes (там = в нем три сотни фунтов золотом: «в золоте» и семь сотен ассигнациями: «в ассигнациях»)," he said.

"I tell you that I would give one of the provinces of my kingdom to have that photograph."

"And for present expenses?"

The King took a heavy chamois leather bag from under his cloak and laid it on the table.

"There are three hundred pounds in gold and seven hundred in notes," he said.

Holmes scribbled a receipt upon a sheet of his note-book (Холмс небрежно написал расписку на странице своей записной книжки) and handed it to him (и вручил ее королю).

scribbled [ˈskɪblɪd] receipt [rɪˈsɪt]

"And Mademoiselle's address (f адрес мадемуазель)?" he asked.

"Is Briony Lodge, Serpentine Avenue, St. John's Wood."

Holmes took a note of it (Холмс записал это: «взял записку этого»).

"One other question (еще один вопрос)," said he. "Was the photograph a cabinet (фотография была кабинетного формата)?"

"It was (да)."

"Then, good-night, your Majesty (итак, спокойной ночи, ваше величество), and I trust that we shall soon have some good news for you (и я полагаю, что скоро у нас будут хорошие новости для вас). And good-

night, Watson," he added (он добавил),
as the wheels of the royal brougham
rolled down the street (когда колеса
королевской кареты застучали по
улице = мостовой; *to roll* —
катиться, греметь). "If you will be
good enough to call tomorrow
afternoon at three o'clock (если вы
будете любезны = будьте любезны
зайти завтра в три часа) I should like
to chat this little matter over with you
(я хотел бы побеседовать с вами об
этом маленьком деле; *to chat* —
болтать)."

brougham [ˈbrHqm] chat [tSxt]

Holmes scribbled a receipt upon a sheet of his note-book and handed it to him.

"And Mademoiselle's address?" he asked.

"Is Briony Lodge, Serpentine Avenue, St. John's Wood."

Holmes took a note of it. "One other question," said he. "Was the photograph

acabi

net?"

"It

was."

**"Then, good-night, your Majesty,
and I trust that we shall soon have
some good news for you. And good-
night, Watson," he added, as the
wheels of the**

royal brougham rolled down the street. "If you will be good enough to call tomorrow afternoon at three o'clock I should like to chat this little matter over with you."

II

At three o'clock precisely I was at Baker Street (в три часа ровно я был на Бейкер-стрит), but Holmes had not yet returned (но Холмс еще не вернулся). The landlady informed me (хозяйка квартиры = домовладелица

сообщила мне; *landlady*: *land* —
земля, недвижимость, *lady* — дама,
госпожа) that he had left the house
shortly after eight o'clock in the
morning (что он вышел из дома
вскоре после восьми часов утром = в
начале девятого; *to leave* —
покидать, оставлять; *short* —
короткий). I sat down beside the fire
(я сел у камина = огня), however (тем
не менее), with the intention of
awaiting him (с намерением
дождаться его; *to wait* — *ждать*),
however long he might be (несмотря
на то, каким медлительным он

может быть = сколько бы ни
пришлось ждать). I was already
deeply interested in his inquiry (я был
уже глубоко заинтересован =
интересовался в его расследовании),
for, though it was surrounded by none
of the grim and strange features (хотя
оно было окружено никакими
мрачными и странными чертами =
было лишено мрачных и странных
черт) which were associated with the
two crimes (которые
ассоциировались с теми двумя
преступлениями) which I have already
recorded (о которых я уже писал; *to*

record — *записывать*), still (все же),
the nature of the case and the exalted
station of his client (*сущность этого
дела и высокое положение его
клиента; exalted* —
высокопоставленный) gave it a
character of its own (давали ему
характер его собственный =
придавали делу необычный
характер). Indeed (действительно),
apart from the nature of the
investigation (*не говоря уже о
сущности расследования; apart from*
— *помимо, не считая*) which my
friend had on hand (*которое*

производил: «имел на руке» мой
друг), there was something in his

masterly grasp of a situation (было что-то в его мастерском схватывании ситуации = с каким мастерством он овладел ситуацией), and his keen, incisive reasoning (и в его тонкой проницательной логике; *reasoning* — *логическое мышление*), which made it a pleasure to me to study his system of work (которые доставляли мне удовольствие изучать его систему работы: «которые сделали это удовольствием для меня»), and to follow the quick, subtle methods (и следовать за быстрыми, неуловимыми приемами; *subtle* —

утонченный, тонкий; неуловимый)

by which he disentangled the most
inextricable mysteries (*с помощью
которых он распутывал самые
неразрешимые тайны*). So
accustomed was I to his invariable
success (*так привычен был я к его
неизменному успеху*) that the very
possibility of his failing (*что сама
возможность его неудачи*) had ceased
to enter into my head (*не
укладывалась у меня в голове; to
cease — перестать, стихать; to
enter — входить*).

landlady [lɔndleɪdɪ] inquiry
[ɪnˈkwɪrɪ] exalted [ɪgˈzɔltɪd] pleasure
[ˈpleʒə]

At three o'clock precisely I was at Baker Street, but Holmes had not yet returned. The landlady informed me that he had left the house shortly after eight o'clock in the morning. I sat down beside the fire, however, with the intention of awaiting him, however long he might be. I was already deeply interested in his inquiry, for, though it was

surrounded by none of the grim and strange features which were associated with the two crimes which I have already recorded, still, the nature of the case and the exalted station of his client gave it a character of its own. Indeed, apart from the nature of the investigation which my friend had on hand, there was something in his masterly grasp of a situation, and his keen, incisive reasoning, which made it a pleasure to me to study his system of work, and to follow the quick, subtle

**methods by which he disentangled
the most inextricable mysteries. So**

accustomed was I to his invariable success that the very possibility of his failing had ceased to enter into my head.

It was close upon four before the door opened (было около четырех, когда дверь открылась; *close upon* — почти, примерно), and a drunkenlooking groom (и подвыпивший: «пьяносмотрящий» конюх; *to drink* — пить), ill-kempt and side-whiskered (нечесанный и с растрепанными бакенбардами; *side-*

whiskered: side — сторона, бок,
whiskered — носящий бакенбарды),
with an inflamed face and disreputable
clothes (с воспаленным лицом и
вульгарно одетый; *disreputable* —
позорный, постыдный; *clothes* —
одежда), walked into the room (вошел
в комнату). Accustomed as I was to
my friend's amazing powers in the use
of disguises (как ни привык я к
удивительным способностям моего
друга изменять свой внешний вид;
disguise — переодевание), I had to
look three times (я должен был = мне
пришлось посмотреть три раза)

before I was certain that it was indeed he (прежде чем я был уверен, что это был действительно он). With a nod he vanished into the bedroom (с кивком = кивнув он исчез в спальне), whence he emerged in five minutes (откуда он появился через пять минут) tweed-suited and respectable (одетый в клетчатый костюм и солидный; *tweed-suited: tweed — ткань в мелкую клетку, suit — костюм*), as of old (как всегда; *old — старый*).

Putting his hands into his pockets (сунув руки в карманы), he stretched out his legs in front of the fire (он

вытянул свои ноги перед камином)

and laughed heartily for some minutes

(и очень смеялся несколько минут;

heartily — сердечно).

whiskered [ˈwɪskəd] disreputable

[dɪsˈrepjʊtəbəl] amazing [əˈmeɪzɪŋ]

laughed [lɑːft]

"Well, really (ну, право)!" he cried

(воскликнул он), and then he choked

and laughed again (и затем он

подавился и засмеялся вновь) until he

was obliged to

lie back, limp and helpless, in the chair
(до тех пор пока он был вынужден
откинуться, слабый и беспомощный,
в кресле).

**It was close upon four before the
door opened, and a drunkenlooking
groom, ill-kempt and side-whiskered,
with an inflamed face and
disreputable clothes, walked into the
room. Accustomed as I was to my
friend's amazing powers in the use of
disguises, I had to look three times
before I was certain that it was**

indeed he. With a nod he vanished into the bedroom, whence he emerged in five minutes tweed-suited and respectable, as of old. Putting his hands into his pockets, he stretched out his legs in front of the fire and laughed heartily for some minutes.

"Well, really!" he cried, and then he choked and laughed again until he was obliged to lie back, limp and helpless, in the chair.

"What is it (что это = в чем дело)?"

"It's quite too funny (/это/ очень смешно). I am sure you could never guess (я уверен, вы никогда не угадаете) how I employed my morning, or what I ended by doing (как я провел: «употребил» мое утро или что я в конце концов сделал)."

guess [ges]

"I can't imagine (не могу представить). I suppose that you have been watching the habits, and perhaps the house, of Miss Irene Adler (я полагаю, что вы наблюдали: «были

наблюдающие» за привычками и,
возможно, домом мисс Ирэн
Адлер)."

imagine [l`mxGln] habits [`hxblts]

"What is it?"

"It's quite too funny. I am sure you could never guess how I employed my morning, or what I ended by doing."

"I can't imagine. I suppose that you have been watching the habits, and perhaps the house, of Miss Irene Adler."

"Quite so (совершенно верно); but the sequel was rather unusual (но продолжение было довольно необычным). I will tell you, however (я расскажу вам, однако). I left the house a little after eight o'clock this morning (я вышел из дома в начале девятого этим утром) in the character of a groom out of work (под видом: «в образе» безработного конюха; *out of work* — *безработный*). There is a wonderful sympathy and freemasonry among horsey men (удивительная симпатия и взаимопонимание существуют среди

людей, имеющих дело с лошадьми).

Be one of them (будьте одним из них),

and you will know all that there is to

know (и вы узнаете все, что вам надо

знать). I soon found Briony Lodge (я

вскоре нашел Брайони-лодж). It is a

bijou villa, with a garden at the back (это

маленькая изящная вилла, с садом

сзади; *bijou* — маленький,

драгоценный; /«драгоценность» по

франц./), but built out in front right up to

the road (но пристроенная впереди =

выходящая вплотную к дороге), two

stories (два этажа). Chubb lock to the

door (замок «Чабб» /фирменное
название/ на двери). Large sitting-room
on the right side, well furnished
(большая гостиная на правой стороне,
хорошо обставленная; *to furnish* —
меблировать), with long windows
almost to the floor (с высокими окнами
почти до пола), and those preposterous
English window fasteners (и с теми
нелепыми английскими оконными
задвижками; *to fasten* — *скреплять*)
which a child could open (которые мог
бы открыть ребенок). Behind there was
nothing remarkable



(позади /дома/ не было ничего замечательного), save that the passage window could be reached from the top of the coach-house (за исключением того, что окно галереи может быть достигнуто = можно добраться с крыши каретного сарая; *coach* — *экипаж, карета*). I walked round it and examined it closely from every point of view (я обошел его кругом и рассмотрел его внимательно с каждой точки зрения = со всех сторон), but without noting anything else of interest (но не заметил ничего

интересного: «без замечания чего бы
то ни было еще интересного»).

sequel [ˈsɪkwəl] wonderful
[ˈwʌndəfʊl] remarkable [rɪˈmɑːkəbəl]
view [vjuː]

**"Quite so; but the sequel was rather
unusual. I will tell you, however. I
left the house a little after eight
o'clock this morning in the character
of a groom out of work. There is a
wonderful sympathy and
freemasonry among horsy men. Be
one of them, and you will know all**

that there is to know. I soon found
Briony Lodge. It is a bijou villa, with
a garden at the back. but built out in
front right up to the road, two
stories. Chubb lock to the door.
Large sitting-room on the right side,
well furnished, with long windows
almost to the floor, and those
preposterous English window
fasteners which a child could open.
Behind there was nothing
remarkable, save that the passage
window could be reached from the
top of the coach-house. I walked
round it and examined it closely from

**every point of view, but without
noting anything else of interest.**

"I then lounged down the street and
found (затем я побрел вдоль улицы и
нашел

=увидел; *to lounge* — *слоняться*), as
I expected (как я ожидал), that there
was a mews in a lane (что там были
конюшни в переулке) which runs
down by one wall of the garden
(который спускается = примыкает к
одной из стен сада). I lent the ostlers a

hand in rubbing down their horses (я

ПОМОГ КОНЮХАМ: «ОДОЛЖИЛ

конюхам руку» с чисткой лошадей;
ostler — конюх на постоялом дворе),
and received in exchange twopence (и
получил взамен два пенса), a glass of
half and half (стакан водки; *half* —
половина), two fills of shag tobacco
(две щепотки крепкого табаку), and
as much information as I could desire
about Miss Adler (и так много
информации об Ирэн Адлер, как я
мог желать), to say nothing of half a
dozen other people in the neighborhood
(не говоря уже: «сказать ничего»
ополудюжине других людей
/живущих/ по соседству) in whom I

was not in the least interested (в
которых я был нисколько не
заинтересован; *not in the least* —
вовсе не, ничуть), but whose
biographies I was compelled to listen to
(но чьи биографии я был вынужден
слушать)."

lounged [launGd] mew[s] [mjHz] horse
[hLs] dozen [dAzn]

"And what of Irene Adler (а что об
Ирэн Адлер)?" I asked.

"I then lounged down the street and found, as I expected, that there was a mews in a lane which runs down by one wall of the garden. I lent the ostlers a hand in rubbing down their horses, and received in exchange twopence, a glass of half and half, two fills of shag tobacco, and as much information as I could desire about Miss Adler, to say nothing of half a dozen other people in the neighborhood in whom I was not in the least interested, but whose biographies I was compelled to listen to."

"And what of Irene Adler?" I asked.

"Oh, she has turned all the men's heads down in that part (она вскружила ГОЛОВЫ ВСЕМ МУЖЧИНАМ В ЭТОЙ ЧАСТИ /города/; *to turn — вращать*). She is the daintiest thing under a bonnet on this planet (она самое изящное существо, носящее дамскую шляпку: «ПОД ДАМСКОЙ ШЛЯПКОЙ» на этой планете). So say the

Serpentine Mews (так говорят
серпентайнские конюхи), to a man
(все как один /человек/). She lives
quietly (она живет тихо), sings at
concerts (поет на концертах), drives
out at five every day (выезжает
кататься в пять /часов/ каждый день;
*to drive out — прокатиться /в
автомобиле/*), and returns at seven
sharp for dinner (и возвращается в
семь ровно к обеду). Seldom goes out
at other times (редко выходит в
другое время), except when she sings
(кроме /тех случаев/ когда она поет).
Has only one male visitor (у нее

ТОЛЬКО ОДИН ПОСЕТИТЕЛЬ-МУЖЧИНА),
but a good deal of him (НО ЗАТО ЧАСТО;
a good deal of — *много*). He is dark,
handsome, and dashing (ОН БРЮНЕТ,
КРАСИВ И ЭНЕРГИЧЕН), never calls less
than once a day, and often twice
(НИКОГДА НЕ ПОСЕЩАЕТ /ее/ МЕНЬШЕ
ОДНОГО РАЗА В ДЕНЬ, И ЧАСТО ДВАЖДЫ
/в день/). He is a Mr. Godfrey Norton,
of the Inner Temple (ОН = ЕГО ИМЯ
МИСТЕР ГОДФРИ НОРТОН ИЗ
«Внутреннего Темпла»). See the
advantages of a cabman as a confidant
(ВИДИТЕ ПРЕИМУЩЕСТВА КЭБМАНА =
КУЧЕРА КАК ДОВЕРЕННОГО ЛИЦА =

ВИДИТЕ, КАК ВЫГОДНО ВОЙТИ В ДОВЕРИЕ
к кучерам). They had driven him home
a dozen times from Serpentine-mews
(ОНИ ВОЗИЛИ ЕГО ДОМОЙ МНОГО РАЗ:
«ДЮЖИНУ РАЗ» ОТ СЕРПЕНТАЙНСКИХ
КОНЮШЕН), and knew all about him (И
ЗНАЮТ ВСЕ О НЕМ). When I had listened
to all they had to tell (КОГДА Я
ВЫСЛУШАЛ ВСЕ, ЧТО У НИХ БЫЛО
СКАЗАТЬ), I began to walk up and down
near Briony Lodge once more (Я НАЧАЛ
ХОДИТЬ СНОВА ВЗАД И ВПЕРЕД ОКОЛО
Брайони-лодж), and to think over my
plan of campaign (И ОБДУМЫВАТЬ МОЙ

план операции = дальнейшие
действия).

bonnet [ˈbɒnɪt] advantage

[qdˈvɪntɪdʒ] handsome [ˈhænsəm]

campaign [kæmˈpeɪn]

**"Oh, she has turned all the men's
heads down in that part. She is the
daintiest thing under a bonnet on this
planet. So say the Serpentine-mews,
to a man. She lives quietly, sings at
concerts, drives out at five every day,
and returns at seven sharp for**

dinner. Seldom goes out at other times, except when she sings.

Has only one male visitor, but a good deal of him. He is dark, handsome, and dashing, never calls less than once a day, and often twice. He is a Mr. Godfrey Norton, of the Inner Temple. See the advantages of a cabman as a confidant. They had driven him home a dozen times from Serpentine-mews, and knew all about him. When I had listened to all they had to tell, I began to walk up and down near Briony Lodge once more, and to think over my plan of campaign.

"This Godfrey Norton was evidently an important factor in the matter (ЭТОТ Годфри Нортон был, очевидно, важным фактором = играл существенную роль в деле). He was a lawyer (он был адвокатом; *law* — закон). That sounded ominous (это звучало зловеще). What was the relation between them (что была за связь между ними = что их связывало), and what the object of his repeated visits (и какова причина его частых посещений; *to repeat* — повторяться)? Was she his client, his

friend, or his mistress (была ли она его клиентка, его друг, или его возлюбленная)? If the former (если первая), she had probably transferred the photograph to his keeping (она, возможно, передала ему фотографию для хранения). If the latter (если последняя), it was less likely (это /было/ менее вероятно). On the issue of this question depended (от решения этого вопроса зависело; *issue* — *исход, результат*) whether I should continue my work at Briony Lodge (/следует ли мне/ продолжать работу в Брайони-лодж), or turn my attention

to the gentleman's chambers in the Temple (или обратить внимание на квартиру этого джентльмена в Темпле). It was a delicate point (это был щекотливый вопрос), and it widened the field of my inquiry (и он расширил поле моего расследования; *wide — широкий*). I fear that I bore you with these details (я боюсь, что надоедаю вам этими: «с этими» деталями), but I have to let you see my little difficulties (но я должен показать вам: «позволить увидеть» мои маленькие трудности), if you are to understand the situation (чтобы вы

поняли ситуацию: «если вы должны
понять ситуацию»)."

important [ɪmˈpɒtənt] lawyer [ˈlɔːjə]
field [fiːld]

"I am following you closely (я следую
за вами близко = внимательно слежу
за вашим рассказом)," I answered
(ответил).

**"This Godfrey Norton was evidently
an important factor in the matter. He
was a lawyer. That sounded ominous.
What was the relation between them,
and what the object of his repeated
visits? Was she his client, his friend,**

or his mistress? If the former, she had probably transferred the photograph to his keeping. If the latter, it was less likely. On the issue of this question depended whether I should continue my work at Briony Lodge, or turn my attention to the gentleman's chambers in the Temple. It was a delicate point. and it widened the field of my inquiry. I fear that I bore you with these details, but I have to let you see my little difficulties, if you are to understand the situation."

"I am following you closely," I answered.

"I was still balancing the matter in my mind (я все еще взвешивал: «был взвешивающим» это дело в уме; *to balance — обдумывать*) when a hansom cab drove up to Briony Lodge (когда двухколесный экипаж подъехал к Брайони-лодж; *to drive up — подкатывать*), and a gentleman sprang out (и какой-то джентльмен выскочил /из него/). He was a remarkably handsome man, dark,

aquiline, and moustached (он был необычайно красивый, смуглый, с орлиным носом и усатый; *aquiline* — *орлиный*) — evidently the man of whom I had heard (/совершенно/ очевидно тот человек, о котором я слышал). He appeared to be in a great hurry (он, казалось, очень спешил: «был в великой спешке»), shouted to the cabman to wait (крикнул кучеру ждать), and brushed past the maid (и прошмыгнул мимо горничной; *to brush past* — *пробежать*

мимо) who opened the door (*которая открыла дверь*) with the air of a man who was thoroughly at home (*с видом человека, который был совершенно дома = чувствовал себя хозяином*).

moustached [mq̣s`tRSt] hurry [ˈhArl]
thoroughly [ˈTAɾql]

"I was still balancing the matter in my mind when a hansom cab drove up to Briony Lodge, and a gentleman sprang out. He was a remarkably handsome man, dark, aquiline, and

moustached— evidently the man of whom I had heard. He appeared to be in a great hurry, shouted to the cabman to wait, and brushed past the maid who opened the door with the air of a man who was thoroughly at home.

"He was in the house about half an hour (ОН БЫЛ В ДОМЕ ПРИМЕРНО ПОЛЧАСА), and

I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room (И Я МОГ ВИДЕТЬ: «Я МОГ ПОЙМАТЬ» ЕГО

мелькания через окна гостиной),
pacing up and down (расхаживающего
взад и вперед), talking excitedly
(разговаривающего возбужденно),
and waving his arms (и
размахивающего руками). Of her I
could see nothing (ее я не видел: «мог
видеть ничего»). Presently he emerged
(вскоре он вышел), looking even more
flurried than before (выгляды еще
более взволнованно, чем раньше). As
he stepped up to the cab (подойдя к
экипажу), he pulled a gold watch from
his pocket (он достал золотые часы из
кармана) and looked at it earnestly (и

озабоченно посмотрел на них;
earnest — *серьезный*), 'Drive like the
devil (*гоните как дьявол*),' he shouted
(*крикнул он*), 'first to (*сначала к*)
Gross & Hankey's in Regent Street, and
then to the Church of St. Monica in the
Edgware Road (*а потом к церкви*
святой Моники на Эджвер-
роуд). Half a guinea if you do it in
twenty minutes (*полгинеи, если*
сделаете это за двадцать минут)!'

excitedly [lɪk`saɪtɪdli] flurried [`flʌrɪd]
church [tʃɜ:tʃ] guinea [`ɡɪni]

'He was in the house about half an hour, and I could catch glimpses of him in the windows of the sitting-room, pacing up and down, talking excitedly, and waving his arms. Of her I could see nothing. Presently he emerged, looking even more flurried than before. As he stepped up to the cab, he pulled a gold watch from his pocket and looked at it earnestly, 'Drive like the devil,' he shouted,

'first to Gross & Hankey's in Regent Street, and then to the Church of St. Monica in the Edgeware Road. Half a guinea if you do it in twenty minutes!'

"Away they went (они умчались), and I was just wondering whether I should not do well to follow them (и я еще задавал себе вопрос, не последовать ли мне за ними; *to wonder* — *интересоваться; whether* — *ли*) when up the lane came a neat little landau (когда вверх по переулку подкатило

изящное маленькое ландо), the coachman with his coat only half-buttoned (кучер со своим пальто лишь наполовину застегнутым = пальто на кучере было полузастегнуто; *button* — пуговица), and his tie under his ear (и узел галстука под ухом), while all the tags of his harness were sticking out of the buckles (в то время как все ремни упряжи выскочили из пряжек; *tag* — свободный конец, петля). It hadn't pulled up before she shot out of the hall door and into it (оно /ландо/ не остановилось до тех пор, пока она

/не/ выскочила из входной двери и
/не/ влетела в ландо). I only caught a
glimpse of her at the moment (я видел
ее лишь одно мгновение), but she was
a lovely woman (но она была милая
женщина), with a face that a man
might die for (с лицом, за которое
мужчина мог бы умереть = в которое
мужчины влюбляются до смерти).

wonder [ˈwʌndə] whether [ˈweðə]
buckles [ˈbʌklz]

'The Church of St. Monica, John
(церковь святой Моники, Джон),' she
cried, 'and half a sovereign if you reach
it in twenty minutes (и полсоверена,
если вы достигнете ее = доедете за
двадцать минут).'

**"Away they went, and I was just
wondering whether I should not do
well to follow them when up the lane
came a neat little landau, the
coachman with his coat only half-
buttoned, and his tie under his ear,
while all the tags of his harness were**

sticking out of the buckles. It hadn't pulled up before she shot out of the hall door and into it. I only caught a glimpse of her at the moment, but she was a lovely woman, with a face that a man might die for.

'The Church of St. Monica, John,' she cried, 'and half a sovereign if you reach it in twenty minutes.'

"This was quite too good to lose, Watson (это было слишком хорошо, чтобы потерять = это был случай,

которого нельзя было упустить). I

was just balancing whether I should run

for it (должен ли я побежать за ним;

to run — *бегать*), or whether I should

perch behind her landau (или должен

ли я прицепиться к задку ландо; *to*

perch — *сесть, взгромоздиться*)

when a cab came through the street

(когда = как вдруг по улице поехал

кэб = появился наемный экипаж).

The driver looked twice at such a

shabby fare (водитель дважды

посмотрел на такого убогого седока;

shabby — *потрепанный*), but I jumped

in before he could object (но я вскочил

= впрыгнул прежде, чем он мог
возразить). 'The Church of St.
Monica,' said I, 'and half a sovereign if
you reach it in twenty minutes.' It was
twenty-five minutes to twelve (было
без двадцати пяти минут двенадцать:
«двенадцать пять минут до
двенадцати»), and of course it was
clear enough (и, конечно, было
достаточно ясно) what was in the
wind (в чем дело: «что было в
воздухе»; *in the wind* — *носится в
воздухе*).

lose [lHʒ] perch [pE:tS] fare [fεq]

**"This was quite too good to lose,
Watson. I was just balancing
whether I should run for it, or
whether I should perch behind her
landau when a cab came through the
street. The driver looked twice at
such a shabby fare, but I jumped in
before he could object. 'The Church
of St. Monica,' said I, 'and half a
sovereign if you reach it in twenty
minutes.' It was twenty-five minutes**

to twelve, and of course it was clear enough what was in the wind.

"My cabby drove fast (мой извозчик ехал быстро = мчался). I don't think I ever drove faster (я не думаю, /что/ я когда-либо ехал быстрее), but the others were there before us (но другие /экипажи/ были там раньше нас). The cab and the landau with their steaming horses were in front of the door when I arrived (экипаж

иландо с их взмыленными лошадьми были = стояли перед

дверью, когда я прибыл). I paid the man and hurried into the church (я заплатил человеку = кучеру и поспешил в церковь). There was not a soul there (там не было ни души) save the two (кроме /тех/ двух) whom I had followed (за которыми я следовал) and a surpliced clergyman (и священника; *surplice* — *стихарь*), who seemed to be expostulating with them (который, казалось, спорил с ними; *to expostulate* — *убеждать, увещевать*). They were all three standing in a knot in front of the altar

(они все трое стояли: «были
стоящими» перед алтарем; *knot*
— *группа людей*). I lounged up the
side aisle (я побрел по боковому
придел храма) like any other idler (как
любой другой бездельник) who has
dropped into a church (который зашел
в церковь; *to drop into* — *заглянуть*).
Suddenly, to my surprise (внезапно, к
моему удивлению), the three at the
altar faced round to me (трое у алтаря
повернулись ко мне), and Godfrey
Norton came running as hard as he
could towards me (и Годфри Нортон

бросился так быстро, как только мог,
ко мне).

clergyman [ˈklɛ:Gɪmqn] altar [ˈLɪtq]
towards [tqˈwLdz]

"Thank God (слава Богу: «спасибо Богу»)," he cried. "You'll do (вы подойдете:

«вы сделаете»). Come (идемте)! Come!"

"What then (в чем дело)?" I asked.

"Come, man, come, only three minutes, or it won't be legal (пойдемте, человек = добрый человек, пойдемте, только три минуты, иначе это не будет законно; *won't = will not*)."

"My cabby drove fast. I don't think I ever drove faster, but the others were there before us. The cab and the landau with their steaming horses were in front of the door when I arrived. I paid the man and hurried into the church. There was not a soul there save the two whom I had followed and a surpliced clergyman, who seemed to be expostulating with them. They were all three standing in a knot in front of the altar. I lounged up the side aisle like any other idler who has dropped into a church.

Suddenly, to my surprise, the three at the altar faced round to me, and Godfrey Norton came running as hard as he could towards me.

"Thank God," he cried. "You'll do. Come! Come!"

"What then?" I asked.

"Come, man, come, only three minutes, or it won't be legal."

I was half-dragged up to the altar (я был полуподтащен = чуть ли не силой потащен к алтарю; *to drag* —

таскать, волочить), and before I
knew where I was (*и прежде чем я
знал, где нахожусь = не успев
опомниться*) I found myself

mumbling responses (я бормотал
ответы: «нашел себя бормочущим
ответы»; *to tumble* — бормотать,
мямлить) which were whispered in my
ear (которые шептались: «были
прошептаны» в мое ухо), and
vouching for things of which I knew
nothing (и поручался за вещи, о
которых я знал ничего = совершенно
не знал; *to vouch* — подтверждать,
поклясться), and generally assisting in
the secure tying up (и вообще помогал
тайному бракосочетанию:
«связыванию») of Irene Adler,
spinster, to Godfrey Norton, bachelor

(Ирэн Адлер, девицы, с Годфри Нортонем, холостяком). It was all done in an instant (это все было сделано вмиг), and there was the gentleman thanking me on the one side (и там был джентльмен, благодарящий меня с одной стороны) and the lady on the other (и леди — с другой), while the clergyman beamed on me in front (в то время как священник лучезарно улыбался мне, /стоя/ впереди; *to beam* — *сиять*). It was the most preposterous position (это было самое нелепое положение) in which I ever

found myself in my life (в каком я когда либо оказывался: «находил себя» в своей жизни), and it was the thought of it that started me laughing just now (и это была мысль о том, что заставило меня смеяться прямо сейчас). It seems that there had been some informality about their license (по-видимому, там было какое-то несоблюдение формальностей в их бракосочетании; *license* — *право, свидетельство*), that the clergyman absolutely refused to marry them without a witness of some sort (и /поэтому/ священник наотрез

отказался поженить их без какого-либо свидетеля), and that my lucky appearance saved the bridegroom (и мое удачное появление избавило жениха) from having to sally out into the streets in search of a best man (от необходимости отправляться на улицу в поисках шафера: «лучшего человека»). The bride gave me a sovereign (невеста дала мне соверен), and I mean to wear it on my watch-chain (и я собираюсь носить ее на часовой цепочке) in memory of the occasion (в память об этом событии)."

mumbling [ˈmʌmbliŋ] vouching
[ˈvaʊtʃɪŋ] bachelor [ˈbætʃələr]
bridegroom [ˈbrɪdɡrʊm]

**I was half-dragged up to the altar,
and before I knew where I was I
found myself mumbling responses
which were whispered in my ear, and
vouching for things of which I knew
nothing, and generally assisting in
the secure tying up of Irene Adler,
spinster, to Godfrey Norton,
bachelor. It was all done in an
instant, and there was the gentleman
thanking me on the one side and the
lady on the other, while the
clergyman beamed on me in front. It
was the most preposterous position in**

which I ever found myself in my life, and it was the thought of it that started me laughing just now. It seems that there had been some informality about their license, that the clergyman absolutely refused to marry them without a witness of some sort, and that my lucky appearance saved the bridegroom from having to sally out into the streets in search of a best man. The bride gave me a sovereign, and I mean to wear it on my watch-chain in memory of the occasion."

"This is a very unexpected turn of affairs (это очень неожиданный оборот дел),"

said I; "and what then (и что /случилось/ затем)?"

"Well, I found my plans very seriously menaced (ну, я понял, что мои планы: «нашел мои планы» под серьезной угрозой; *to menace* — *грозить*). It looked as if the pair might take an immediate departure (это выглядело = казалось, что пара может предпринять немедленное

отправление = может немедленно
уехать), and so necessitate very prompt
and energetic measures on my part (и,
таким образом, вызвать
необходимость очень быстрых и
энергичных мер с моей стороны). At
the church door, however, they
separated (у церковной двери,
однако, они разделились), he driving
back to the Temple (он вернулся в
Темпл), and she to her own house (а
она к себе домой). 'I shall drive out in
the park at five as usual (я буду
кататься в парке в пять, как всегда),'

she said as she left him (сказала она,
прощаясь с ним). I heard no more
(больше я ничего не



слышал). They drove away in different directions (они уехали в разных направлениях), and I went off to make my own arrangements (а я ушел = вернулся, чтобы сделать мои собственные приготовления = взяться за свои приготовления)."

menaced [ˈmenɪst] departure

[dɪˈpɑːtʃər] necessitate [nɪˈsesɪteɪt]

measures [ˈmeʒəz]

"Which are (какие)?"

"This is a very unexpected turn of affairs," said I; "and what then?"

"Well, I found my plans very seriously menaced. It looked as if the pair might take an immediate departure, and so necessitate very prompt and energetic measures on my part. At the church door, however, they separated, he driving back to the Temple, and she to her own house. 'I shall drive out in the park at five as usual,' she said as she left him. I heard no more. They drove away in different directions,

and I went off to make my own arrangements."

"Which are?"

"Some cold beef and a glass of beer (немного холодной говядины и стакан пива)," he answered, ringing the bell (ответил он, звоня в колокольчик). "I have been too busy to think of food (я был слишком занят, чтобы думать о еде), and I am likely to be busier still this evening (и я, вероятно, буду еще более занят этим

вечером). By the way, Doctor (кстати, доктор), I shall want your cooperation (я захочу ваше сотрудничество = мне понадобится ваше содействие)."

busy [ˈbɪzɪ] beer [bɪə] cooperation
[kəʊˌɒpəˈreɪʃən]

"I shall be delighted (я буду рад)."

delighted [dl`laltld]

"You don't mind breaking the law (вы не имеете ничего против, чтобы = не боитесь нарушить закон: «сломать закон»)?"

"Not in the least (нисколько)."

"Some cold beef and a glass of beer," he answered, ringing the bell.

"I have been too busy to think of food, and I am likely to be busier still

this evening. By the way, Doctor, I shall want your cooperation."

"I shall be delighted."

"You don't mind breaking the law?"

"Not in the least."

**"Nor running a chance of arrest (ни
имение шанса ареста = и
возможность ареста /вас не
пугает/)?"**

"Not in a good cause (ради хорошего дела ГОТОВ /и/ на это: *in a good cause* — *чтобы сделать добро*)."

"Oh, the cause is excellent (о, дело /повод/ превосходное)!"

"Then I am your man (тогда я к ВАШИМ услугам: «ваш человек»)."

"I was sure that I might rely on you (я был уверен = знал, что могу на вас ПОЛОЖИТЬСЯ)."

sure [Suq] rely [rl`lal]

"But what is it you wish (но что это,
/то/ что вы желаете = что вы
задумали)?"

"Nor running a chance of arrest?"

"Not in a good cause."

"Oh, the cause is excellent!"

"Then I am your man."

**"I was sure that I might rely on
you."**

"But what is it you wish?"

"When Mrs. Turner has brought in the tray (когда миссис Тернер принесет поднос = ужин; *to bring in* — *вносить*) I will make it clear to you (я вам все объясню: «сделаю это ясно вам»). Now," he said as he turned hungrily on the simple fare (сказал он, накидываясь жадно: «как голодный» на простую пищу; *to turn on* — *включиться, пробуждать интерес*) that our landlady had provided (которую предоставила наша

домохозяйка), "I must discuss it while I eat (я должен обсудить это /с вами/ во время еды = пока я ем), for I have not much time (так как у меня мало времени). It is nearly five now (сейчас почти пять). In two hours we must be on the scene of action (через два часа мы должны быть на месте действия). Miss Irene, or Madame, rather (мисс Ирэн или, скорее, мадам = миссис) returns from her drive at seven (возвращается со своей прогулки в семь). We must be at Briony Lodge to meet her (мы должны быть на Брайони-лодж, чтобы встретить ее)."

tray [treɪ] hungrily [ˈhʌŋɡrɪli] scene
[siːn]

"And what then (и что затем)?"

"You must leave that to me (вы должны оставить это мне = предоставьте это мне). I have already arranged what is to occur (я уже подготовил то, что должно произойти). There is only one point on which I must insist (есть только один момент, на котором я должен настаивать). You must not interfere (вы не должны вмешиваться), come what may (что бы ни произошло). You understand (вы понимаете)?"

leave [lJv] occur [q`kE:] interfere
[Intq`flq]

"When Mrs. Turner has brought in the tray I will make it clear to you. Now," he said as he turned hungrily on the simple fare that our landlady had provided, "I must discuss it while I eat, for I have not much time. It is nearly five now. In two hours we must be on the scene of action. Miss Irene, or Madame, rather, returns from her drive at seven. We must be at Briony Lodge to meet her."

"And what then?"

"You must leave that to me. I have already arranged what is to occur. There is only one point on which I must insist. You must not interfere, come what may. You understand?"

"I am to be neutral (я должен быть нейтральным)?"

"To do nothing whatever (вот именно: «делать абсолютно ничего»). There will probably be some small unpleasantness (возможно, там будет

= произойдет небольшая
неприятность; *pleasant* —
приятный). Do not join in it (не
присоединяйтесь к этому = не
вмешивайтесь). It will end in my
being conveyed

into the house (это кончится тем, что
меня отнесут в дом; *to convey* —
переправлять). Four or five minutes
afterwards the sitting-room window
will open (четыре или пять минут
спустя откроют окно гостиной). You
are to station yourself close to that open
window (вы должны встать:
«поставить себя» близко к этому
открытому окну)."

unpleasantness [An`plezntnls]
conveyed [kqn`veld] afterwards
[`Rftqwqdz]

"Yes (хорошо)."

"You are to watch me (вы должны наблюдать за мной), for I will be visible to you (так как я буду видимым для вас = у вас на виду)."

"Yes."

"I am to be neutral?"

"To do nothing whatever. There will probably be some small unpleasantness. Do not join in it. It will end in my being conveyed into the house. Four or five minutes

afterwards the sitting-room window will open. You are to station yourself close to that open window."

"Yes."

"You are to watch me, for I will be visible to you."

"Yes."

"And when I raise my hand — so — (и когда я подниму руку — вот так) you will throw into the room what I give

you to throw (вы бросите в комнату
/то/ что

я вам дам бросить), and will, at the
same time, raise the cry of fire (и, в то
же

время, поднимите крик об огне =
закричите: «Пожар!»). You quite
follow me (вы меня понимаете)?"

"Entirely (вполне)."

"It is nothing very formidable (тут нет
ничего страшного; *formidable* —
гигантский; грозный)," he said, taking
a long cigar-shaped roll from his pocket
(доставая из кармана длинный
сигарообразный сверток; *to shape* —
придать форму). "It is an ordinary
plumber's smoke rocket (это
обыкновенная дымовая ракета;

plumber — водопроводчик), fitted with a cap at either end (снабженная капсюлем с каждого конца = с обоих концов) to make it self-lighting (чтобы сделать ее самовоспламеняющейся).

Your task is confined to that (ваша задача сводится к этому:

«приурочена к этому»). When you raise your cry of fire, it will be taken up by quite a number of people (ваш крик будет подхвачен довольно многими людьми = множеством людей). You may then walk to the end of the street (вы можете затем дойти до конца улицы), and I will rejoin you in ten

minutes (и я присоединюсь к вам
через десять минут). I hope that I have
made myself clear (я надеюсь, что вы
поняли: «что я сделал себя
ясным»)?"

formidable [ˈfɒmɪdəbəl] either [ˈaɪðə]
rejoin [rɪˈɡɔɪnt]

**"And when I raise my hand — so —
you will throw into the room what I
give you to throw, and will, at the
same time, raise the cry of fire. You
quite follow me?"**

"Entirely."

"It is nothing very formidable," he said, taking a long cigar-shaped roll from his pocket. "It is an ordinary plumber's smoke rocket, fitted with a cap at either end to make it self-lighting. Your task is confined to that. When you raise your cry of fire, it will be taken up by quite a number of people. You

may then walk to the end of the street, and I will rejoin you in ten minutes. I hope that I have made myself clear?"

"I am to remain neutral (должен оставаться нейтральным), to get near the window (стать рядом с окном), to watch you (наблюдать за вами), and at the signal (по сигналу) to throw in this object (забросить эту вещь), then to raise the cry of fire, and to wait you at the corner of the street (ждать вас на углу улицы)."

"Precisely (совершенно верно)."

"Then you may entirely rely on me
(тогда вы можете полностью
положиться на меня)."

"That is excellent (/это/ отлично). I
think, perhaps, it is almost time that I
prepare for the new role (я думаю,
пожалуй, это почти то время, когда я
должен подготовиться = пора
подготовиться к новой роли) I have
to play (которую я вынужден
играть)."

excellent [ˈeksəlɪkənt] prepare [prɪˈpɛə]

"I am to remain neutral, to get near the window, to watch you, and at the signal to throw in this object, then to raise the cry of fire, and to wait you at the corner of the street."

"Precisely."

"Then you may entirely rely on me."

"That is excellent. I think, perhaps, it is almost time that I prepare for the new role I have to play."

He disappeared into his bedroom (он исчез в своей спальне) and returned in a few minutes (и вернулся через несколько минут) in the character of an amiable and simple-minded Nonconformist clergyman (в виде любезного и простодушного нонконформистского священника; *simple-minded: simple — простой, mind — ум*). His broad black hat (его широкая черная шляпа), his baggy trousers (мешковатые брюки; *bag — мешок*), his white tie (белый галстук), his sympathetic smile

(привлекательная улыбка), and
general look of peering and benevolent
curiosity (и общее выражение
благожелательного любопытства; *to*
peer — *всматриваться*) were such as
Mr. John Hare alone could have
equalled (были бесподобны: «были
сравнимы лишь с мистером Джоном
Харом»). It was not merely that
Holmes changed his costume (/дело/
было не только лишь в том, что
Холмс сменил костюм). His
expression, his manner, his very soul
(выражение его /лица/, его манеры,
самая душа его) seemed to vary with

every fresh part that he assumed
(казалось, изменялись с каждой
новой: «свежей» ролью, которую он
играл: «напускал на себя»). The stage
lost a fine actor (сцена потеряла
прекрасного актера), even as science
lost an acute reasoner (равно как наука
потеряла тонкого мыслителя), when
he became a specialist in crime (когда
он стал специалистом по
/расследованию/ преступлений).

disappeared [dɪsq`plqd] amiable
[`elmlqbl] trousers [`trauzqz] science
[`salqns]

He disappeared into his bedroom and returned in a few minutes in the character of an amiable and simple-minded Nonconformist clergyman. His broad black hat, his baggy trousers, his white tie, his sympathetic smile, and general look of peering and benevolent curiosity were such as Mr. John Hare alone could have equalled. It was not merely that Holmes changed his

costume. His expression, his manner, his very soul seemed to vary with every fresh part that he assumed. The stage lost a fine actor, even as science lost an acute reasoner, when he became a specialist in crime.

It was a quarter past six (было четверть седьмого: «четверть после шести») when we left Baker Street (когда мы покинули Бэйкер-стрит = вышли из дома), and it still wanted ten minutes to the hour (и это требовало еще десять минут до того часа = до

назначенного часа оставалось еще
десять минут) when we found
ourselves in Serpentine Avenue (когда
мы оказались: «нашли себя» на
Серпентайн-авеню). It was already
dusk (уже смеркалось; *dusk* —
сумерки), and the lamps were just
being lighted (и фонари только что
зажглись: «были зажжены») as we
paced up and down in front of Briony
Lodge (когда мы расхаживали мимо
Брайони-лодж), waiting for the
coming of its occupant (ожидая
прибытия его жильца). The house was
just such as I had pictured it from

Sherlock Holmes's succinct description (дом был точно такой, как я себе представлял по краткому/сжатому описанию Шерлока Холмса), but the locality appeared to be less private than I expected (но окрестность оказалась не такой безлюдной: «менее закрытой для публики», чем я ожидал). On the contrary (напротив), for a small street in a quiet neighborhood (для маленькой улицы в тихом районе), it was remarkably animated (она была необыкновенно оживленной). There was a group of shabbily dressed men (там была

группа убого одетых людей =
оборванцев) smoking and laughing in
a corner (курящих

исмеющихся на углу), a scissors-
grinder with his wheel (точильщик
/ножниц/ со своим колесом; *scissors*
— *ножницы*), two guardsmen who
were flirting with a nurse-girl (два
гвардейца, которые флиртовали с
нянькой), and several well-dressed
young men (и несколько хорошо
одетых молодых людей) who were
lounging up and down with cigars in
their mouths (которые слонялись

туда-сюда с сигарами во рту: «в их
ртах»).

quarter [ˈkwɒtə] occupant [ˈɒkjʊpənt]
succinct [sɪkˈsɪnkt] scissors [ˈsɪzəz]

**It was a quarter past six when we
left Baker Street, and it still wanted
ten minutes to the hour when we
found ourselves in Serpentine
Avenue. It was already dusk, and the
lamps were just being lighted as we
paced up and down in front of
Briony Lodge, waiting for the coming
of its occupant. The house was just
such as I had pictured it from
Sherlock Holmes's succinct**

description, but the locality appeared to be less private than I expected. On the contrary, for a small street in a quiet neighborhood, it was remarkably animated. There was a group of shabbily dressed men smoking and laughing in a corner, a scissors-grinder with his wheel, two guardsmen who were flirting with a nurse-girl, and several well-dressed young men who were lounging up and down with cigars in their mouths.

"You see (видите ли)," remarked Holmes, as we paced to and fro in front of the house (заметил Холмс, когда мы бродили туда-сюда перед домом), "this marriage rather simplifies matters (эта свадьба значительно упрощает дело). The photograph becomes a double-edged weapon now (фотография стала теперь обоюдоострым оружием; *edge* — *кромка, край*). The chances are that she would be as averse to its being seen by Mr. Godfrey Norton (шансы таковы = возможно, что она так же не хочет, чтобы фотографию увидел

Годфри Нортон; *averse* —
неохотный, нерасположенный), as
our client is to its coming to the eyes of
his princess (*как не хочется нашему*
клиенту, чтобы она попала на
глаза его принцессе). Now the
question is (*теперь вопрос такой = в*
том) — Where are we to find the
photograph (*где мы найдем*
фотографию)?"

weapon [ˈwepən] averse [q̣vɛ:s] client
[ˈklaiənt]

"Where, indeed (действительно, где)?"

"You see," remarked Holmes, as we paced to and fro in front of the house, "this marriage rather simplifies matters. The photograph becomes a double-edged weapon now. The chances are that she would be as averse to its being seen by Mr. Godfrey Norton, as our client is to its coming to the eyes of his princess. Now the question is — Where are we to find the photograph?"

"Where, indeed?"

"It is most unlikely (наиболее = совершенно невероятно) that she carries it about with her (что она носит ее с собой). It is cabinet size (/фотография/ кабинетного размера). Too large for easy concealment about a woman's dress (слишком большая для легкого утаивания под женским платьем). She knows that the King is capable of having her waylaid and searched (она знает, что король способен ее куда-нибудь заманить и

обыскать). Two attempts of the sort
have already been made (две попытки
такого рода уже были сделаны). We
may take it, then, that she does not
carry it about with her (мы можем
принять это

=заклучить, что она не носит это с
собой)."

size [salz] concealment [kqn`slmqnt]
capable [ˈkelpqbl]

"Where, then (где тогда)?"

**'It is most unlikely that she carries
it about with her. It is cabinet size.
Too large for easy concealment about
a woman's dress. She knows that the
King is capable of having her
waylaid and searched. Two attempts
of the sort have**

already been made. We may take it, then, that she does not carry it about with her."

"Where, then?"

"Her banker or her lawyer (ее банкир или ее адвокат = у банкира или адвоката). There is that double possibility (возможно, и то, и другое = двойная возможность). But I am inclined to think neither (но я склонен думать, /что/ ни то, ни другое).

Women are naturally secretive

(женщины по природе своей
скрытны), and they like to do their
own secreting (и они любят окружать
себя секретами). Why should she hand
it over to anyone else (почему она
должна передавать это кому-то еще
= делиться тайной с кем-то еще)?

She could trust her own guardianship
(она могла положиться на
собственное умение хранить вещи:
«довериться своему собственному
попечительству»; *guardian* —
опекун), but she could not tell (но она
не могла сказать = не была уверена)
what indirect or political influence

(какое не прямое или политическое влияние) might be brought to bear upon a businessman (может быть оказано: «принесено»)

\emdash отношении делового человека; *to bear upon* — касаться, относиться к). Besides (кроме того), remember that she had resolved to use it within a few days (вспомните, что она решила использовать фотографию в ближайшие дни). It must be where she can lay her hands upon it (это должно быть /там/, где она может положить руки на нее =

снимок должен быть под рукой). It must be in her own house (он должен быть в ее собственном доме)."

possibility [pʰsq`blltl] secretive [sl`krɪtlv] guardianship [ˈgRdlqnSlp]

"But it has twice been burgled (но он был дважды подвергнут работе взломщиков)."

"Pshaw (подумаешь!)! They did not know how to look (они не знали, как надо искать)."

"Her banker or her lawyer. There is that double possibility. But I am inclined to think neither. Women are naturally secretive, and they like to do their own secreting. Why should she hand it over to anyone else? She could trust her own guardianship, but she could not tell what indirect or political influence might be brought

to bear upon a businessman. Besides, remember that she had resolved to use it within a few days. It must be where she can lay her hands upon it. It must be in her own house."

"But it has twice been burgled."

"Pshaw! They did not know how to look."

"But how will you look (а как вы будете искать)?"

"I will not look."

"What then?"

"I will get her to show me (я сделаю так, что она сама покажет мне: «заставлю ее показать мне»)."

"But she will refuse (но она откажется)."

"She will not be able to (ей это не удастся). But I hear the rumble of wheels (но я слышу грохот колес). It is her carriage (это ее карета). Now carry out my orders to the letter (теперь в точности: «буква в букву» выполняйте мои указания)."

rumble [ˈrʌmbəl] carriage [ˈkærɪdʒ]

"But how will you look?"

"I will not look."

"What then?"

"I will get her to show me."

"But she will refuse."

**"She will not be able to. But I hear
the rumble of wheels. It is her
carriage. Now carry out my orders to
the letter."**

As he spoke, the gleam of the
sidelights of a carriage (когда он
говорил, отблеск боковых фонарей
карыты) came round the curve of the
avenue (показался на повороте
авеню). It was a smart little landau (это
было модное маленькое ландо) which
rattled up to the door of Briony Lodge
(которое подкатило к двери
Брайони-лодж; *to rattle* — *трещать*,
грохотать, *греметь*). As it pulled up
(когда оно остановилось), one of the
loafing men at the corner (один из
бездельников, /стоявших/ на углу; *to*

loaf — *бездельничать*) dashed forward to open the door (*бросился вперед открывать дверь*) in the hope of earning a copper (*в надежде заработать медяк*), but was elbowed away by another loafer (*но был оттолкнул локтем другим лентяем*), who had rushed up with the same intention (*который бросился с тем же намерением*). A fierce quarrel broke out (*вспыхнула яростная перебранка*), which was increased by the two guardsmen (*которая была усилена = распалена двумя*

гвардейцами), who took sides with one of the loungers (принявшими сторону одного из бездельников), and by the scissors-grinder (и точильщиком), who was equally hot upon the other side (который так же горячо встал на другую сторону). A blow was struck (удар



был нанесен = завязалась драка), and in an instant the lady (и в одно мгновение леди), who had stepped from her carriage (вышедшая из экипажа), was the centre of a little knot of flushed and struggling men (была = стала центром небольшой кучки возбужденных и дерущихся людей), who struck savagely at each other with their fists and sticks (которые били свирепо друг друга кулаками и палками). Holmes dashed into the crowd to protect the lady (Холмс бросился в толпу, чтобы защитить леди); but just as he reached her (но

как только он достиг ее) he gave a cry
and dropped to the ground (он издал
крик = вскрикнул

= упал на землю), with the blood
running freely down his face (с
кровью,

бегущей свободно вниз по его лицу
= с залитым кровью лицом). At his
fall the guardsmen took to their heels in
one direction (после его падения
гвардейцы бросились бежать: «взяли
свои пятки» в одну сторону) and the
loungers in the other (а бездельники
— в другую), while a number of
better-dressed people, who had watched

the scuffle without taking part in it (в
то время как несколько лучше
одетых = более приличного вида
людей, которые наблюдали
потасовку без принятия участия в
ней) crowded in to help the lady and to
attend to the injured man (сгруппировались =
подбежали, чтобы помочь леди и
позаботиться о раненом). Irene Adler,
as I will still call her (Ирэн Адлер, как
я буду по-прежнему называть ее),
had hurried up the steps (взбежала
быстро по ступеням); but she stood at
the top (но она остановилась
наверху) with her superb figure

outlined against the lights of the hall (и
ее: «с ее» великолепная фигура
выделялась на фоне огней гостиной),
looking back into the street
(оглядываясь на улицу).

curve [kE:v] quarrel [ˈkwPrql] crowd
[kraud] injured [ˈInGqd]

**As he spoke, the gleam of the
sidelights of a carriage came round
the curve of the avenue. It was a
smart little landau which rattled up
to the door of Briony Lodge. As it**

pulled up, one of the loafing men at the corner dashed forward to open the door in the hope of earning a copper, but was elbowed away by

another loafer, who had rushed up with the same intention. A fierce quarrel broke out, which was increased by the two guardsmen, who took sides with one of the loungers, and by the scissors-grinder, who was equally hot upon the other side. A blow was struck, and in an instant the lady, who had stepped from her carriage, was the centre of a little knot of flushed and struggling men, who struck savagely at each other with their fists and sticks. Holmes dashed into the crowd to protect the lady; but just as he

**reached her he gave a cry and
dropped to the ground, with the
blood running freely down his face.**

**At his fall the guardsmen took to
their heels in one direction and the
loungers in the other, while a number
of better-dressed people, who had
watched the scuffle without taking
part in it, crowded in to help the lady
and to attend to the injured man.**

**Irene Adler, as I will still call her,
had hurried up the steps; but she
stood at the top with her superb
figure outlined against the lights of
the hall, looking back into the street.**

"Is the poor gentleman much hurt
(бедный джентльмен сильно
ранен)?" she asked.

"He is dead (он мертв)," cried several
voices (прокричало несколько
голосов).

"No, no, there's life in him (нет, нет,
он еще жив: «есть жизнь в нем»)"
shouted

another (крикнул кто-то: «еще
один»). "But he'll be gone before you
can get him

to hospital (но он умрет: «уйдет»
раньше, чем вы сможете доставить
его в больницу)."

"He's a brave fellow (он смелый
парень)," said a woman. "They would
have had the lady's purse and watch if it
hadn't been for him (они отобрали бы
у леди кошелек и часы, если бы не
он). They were a gang, and a rough
one, too (это была банда = шайка, и
притом очень опасная; *rough* —
грубый, жесткий). Ah, he's breathing
now (а-а, он дышит теперь = начал
дышать)."

brave [breɪv] purse [pɜ:s] breathing
[ˈbrɪdɪn]

"He can't lie in the street (он не может
лежать на улице). May we bring him
in, marm (можно нам внести его
внутрь /дома/, мадам)?"

"Surely (конечно). Bring him into the
sitting-room (перенесите его в
гостиную). There is a comfortable sofa
(там удобный диван). This way,
please (сюда: «ЭТОТ ПУТЬ»,
пожалуйста!"

**"Is the poor gentleman much hurt?"
she asked.**

"He is dead," cried several voices.

**"No, no, there's life in him!" shouted
another. "But he'll be gone before
you can get him to hospital."**

**"He's a brave fellow," said a
woman. "They would have had the
lady's purse and watch if it hadn't
been for him. They were a gang, and
a rough one, too. Ah, he's breathing
now."**

"He can't lie in the street. May we bring him in, marm?"

"Surely. Bring him into the sitting-room. There is a comfortable sofa. This way, please!"

Slowly and solemnly he was borne into Briony Lodge (медленно и торжественно он был внесен в Брайони-лодж) and laid out in the principal room (уложен в гостиной: «основной комнате»), while I still observed the proceedings from my post by the window (в то время, как я все

еще наблюдал за происходившим со
своего поста у окна; *proceeding* —
акт, действие). The lamps had been
lit (лампы были зажжены), but the
blinds had not been drawn (но шторы
не были

опущены), so that I could see Holmes as he lay upon the couch (так что я мог видеть Холмса, лежащего на кушетке). I do not know whether he was seized with compunction at that moment for the part he was playing (я не знаю, был ли он захвачен угрызениями совести = упрекала ли его совесть в тот момент за то, что он играл такую роль), but I know that I never felt more heartily ashamed of myself in my life (но я знаю, что никогда не испытывал более глубокого стыда в моей жизни) than when I saw the beautiful creature (чем

когда я увидел прекрасное существо)
against whom I was conspiring (против
которого я участвовал в заговоре), or
the grace and kindness with which she
waited upon the injured man (или
любезность и доброту, с которыми
она ухаживала за раненым
/человеком/; *to wait upon* —
прислуживать). And yet it would be
the blackest treachery to Holmes (но,
тем не менее, это было бы
чернейшей изменой =
предательством по отношению к
Холмсу) to draw back now from the
part which he had entrusted to me

(выйти сейчас из роли, которую он мне доверил = не выполнить его поручения). I hardened my heart (я сделал твердым свое сердце = с тяжелым сердцем), and took the smoke-rocket from under my ulster (и достал дымовую ракету из-под пальто). After all, I thought (в конечном итоге, подумал я), we are not injuring her (мы не причиняем ей вреда). We are but preventing her from injuring another (мы /только/ мешаем ей: «предохраняем ее от того, чтобы» повредить другому /человеку/).

solemnly [ˈsɒləmnlɪ] seized [seɪzd]
ulster [ˈʌlstə]

**Slowly and solemnly he was borne
into Briony Lodge and laid out in the
principal room, while I still observed
the proceedings from my post by the
window. The lamps had been lit, but
the blinds had not been drawn, so
that I could see Holmes as he lay
upon the couch. I do not know
whether he was seized with
compunction at that moment for the
part he was playing, but I know that**

**I never felt more heartily ashamed of
myself in my life than when I**

**saw the beautiful creature against
whom I was conspiring, or the grace
and kindness with which she waited
upon the injured man. And yet it
would be the blackest treachery to
Holmes to draw back now from the
part which he had entrusted to me. I
hardened my heart, and took the
smoke-rocket from under my ulster.
After all, I thought, we are not
injuring her. We are but preventing
her from injuring another.**

Holmes had sat up upon the couch
(Холмс сел прямо = приподнялся на
кушетке), and I saw him motion like a
man who is in need of air (и я увидел,
как он делает движение, как
задыхающийся человек:
«нуждающийся в воздухе»). A maid
rushed across and threw open the
window (служанка бросилась вперед
и распахнула окно). At the same
instant I saw him raise his hand (в тот
же миг я увидел, как он поднял руку)
and at the signal I tossed my rocket into
the room with a cry of "Fire!" (и по
этому сигналу я бросил свою ракету

в комнату с криком: «Пожар!») The word was no sooner out of my mouth (едва это слово слетело с моих губ: «из моего рта») than the whole crowd of spectators (как вся толпа наблюдателей), well dressed and ill (хорошо и плохо одетые) — gentlemen, ostlers, and servant-maids (джентльмены, конюхи и горничные) — joined in a general shriek of "Fire!" (подхватили общий крик: «Пожар!») Thick clouds of smoke curled through the room and out at the open window (густые: «толстые» облака дыма клубились в комнате и вырывались

наружу из открытого окна). I caught a glimpse of rushing figures (я видел мелькание мечущихся людей), and a moment later the voice of Holmes from within (и мгновение позже /я услышал/ голос Холмса изнутри) assuring them that it was

\emdash false alarm (уверяющего их, что это ложная тревога). Slipping through the shouting crowd (проскальзывая через кричащую толпу) I made my way to the corner of the street (я направился: «сделал свой путь» к углу улицы), and in ten minutes was rejoiced to find my

friend's arm in mine (и через десять минут был обрадован найти руку моего друга в моей), and to get away from the scene of

uproar (и уйти с места беспорядков).
He walked swiftly and in silence for
some few minutes (он шел быстро и
молча: «в тишине» несколько минут)
until we had turned down one of the
quiet streets (пока мы не свернули в
одну из тихих улиц) which lead
towards the Edgware Road (которые
ведут на Эджвер-роуд).

couch [kaʊtʃ] spectator [spek`telɪk]
silence [ˈsaɪləns]

**Holmes had sat up upon the couch,
and I saw him motion like a man who
is in need of air. A maid rushed
across and threw open the window.
At the same instant I saw him raise
his hand and at the signal I tossed my
rocket into the room with a cry of
"Fire!" The word was no sooner out
of my mouth than the whole crowd of
spectators, well dressed and ill —
gentlemen, ostlers, and servant-
maids — joined in a general shriek of
"Fire!" Thick clouds of smoke curled
through the room and out at the open
window. I caught a glimpse of**

rushing figures, and a moment later the voice of Holmes from within assuring them that it was a false alarm. Slipping through the shouting crowd I made my way to the corner of the street, and in ten minutes was rejoiced to find my friend's arm in mine, and to get away from the scene of uproar. He walked swiftly and in silence for some few minutes until we had turned down one of the quiet streets which lead towards the Edgeware Road.

"You did it very nicely, Doctor (вы сделали это очень хорошо, доктор)," he remarked (заметил он). "Nothing could have been better (ничего могло бы быть лучше = как нельзя лучше). It is all right (все в порядке)."

"You have the photograph (у вас есть фотография)?"

"I know where it is (я знаю, где она)."

"And how did you find out (и как /же/ ВЫ ВЫЯСНИЛИ /это/)?"

"She showed me, as I told you she would (она показала мне /фотографию/, как я вам говорил, что она это сделает)."

"I am still in the dark (я все еще НИЧЕГО НЕ ПОНИМАЮ: «все еще в НЕВЕДЕНИИ»; *dark* — *тьма*, *незнание*)."

"You did it very nicely, Doctor," he remarked. "Nothing could have been better. It is all right."

"You have the photograph?"

"I know where it is."

"And how did you find out?"

"She showed me, as I told you she would."

"I am still in the dark."

"I do not wish to make a mystery (я не хочу делать тайну /из этого/)," said he, laughing (сказал он, смеясь). "The matter was perfectly simple (дело было совершенно простым). You, of course, saw that everyone in the street was an accomplice (вы, конечно, видели = догадались, что каждый на улице был /моим/ сообщником). They were all engaged for the evening (они все были наняты на тот вечер)."

accomplice [q`kAmpIIs] engaged
[In`geIGd]

"I guessed as much (я догадался об этом; *as much* — именно это, так)."

"Then, when the row broke out (ну, когда ссора, свалка вспыхнула), I had a little moist red paint in the palm of my hand (у меня было немного влажной красной краски в ладони /руки/). I rushed forward, fell down, clapped my hand to my face (я ринулся вперед, упал, хлопнул рукой по своему лицу), and became a piteous spectacle (и стал жалким зрелищем). It is an old trick (это старый фокус)."

palm [pRm] piteous [pltlqs] spectacle
[`spektqkl]

**"I do not wish to make a mystery,"
said he, laughing. "The matter was
perfectly simple. You, of course, saw
that everyone in the street was an
accomplice. They were all engaged
for the evening."**

"I guessed as much."

**"Then, when the row broke out, I
had a little moist red paint in the
palm of my hand. I rushed forward,
fell down, clapped my hand to my
face, and became a piteous spectacle.
It is an old trick."**

"That also I could fathom (это я тоже мог постигнуть = об этом я тоже догадался)."

"Then they carried me in (затем они внесли меня внутрь). She was bound to have me in (она была вынуждена принять меня; *to be bound /to do something/*

— *быть обязанным /сделать что-то/*). What else could she do (что еще могла она сделать = что ей оставалось)? And into her sitting-room

which was the very room which I suspected (и в ее гостиной, которая была именно той комнатой, которую я подозревал). It lay between that and her bedroom (это /фотография/ лежит либо там, либо в ее спальне), and I was determined to see which (и я решил выяснить = увидеть, где). They laid me on a couch (они уложили меня

на кушетку), I motioned for air (я двинулся за воздухом = притворился, что задыхаюсь), they were compelled to open the window (они вынуждены были открыть окно) and you had your chance (и вы получили возможность /сделать свое дело/)."

bound [baund] determined
[dɪˈtɛ:mɪnd] chance [tʃɑːns]

"How did that help you (как это вам помогло)?"

"That also I could fathom."

"Then they carried me in. She was bound to have me in. What else could she do? And into her sitting-room which was the very room which I suspected. It lay between that and her bedroom, and I was determined to see which. They laid me on a couch, I motioned for air, they were compelled to open the window and you had your chance."

"How did that help you?"

"It was all-important (это было крайне важным). When a woman thinks that her house is on fire (когда женщина думает, что ее дом горит: «на огне»), her instinct is at once to rush to the thing (ее инстинкт — моментально броситься к вещи) which she values most (которую она ценит больше всего). It is a perfectly overpowering impulse (это чрезвычайно непреодолимый = очень властный импульс), and I have more than once taken advantage of it (и я не раз: «больше, чем однажды» извлекал пользу из него). In the case

of the Darlington substitution scandal
(в случае дарлингтонского скандала;
substitution — замена) it was of use to
me (это было полезно для меня), and
also in the Arnsworth Castle business
(и так же в деле с арнсворским
замком). A married

woman grabs at her baby (замужняя женщина хватается своего ребенка); an unmarried one reaches for her jewel-box (незамужняя — свою шкатулку с драгоценностями; *jewel-box: jewel — драгоценность, box — коробка*). Now it was clear to me (теперь мне было ясно) that our lady of today (что наша современная леди: «леди сегодняшнего дня») had nothing in the house more precious to her (не имеет в доме ничего более ценного для себя) than what we are in quest of (чем то, что мы ищем; *in quest of — в поисках*). She would rush to secure it

(она бросилась бы спасти это). The alarm of fire was admirably done (пожарная тревога была отлично сделана = разыграна). The smoke and shouting were enough to shake nerves of steel (дыма и крика было достаточно, чтобы потрясти стальные нервы). She responded beautifully (она среагировала превосходно). The photograph is in a recess behind a sliding panel (фотография находится в тайнике позади выдвижной дощечки) just above the right bell-pull (как раз над правым шнурком звонка). She was

there in an instant (она была там в одно мгновение), and I caught a glimpse of it (и я поймал мелькание фотографии = увидел краешек) as she half-drew it out (когда она наполовину вытащила ее). When I cried out that it was a false alarm (когда я выкрикнул, что что это ложная тревога), she replaced it (она вернула ее на место), glanced at the rocket (взглянула мельком на ракету), rushed from the room, and I have not seen her since (стремительно выбежала из комнаты, и я не видел ее с тех пор).

\emdash rose, and, making my excuses (я встал и, извиняясь: «делая извинения»), escaped from the house (сбежал из дома). I hesitated whether to attempt to secure the photograph at once (я колебался, попытаться ли достать фотографию сразу); but the coachman had come in (но вошел кучер), and as he was watching me narrowly (и так как он пристально следил за мной; *narrow* — узкий) it seemed safer to wait (/мне/ безопаснее показалось подождать). A little over-precipitance may ruin all (небольшая излишняя поспешность может

погубить все; *over-* — *избыточный, чрезмерный*) ."

value [ˈvʌljH] advantage [qdˈvRntlG]
hesitated [ˈhezlteltld]

"And now (а теперь = дальше)?" I asked.

"It was all-important. When a woman thinks that her house is on fire, her instinct is at once to rush to the thing which she values most. It is a perfectly overpowering impulse, and I have more than once taken advantage of it. In the case of the Darlington substitution scandal it was of use to me, and also in the Arnsworth Castle business. A married woman grabs at her baby;

an unmarried one reaches for her jewel-box. Now it was clear to me that our lady of today had nothing in the house more precious to her than what we are in quest of. She would rush to secure it. The alarm of fire was admirably done. The smoke and shouting were enough to shake nerves of steel. She responded beautifully. The photograph is in a recess behind a sliding panel just above the right bell-pull. She was there in an instant, and I caught a glimpse of it as she half-drew it out. When I cried out that it was a false

alarm, she replaced it, glanced at the rocket, rushed from the room, and I have not seen her since. I rose, and, making my excuses, escaped from the house. I hesitated whether to attempt to secure the photograph at once; but the coachman had come in, and as he was watching me narrowly it seemed safer to wait. A little over-precipitance may ruin all."

"And now?" I asked.

"Our quest is practically finished
(наши поиски практически
закончены). I shall call with the King
tomorrow (я навещу /Ирэн Адлер/ с
королем завтра), and with you, if you
care to come with us (и с вами, если
вы захотите пойти с нами). We will
be shown into the sitting-room to wait
for the lady (нас попросят подождать:
«мы будем выставлены» леди в
гостиной); but it is probable that when
she comes (но, вероятно, что когда
она придет) she may find neither us

nor the photograph (она может не
найти ни нас, ни фотографии;
neither... nor

— *ни тот, ни другой*). It might be a
satisfaction to his Majesty (это может
быть удовлетворением для его
величества = его величеству,
возможно, будет приятно) to regain it
with his own hands (достать ее
своими собственными руками; *to*
regain — *получить обратно*)."

quest [kwest] practically [ˈprɪktɪkli]
satisfaction [sɪtsɪfɪˈkʃən]

"And when will you call (а когда вы отправитесь /туда/)?"

"Our quest is practically finished. I shall call with the King tomorrow, and with you, if you care to come with us. We will be shown into the sitting-room to wait for the lady; but it is probable that when she comes she may find neither us nor the photograph. It might be a satisfaction to his Majesty to regain it with his own hands."

"And when will you call?"

"At eight in the morning (в восемь, утром). She will not be up (она еще будет в постели; *to be up* — проснуться; *быть на ногах*; бодрствовать), so that we shall have a clear field (и так что нам обеспечена полная свобода действий: «у нас будет чистое поле»). Besides, we must be prompt (кроме того, мы должны быть быстрыми), for this marriage may mean a complete change in her life and

habits (потому что эта свадьба может означать полное изменение = могла полностью изменить ее жизнь и привычки). I must wire to the King without delay (я должен телеграфировать королю немедленно: «без задержки»)."

field [fɪld] habits [ˈhæbɪts] delay [dɪˈleɪ]

We had reached Baker Street and had stopped at the door (мы достигли = добрались до Бэйкер-стрит и остановились у двери). He was searching his pockets for the key (он искал: «был ищущим» в карманах свой ключ), when someone passing said (когда кто-то проходящий = какой-то прохожий сказал):

"Good-night, Mister Sherlock Holmes (доброй ночи, мистер Шерлок Холмс)."

There were several people on the pavement at the time (на мостовой в

это время было несколько человек),
but the greeting appeared to come (но
приветствие, видимо, исходило) from
a slim youth in an ulster who had
hurried by (от стройного юноши в
длинном пальто, который быстро
прошел мимо).

several [ˈsevrəl] pavement
[ˈpeɪvmənt] youth [juːθ]

"I've heard that voice before (я
слышал этот голос раньше)," said
Holmes, staring down the dimly lit
street (сказал Холмс, оглядывая
тускло освещенную улицу). "Now, I

wonder who the deuce that could have
been (и вот, я не понимаю, кто, черт
возьми, это мог бы быть)." voice
[vOls] deuce [djHs]

**"At eight in the morning. She will
not be up, so that we shall have a
clear field. Besides, we must be
prompt, for this marriage may mean
a complete change in her life and
habits. I must wire to the King
without delay."**

We had reached Baker Street and had stopped at the door. He was searching his pockets for the key, when someone passing said:

"Good-night, Mister Sherlock Holmes."

There were several people on the pavement at the time, but the greeting appeared to come from a slim youth in an ulster who had hurried by.

"I've heard that voice before," said Holmes, staring down the dimly lit street. "Now, I wonder who the deuce that could have been."

III

\emdash slept at Baker Street that night (я спал на Бэйкер-стрит ту ночь), and we were engaged upon our toast and coffee in the morning (и мы сидели: «были заняты» за кофе с гренками утром) when the King of Bohemia rushed into the room (когда

король Богемии ворвался =
стремительно вошел в комнату).

"You have really got it (вы
действительно достали ее)!" he cried,
grasping Sherlock Holmes by either
shoulder (хватая Холмса за каждое
плечо = обнимая за плечи) and
looking eagerly into his face (и
нетерпеливо глядя ему в лицо).

grasping [ˈgrʌspɪŋ] shoulder
[ˈʃʊldə] eagerly [ˈdʒeɪrli]

"Not yet (нет еще)."

"But you have hopes (но вы надеетесь: «у вас есть надежды»)?"

"I have hopes."

**I slept at Baker Street that night,
and we were engaged upon our toast
and coffee in the morning when the
King of Bohemia rushed into the
room.**

**"You have really got it!" he cried,
grasping Sherlock Holmes by either**

shoulder and looking eagerly into his face.

"Not yet."

"But you have hopes?"

"I have hopes."

"Then, come (тогда идемте). I am all
impatience to be gone (я сгораю от
нетерпения: «весь нетерпение»
/пойти/)."

"We must have a cab (мы должны
иметь = нам нужна карета)."

"No, my brougham is waiting (нет,
мой экипаж ждет /у дверей/)."

"Then that will simplify matters (в
таком случае, это упростит дело)."

We descended and started off once more for Briony Lodge (мы сошли вниз и отправились снова к Брайонилodge; *to start off* — *трогаться*).

simplify [ˈsɪmplɪfaɪ] descended [dɪˈsendɪd]

"Irene Adler is married (Ирэн Адлер вышла замуж)," remarked Holmes (заметил Холмс).

"Married! When?"

"Yesterday (вчера)."

"Then, come. I am all impatience to be gone."

"We must have a cab."

"No, my brougham is waiting."

"Then that will simplify matters."

We descended and started off once more for Briony Lodge.

"Irene Adler is married," remarked Holmes.

"Married! When?"

"Yesterday."

"But to whom (но за кого)?"

"To an English lawyer named Norton
(за английского адвоката по имени
Нортон)."

"But she could not love him (но она не
может любить его = не любит же
его)."

"I am in hopes that she does (я надеюсь: «в надеждах», что она любит)."

"And why in hopes (и почему /вы/ надеетесь)?"

"But to whom?"

"To an English lawyer named Norton."

"But she could not love him."

"I am in hopes that she does."

"And why in hopes?"

"Because it would spare your Majesty all fear of future annoyance (потому что это избавило бы ваше величество от всякого страха будущей неприятности). If the lady loves her husband (если леди любит своего мужа), she does not love your Majesty (она не любит ваше величество). If she does not love your

Majesty, there is no reason why she should interfere with your Majesty's plan (нет причин, по которым она должна помешать плану вашего величества)."

spare [spɛɹ] annoyance [q`nOlqns]
reason [ˈrJzn]

"It is true (это правда = верно). And yet — (и все-таки)! Well (ну)! I wish she had been of my own station (я желаю, чтобы она была моего собственного положения = жаль, что она не одного ранга со мной)! What a queen she would have made (какая это

бы была королева: «какую королеву она бы сделала»)! " He relapsed into a moody silence (он погрузился в угрюмое молчание), which was not broken (которое не было нарушено = которого он не прерывал) until we drew up in Serpentine Avenue (пока мы не остановились на Серпентайн-авеню).

yet [jet] station [ˈsteɪʃn] queen [kwɪn]
moody [ˈmʊdi]

"Because it would spare your Majesty all fear of future annoyance. If the lady loves her husband, she does not love your Majesty. If she does not love your Majesty, there is no reason why she should interfere with your Majesty's plan."

"It is true. And yet — ! Well! I wish she had been of my own station!

What a queen she would have made!" He relapsed into a moody silence, which was not broken until we drew up in Serpentine Avenue.

The door of Briony Lodge was open
(была открыта), and an elderly woman
stood upon the steps (и пожилая
женщина стояла на ступенях =
лестнице). She watched us with a
sardonic eye (она посмотрела на нас с
какой-то иронией: «с

сардоническим глазом») as we stepped from the brougham (когда мы вышли из экипажа).

elderly [ˈeldqll] sardonic [sRˈdPnlk]
eye [aɪ]

"Mr. Sherlock Holmes, I believe (мистер Шерлок Холмс, я полагаю)?" said she.

"I am Mr. Holmes," answered my companion (ответил мой товарищ), looking at her with a questioning and rather startled gaze (смотря на нее

вопрошающим и довольно
удивленным взглядом).

questioning [ˈkwestʃənɪŋ] startled
[ˈstɜːtlɪd] gaze [geɪz]

"Indeed (действительно)! My mistress
told me that you were likely to call
(моя госпожа сказала мне, что вы,
вероятно, зайдете). She left this
morning with her husband (она уехала
этим утром вместе со своим мужем)
by the 5:15 train from Charing Cross
for the Continent (поездом в 5:15 с
Черингкросского вокзала на
континент)."

The door of Briony Lodge was open, and an elderly woman stood upon the steps. She watched us with a sardonic eye as we stepped from the brougham.

"Mr. Sherlock Holmes, I believe?" said she.

"I am Mr. Holmes," answered my companion, looking at her with a questioning and rather startled gaze.

"Indeed! My mistress told me that you were likely to call. She left this morning with her husband by the 5:15 train from Charing Cross for the Continent."

"What (что)!" Sherlock Holmes staggered back (Шерлок Холмс отпрянул назад), white with chagrin and surprise (бледный: «белый» от досады и неожиданности). "Do you mean that she has left England (вы имеете в виду, что она покинула Англию)?"

staggered [ˈstʌɡəd] chagrin [ˈʃæɡrɪn]

"Never to return (навсегда: «никогда чтобы вернуться»)."

"And the papers (а бумаги)?" asked the King hoarsely (спросил король хрипло). "All is lost (все потеряно)."

"We shall see (посмотрим)." He pushed past the servant and rushed into the drawing-room (он протолкнулся мимо служанки и бросился в гостиную), followed by the King and myself (сопровождаемый королем и мной = мы последовали за ним). The furniture was scattered about in every direction (мебель была сдвинута беспорядочно: «в каждом направлении»), with dismantled

shelves and open drawers (с разобранными полками и открытыми ящиками), as if the lady had hurriedly ransacked them before her flight (как если бы леди наспех рылась в них перед своим бегством; *to ransack* — искать, обыскивать, обыаривать; *flight* — полет, побег). Holmes rushed at the bell-pull (Холмс кинулся к шнурку звонка), tore back a small sliding shutter (отодвинул маленькую выдвижную дощечку; *to tear back* — сдвигать), and, plunging in his hand (и, засунув внутрь /тайника/ руку), pulled out a photograph and a letter

(вытащил фотографию и письмо).

The photograph was of Irene Adler herself in evening dress (это была фотография самой Ирэн Адлер в вечернем платье), the letter was superscribed to "Sherlock Holmes, Esq.

To be left till called for." (письмо было подписано: «Мистеру Шерлоку Холмсу. Отдать /ему/, когда он придет.»; *Esq.* = *esquire* — *господин*; *to call for* — *запрашивать*,

требовать). My friend tore it open and we all three read it together (мой друг разорвал это /конверт/, и мы все трое прочитали письмо /вместе). It

was dated at midnight of the preceding
night (оно было датировано

полуночью прошедшей ночи) and
ran in this way (и бежало по такому
пути = в нем было написано):

servant [ˈsɛ:vqnt] furniture
[ˈfɛ:nltSq] shelves [Selvz] hurriedly
[ˈharldll]

**"What!" Sherlock Holmes staggered
back, white with chagrin and
surprise. "Do you mean that she has
left England?"**

"Never to return."

"And the papers?" asked the King hoarsely. "All is lost."

"We shall see." He pushed past the servant and rushed into the drawing-room, followed by the King and myself. The furniture was scattered about in every direction, with dismantled shelves and open drawers, as if the lady had hurriedly ransacked them before her flight. Holmes rushed at the bell-pull, tore back a small sliding shutter, and, plunging in his hand, pulled out a photograph and a letter. The

photograph was of Irene Adler herself in evening dress, the letter was superscribed to "Sherlock Holmes, Esq. To be left till called for." My friend tore it open and we all three read it together. It was dated at midnight of the preceding night and ran in this way:

MY DEAR (мой дорогой) MR. SHERLOCK HOLMES — You really did it very well (вы действительно проделали это очень хорошо). You took me in completely (вы обманули

меня полностью). Until after the alarm of fire, I had not a suspicion (до пожарной тревоги у меня не было подозрений). But then, when I found how I had betrayed myself (но затем, когда я поняла: «нашла», как выдала себя), I began to think (я начала думать = не могла не задуматься). I had been warned against you months ago (я была предупреждена о вас

несколько месяцев назад). I had been told that if the King employed an agent (мне сказали, что если король нанял бы агента) it would certainly be you (это непременно были бы вы). And your address had been given me (и ваш адрес был дан мне). Yet, with all this (тем не менее, несмотря на все это: «с этим всем»), you made me reveal what you wanted to know (вы заставили меня открыть /то/, что вы хотели знать). Even after I became suspicious (даже после того, как я стала подозрительной), I found it hard to think evil of such a dear, kind old

clergyman (я нашла это трудным = не хотела думать плохо о таком милом, добром старом священнике). But, you know, I have been trained as an actress myself (но, /как/ вы знаете, я была выучена = училась на актрису сама). Male costume is nothing new to me (мужской костюм — ничего нового = не новость для меня). I often take advantage of the freedom which it gives (я часто пользуюсь той свободой: «беру преимущество свободы», которую он дает). I sent John, the coachman, to watch you (я послала Джона, кучера, наблюдать за

вами; *to watch somebody* — *следить за кем-нибудь*), ran up stairs
(*побежала наверх*), got into my
walking-clothes, as I call them (*надела мой прогулочный костюм*:
«гуляющие одежды», как я называю
его: *«их»*), and came down just as you
departed (*и спустилась вниз, как раз
когда вы уходили*).

suspicion [sq̥s`plSn] reveal [rl`vJl]
departed [dJ`pRtld]

**MY DEAR MR. SHERLOCK
HOLMES — You really did it very**

**well. You took me in completely.
Until after the alarm of fire, I had
not a suspicion. But then, when I
found how I had betrayed myself, I
began to think. I had been warned
against you months ago. I had been
told that if the King employed an
agent it would certainly be you. And
your address had been given me. Yet,
with all this, you made me reveal
what you wanted to know. Even after
I became suspicious, I found it hard
to think evil of such a dear, kind old
clergyman. But, you know, I have**

been trained as an actress myself.

Male

98

costume is nothing new to me. I often take advantage of the freedom which it gives. I sent John, the coachman, to watch you, ran up stairs, got into my walking-clothes, as I call them, and came down just as you departed.

Well, I followed you to your door (ну, я следовала за вами до вашей двери: “к двери»), and so made sure that I was really an object of interest (и, таким образом, убедилась: «сделала /это/ безусловным», что я действительно

объект интереса = мной
интересуется) to the celebrated Mr.
Sherlock Holmes (знаменитый
Шерлок Холмс). Then I, rather
imprudently, wished you good-night
(затем я, довольно
опрометчиво/неосторожно, пожелала
вам доброй ночи), and started for the
Temple to see my husband (и
направилась в Темпл увидеть моего
мужа = к моему мужу).

celebrated [ˈsellbreɪtɪd] imprudently
[ɪmˈprʊdntli]

We both thought the best resource was flight (мы оба подумали = решили, что лучшим средством /спасения/ является побег), when pursued by so formidable an antagonist (когда = поскольку /мы/ преследуемся таким грозным противником); so you will find the nest empty (так что вы найдете гнездо пустым) when you call tomorrow (когда вы явитесь завтра). As to the photograph (что касается фотографии), your client may rest in peace (ваш клиент может быть спокоен: «покоиться с миром»).

I love and am loved by a better man

than he (я люблю и любима
мужчиной, который лучше, чем он).
The King may do what he will (король
может делать все, что захочет: «что
он будет») without hindrance from one
whom he has cruelly wronged (без
препятствий = не опасаясь помех от
той, которой он сделал столько зла:
«которую он так жестоко обидел»). I
keep it only to safeguard myself (я
оставляю ее /себе/ только для того,
чтобы защитить себя; *safe* —
безопасный), and to preserve a weapon
which will always secure me (и
/чтобы/ сохранить оружие, которое

всегда защитит меня) from any steps
which he might take in

the future (от любых /враждебных/
шагов, которые он может
предпринять в будущем). I leave a
photograph which he might care to
possess (я оставляю другую
фотографию, которую ему,
возможно, будет приятно оставить:
«он может захотеть владеть»); and I
remain, dear Mr. Sherlock Holmes (и я
остаюсь, дорогой мистер Шерлок
Холмс), very truly yours (преданная
вам: «очень истинно ваша»; *truly*
yours — с уважением),

IRENE NORTON, née ADLER
(у́рожденная Адлер).

resource [rɪˈzɔːs] empty [ˈemptɪ] peace
[piːs] hindrance [ˈhɪndrəns] possess
[pəˈzɛs]

**Well, I followed you to your door,
and so made sure that I was really an
object of interest to the celebrated
Mr. Sherlock Holmes. Then I, rather
imprudently, wished you good-night,
and started for the Temple to see my
husband.**

We both thought the best resource was flight, when pursued by so formidable an antagonist; so you will find the nest empty when you call tomorrow. As to the photograph, your client may rest in peace. I love and am loved by a better man than he. The King may do what he will without hindrance from one whom he has cruelly wronged. I keep it only to safeguard myself, and to preserve a weapon which will always secure me from any steps which he might take in the future. I leave a photograph which he might care to

possess; and I remain, dear Mr.

Sherlock Holmes, very truly yours,

IRENE NORTON, née ADLER.

0

"What a woman — oh, what a woman
(что за женщина — о, что за
женщина)!" cried the King of Bohemia,
when we had all three read this epistle
(когда мы все трое прочитали это
послание). "Did I not tell you how quick
and resolute she was (разве я не говорил
вам, как она находчива и решительна)?

Would she not have made an admirable queen (разве она не была бы: «не сделала бы» восхитительной королевой)? Is it not a pity that she was not on my level (разве не жаль, что она не одного ранга со мной: «не на моем уровне»)?"

epistle [ɪˈplɪsl] resolute [ˈrezɒljʊt] level [levl]

"From what I have seen of the lady (из того, что я увидел о леди = насколько я узнал эту леди) she seems indeed to be on a very different level to your Majesty

(она, кажется, действительно находится на очень отличном уровне от вашего величества = совсем другого уровня)," said Holmes coldly (сказал Холмс холодно). "I am sorry that I have not been able to bring your Majesty's business to

a more successful conclusion (я сожалею, что не сумел довести: «привести» дело вашего величества до более удачного завершения)."

coldly [ˈkɒldli] successful [səkˈsesfəl]
conclusion [kənˈklʌʒn]

"What a woman — oh, what a woman!" cried the King of Bohemia, when we had all three read this epistle.

"Did I not tell you how quick and resolute she was? Would she not have made an admirable queen? Is it not a pity that she was not on my level?"

"From what I have seen of the lady she seems indeed to be on a very different level to your Majesty," said Holmes coldly. "I am sorry that I have

**not been able to bring your Majesty's
business to a more successful
conclusion."**

"On the contrary, my dear sir
(напротив, мой дорогой сэ́р)," cried
the King; "nothing could be more
successful (ничто не могло быть
более удачным). I know that her word
is inviolate (я знаю, что ее слово
нерушимо; *to violate* — *нарушать*).
The photograph is now as safe as if it
were in the fire (фотография теперь
так же безопасна, как если бы она
сгорела: «была в огне»)."

"I am glad to hear your Majesty say so
(я рад слышать /что/ ваше
величество говорит так)."

"I am immensely indebted to you (я чрезвычайно обязан вам; *debt* — долг). Pray tell me in what way I can reward you (пожалуйста. Скажите мне, как: «каким путем» я могу вознаградить вас). This ring — (это кольцо)" He slipped an emerald snake ring from his finger (он снял изумрудное кольцо в виде змеи со своего пальца; *snake* — змея) and held it out upon the palm of his hand (и протянул его на раскрытой ладони).

immensely [ɪˈmensli] indebted
[ɪnˈdetɪd] reward [rɪˈwɜːld] emerald
[ˈemərəl]

**"On the contrary, my dear sir,"
cried the King; "nothing could be
more successful. I know that her
word is inviolate. The photograph is
now as safe as if it were in the fire."**

**"I am glad to hear your Majesty say
so."**

**"I am immensely indebted to you.
Pray tell me in what way I can**

**reward you. This ring —" He slipped
an emerald snake ring from his
finger and held it out upon the palm
of his hand.**

"Your Majesty has something which I should value even more highly (у
вашего величества есть кое-что, еще
более ценное для меня: «что мне
следует ценить еще более высоко»),"
said Holmes.

"You have but to name it (вам нужно
только назвать это)."

"This photograph!"

The King stared at him in amazement
(король уставился на него в
изумлении).

"Irene's photograph (фотография Ирэн)!" he cried. "Certainly, if you wish it (конечно, если вы желаете ее = если она вам нужна)."

"Your Majesty has something which I should value even more highly," said Holmes.

"You have but to name it."

"This photograph!"

The King stared at him in amazement.

**"Irene's photograph!" he cried.
"Certainly, if you wish it."**

"I thank your Majesty (я благодарю
ваше величество). Then there is no
more to be done in the matter (таким
образом, с этим делом покончено:
«более нет ничего, что должно быть
сделано в этом деле»). I have the
honor to wish you a very good-morning
(я имею честь пожелать вам очень
доброго утра = всего наилучшего)."
He bowed (он поклонился), and,
turning away without observing the

hand (и, отворачиваясь без замечания
руки = не замечая руки) which the
King had stretched out to him
(которую король протянул ему), he
set off in my

company for his chambers (он отбыл в
моей компании в свою квартиру =
вместе со мной отправился домой).

honor [ˈPnq] bowed [baud] chambers
[ˈtSeimbqz]

And that was how a great scandal
threatened to affect the kingdom of
Bohemia (и это было, как = вот
рассказ о том, как огромный скандал
угрожал затронуть королевство
Богемии), and how the best plans of
Mr. Sherlock Holmes were beaten by a
woman's wit (и как лучшие планы =
хитроумные планы мистера Шерлока

Холмса были разрушены: «побиты»
мудростью женщины). He used to
make merry over the cleverness of
women (он всегда подшучивал над
умом женщин; *used to* — *привыкший*
к; *to make merry* — *веселиться*), but I
have not heard him do it of late (но я
не слышал, чтобы он делал это в
последнее время). And when he
speaks of Irene Adler (и когда он
говорит об Ирэн Адлер), or when he
refers to her photograph (или когда он
вспоминает ее фотографию; *to refer*
to — *ссылаться на*), it is always under
the honorable title of *the* woman (это

всегда под почетным титулом = он
всегда произносит, как почетный
титул: «Эта Женщина»).

threatened [ˈTreɪnd] merry [ˈmerɪ]
cleverness [ˈklewɪnɪs]

**"I thank your Majesty. Then there is
no more to be done in the matter. I
have the honor to wish you a very
good-morning." He bowed, and,
turning away without observing the
hand which the King had stretched**

**out to him, he set off in my company
for his chambers.**

**And that was how a great scandal
threatened to affect the kingdom of
Bohemia, and how the best plans of
Mr. Sherlock Holmes were beaten by
a woman's wit. He used to make
merry over the cleverness of women,
but I have**

**not heard him do it of late. And
when he speaks of Irene Adler, or
when he refers to her photograph, it
is always under the honorable title of
the woman.**

THE RED-HEADED LEAGUE **(СОЮЗ РЫЖИХ)**

I had called upon my friend, Mr.
Sherlock Holmes (я посетил моего

друга, мистера Шерлока Холмса),
one day in the autumn of last year (в
один день осенью прошлого года)
and found him in deep conversation (и
нашел его в глубоком разговоре:
«увидел, что он был увлечен
разговором») with a very stout, florid-
faced, elderly gentleman (с очень
полным, багроволицым =
раскрасневшимся пожилым
джентльменом; *stout* — *плотный*,
тучный; *florid-faced*: *florid* —
напыщенный красный, *face* — *лицо*)
with fiery red hair (с огненно-
красными волосами). With an apology

for my intrusion (с извинением за
свое вторжение), I was about to
withdraw (я собрался /было/
удалиться; *to be about to* —
намереваться), when Holmes pulled
me abruptly into the room (когда
Холмс внезапно втащил меня в
комнату) and closed the door behind
me (и закрыл дверь за мной).

autumn [ˈLtqm] stout [staut] withdraw
[wɪDˈdrL] abruptly [qˈbrAptlɪ]

"You could not possibly have come at
a better time, my dear Watson (вы
пришли как нельзя более кстати: «вы

не могли, возможно, прийти в
лучшее время», мой дорогой
Ватсон»)," he said cordially (сказал он
радушно).

"I was afraid that you were engaged (я
боялся, что вы были заняты = вам
помешать)."

I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year and found him in deep conversation with a very stout, florid-faced, elderly gentleman with fiery red hair. With an apology for my intrusion, I was about to withdraw, when Holmes pulled me abruptly into the room and closed the door behind me.

"You could not possibly have come at a better time, my dear Watson," he said cordially.

"I was afraid that you were engaged."

"So I am (да, я занят). Very much so (/и/ очень даже)."

"Then I can wait in the next room (в таком случае = тогда я могу подождать в другой комнате; *next* — следующий, другой)."

"Not at all (вовсе нет). This gentleman, Mr. Wilson (этот джентльмен, мистер Уилсон), has

been my partner and helper in many of my most successful cases (был моим товарищем и помощником во многих моих наиболее удачных делах = расследованиях), and I have no doubt that he will be of the utmost use to me in yours also (и я не сомневаюсь: «не имею сомнения», что он будет мне очень полезен: «величайшей пользы для меня» в вашем /деле/ также)."

successful [sqk`sesfl] doubt [daut]
utmost [ˈAtmqust]

"So I am. Very much so."

"Then I can wait in the next room."

106



"Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be of the utmost use to me in yours also."

The stout gentleman half rose from his chair (ПОЛНЫЙ ДЖЕНТЛЬМЕН НАПОЛОВИНУ ВСТАЛ = ПРИВСТАЛ СО СТУЛА; *to rise* - *подниматься*) and gave a bob of greeting (И ПРИВЕТСТВЕННО КИВНУЛ: «ДАЛ КИВОК ПРИВЕТСТВИЯ»), with a quick little

questioning glance from his small fat-
encircled eyes (с быстрым коротким
вопрошающим взглядом /от/ его
маленьких заплывших жиром глаз;
little — маленький, короткий; *fat-*
encircled: fat — жир, *encircled* —
окруженный).

glance [glRns] encircled [In`sE:kld]

"Try the settee (садитесь на диван; *to*
try — *пробовать*)," said Holmes,
relapsing into his armchair and putting
his fingertips together (снова
опускаясь в свое кресло и соединяя
кончики пальцев /обеих рук/ вместе;

tip — *кончик*), as was his custom when in judicial moods (как была его привычка, когда /он находился/ в задумчивости: «в рассудительных настроениях»; *judicial* — *судебный*; *рассудительный*). "I know, my dear Watson, that you share my love of all (что вы разделяете мою любовь всего /того/ = ко всему) that is bizarre and outside the conventions and humdrum routine of everyday life (что необычно

и снаружи = выходит за рамки условностей и скучной рутины будней: «каждодневной жизни»).

You have shown your relish for it by the enthusiasm (ВЫ ПОКАЗАЛИ ВАШУ СКЛОННОСТЬ К ЭТОМУ = ТАКИМ ВЕЩАМ ЭНТУЗИАЗМОМ) which has prompted you to chronicle (КОТОРЫЙ ПОБУДИЛ ВАС ЗАПИСЫВАТЬ), and, if you will excuse my saying so (И, ЕСЛИ ВЫ ИЗВИНИТЕ МОЕ ГОВОРЕНИЕ ТАК = С ВАШЕГО ПОЗВОЛЕНИЯ СКАЗАТЬ), somewhat to embellish so many of my own little adventures (ОТЧАСТИ ПРИУКРАСИТЬ НЕКОТОРЫЕ ИЗ МОИХ /СОБСТВЕННЫХ/ МАЛЕНЬКИХ

приключений; *so many — столько-то).*"

settee [se`tJ] judicial [GH`dISl]
bizarre [bl`zR] enthusiasm
[InTjHzlxzm]

**The stout gentleman half rose from
his chair and gave a bob of greeting,
with a quick little questioning glance
from his small fat-encircled eyes.**

**"Try the settee," said Holmes,
relapsing into his armchair and
putting his fingertips together, as was
his custom when in judicial moods.**

**"I know, my dear Watson, that you
share my love of all that is bizarre**

**and outside the conventions and
humdrum routine of everyday life.
You have shown your relish for it by
the enthusiasm which has prompted
you to chronicle, and, if you will
excuse my saying so, somewhat to
embellish so many of my own little
adventures.'**

"Your cases have indeed been of the
greatest interest to me (ваши дела =
расследования действительно были
огромнейшего интереса для меня =

очень интересны мне)," I observed
(заметил я).

"You will remember that I remarked
the other day (ВЫ ВСПОМНИТЕ, ЧТО Я
ОТМЕТИЛ

= я, помнится, сказал на днях; *the
other day — напередни, недавно*), just
before we went into the very simple
problem presented by Miss Mary
Sutherland (непосредственно перед
тем, как мы приступили к решению
той простой проблемы,
представленной = сообщенной мисс
Мэри Сатерлэнд; *to go into —*

начинать заниматься), that for
strange effects and extraordinary
combinations we must go to life itself
(что за странными вещами и
необычайными сочетаниями мы
должны обратиться к самой жизни),
which is always far more daring
(которая всегда намного более
дерзкая) than any effort of the
imagination (чем любое усилие:
«попытка» воображения)."

presented [ˈpresɒntɪd] daring
[ˈdeɪərɪn] effort [ˈefɔt] imagination
[ɪmæʒɪˈneɪʃn]

"Your cases have indeed been of the greatest interest to me," I observed.

"You will remember that I remarked the other day, just before we went into the very simple problem presented by Miss Mary Sutherland, that for strange effects and extraordinary combinations we must go to life itself, which is always far

more daring than any effort of the imagination."

"A proposition which I took the liberty of doubting (я ответил, что позволяю себе усомниться /в этом/:

«заявление, которым я позволил себе усомниться»; *to take the liberty of — позволять себе*)."

proposition [prɒpəzɪʃn] liberty
[ˈlɪbərɪti] doubting [ˈdaʊtɪŋ]

"You did, Doctor (вы сделали, доктор = так и сказали), but none the less (но,

тем не менее) you must come round to my view (вы должны согласиться с моим мнением; *to come round* — *идти на уступки, менять свое мнение*), for otherwise I shall keep on piling fact upon fact on you (ибо иначе = в противном случае я продолжу обрушивать множество фактов: «складывание в кучу факта за фактом» на вас; *to pile* — *складывать в кучу, в кину*) until your reason breaks down under them (до тех пор, пока ваш разум обрушится под ними = найдет их убедительными) and acknowledges me to be right (и

признает меня правым = что я прав).

Now, Mr. Jabez Wilson here has been
good enough to call upon me this

morning (ну = вот, например, мистер

Джабез Уилсон /здесь/ был

достаточно любезен = так любезен,

чтобы обратиться ко мне этим

утром), and to begin a narrative (и

начать рассказ) which promises to be

one of the most singular (который

обещает быть одной из самых

необычайных /историй/) which I have

listened to for some time (которые я

слышал за последнее время:

«в течение некоторого времени»).

You have heard me remark (вы слышали, как я заметил) that the strangest and most unique things are very often connected (что самые странные и наиболее своеобразные вещи очень часто связаны) not with the larger but with the smaller crimes (не с крупными, а с мелкими преступлениями; *larger* — *большой*, *больше*; *smaller* — *меньший*, *меньше*), and occasionally, indeed (и порою, действительно), are those where there is room for doubt whether any positive crime has been committed

(это те /вещи/, где есть место для сомнения, было ли совершено явное преступление; *whether* = *if* — *если*).

As far as I have heard (насколько я слышал: «как далеко») it is impossible for me to say (для меня невозможно сказать = не могу сказать) whether the present case is an instance of crime or not (является ли настоящий = данный случай примером преступления или нет; *instance* — *пример, вариант*), but the course of events is certainly among the most singular that I have ever listened to (но ход событий определенно из

числа наиболее необычайных =
своеобразных, которые я когда-либо
слышал). Perhaps, Mr. Wilson, you
would have the great kindness to
recommence your narrative
(возможно, мистер Уилсон, вы
соблаговолите = я попрошу начать
вновь ваш рассказ; *great kindness* —
большое одолжение). I ask you not
merely because my friend Dr. Watson
has not heard the opening part (я
прошу вас /сделать это/ не только
потому, что мой друг доктор Ватсон
не слышал вступительную часть) but
also because the peculiar nature of the

story (но также потому, что специфическая природа этой истории) makes me anxious to have every possible detail from your lips (делает меня беспокойным = мне самому не терпится услышать каждую возможную = малейшую деталь из ваших уст; *lips* — *губы, уста*). As a rule (как правило), when I have heard some slight indication of the course of events (когда я услышу незначительный признак хода событий = едва мне начинают рассказывать какое-либо дело), I am able to guide myself by the thousands

of other similar cases (я могу
руководствоваться: «направлять
себя» тысячами других подобных
дел) which occur to my memory
(которые приходят мне на память).
In the present instance I am forced to
admit (в

настоящем примере я вынужден
признать) that the facts are to the best
of my belief, unique (что факты,
насколько я могу оценить,
уникальны)."

piling [ˈpaɪlɪŋ] acknowledges
[ˈjuːnɪk] unique [ˈɒkəʒənəl]
occasionally [ˈɒkəʒənəl]

**"A proposition which I took the
liberty of doubting."**

**"You did, Doctor, but none the less
you must come round to my view, for**

otherwise I shall keep on piling fact upon fact on you until your reason breaks down under them and acknowledges me to be right. Now, Mr. Jabez Wilson here has been good enough to call upon me this morning, and to begin a narrative which promises to be one of the most singular which I have listened to for some time. You have heard me remark that the strangest and most unique things are very often connected not with the larger but with the smaller crimes, and occasionally, indeed, are those where

there is room for doubt whether any positive crime has been committed.

As far as I have heard it is impossible for me to say whether the present case is an instance of crime or not, but the course of events is certainly among the most singular that I have ever listened to. Perhaps, Mr.

Wilson, you would have the great kindness to recommence your narrative. I ask you not merely because my friend Dr. Watson has not heard the opening part but also because the peculiar nature of the story makes me anxious to have

every possible detail from your lips. As a rule, when I have heard some slight indication of the course of events, I am able to guide myself by the thousands of other similar cases which occur to my memory. In the present instance I am forced to admit that the facts are, to the best of my belief, unique."

The portly client puffed out his chest
(полный/тучный клиент выпятил
свою грудь) with an appearance of
some little pride (с видом некоторой
гордости) and pulled a dirty and
wrinkled newspaper from the inside
pocket of his greatcoat (и вытащил
грязную и скомканную газету из
внутреннего кармана пальто;
*newspaper: news — новости, paper —
бумага*). As he glanced down the
advertisement column (пока он
пробежал глазами рекламную
колонку; *advertisement — реклама*),
with his head thrust forward and the

paper flattened out upon his knee (с
вытянутой вперед головой = шеей и
газетой, выровненной на коленях), I
took a good look at the man and
endeavored (я внимательно
разглядывал его: «взял хороший
взгляд» и попытался), after the
fashion of my companion (подражая
моему товарищу; *after the fashion of*
— *наподобие, по методу*), to read the
indications which might be presented
by his dress or appearance (прочитать
знаки, которые могли быть
представлены его одеждой и
внешностью).

portly [ˈpɔːtli] advertisement

[kɒlˈʌn] column [ˈkɒlʌm]

appearance [əˈpiːəns]

The portly client puffed out his chest with an appearance of some little pride and pulled a dirty and wrinkled newspaper from the inside pocket of his greatcoat. As he glanced down the advertisement column, with his head thrust forward and the paper flattened out upon his knee, I took a good look at the man and endeavored, after the fashion of my

**companion, to read the indications
which might be presented by his
dress or appearance.**

I did not gain very much, however, by
my inspection (я не многого добился,
однако, с помощью изучения,
рассмотрения = мои наблюдения
почти не дали результатов). Our
visitor bore every mark of being an
average commonplace

British tradesman (наш посетитель
нес все знаки = сразу было видно,
что он средний заурядный
английский лавочник), obese,
pompous, and slow (тучный,
напыщенный и медлительный). He
wore rather baggy gray shepherd's
check trousers (он носил весьма
мешковатые серые в с шашечным
рисунком брюки; *shepherd's check*:
shepherd — пастух, *check* — клетка),
a not over-clean black frock-coat (не
сверхчистый = не слишком
опрятный черный сюртук),
unbuttoned in the front (не

застегнутый спереди), and a drab waistcoat with a heavy brassy Albert chain (и темный жилет с тяжелой медной цепочкой для часов «альберт»; *drab* — тускло-коричневая ткань), and a square pierced bit of metal dangling down as an ornament (и квадратный просверленный насквозь кусочек металла, свисающего = болтающегося как украшение = как брелок). A frayed top-hat and a faded brown overcoat with a wrinkled velvet collar (поношенный цилиндр и выцветшее коричневое пальто с

измятым бархатным воротником) lay upon a chair beside him (лежали на стуле возле него). Altogether (в целом = одним словом), look as I would (сколько бы я его ни рассматривал), there was nothing remarkable about the man (не было ничего примечательного в этом: «насчет» человеку) save his blazing red head (кроме пылающей красной головы = огненно-рыжих волос), and the expression of extreme chagrin and discontent upon his features (и выражения чрезвычайного

разочарования и недовольства в его чертах).

average [ˈxvqrlG] obese [quˈbJs]
wrinkled [ˈrINkld] chagrin [ˈSxgrln]

I did not gain very much, however, by my inspection. Our visitor bore every mark of being an average commonplace British tradesman, obese, pompous, and slow. He wore rather baggy gray shepherd's check trousers, a not over-clean black frock-coat, unbuttoned in the front,

**and a drab waistcoat with a heavy
brassy Albert chain, and a square
pierced bit of metal dangling down as
an ornament. A frayed top-hat and a
faded brown overcoat with a
wrinkled**

velvet collar lay upon a chair beside him. Altogether, look as I would, there was nothing remarkable about the man save his blazing red head, and the expression of extreme chagrin and discontent upon his features.

Sherlock Holmes's quick eye took in my occupation (от проницательного взора Шерлока Холмса не ускользнуло мое занятие; *quick eye* — *хорошее зрение; to take in* — *понимать, уяснить*), and he shook his

head with a smile (и он качнул головой с улыбкой) as he noticed my questioning glances (когда заметил мои вопрошающие взгляды).

"Beyond the obvious facts (помимо /таких/ очевидных фактов) that he has at some time done manual labour (что он одно время занимался физическим трудом), that he takes snuff (что он нюхает табак), that he is a Freemason (что он масон = вольный каменщик), that he has been in China (что он был в Китае), and that he has done a considerable amount of writing lately (и что он сделал значительное

количество написания = ему
приходилось много писать в
последнее время) I can deduce
nothing else (я не могу заключить =
сделать вывод более ни о чем)."

occupation [Pkju`peɪSn] manual
[`mʌnjuəl] labour [`leɪbɔː] amount
[q`maʊnt]

Mr. Jabez Wilson started up in his
chair (подскочил в кресле), with his
forefinger upon the paper (с
указательным пальцем на газете = не
отрывая указательного пальца от
газеты), but his eyes upon my

companion (но со своими глазами на моем приятеле = глядя на моего приятеля).

Sherlock Holmes's quick eye took in my occupation, and he shook his head with a smile as he noticed my questioning glances. "Beyond the obvious facts that he has at some time done manual labour, that he takes snuff, that he is a

**Freemason, that he has been in
China, and that he has done a
considerable amount of writing
lately, I can deduce nothing else."**

**Mr. Jabez Wilson started up in his
chair, with his forefinger upon the
paper, but his eyes upon my
companion.**

"How, in the name of good-fortune,
did you know all that, Mr. Holmes
(как, во имя хорошей судьбы = о
Боже, откуда вы все это узнали,

мистер Холмс)" he asked. "How did you know, for example, that I did manual labour (откуда вы узнали, например, что я занимался физическим трудом)? It's as true as gospel (это истинно так: «так же верно, как Евангелие»), for I began as a ship's carpenter (/так как/ я начинал как корабельный плотник)."

fortune [ˈfʌtʃən] gospel [ˈɡɒsp(ə)l]
carpenter [ˈkɑːpɪntə]

"Your hands, my dear sir (ваши руки, мой дорогой сэръ). Your right hand is quite a size larger than your left (ваша

правая рука примерно на размер больше, чем ваша левая). You have worked with it (вы работали ей), and the muscles are more developed (и мускулы /на ней/ сильнее развиты)."

size [saɪz] muscles [ˈmʌslz]
developed [dɪˈveləpt]

"Well, the snuff, then, and the Freemasonry (ну, /а/ нюханье табака тогда, и масонство)?"

"How, in the name of good-fortune, did you know all that, Mr. Holmes?"

he asked. "How did you know, for example, that I did manual labour? It's as true as gospel, for I began as a ship's carpenter."

"Your hands, my dear sir. Your right hand is quite a size larger than your left. You have worked with it, and the muscles are more developed."

"Well, the snuff, then, and the Freemasonry?"

"I won't insult your intelligence by telling you how I read that (я не оскорблю ваш интеллект, говоря вам, как я прочел = узнал об этом = об этом было нетрудно догадаться),

especially as, rather against the strict rules of your order (особенно так как, вопреки строгим правилам вашего ордена), you use an arc-and-compass breastpin (вы используете = носите булавку, запонку с дугой и окружностью /масонский знак/; *breast* — грудь, *pin* — заколка, булавка).

intelligence [In`tellGqns] arc [Rk]
breastpin [`brestpln]

"Ah, of course, I forgot that (ах, ну конечно, я забыл /про/ это). But the

writing (но писание = как вы узнали, что мне пришлось много писать)?"

"What else can be indicated (что еще может быть показано = на что еще может указывать) by that right cuff so very shiny for five inches (правый рукав, манжета, /такой/ лоснящийся на пять дюймов), and the left one with the smooth patch near the elbow (и левый рукав с гладким пятном = с лоснящейся тканью возле локтя) where you rest it upon the desk (/в том месте/, где вы клали его на письменный стол)?"

cuff [kʌf] smooth [smuːð] elbow
[ˈelbʊ]

"Well, but China (ну, а Китай)?"

"I won't insult your intelligence by telling you how I read that, especially as, rather against the strict rules of your order, you use an arc-and-compass breastpin."

"Ah, of course, I forgot that. But the writing?"

"What else can be indicated by that right cuff so very shiny for five inches, and the left one with the smooth patch near the elbow where you rest it upon the desk?"

"Well, but China?"

"The fish that you have tattooed immediately above your right wrist (рыба, которую вы вытатуировали непосредственно над правым запястьем) could only have been done in China (могла быть сделана только в Китае). I have made a small study of tattoo marks (я провел небольшое исследование /разных типов/ татуировок) and have even contributed to the literature of the subject (и даже внес вклад в литературу по этому предмету; *to contribute to* —

содействовать, помогать). That trick of staining the fishes' scales of a delicate pink is quite peculiar to China (/такой/ обычай окрашивать рыбью чешую в нежно-розовый цвет совершенно специфичен для = свойствен только Китаю). When, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain (когда, помимо всего прочего, я вижу китайскую монету, свисающую с = висящую на вашей цепочке для часов), the matter becomes even more simple (задача становится еще более простой)."

tattooed [ˈtʌtʰd] wrist [rɪst] literature
[ˈlɪtrɪtʃ] scales [skeɪlz]

"The fish that you have tattooed immediately above your right wrist could only have been done in China. I have made a small study of tattoo marks and have even contributed to the literature of the subject. That trick of staining the fishes' scales of a delicate pink is quite peculiar to China. When, in addition, I see a Chinese coin hanging from your watch-chain, the matter becomes even more simple."

Mr. Jabez Wilson laughed heavily
(громко: «тяжело» рассмеялся).

"Well, I never (не может быть, ну и ну)!" said he. "I thought at first that you had done something clever (я подумал сначала, что вы сделали что-то умное = что вы применяете какие-то изощренные средства), but I see that there was nothing in it, after all (но я вижу, что это так просто: «было ничего в этом», в конечном итоге)."

laughed [lRft] heavily [ˈhevll]

"I begin to think (я начинаю думать),
Watson," said Holmes, "that I make a
mistake in explaining (что я делаю
ошибку, объясняя /свои выводы/).
'Omne ignotum pro magnifico (все
неведомое кажется нам
великолепным (лат.)), 'you know, and
my poor little reputation, such as it is (и
моя скромная маленькая репутация,
как бы то ни было), will suffer
shipwreck if I am so candid (потерпит
кораблекрушение, если я /буду/ так
откровенен). Can you not find the
advertisement, Mr. Wilson (вы не
можете найти объявление = вы

нашли объявление, мистер

Уилсон)?"

reputation [repju`telSn] shipwreck
[`Siprek] candid [ˈkxndld]

"Yes, I have got it now (да, теперь
нашел)," he answered with his thick
red finger planted halfway down the
column (он ответил со своим

толстым красным пальцем,

размещенным на полпути колонки =

держа толстый красный палец

=центре столбца; *to plant* —
сажать, приставить). "Here it is
(вот оно). This is what began it all (с
этого все и началось). You just read it
for yourself, sir (вы просто
прочитайте это для самих себя =
прочтите его сами, сэр)."

thick [Tik] halfway [ˈhRfwel]

Mr. Jabez Wilson laughed heavily.
"Well, I never!" said he. "I thought
at first that you had done something

clever, but I see that there was nothing in it, after all."

"I begin to think, Watson," said Holmes, "that I make a mistake in explaining. 'Omne ignotum pro magnifico,' you know, and my poor little reputation, such as it is, will suffer shipwreck if I am so candid. Can you not find the advertisement, Mr. Wilson?"

"Yes, I have got it now," he answered with his thick red finger planted halfway down the column.

"Here it is. This is what began it all.

You just read it for yourself, sir."

I took the paper from him and read as follows (я взял газету у него и прочитал следующее: «как следует»):

TO THE RED-HEADED LEAGUE
(союзу рыжих: «лиге красноголовых»): On account of the bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Pennsylvania, U. S. A. (на основании завещания покойного

Изекии Хопкинса из Левана,
Пенсильвания, США), there is now
another vacancy open (открыта новая
вакансия) which entitles a member of
the League (которая дает право члену
Союза) to a salary of 4 pounds a week
for purely nominal services (на
получение зарплаты /в размере/
четырёх фунтов в неделю за чисто
символические

услуги = работу). All red-headed men who are sound in body and mind (все рыжеволосые мужчины, которые здоровы физически и умственно = в здравом уме и твердой памяти) and above the age of twenty-one years, are eligible (и в возрасте старше: «над» двадцати одного года, могут получить это место). Apply in person on Monday, at eleven o'clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7 Pope's Court, Fleet Street (обращаться лично в понедельник, в одиннадцать часов, к Дункану Россу,

в контору Союза /по адресу/ Флит-стрит, Попс-корт, 7).

league [lJg] bequest [bl`kwest] entitles [ln`taltlz] eligible [`ellGqbl]

I took the paper from him and read as follows:

TO THE RED-HEADED LEAGUE:
On account of the bequest of the late Ezekiah Hopkins, of Lebanon, Pennsylvania, U. S. A., there is now another vacancy open which entitles a member of the League to a salary

of 4 pounds a week for purely nominal services. All red-headed men who are sound in body and mind and above the age of twenty-one years, are eligible. Apply in person on Monday, at eleven o'clock, to Duncan Ross, at the offices of the League, 7 Pope's Court, Fleet Street.

"What on earth does this mean (что, черт побери: «на земле» это значит)?" I ejaculated after I had twice read over the extraordinary announcement (воскликнул я, после

того как дважды прочитал
необычайное объявление; *to read*
over — *перечитывать*).

earth [E:T] ejaculated [I`GxkjuleItId]
twice [twals]

Holmes chuckled and wriggled in his chair (Холмс усмехнулся и изогнулся, дернулся на стуле), as was his habit when in high spirits (так как это была его привычка, когда /он находился/ в приподнятом настроении). "It is a little off the beaten track, isn't it (это немного в стороне от проторенных дорог = своеобразное, незаурядное /объявление/, не так ли)?" said he. "And now, Mr. Wilson, off you go at scratch (а теперь, мистер Уилсон, начните сначала /ваш рассказ/: «отправляйтесь с линии старта») and

tell us all about yourself, your household (и расскажите нам все о себе, о вашем доме = домашнем обиходе), and the effect which this advertisement had upon your fortunes (и об эффекте = роли, которую это объявление сыграло в вашей жизни: «на ваших судьбах»). You will first make a note, Doctor, of the paper and the date (сначала запишите, доктор, /название/ газеты и дату)."

chuckled [ˈtʃʌkld] wriggled [ˈrɪɡld]
household [ˈhaʊshquld] effect [ɪˈfekt]

"It is The Morning Chronicle of April 27, 1890 (это «Утренняя хроника» от 27 апреля 1890 года). Just two months ago (ровно два месяца назад)."

"What on earth does this mean?" I ejaculated after I had twice read over the extraordinary announcement.

Holmes chuckled and wriggled in his chair, as was his habit when in high spirits. "It is a little off the beaten track, isn't it?" said he. "And now, Mr. Wilson, off you go at scratch and

tell us all about yourself, your household, and the effect which this advertisement had upon your fortunes. You will first make a note, Doctor, of the paper and the date."

"It is The Morning Chronicle of April 27, 1890. Just two months ago."

"Very good (очень хорошо). Now, Mr. Wilson (а теперь = продолжайте, мистер Уилсон)?"

"Well, it is just as I have been telling you (как я вам уже говорил: «был рассказывающим»), Mr. Sherlock Holmes," said Jabez Wilson, mopping his forehead (вытирая лоб); "I have a small pawnbroker's business at Saxe-Coburg Square, near the City (у меня есть маленькая ссудная касса на Сакс-Кобург-сквер, рядом с Сити; *pawnbroker* — *ростовщик*). It's not a very large affair (это не очень

большое дело), and of late years it has not done more than just give me a living (и за последние годы оно не делало больше, чем только давать мне пропитание = доходов хватало лишь на кусок хлеба). I used to be able to keep two assistants (я привык иметь возможность держать двух помощников), but now I only keep one (но теперь у меня только один); and I would have a job to pay him (мне трудно было бы платить и ему: «я должен был бы иметь работу, чтобы платить ему»; *to have a job — иметь хорошую работу*), but that he is

willing to come for half wages, so as to learn the business (но он желает работать за половину зарплаты, чтобы иметь возможность изучить мое дело; *so as to — с тем чтобы*)."

pawnbroker [ˈpɒnbɹɒkə] affair
[əˈfeɪə] assistant [əˈsɪstənt] wages
[ˈweɪdʒɪz]

"Very good. Now, Mr. Wilson?"

"Well, it is just as I have been telling you, Mr. Sherlock Holmes," said Jabez Wilson, mopping his forehead;

"I have a small pawnbroker's business at Saxe-Coburg Square, near the City. It's not a very large affair, and of late years it has not done more than just give me a living. I used to be able to keep two assistants, but now I only keep one; and I would have a job to pay him, but that he is willing to come for half wages, so as to learn the business."

"What is the name of this obliging youth (как имя = как зовут этого услужливого юношу)?" asked Sherlock Holmes.

obliging [q`bla|G|N] youth [juT]

"His name is Vincent Spaulding, and he's not such a youth, either (его имя Винсент Сполдинг, и он не такой уж и юноша; *either — также*). It's hard to say his age (трудно сказать его возраст = сколько ему лет). I should not wish a smarter assistant (мне не

следует желать более расторопного
помощника = более проворного
помощникам мне не сыскать), Mr.

Holmes; and I know very well that he
could better himself and earn twice
what I am able to give him (и я знаю
очень хорошо, что он мог бы
улучшить свое положение и
зарабатывать

одва раза больше, чем я в состоянии
предложить ему). But, after all, if he is
satisfied, why should I put ideas in his
head (но, в конце концов, если он
доволен, зачем мне закладывать идеи

В ЕГО ГОЛОВУ = ВНУШАТЬ МЫСЛИ,
КОТОРЫЕ ПОВРЕДЯТ МНЕ)"

earn [E:n] twice [twals] satisfied
[`sxtlsfald]

"What is the name of this obliging youth?" asked Sherlock Holmes.

"His name is Vincent Spaulding, and he's not such a youth, either. It's hard to say his age. I should not wish a smarter assistant, Mr. Holmes; and I know very well that he could better himself and earn twice what I am

able to give him. But, after all, if he is satisfied, why should I put ideas in his head?"

"Why, indeed (зачем, в самом деле)?
You seem most fortunate in having an
employee (вам, кажется, повезло
иметь работника: «вы кажется
очень

удачливыми в имени работника»)
who comes under the full market price
(который работает ниже полной
рыночной стоимости = которому вы
платите меньше, чем другие). It is not
a common experience among
employers in this age (это не обычный
опыт среди нанимателей в наше
время). I don't know that your assistant
is not as remarkable as your
advertisement (я не знаю, что более
необыкновенно — ваш помощник
или ваше объявление: «я не знаю,
что ваш помощник не так

примечателен, как ваше
объявление»)."

employee [emplOI`I] market [`mRkIt]
price [prals]

"Oh, he has his faults, too (о, у него
есть свои недостатки также)," said
Mr. Wilson. "Never was such a fellow
for photography (никогда не было
такого парня для фотографии =
никогда не встречал человека, так
страстно увлеченного фотографией).
Snapping away with a camera when he
ought to be improving his mind
(щелкает фотоаппаратом, когда ему

следует улучшать свой разум), and then diving down into the cellar like a rabbit into its hole (а затем ныряет в погреб, как кролик в свою нору) to develop his pictures (чтобы проявить снимки). That is his main fault (это его главный недостаток), but on the whole he's a good worker (но в целом он хороший работник). There's no vice in him (в нем нет пороков, зла)."

faults [fLlts] fellow [ˈfelqu] ought [Lt]
cellar [ˈselq]

"He is still with you, I presume (он все еще с вами = служит у вас, я предполагаю)?"

"Why, indeed? You seem most fortunate in having an employee who comes under the full market price. It is not a common experience among employers in this age. I don't know that your assistant is not as remarkable as your advertisement."

"Oh, he has his faults, too," said Mr. Wilson. "Never was such a fellow for photography. Snapping away with a camera when he ought to be improving his mind, and then diving down into the cellar like a rabbit into its hole to develop his pictures. That is his main fault, but on the whole he's a good worker. There's no vice in him."

"He is still with you, I presume?"

"Yes, sir. He and a girl of fourteen, who does a bit of simple cooking and keeps the place clean (он и девчонка четырнадцать /лет/, которая делает немного простой готовки = немного готовит и держит место /лавки/ чистым = делает уборку) — that's all I have in the house (это все, кто есть у меня = живет в доме), for I am a widower and never had any family (так как я вдовец и никогда не имел семьи). We live very quietly, sir, the three of us (мы живем очень тихо, сэр, втроем: «все трое из нас»); and we keep a roof over our heads (и мы

держим крышу над нашими
головами = поддерживаем огонь в
очаге) and pay our debts, if we do
nothing more (и оплачиваем долги,
если мы не делаем ничего более =
вот и все наши дела).

widower [ˈwɪdɔwə] quietly [ˈkwaɪətlɪ]
roof [rʊf] debts [detz]

"The first thing that put us out was that
advertisement (первой вещью,
которая выбила нас из колеи, было
то объявление; *to put out* —
смущать). Spaulding, he came down
into the office just this day eight weeks

(Сполдинг, он пришел в контору как раз в этот день восемь недель /назад/), with this very paper in his hand, and he says (с этой самой газетой в руке, и говорит):

"I wish to the Lord, Mr. Wilson, that I was a red-headed man (я хотел бы, мистер Уилсон, чтобы Господь создал меня рыжим /человеком/).'

"'Why's that (почему это)?' I asks.

"Yes, sir. He and a girl of fourteen, who does a bit of simple cooking and keeps the place clean — that's all I have in the house, for I am a widower and never had any family. We live very quietly, sir, the three of us; and we keep a roof over our heads and pay our debts, if we do nothing more.

"The first thing that put us out was that advertisement. Spaulding, he came down into the office just this day eight weeks, with this very paper in his hand, and he says:

**""I wish to the Lord, Mr. Wilson,
that I was a red-headed man.'**

""Why's that?' I asks.

""Why,' says he, 'here's another
vacancy on the League of the Red-
headed Men (ну вот, появилась новая
вакансия в Союзе Рыжих). It's worth
quite a little fortune to any man who
gets it (она стоит = даст вполне
небольшой достаток тому, кто
J займет: «получит»), and I
understand that there are more

vacancies than there are men (и /как/ я
понимаю, там больше вакансий, чем
кандидатов), so that the trustees are at
their wits' end what to do with the
money (и что доверенные лица
= душеприказчики ломают себе
голову: «на краю их разума», что
сделать с деньгами). If my hair would
only change color (если бы мои
волосы только могли изменить цвет),
here's a nice little crib all ready for me
to step into (я бы воспользовался
этим выгодным местом: «здесь
хорошая маленькая кормушка,

ПОЛНОСТЬЮ ГОТОВАЯ, ЧТОБЫ Я ПРИШЕЛ
к ней»; *to step into* —
входить, войти).'

vacancy [ˈvelkənsɪ] worth [wɜːθ]
trustees [trʌˈstiːz] ready [ˈredɪ]

"'Why, what is it, then?' I asked. You see, Mr. Holmes, I am a very stay-at-home man (большой домосед; *to stay* — *оставаться*), and as my business came to me instead of my having to go to it (так как мое дело приходило ко мне, вместо того, чтобы мне приходилось идти к нему = клиенты сами приходили ко мне), I was often weeks on end (часто по целым неделям; *on end* — *подряд, кряду*) without putting my foot over the doormat (не переступал порога: «без переступания ногой через половик»). In that way (таким образом) I didn't

know much of what was going on outside (о том, что происходило снаружи), and I was always glad of a bit of news (был всегда рад /получить/ немного новостей).

'''Why,' says he, 'here's another vacancy on the League of the Red-headed Men. It's worth quite a little fortune to any man who gets it, and I understand that there are more vacancies than there are men, so that the trustees are at their wits' end

what to do with the money. If my hair would only change color, here's a nice little crib all ready for me to step into.'

'''Why, what is it, then?' I asked. You see, Mr. Holmes, I am a very stay-at-home man, and as my business came to me instead of my having to go to it, I was often weeks on end without putting my foot over the doormat. In that way I didn't know much of what was going on outside, and I was always glad of a bit of news.

"Have you never heard of the League of the Red-headed Men (/разве/ вы никогда не слышали о Союзе Рыжих)?" he asked with his eyes open (он спросил со своими открытыми глазами = широко открыв глаза).

"Never (никогда)."

"'Why, I wonder at that (ну, я удивлен на это = это меня удивляет), for you are eligible yourself for one of the vacancies (так как вы сами подходите, чтобы занять одну из вакансий).'

"'And what are they worth (и чего они стоят = а много ли можно заработать)?' I asked.

"'Oh, merely a couple of hundred a year (о, всего лишь пару сотен /фунтов/ в год), but the work is slight (но работа незначительная =

пустяковая), and it need not interfere
very much with one's other occupations
(и не отвлекает очень сильно от
других занятий).'

merely [ˈmlqll] couple [kApl] interfere
[Intq`flq]

**'''Have you never heard of the
League of the Red-headed Men?' he
asked with his eyes open.**

'''Never.'

""Why, I wonder at that, for you are eligible yourself for one of the vacancies.'

""And what are they worth?' I asked.

""Oh, merely a couple of hundred a year, but the work is slight, and it need not interfere very much with one's other occupations.'

"Well, you can easily think that that made me prick up my ears (ИТАК, ВЫ МОЖЕТЕ ЛЕГКО ПОДУМАТЬ, ЧТО ЭТО

/объявление/ заставило меня
наострить уши), for the business has
not been over-good for some years (так
как мой бизнес не был слишком
прибыльным: «сверххорошим» /уже/
несколько лет), and an extra

couple of hundred would have been
very handy (и дополнительная пара
сотен была бы очень кстати; *handy* —
полезный, доступный).

ears [lqz]\ business [ˈblznɪs] handy
[ˈhɪndl]

"Tell me all about it (расскажите мне
все об этом),' said I.

**"Well, you can easily think that that
made me prick up my ears, for the
business has not been over-good for
some years, and an extra couple of**

hundred would have been very handy.

""Tell me all about it,' said I.

""Well,' said he, showing me the advertisement (сказал он, показывая мне объявление), 'you can see for yourself that the League has a vacancy (вы можете видеть для себя самих = как вы сами можете видеть, Союз имеет вакансию = имеется вакансия), and there is the address where you should apply for particulars (и здесь

есть адрес, куда вам следует
обращаться за
справками/подробностями). As far as
I can make out (насколько я понимаю;
to make out — *разбирать, понимать*),
the League was founded by an
American millionaire (Союз был
основан американским
миллионером), Ezekiah Hopkins, who
was very peculiar in his ways (который
был очень странным в своих
привычках = был большим чудаком).
He was himself red-headed (он сам
был рыжим: «красноголовым»), and
he had a great sympathy for all red-

headed men (и он имел огромное
сочувствие к = сочувствовал всем
рыжим); so when he died it was found
that he had left his enormous fortune in
the hands of trustees (поэтому, когда
он умер, оказалось: «было
обнаружено», что он оставил свое
громадное состояние в руках
попечителей = душеприказчикам),
with instructions to apply the interest to
the providing of easy berths (с
указаниями

употребить проценты /с этого
состояния/ для предоставления
легких мест; *berth* — койка;

должность) to men whose hair is of
that color (людям, чьи волосы того
цвета). From all I hear it is splendid
pay and very little to do (от всех

ислышу = все говорят, что это
роскошное жалованье, а работать
почти не требуется: «и очень мало
/нужно/ делать»).'.

particulars [pq`tlkjulqz] \ sympathy
[`slmpqTI] enormous [l`nLmqS] berth
[bE:T]

'''Well,' said he, showing me the advertisement, 'you can see for yourself that the League has a vacancy, and there is the address where you should apply for particulars. As far as I can make out, the League was founded by an American millionaire, Ezekiah Hopkins, who was very peculiar in his ways. He was himself red-headed, and he had a great sympathy for all red-headed men; so when he died it

was found that he had left his enormous fortune in the hands of trustees, with instructions to apply the interest to the providing of easy berths to men whose hair is of that color. From all I hear it is splendid pay and very little to do.'

"'But,' said I, 'there would be millions of red-headed men who would apply (найдутся миллионы рыжих, которые подадут заявление).'

"Not so many as you might think (не так /уж и/ много, как вы можете подумать),' he answered. 'You see (видите ли), it is really confined to Londoners (это относится = обращено только к лондонцам; *to confine* — *ограничивать*), and to grown men (и /только/ к взрослым). This American had started from London when he was young (этот американец начинал /карьеру/ в Лондоне, когда он был молодым = в молодости; *to start from* — *исходить*), and he

wanted to do the old town a good turn
(и он хотел оказать старому городу
хорошую услугу =
облагодетельствовать родной город).

Then, again, I have heard it is no use
your applying if your hair is light red
(также, еще я слышал, /что это/
бесполезно обращаться, если ваши
волосы светло-рыжие), or dark red, or
anything but real bright, blazing, fiery
red (или темно-рыжие, или какие-
либо другие, кроме настоящего
яркого, пылающего, огненно-рыжего
цвета). Now, if you cared to apply, Mr.
Wilson (теперь, если вы желаете

обратиться, мистер Уилсон), you
would just walk in (вы бы легко
получили то место; *to walk in* —
войти; легко получить работу); but
perhaps it would hardly be worth your
while to put yourself out of the way for
the sake of a few hundred pounds (но,
возможно, вам не стоит отвлекаться
/от основной работы/ из-за
нескольких сотен фунтов; *hardly* —
едва; to be worth — *стоить; while* —
промежуток времени; out of the way
— *лежащий в стороне, не по пути;*
for the sake of — *ради*).'

confined [ˈkɒnˈfaɪnd] blazing
[ˈbleɪzɪŋ] fiery [ˈfaɪəri] pound
[paʊnd]

''But,' said I, 'there would be millions of red-headed men who would apply.'

''Not so many as you might think,' he answered. 'You see, it is really confined to Londoners, and to grown men. This American had started from London when he was young, and he wanted to do the old town a good turn. Then, again, I have heard

**it is no use your applying if your hair
is light red, or dark red, or anything
but real bright, blazing, fiery red.**

Now, if you cared to apply, Mr.

**Wilson, you would just walk in; but
perhaps it would hardly be worth
your while to put yourself out of the
way for the sake of a few hundred
pounds.'**

"Now, it is a fact, gentlemen, as you may see for yourselves (итак, это факт, джентльмены, как вы сами можете видеть), that my hair is of a very full and rich tint (что мои волосы очень насыщенного и богатого оттенка), so that it seemed to me that if there was to be any competition in the matter (и потому мне казалось, что если бы /там/ случилось состязание в этом деле) I stood as good a chance as any man that I had ever met (у меня был бы такой же хороший шанс, как и у любого человека, которого я когда-либо встречал = как и у других

/участников/). Vincent Spaulding seemed to know so much about it (Винсент Сполдинг, казалось, так много знает об этом) that I thought he might prove useful (что я подумал, /что/ он может оказаться полезным), so I just ordered him to put up the shutters for the day (поэтому я приказал ему закрыть ставни на тот день) and to come right away with me (и пойти прямо туда вместе со мной). He was very willing to have a holiday (он был очень желающим иметь выходной = очень обрадовался выходному), so we shut the business

up (и вот, мы закрыли контору) and started off for the address that was given us in the advertisement (и отправились по адресу, который был дан нам в объявлении).

competition [kPmpɫ`tɪSn] thought [Tɫt] holiday [`hPɪɪdl]

"Now, it is a fact, gentlemen, as you may see for yourselves, that my hair is of a very full and rich tint, so that it seemed to me that if there was to be any competition in the matter I stood as good a chance as any man

that I had ever met. Vincent Spaulding seemed to know so much about it that I thought he might prove useful, so I just ordered him to put up the shutters for the day and to come right away with me. He was very willing to have a holiday, so we shut the business up and started off for the address that was given us in the advertisement.

"I never hope to see such a sight as that again, Mr. Holmes (я не надеюсь более никогда увидеть вновь такое зрелище, как то = такого мне никогда не придется больше повидать). From north, south, east, and west (с севера, юга, востока и запада) every man who had a shade of red in his hair (каждый /человек/, кто имел хоть малейший оттенок рыжего в своих волосах; *shade* — *тень; намек, оттенок*) had tramped into the City to answer the advertisement (притопали в Сити откликнуться на объявление; *to tramp* — *тяжело ступать,*

тащиться). Fleet Street was choked with red-headed folk (*Флит-стрит была забита рыжими людьми; to choke with — подавиться; folk — люди, племя*), and Pope's Court looked like a coster's orange barrow (*а Попс-корт был похож на тачку уличного торговца апельсинами*). I should not have thought there were so many in the whole country (*я не мог подумать = никогда бы не подумал, что во всей стране так много /рыжих/*) as were brought together by that single advertisement (*как /те/, которые собрались вместе по одному*

объявлению). Every shade of colour they were (они были всех оттенков цвета = рыжего) — straw (соломенного), lemon (лимонного), orange (апельсинового), brick (кирпичного), Irish-setter (/цвета/ ирландского сеттера), liver (темно-каштанового), clay (глиняного); but, as Spaulding said, there were not many who had the real vivid flame-colored tint (там было немного /людей/, кто имел бы настоящий живой огненный тон). When I saw how many were waiting (когда я увидел, как много было ожидающих), I would have

given it up in despair (я бы бросил это в отчаянии = чуть не пришел в отчаяние); but Spaulding would not hear of it (не захотел об этом слышать = настаивал на своем). Now he did it I could not imagine (как он это сделал, я не мог представить), but he pushed and pulled and butted until he got me through the crowd (он толкался и втискивался, я бодался, пока не провел меня через толпу), and right up to the steps which led to the office (и прямо к лестнице, которая вела к конторе). There was a double stream upon the stair (по

лестнице двигался двойной поток),
some going up in hope (некоторые
поднимались в надежде = полные
надежд), and some coming back
dejected (а другие спускались
угнетенные); but we wedged in as well
as we

could (НО МЫ ВКЛИНИЛИСЬ КАК МОГЛИ)
and soon found ourselves in the office
(и вскоре очутились в конторе)."

sight [salt] north [nLT] folk [fquk]
straw [strL] despair [dls`peq] wedged
[weGd]

**"I never hope to see such a sight as
that again, Mr. Holmes. From north,
south, east, and west every man who
had a shade of red in his hair had
tramped into the City to answer the**

advertisement. Fleet Street was choked with red-headed folk, and Pope's Court looked like a coster's orange barrow. I should not have thought there were so many in the whole country as were brought together by that single advertisement. Every shade of colour they were — straw, lemon, orange, brick, Irish-setter, liver, clay; but, as Spaulding said, there were not many who had the real vivid flame-colored tint. When I saw how many were waiting, I would have given it up in despair; but Spaulding would not

hear of it. How he did it I could not imagine, but he pushed and pulled and butted until he got me through the crowd, and right up to the steps which led to the office. There was a double stream upon the stair, some going up in hope, and some coming back dejected; but we wedged in as well as we could and soon found ourselves in the office."

"Your experience has been a most entertaining one (ваше приключение было наиболее занимательным

/приключением/ = с вами произошла
очень интересная история),"

remarked Holmes as his client paused

(заметил Холмс, когда его клиент

сделал паузу) and refreshed his

memory with a huge pinch of snuff (и

освежил свою память огромной

понюшкой табаку). "Pray continue

your very interesting statement (прошу

вас = пожалуйста, продолжайте ваше

очень интересное изложение =

рассказ)."

experience [lk`splrqrlqns] huge
[hjHG] continue [kqn`tlnjH]

"There was nothing in the office (в
конторе не было ничего: «там было
ничто в конторе») but a couple of
wooden chairs and a deal table (кроме
пары деревянных стульев и стола из
сосновых досок), behind which sat a
small man (за которым сидел
маленький человек) with a head that
was even redder than mine (с головой,
которая была даже более рыжей, чем
моя). He said a few words to each
candidate as he came up (он говорил

несколько слов каждому кандидату, когда тот подходил /к столу/), and then he always managed to find some fault in them (и затем он всегда ухитрялся найти какой-нибудь недостаток в них) which would disqualify them (что делало их неспособными занять вакансию; *to disqualify* — *признать негодным, дисквалифицировать*). Getting a vacancy did not seem to be such a very easy matter (получение вакансии не казалось таким уж простым делом), after all (в конечном счете). However (как бы то ни было), when our turn

came (когда пришла наша очередь)
the little man was much more favorable
to me (маленький человек был
намного более благосклонен ко мне)
than to any of the others (чем к
любому из других), and he closed the
door as we entered (и он запер дверь,
как только мы вошли), so that he
might have a private word with us (так,
чтобы он мог иметь частное слово с
нами = чтобы побеседовать с нами
без посторонних).

deal [dʒɪ] candidate [ˈkændɪdət]
favorable [ˈfeɪvərəbəl] private [ˈpraɪvət]

"Your experience has been a most entertaining one," remarked Holmes as his client paused and refreshed his memory with a huge pinch of snuff.

"Pray continue your very interesting statement."

"There was nothing in the office but a couple of wooden chairs and a deal table, behind which sat a small man with a head that was even redder than mine. He said a few words to

**each candidate as he came up, and
then he**

1

35

always managed to find some fault in them which would disqualify them. Getting a vacancy did not seem to be such a very easy matter, after all. However, when our turn came the little man was much more favorable to me than to any of the others, and he closed the door as we entered, so that he might have a private word with us.

"This is Mr. Jabez Wilson,' said my assistant (сказал мой помощник), 'and he is willing to fill a vacancy in the

League (и он желает занять вакансию в Союзе; *to fill* — *заполнять, занимать*).'

"'And he is admirably suited for it (и он замечательно годится для этого),' the other answered (тот ответил). 'He has every requirement (у него есть каждое условие = он полностью подходит). I cannot recall when I have seen anything so fine (я не могу вспомнить, когда /еще/ я видел что-либо столь прекрасное).' He took a step backward (он шагнул назад), cocked his head on one side (склонил

голову на одну сторону = набок), and gazed at my hair until I felt quite bashful (и глядел на мои волосы до тех пор, пока я почувствовал /себя/ довольно конфузливо = мне стало неловко). Then suddenly he plunged forward (затем внезапно он бросился вперед), wrung my hand (сжал мою руку; *to wring* — скручивать, жать), and congratulated me warmly on my success (и поздравил меня горячо с моим успехом).

requirement [rɪˈkwaɪəmənt] plunged
[plʌŋgd] congratulated
[kɒŋˈgrætʃuleɪtɪd]

**""This is Mr. Jabez Wilson,' said my
assistant, 'and he is willing to fill a
vacancy in the League.'**

**""And he is admirably suited for it,'
the other answered. 'He has every
requirement. I cannot recall when I
have seen anything so fine.' He took a
step backward, cocked his head on
one side, and gazed at my hair until I
felt quite bashful. Then suddenly he
plunged forward, wrung my hand,
and congratulated me warmly on my
success.**

**""It would be injustice to hesitate
(было бы несправедливостью
колебаться),' said he. 'You will,**

however, I am sure, excuse me for taking an obvious precaution (вы, однако, я уверен, простите меня за принятие безусловных мер предосторожностей).' With that he seized my hair in both his hands (с ЭТИМ = С ЭТИМИ СЛОВАМИ ОН СХВАТИЛ МОИ ВОЛОСЫ ОБЕИМИ СВОИМИ РУКАМИ), and tugged until I yelled with the pain (и подергал /со всей силой/, пока я не вскрикнул от боли). 'There is water in your eyes (в ВАШИХ ГЛАЗАХ СЛЕЗЫ),' said he as he released me (сказал он, отпуская меня). 'I perceive that all is as it should be (я ВИЖУ, ЧТО ВСЕ /ЕСТЬ/

так, как это и должно быть = все в порядке; *to perceive* — *воспринимать, ощущать*). But we have to be careful (но нам приходится быть осторожными), for we have twice been deceived by wigs and once by paint (так как мы дважды были обмануты с помощью париков и один раз — с помощью краски). I could tell you tales of cobbler's wax (я мог бы рассказать вам истории

и воске для вождения ниток; *cobbler* — *сапожник*) which would disgust you with human nature (которые внушили бы вам отвращение к

человеческой натуре). ' He stepped over to the window and shouted through it (он подошел к окну и крикнул в: «сквозь» него; *to step over* — *переступить, перейти*) at the top of his voice that the vacancy was filled (во весь свой голос, что вакансия была заполнена = уже занята). A groan of disappointment came up from below (стон разочарования донесся снизу), and the folk all trooped away in different directions (и толпа вся удалилась в разных направлениях) until there was not a red-head to be

seen except my own and that of the
manager (пока там не было ни

1

одной рыжей головы /чтобы
увидеть/, кроме моей собственной и
/головы/ распорядителя).

injustice [In`Gastls] hesitate
[`hezltelt] seized [sJzd] perceive
[pq`sJvd]

**''It would be injustice to hesitate,'
said he. 'You will, however, I am
sure, excuse me for taking an obvious
precaution.' With that he seized my
hair in both his hands, and tugged
until I yelled with the pain. 'There is
water in your eyes,' said he as he**

released me. 'I perceive that all is as it should be. But we have to be careful, for we have twice been deceived by wigs and once by paint. I could tell you tales of cobbler's wax which would disgust you with human nature.' He stepped over to the window and shouted through it at the top of his voice that the vacancy was filled. A groan of disappointment came up from below, and the folk all trooped away in different directions until there was not a red-head to be seen except my own and that of the manager.

"'My name,' said he, 'is Mr. Duncan Ross (мое имя, сказал он, мистер Дункан Росс), and I am myself one of the pensioners upon the fund (и я сам один из пенсионеров этого фонда) left by our noble benefactor (оставленного нашим великодушным благодетелем). Are you a married man, Mr. Wilson (вы женатый человек = женаты, мистер Уилсон)? Have you a family (у вас есть семья)?"

pensioners [ˈpenʃənqz] noble [nɒbl]
benefactor [benɪˈfæktɔ]

"I answered that I had not (я ответил, что не имею).

"His face fell immediately (его лицо вытянулось: «упало» немедленно).

""My name,' said he, 'is Mr. Duncan Ross, and I am myself one of the pensioners upon the fund left by our noble benefactor. Are you a married man, Mr. Wilson? Have you a family?'

"I answered that I had not.

"His face fell immediately.

""Dear me (Боже мой)!" he said gravely (сказал он серьезно = мрачно), 'that is very serious indeed

(это действительно очень серьезно)!

I am sorry to hear you say that (мне жаль слышать, что вы говорите это).

The fund was, of course, for the propagation and spread of the red-heads (фонд был /создан/, конечно, для размножения и распространения рыжих) as well as for their maintenance (так же как и для их поддержки). It is exceedingly unfortunate (это чрезвычайно неудачно = какое несчастье) that you should be a bachelor (что вы оказались холостяком).'

gravely [ˈɡreɪvli] maintenance
[ˈmeɪntənəns] bachelor [ˈbætʃələ]

"My face lengthened at this (мое лицо вытянулось на это = при таких словах), Mr. Holmes, for I thought that I was not to have the vacancy after all (так как я подумал, что мне не удастся получить вакансию в конечном итоге); but after thinking it over for a few minutes (но после думания над этим = подумав несколько минут) he said that it would be all right (он сказал, что это будет в порядке = все обойдется).

lengthened [ˈlɛnTɒnd] vacancy
[ˈvɛlkənsl]

""Dear me!" he said gravely, 'that is very serious indeed! I am sorry to hear you say that. The fund was, of course, for the propagation and spread of the

red-heads as well as for their maintenance. It is exceedingly unfortunate that you should be a bachelor.'

"My face lengthened at this, Mr. Holmes, for I thought that I was not to have the vacancy after all; but after thinking it over for a few minutes he said that it would be all right.

"In the case of another (в случае другого = для кого-либо другого),'

said he, 'the objection might be fatal
(это препятствие могло быть
фатальным), but we must stretch a
point in favor of a man with such a
head of hair as yours (но мы должны
сделать уступки = пойти на встречу в
интересах человека с головой таких
волос как ваши = с такими
волосами). When shall you be able to
enter upon your new duties (когда вы
будете готовы приступить к
выполнению ваших новых
обязанностей)?'

objection [qb`GekSn] fatal [`feltl]
favor [`felvq] duties [`djHtlz]

"Well, it is a little awkward (ну, это
немного неловко = несколько
затруднительно) for I have a business
already (так как у меня уже есть дело,
работа),' said I.

awkward [`Lkwqd]

"Oh, never mind about that (о, не
беспокойтесь об этом), Mr. Wilson!"
said Vincent Spaulding. 'I should be
able to look after that for you (я смогу
присматривать за конторой для вас).'

**""In the case of another,' said he,
'the objection might be fatal, but we
must stretch a point in favor of a
man with such a head of hair as
yours. When shall you be able to
enter upon your new duties?'**

'''Well, it is a little awkward, for I have a business already,' said I.

'''Oh, never mind about that, Mr. Wilson!' said Vincent Spaulding. 'I should be able to look after that for you.'

'''What would be the hours (какие будут часы = в какое время я буду занят)?' I asked.

'''Ten to two (с десяти до двух).'

"Now a pawnbroker's business is mostly done of an evening (теперь ссудный бизнес в основном делается вечером = главная работа происходит по вечерам), Mr. Holmes, especially Thursday and Friday evening (особенно по четвергам и пятницам /вечером/), which is just before pay-day (что как раз до = накануне /дня выдачи/ зарплаты); so it would suit me very well to earn a little in the mornings (поэтому это подходило мне очень хорошо = было бы неплохо заработать немного утром). Besides (кроме того), I knew that my

assistant was a good man (я знал, что мой помощник хороший человек), and that he would see to anything that turned up (и что он может заменить меня в случае чего; *to turn up* — случаться, появляться).

pawnbroker [ˈpɒnbroʊkə] Thursday
[ˈtɜːzdi] besides [biˈsaɪdz]

'''What would be the hours?' I asked.

'''Ten to two.'

'Now a pawnbroker's business is mostly done of an evening, Mr. Holmes, especially Thursday and Friday evening, which is just before pay-day; so it would suit me very well to earn a little in the mornings. Besides, I knew that

**my assistant was a good man, and
that he would see to anything that
turned up.**

**"That would suit me very well (это
подходит мне очень хорошо),' said I.
'And the pay (а жалованье)?'**

**"Is 4 pounds a week (четыре фунта в
неделю).'**

**"And the work (а работа = в чем
заключается работа)?'**

**"Is purely nominal (чисто
символическая).'**

"What do you call purely nominal
(что вы называете чисто
символической)?"

"Well, you have to be in the office
(ну, вам придется находиться в
конторе), or at least in the building, the
whole time (или, по крайней мере, в
здании /где находится контора/ все
время /работы/). If you leave (если вы
уйдете /в рабочее время/; *to leave* —
покидать, оставлять), you forfeit
your whole position forever (вы
потеряете службу: «всю должность»
навсегда). The will is very clear upon

that point (завешание очень ясно на
этом пункте = настаивает на четком
выполнении этого условия). You
don't comply with the conditions (вы
не соблюдаете условий) if you budge
from the office during that time (если
вы уходите из конторы в эти часы; *to
budge — шевелиться,
перемещаться*).'

least [lɪst] building [ˈbɪldɪŋ] forfeit
[ˈfɔɪt] budge [bʌdʒ]

**'''That would suit me very well,' said
I. 'And the pay?'**

""Is 4 pounds a week.'

""And the work?'

1

42

'''Is purely nominal.'

'''What do you call purely nominal?'

'''Well, you have to be in the office, or at least in the building, the whole time. If you leave, you forfeit your whole position forever. The will is very clear upon that point. You don't comply with the conditions if you budge from the office during that time.'

'''It's only four hours a day (это всего лишь четыре часа в день), and I

should not think of leaving (и мне в голову не придет уйти),' said I.

"'No excuse will avail (никакие извинения не помогут; *to avail* — *быть полезным, помогать*),' said Mr. Duncan Ross; 'neither sickness nor business nor anything else (ни болезнь, ни работа, ни что-либо еще; *neither... nor...* — *ни тот, ни другой*). There you must stay, or you lose your billet (там вы должны оставаться — или вы теряете место).'

excuse [ɪk`skjʏs] avail [q`veil] lose [lɪz]

"'And the work (а /в чем состоит/ работа)?"

"'Is to copy out the Encyclopaedia Britannica (переписывать Британскую энциклопедию; *to copy out* — *выписывать*). There is the first volume of it in that press (первый ее том — в шкафу). You must find your own ink, pens, and blotting-paper (вы должны найти свои собственные = достать сами чернила, ручки и промокательную бумагу; *to blot* — *промокать*), but we provide this table and chair (а мы предоставляем этот

стол и стул). Will you be ready
tomorrow (вы будете готовы /начать/
завтра)?'

encyclopaedia [ɪnsaɪkəlɪˈpiːdiə]
volume [ˈvɒljʊm] provide [prəˈvaɪd]

'''It's only four hours a day, and I should not think of leaving,' said I.

'''No excuse will avail,' said Mr.

Duncan Ross; 'neither sickness nor business nor anything else. There you must stay, or you lose your billet.'

'''And the work?'

'''Is to copy out the Encyclopaedia Britannica. There is the first volume of it in that press. You must find your own ink, pens, and blotting-

paper, but we provide this table and chair. Will you be ready tomorrow?'

"Certainly (конечно),' I answered.

"Then, good-bye, Mr. Jabez Wilson (в таком случае, до свидания, мистер Джабез Уилсон), and let me congratulate you once more on the important position (и позвольте поздравить вас еще раз с важным = хорошим местом) which you have been fortunate enough to gain (которое вы были удачливы достаточно,

чтобы получить).' He bowed me out of the room (он поклонился мне /в знак прощания, когда я выходил из комнаты/) and I went home with my assistant (и

=пошел домой вместе с моим помощником), hardly knowing what to say or do (едва зная, что сказать или сделать), I was so pleased at my own good fortune (я

был так доволен своим собственным успехом; *good fortune — счастье, удача*).

enough [l`nAf] bowed [baud] fortune
[`fLtSn]

""Certainly,' I answered.

""Then, good-bye, Mr. Jabez Wilson, and let me congratulate you once more on the important position which you have been fortunate enough to gain.' He bowed me out of the room and I went home with my assistant, hardly knowing what to say or do, I was so pleased at my own good fortune.

"Well, I thought over the matter all day
(я размышлял об этом деле весь
день; *to think over* — обдумывать),

and by evening I was in low spirits
again (и к вечеру

\emdash снова несколько упал
духом: «был в низких духах = в
плохом настроении»); for I had quite
persuaded myself (так как я вполне
убедил самого себя) that the whole
affair must be some great hoax or fraud
(что все это дело,

штука должно быть, какой-то
великий розыгрыш или
мошенничество), though what its
object might be I could not imagine
(хотя, что за цель могла этим

преследоваться, я не мог
вообразить). It seemed altogether past
belief (/это/

казалось в целом совершенно
невероятным; *past belief* —
немыслимо: «за пределы веры») that
anyone could make such a will (что
кто-то мог оставить такое
завещание), or that they would pay
such a sum for doing anything so
simple as copying out the
Encyclopaedia Britannica (или что они
заплатят такую сумму за делание
чего-то столь простого, как
переписка Британской

Энциклопедии). Vincent Spaulding did what he could to cheer me up (Винсент Сполдинг делал /все/ что /он/ мог, чтобы подбодрить меня), but by bedtime I had reasoned myself out of the whole thing (но, ложась спать: «к кроватному времени», я решил отказаться от этой всей вещи; *to reason out* —

разубеждать). However (тем не менее), in the morning I determined to have a look at it anyhow (утром я решился ознакомиться: «иметь взгляд на = глянуть на» с этим так или иначе), so I bought a penny bottle

of ink (поэтому я купил дешевых:
«однопенсовый флакон» чернил),
and with a quill-pen (и с гусиным
пером), and seven sheets of foolscap
paper (и с семью листами писчей
бумаги; *foolscap paper* — лист
бумаги 13*16 дюймов), I started off
for Pope's Court (я
отправился в Попс-корт).

hoax [hquks] fraud [frLd] belief
[bl`lJf] quill [kwll] court [kLt]

"Well, I thought over the matter all day, and by evening I was in low spirits again; for I had quite persuaded myself that the whole affair must be some great hoax or fraud, though what its object might be I could not imagine. It seemed altogether past belief that anyone could make such a will, or that they would pay such a sum for doing anything so simple as copying out the

Encyclopaedia Britannica. Vincent Spaulding did what he could to cheer me up, but by bedtime I had reasoned myself out of the whole thing. However, in the morning I determined to have a look at it anyhow, so I bought a penny bottle of ink, and with a quill-pen, and seven sheets of foolscap paper, I started off for Pope's Court.

"Well, to my surprise and delight (**и вот, к моему удивлению и сюрпризу**), everything was as right as

possible (/там/ все было в порядке:
«так правильно, как только
возможно»). The table was set out
ready for me (стол уже был
подготовлен для меня; *to set out* —
снабжать всем необходимым), and
Mr. Duncan Ross was there to see that I
got fairly to work (и мистер Дункан
Росс был там, чтобы убедиться, что я
принялся честно за работу). He
started me off upon the letter A (он
велел мне начать с буквы А; *to start
off* — *засадить за работу*), and then
he left me (и затем он покинул меня =
ушел); but he would drop in from time

to time (но он заглядывал время от времени) to see that all was right with me (чтобы посмотреть, что все хорошо со мной = работаю ли я). At two o'clock he bade me good-day (в два часа он попрощался со мной: «пожелал мне хорошего дня»), complimented me upon the amount that I had written (похвалил меня за количество /статей/, которые я написал = переписал), and locked the door of the office after me (и запер дверь конторы после меня = за мной).

delight [dl`lait] fairly [ˈfeql] bade
[beld] amount [q`maunt]

**"Well, to my surprise and delight,
everything was as right as possible.
The table was set out ready for me,
and Mr. Duncan Ross was there to
see that I got fairly to work. He
started me off upon the letter A, and
then he left me; but he would drop in
from time to time to see that all was
right with me. At two o'clock he bade
me good-day, complimented me upon**

**the amount that I had written, and
locked the door of the office after me.**

"This went on day after day (так шло
из дня в день), Mr. Holmes, and on
Saturday the manager came in and
planked down four golden sovereigns
for my week's work (и в субботу мой
хозяин вошел и выложил /на стол/
четыре золотых соверена за мою
недельную работу). It was the same
next week (так же было /и/ на
следующую неделю), and the same
the week after (и неделю спустя).

Every morning I was there at ten
(каждое утро я был там в десять), and
every afternoon I left at two (и каждый
день я уходил в два). By degrees Mr.
Duncan Ross took to coming in only
once of a morning (постепенно,
мистер Дункан Росс стал приходить
только один раз утром; *to take to* —
увлечься, привыкнуть), and then, after
a time, he did not come in at all (а
затем, через некоторое время, он не
заходил /в контору/ вообще). Still, of
course, I never dared to leave the room
for an instant (тем не менее, конечно,
я никогда не смел выйти из комнаты)

/даже/ на мгновение), for I was not sure when he might come (так как не был уверен, когда он может прийти), and the billet was such a good one (и должность была такой хорошей), and suited me so well (и подходила мне так отлично), that I would not risk the loss of it (что я не стал бы рисковать потерей ее).

planked [plɪNkt] sovereign [ˈsPvrɪn]
dared [deɪd] sure [Suɹ]

"This went on day after day, Mr. Holmes, and on Saturday the manager came in and planked down four golden sovereigns for my week's work. It was the same next week, and the same the week after. Every morning I was there at ten, and every afternoon I left at two. By degrees Mr. Duncan Ross took to coming in only once of a morning, and then, after a time, he did not come in at all. Still, of course, I never dared to leave the room for an instant, for I was not sure when he might come, and the

billet was such a good one, and suited me so well, that I would not risk the loss of it.

"Eight weeks passed away like this
(восемь недель прошли таким
образом), and I had written about
Abbots and Archery and Armour and
Architecture and Attica (и я написал =
переписал статьи об Аббатах,
Стрельбе из луков, Доспехах,
Архитектуре и Аттике), and hoped
with diligence that I might get on to the
B's before very long (и надеялся с

прилежанием = что благодаря старательности я могу перейти к букве Б в скором времени; *before long* — в ближайшее время, скоро). It cost me something in foolscap (это стоило мне кое-чего в том, что касается бумаги), and I had pretty nearly filled a shelf with my writings (и я довольно почти заполнил полку моими писаниями = написанное мной едва умещалось на полке). And then suddenly the whole business came to an end (и затем внезапно все

/занятие/ закончилось: «пришло к
концу»)."

eight [elt] archery [ˈRtSqrɪ] armour
[ˈRmq] diligence [ˈdillGqns]

"To an end (кончилось)?"

**"Eight weeks passed away like this,
and I had written about Abbots and
Archery and Armour and
Architecture and Attica, and hoped
with diligence**

that I might get on to the B's before very long. It cost me something in foolscap, and I had pretty nearly filled a shelf with my writings. And then suddenly the whole business came to an end."

"To an end?"

"Yes, sir. And no later than this morning (и не позднее, чем этим утром = сегодня утром). I went to my work as usual at ten o'clock (я пошел на работу, как обычно, к десяти

часам), but the door was shut and locked (но дверь была закрыта и заперта /на замок/), with a little square of cardboard (с маленьким прямоугольником = клочком картона) hammered on to the middle of the panel with a tack (прибитого к середине панели гвоздиком). Here it is, and you can read for yourself (вот он, и вы можете прочитать для себя = читайте сами)."

square [skweq] cardboard [ˈkRdbLd]
hammered [ˈhxmqd] tack [txk]

He held up a piece of white cardboard
(он протянул кусок белого картона)
about the size of a sheet of notepaper
(размером примерно с листок
блокнота). It read in this fashion (там
было написано следующее; *in this
fashion — таким образом*):

piece [pʃs] white [waɪt] size [saɪz]
notepaper [nɒtˈpeɪpə] fashion [fəʃən]

**"Yes, sir. And no later than this
morning. I went to my work as usual
at ten o'clock, but the door was shut
and locked, with a little square of**

**cardboard hammered on to the
middle of the panel with a tack. Here
it is, and you can read for yourself."**

**He held up a piece of white
cardboard about the size of a sheet of
notepaper.**

It read in this fashion:

THE RED-HEADED

LEAGUE IS DISSOLVED (Союз
рыжих распущен; *to dissolve* —
распускать,
расторгать).

October 9, 1890.

Sherlock Holmes and I surveyed this
curt announcement (Шерлок Холмс и я
долго разглядывали это краткое
сообщение; *to survey* — *обозревать*,
изучать) and the rueful face behind it (и
унылое лицо за ним), until the comical

side of the affair so completely
overtopped every other consideration (до
тех пор, пока комическая сторона дела
заслонила: «так полностью
превысила» все другие факторы =
стороны) that we both burst out into a
roar of laughter (так, что мы оба
взорвались в реве смеха = громко
захохотали).

surveyed [ˈsɛ:veld] curt [kɛ:t] rueful
[ˈrɪfl] roar [rɒ] laughter [ˈlɪftɔ]

THE RED-HEADED

LEAGUE IS DISSOLVED.

October 9, 1890.

Sherlock Holmes and I surveyed this curt announcement and the rueful face behind it, until the comical side of the affair so completely overtopped every other consideration that we both burst out into a roar of laughter.

"I cannot see that there is anything very funny (я не могу видеть, что там есть

что-то очень забавное = не вижу здесь
ничего смешного)," cried our client,

150



flushing up to the roots of his flaming
head (вскричал наш клиент, краснея до
корней своей пылающей головы =
своих жгучих волос; *to flush up* —
покраснеть). "If you can do nothing
better than laugh at me (если вы можете
сделать ничего лучшего = вместо того,
чтобы помочь, думаете смеяться надо
мною), I can go elsewhere (я могу пойти

куда-нибудь еще = обращусь к кому-
нибудь другому)."

funny [ˈfʌni] flushing [ˈflʌʃɪŋ]
elsewhere [ˈelsweə]

**"I cannot see that there is anything
very funny," cried our client, flushing
up to the roots of his flaming head. "If
you can do nothing better than laugh
at me, I can go elsewhere."**

"No, no," cried Holmes, shoving him back into the chair from which he had half risen (усаживая его обратно на стул, с которого тот наполовину встал; *to shove* — толкать, пихать). "I really wouldn't miss your case for the world (я действительно не расстался бы с вашим делом ни за что на свете: «за /весь/ мир»). It is most refreshingly unusual (оно наиболее освежающе необычно = освежает своей новизной). But there is, if you will excuse my saying so (но в нем есть, если вы извините мое говорение так = простите меня),

something just a little funny about it
(что-то совсем немного забавное). Pray
what steps did you take (пожалуйста
/расскажите/, какие шаги вы приняли
= что вы сделали) when you found the
card upon the door (когда нашли
карточку = записку на двери)?"

shoving [ˈsAvlN] unusual [AnˈjHZuql]

"No, no," cried Holmes, shoving him back into the chair from which he had half risen. "I really wouldn't miss your case for the world. It is most refreshingly unusual. But there is, if you will excuse my saying so, something just a little funny about it. Pray what steps did you take when you found the card upon the door?"

"I was staggered, sir (я был ошеломлен, сэ́р). I did not know what to do (я не знал, что делать). Then I called at the offices round (затем я

обошел /соседние/ конторы; *to call round* — *заходить, посещать*), but none of them seemed to know anything about it (но никто из них, казалось, не знал ничего об этом). Finally, I went to the landlord (наконец, я пошел к хозяину дома), who is an accountant living on the ground-floor (который — счетовод, бухгалтер, живущий на нижнем этаже; *ground* — *земля*), and I asked him if he could tell me what had become of the Red-headed League (и я спросил его, может ли он рассказать мне, что случилось с Союзом рыжих). He said

that he had never heard of any such body (он сказал, что никогда не слышал о такой организации). Then I asked him who Mr. Duncan Ross was (затем я спросил его, кто такой мистер Дункан Росс). He answered that the name was new to him (он ответил, что это имя ново для него = что это имя слышит впервые).

staggered [ˈstæɡəd] landlord
[ˈlændlɔːd] accountant [əˈkaʊntənt]
heard [hɪəd]

''Well,' said I, 'the gentleman at No. 4 (джентльмен из номера четыре).'

"What, the red-headed man (что, рыжий)?"

"Yes."

"I was staggered, sir. I did not know what to do. Then I called at the offices round, but none of them seemed to know anything about it. Finally, I went to the landlord, who is an accountant living on the ground-floor, and I asked him if he could tell me what had become of the Red-headed League. He said that he had never heard of any such body. Then I asked him who Mr. Duncan Ross was. He answered that the name was new to him.

'''Well,' said I, 'the gentleman at No. 4.'

'''What, the red-headed man?'

'''Yes.'

'''Oh,' said he, 'his name was William Morris (его звали Уильям Моррис).

He was a solicitor and was using my room as a temporary convenience (он был адвокатом

**ИСПОЛЬЗОВАЛ МОЕ ПОМЕЩЕНИЕ КАК =
в качестве временного удобства;
*solicitor***

— адвокат /дающий советы
клиенту, подготавливающий дела
для барристера и выступающий
только в судах низшей инстанции/)
until his new premises were ready (до
тех пор, пока его новые помещения
были готовы). He moved out
yesterday (он съехал /с квартиры/
вчера).'

solicitor [sq`llsltq] temporary
[`temprqrɪ] convenience
[kqn`vJnlqns] premise [premls]

""Where could I find him (где я мог
бы его найти)?'

"Oh, at his new offices (о, в его новой конторе). He did tell me the address (он действительно сказал мне адрес; *to do* перед глаголом используется для усиления). Yes, 17 King Edward Street, near St. Paul's (да, Кинг-Эдуард-стрит, 17, рядом с собором Св. Павла).'

'''Oh,' said he, 'his name was William Morris. He was a solicitor and was using my room as a temporary convenience until his new premises were ready. He moved out yesterday.'

'''Where could I find him?'

'''Oh, at his new offices. He did tell me the address. Yes, 17 King Edward Street, near St. Paul's.'

"I started off, Mr. Holmes (я отправился /по этому адресу/, мистер

Холмс), but when I got to that address
(но когда я добрался до этого адреса)
it was a manufactory of artificial knee-
caps (там была мастерская /по
производству/ искусственных
коленных чашечек), and no one in it
had ever heard of either Mr. William
Morris or Mr. Duncan Ross (и никто
там никогда не слыхал ни о мистере
Уильяме Моррисе, ни о мистере
Дункане Россе)."

manufactory [mɪnˈjuːfæktəri] artificial
[ˌɑːtɪˈfɪʃl] knee [niː]

"And what did you do then?" asked Holmes.

"I started off, Mr. Holmes, but when I got to that address it was a manufactory of artificial knee-caps, and no one in it had ever heard of either Mr. William Morris or Mr. Duncan Ross."

"And what did you do then?" asked Holmes.

**"I went home to Saxe-Coburg Square
(я поехал домой на Сакс-Кобург-**

сквер), and I took the advice of my
assistant (и я принял совет =
посоветовался со своим
помощником). But he could not help
me in any way (но он не мог мне

ПОМОЧЬ НИКАК). He could only say that if I waited I should hear by post (ОН МОГ ЛИШЬ СКАЗАТЬ, ЧТО ЕСЛИ Я ПОДОЖДУ, ТО УСЛЫШУ ПО ПОЧТЕ = МНЕ ЧТО-НИБУДЬ СООБЩАТ ПО ПОЧТЕ). But that was not quite good enough (НО ЭТО НЕ БЫЛО ДОСТАТОЧНО ХОРОШО = МЕНЯ ЭТО НЕ УСТРАИВАЛО), Mr. Holmes. I did not wish to lose such a place without a struggle (Я НЕ ЖЕЛАЛ ТЕРЯТЬ ТАКОЕ /ОТЛИЧНОЕ/ МЕСТО БЕЗ БОРЬБЫ), so, as I had heard that you were good enough to give advice to poor folk who were in need of it (ПОЭТОМУ, ТАК КАК Я СЛЫШАЛ, ЧТО ВЫ ТАК ЛЮБЕЗНЫ ДАВАТЬ СОВЕТЫ

бедным людям, которые в
надобности этого = нуждаются в
них), I came right away to you (я
пришел немедленно к вам)."

advice [qd`vals] struggle [strAgl] poor
[puq] folk [fquk]

**"I went home to Saxe-Coburg
Square, and I took the advice of my
assistant. But he could not help me in
any way. He could only say that if I
waited I should hear by post. But
that was not quite good enough, Mr.**

Holmes. I did not wish to lose such a place without a struggle, so, as I had heard that you were good enough to give advice to poor folk who were in need of it, I came right away to you."

"And you did very wisely (и вы поступили очень мудро)," said Holmes. "Your case is an exceedingly remarkable one (ваше дело исключительно примечательное), and I shall be happy to look into it (и я буду счастлив заняться им; *to look into* — *исследовать, изучать*). From

what you have told me (из /того/ что
вы мне рассказали) I think that it is
possible that graver issues hang from it
(я думаю, что более серьезные
проблемы вытекают отсюда) than
might at first sight appear (чем может
на первый взгляд показаться)."

wisely [ˈwaɪzli] exceedingly [ɪkˈsɪdɪŋɡli]
issues [ˈɪʃuːz] sight [saɪt] appear
[əˈpiər]

"Grave enough (серьезно достаточно = куда уж серьезнее)!" said Mr. Jabez Wilson. "Why, I have lost four pound a week (как! Я потерял четыре фунта в неделю)."

"And you did very wisely," said Holmes. "Your case is an exceedingly remarkable one, and I shall be happy to look into it. From what you have told me I think that it is possible that graver issues hang from it than might at first sight appear."

"Grave enough!" said Mr. Jabez Wilson. "Why, I have lost four pound a week."

"As far as you are personally concerned (насколько: «как далеко» вас лично касается)," remarked Holmes (заметил Холмс), "I do not see that you have any grievance against this extraordinary league (я не вижу, чтобы у вас был повод для недовольства этим необычайным Союзом; *against* — *против*). On the contrary (наоборот), you are, as I

understand (вы, как я понимаю),
richer by some 30 pounds (богаче
примерно на 30 фунтов), to say
nothing of the minute knowledge (не
говоря уже о: «сказать ничего о»
детальных знаниях; *minute* — мелкий,
подробный) which you have gained on
every subject (которые вы получили
по каждому предмету) which comes
under the letter A (который идет под
буквой A = начинается с A). You
have lost nothing by them (вы ничего
не потеряли /из-за них/)."

concerned [kɔn`sɛ:nd] grievance
[`grɪvəns] knowledge [`nPlɪG]

"As far as you are personally concerned," remarked Holmes, "I do not see that you have any grievance against this extraordinary league. On the contrary, you are, as I understand, richer by some 30 pounds, to say nothing of the minute knowledge which you have gained on every subject which comes under the letter A. You have lost nothing by them."

"No, sir (не спорю, сэп). But I want to find out about them (но я хочу узнать

о них), and who they are (и кто они такие), and what their object was in playing this prank (и какая их цель была в этой шутке, выходке: «в игрании этой шутки») — if it was a prank (если это была шутка) — upon me (со мной). It was a pretty expensive joke for them (это была довольно дорогая шутка для них), for it cost them two and thirty pounds (так как она стоила им тридцать два фунта)."

object [ˈPbGqkt] prank [prxNk]
expensive [lkˈspenslv] joke [Gquk]

"We shall endeavor to clear up these points for you (мы постараемся
выяснить эти положения для вас).

And, first, one or two questions, Mr.

Wilson (а прежде, один или два
вопроса, мистер Уилсон). This

assistant of yours who first called your
attention to the advertisement (этот

ваш помощник, который первым
показал вам: «призвал ваше

внимание» объявление) — how long

had he been with you (как долго он с
вами = давно ли служит у вас)?"

endeavor [In`devq] questions
[`kwestSqnz] attention [q`tenSn]

"About a month then (около месяца)."

"No, sir. But I want to find out about them, and who they are, and what their object was in playing this prank — if it was a prank — upon me. It was a pretty expensive joke for them, for it cost them two and thirty pounds."

"We shall endeavor to clear up these points for you. And, first, one or two questions, Mr. Wilson. This assistant of yours who first called your attention to the advertisement — how long had he been with you?"

"About a month then."

"How did he come (как он пришел = где вы его нашли)?"

"In answer to an advertisement (в ответ на объявление = явился по объявлению)."

"Was he the only applicant (был ли он единственным кандидатом)?"

"No, I had a dozen (нет, у меня была дюжина /претендентов/)."

"Why did you pick him (почему вы выбрали его)?"

"Because he was handy and would come cheap (потому что он был ловким, проворным и обошелся бы дешево)."

applicant [ˈxplɪkənt] dozen [dʌzn]
handy [ˈhændl] cheap [tʃɛp]

"How did he come?"

"In answer to an advertisement."

"Was he the only applicant?"

"No, I had a dozen."

"Why did you pick him?"

"Because he was handy and would come cheap."

"At half-wages, in fact (за ползарплаты, фактически)."

"Yes."

"What is he like, this Vincent Spaulding (каков он из себя, этот Винсент Сполдинг)?"

"Small, stout-built, very quick in his ways (маленький, коренастый, очень живой: «быстрый в своих путях»), no hair on his face (нет волос на его лице), though he's not short of thirty (хотя ему уже около тридцати). Has a white splash of acid upon his forehead (имеет белое пятно от /ожога/ кислотой на лбу)." stout-built [staut`blt] quick [kwlk] acid [`xsld] forehead [`fOrld]

"At half-wages, in fact."

"Yes."

"What is he like, this Vincent Spaulding?"

"Small, stout-built, very quick in his ways, no hair on his face, though he's not short of thirty. Has a white splash of acid upon his forehead."

Holmes sat up in his chair in considerable excitement (Холмс выпрямился в своем кресле в значительном волнении). "I thought as much (я думал именно так = я так

и думал)," said he. "Have you ever
observed that his ears are pierced

1

for earrings (вы когда-нибудь замечали, что его уши проколоты для серег; *ear*

— *ухо; ring — кольцо*)?"

considerable [kqn`slɔqrqbl]

excitement [lk`saltmqnt] pierced

[plqst] earrings [ˈlqrɪN]

"Yes, sir. He told me that a gypsy had done it for him when he was a lad (он сказал мне, что какой-то цыган сделал это /для него/, когда он был мальчиком = маленьким)."

gypsy [ˈGipsɪ] lad [lɔd]

"Hum (хм)!" said Holmes, sinking back in deep thought (откидываясь в глубокой мысли = раздумье). "He is still with you (он все еще с вами)?"

sinking [ˈsɪŋkɪŋ] thought [tɒt]

Holmes sat up in his chair in considerable excitement. "I thought as much,"

said he. "Have you ever observed that his ears are pierced for earrings?"

"Yes, sir. He told me that a gypsy had done it for him when he was a lad."

"Hum!" said Holmes, sinking back in deep thought. "He is still with you?"

"Oh, yes, sir; I have only just left him
(я только что оставил его = видел его)."

"And has your business been attended to in your absence (а хорошо ли он справлялся с вашими делами в ваше

отсутствие; *to attend to* —
заботиться, следить)?"

"Nothing to complain of, sir (ничего чтобы пожаловаться = не могу жаловаться, сэр). There's never very much to do of a morning (утром никогда не бывает много работы)."

absence [ˈæbsəns] complain
[kəmˈpleɪn] sir [sɜː]

"That will do, Mr. Wilson (достаточно, мистер Уилсон). I shall be happy to give you an opinion upon the subject in the course of a day or two (я буду счастлив = буду иметь удовольствие дать вам мое мнение по этой теме через день или два; *in*

the course of — в течение). Today is Saturday (*сегодня суббота*), and I hope that by Monday we may come to a conclusion (*и я надеюсь, что к понедельнику мы сможем прийти к заключению = все выясним*)."

opinion [q`plnjqn] course [kLs]
Saturday [ˈsxtqdi] conclusion
[kqn`klHZn]

"Oh, yes, sir; I have only just left him."

"And has your business been attended to in your absence?"

"Nothing to complain of, sir. There's never very much to do of a morning."

"That will do, Mr. Wilson. I shall be happy to give you an opinion upon the subject in the course of a day or two. Today is Saturday, and I hope that by Monday we may come to a conclusion."

"Well, Watson," said Holmes when our visitor had left us (когда наш посетитель покинул нас = ушел),

"what do you make of it all (что вы обо всем этом думаете: «что вы делаете из этого всего»)?"

"I make nothing of it (я ничего не думаю)," I answered frankly (ответил я откровенно). "It is a most mysterious business (это совершенно таинственное дело)."

frankly [ˈfrʌŋkli] mysterious
[mɪˈstɪəriəs]

"As a rule (как правило)," said Holmes, "the more bizarre a thing is the less mysterious it proves to be (чем более странная вещь = случай, тем менее таинственным он оказывается). It is your commonplace, featureless crimes (это заурядные,

бесцветные преступления) which are really puzzling (которые действительно озадачивающие), just as a commonplace face is the most difficult to identify (так же как и заурядное лицо наиболее трудно опознать). But I must be prompt over this matter (но я должен = мне нужно быть быстрым с этим делом)."

rule [rHl] bizarre [bl`zR] featureless
[`fJtSqls] identify [al`dentlfal]

"What are you going to do, then (что вы собираетесь делать в таком случае)?" I asked.

"Well, Watson," said Holmes when our visitor had left us, "what do you make of it all?"

"I make nothing of it," I answered frankly. "It is a most mysterious business."

"As a rule," said Holmes, "the more bizarre a thing is the less mysterious it proves to be. It is your commonplace, featureless crimes which are really puzzling, just as a commonplace face is the most

difficult to identify. But I must be prompt over this matter."

"What are you going to do, then?" I asked.

"To smoke (курить)," he answered. "It is quite a three pipe problem (это как раз трехтрубчатая проблема = задача на три трубки табаку), and I beg that you won't speak to me for fifty minutes (и я попрошу, чтобы вы не говорили со мной пятьдесят минут)." He curled himself up in his chair (он свернулся в своем кресле), with his thin knees drawn up to his hawk-like nose (со своими худыми коленями, подтянутыми к ястребиному носу; *hawk* — *ястреб*), and there he sat with his eyes closed and his black clay pipe

(и там = в такой позе он сидел с закрытыми глазами и своей черной глиняной трубкой) thrusting out like the bill of some strange bird (выставленной, как клюв какой-то странной птицы; *to thrust out* — *высунуть*). I had come to the conclusion (я пришел к заключению) that he had dropped asleep (что он уснул), and indeed was nodding myself (и сам уже начал дремать, клевать носом), when he suddenly sprang out of his chair with the gesture of a man (когда он внезапно вскочил со своего

кресла с жестом = видом человека)
who has made up his mind (который
«собрал свой разум» = принял
решение) and put his pipe down upon
the mantelpiece (и положил свою
трубку на каминную полку).

pipe [paɪp] hawk [haʊk] gesture
[ˈdʒestʃə] mantelpiece [ˈmæntlɪpiːs]

**"To smoke," he answered. "It is
quite a three pipe problem, and I beg
that you won't speak to me for fifty
minutes." He curled himself up in his**

chair, with his thin knees drawn up to his hawk-like nose, and there he sat with his eyes closed and his black clay pipe thrusting out like the bill of some strange bird. I had come to the conclusion that he had dropped asleep, and indeed was nodding myself, when he suddenly sprang out of his chair with the gesture of a man who has made up his mind and put his pipe down upon the mantelpiece.



"Sarasate plays at the St. James's Hall
this afternoon (Сарасате играет в
Сент-Джеймс-холле сегодня днем),"
he remarked. "What do you think,
Watson (что вы думаете /об этом/,
Ватсон)? Could your patients spare
you for a few hours (могут ли ваши
пациенты обойтись без вас в течение
нескольких часов; *to spare* —
экономить, беречь)?"

patients [ˈpeɪsnts] spare [speɪ] few
[fjuː] hours [ˈaʊəz]

"I have nothing to do today (мне нечего делать сегодня = я свободен сегодня). My practice is never very absorbing (моя практика никогда не поглощает = отнимает много времени)."

practice [ˈpræktɪs] absorbing
[əbˈzɔːrɪŋ]

"Sarasate plays at the St. James's Hall this afternoon," he remarked.

"What do you think, Watson? Could

your patients spare you for a few hours?"

"I have nothing to do today. My practice is never very absorbing."

"Then put on your hat and come (тогда надевайте вашу шляпу и идемте). I am going through the City first (я собираюсь /проехать/ через Сити сначала), and we can have some lunch on the way (и мы можем иметь ланч = перекусить по пути). I observe that there is a good deal of German music

on the programme (я вижу:
«наблюдаю», что много немецкой
музыки в программе), which is rather
more to my taste than Italian or French
(что значительно больше мне по
вкусу, чем итальянская или
французская). It is introspective (она
интроспективна = способствует
самоуглублению), and I want to
introspect (и я хочу заняться



углубиться в себя). Come along
(пойдемте; *to come along* —
сопровождать; поторавливаться)!"

through [TrH] deal [dJl] programme
[`prqugrxm] introspective
[Intrq`spektlv]

**"Then put on your hat and come. I
am going through the City first, and
we can have some lunch on the way. I
observe that there is a good deal of
German music on the programme,
which is rather more to my taste than**

**Italian or French. It is introspective,
and I want to introspect. Come
along!"**

We travelled by the Underground as far as Aldersgate (мы доехали: «пропутешествовали» с помощью метро до Олдерсгейта); and a short walk took us to Saxe-Coburg Square (и короткая прогулка привела нас до Сэкс-Кобург-сквер), the scene of the singular story which we had listened to in the morning (места действия странной истории, которую мы

слышали этим утром). It was a poky, little, shabby-genteel place (это было убогое, маленькое, пытающееся скрыть свою нищету место; *shabby* — *поношенный; потрепанный*; *genteel* — *благородный; изящный*), where four lines of dingy two-storied brick houses (где четыре ряда грязных двухэтажных кирпичных домов) looked out into a small railed-in enclosure (смотрели /окнами/ на маленькое отгороженное пространство; *enclosure* — *огороженное место, загон*), where a lawn of weedy grass and a few clumps

of faded laurel-bushes (где газон сорной травы и несколько /групп/ блеклых лавровых кустов) made a hard fight against a smoke-laden and uncongenial atmosphere (делали тяжелый бой = вели тяжелую борьбу с: «против» насыщенной дымом и неблагоприятной атмосферой; *laden* — *нагруженный; сочащийся*). Three gilt balls and a brown board with "JABEZ WILSON" in white letters (три позолоченных шара и бурая доска с /надписью/ «Джабез Уилсон»,

выведенной белыми буквами), upon
a corner house (на угловом доме),
announced the place where our red-
headed client carried on his business
(объявляли о месте, где = указывали,
что здесь наш рыжий клиент вел
свое дело). Sherlock Holmes stopped
in front of it (Шерлок Холмс
остановился перед этим = перед
дверью) with his head on one side (с
головой на одной стороне =
склоненной набок головой) and
looked it all over (и тщательно
осмотрел ее), with his eyes shining
brightly between puckered lids (/c/

глазами, сверкающими ярко из-под: «между» полуприкрытых век). Then he walked slowly up the street (затем он прошелся медленно /вверх/ по улице), and then down again to the corner (и затем /вниз/ обратно к углу), still looking keenly at the houses (все еще вглядываясь внимательно в дома). Finally he returned to the pawnbroker's (наконец, он вернулся к ссудной кассе), and, having thumped vigorously upon the pavement with his stick two or three times (и, постучав энергично по мостовой своей тростью два или три раза), he went up

to the door and knocked (он подошел к двери и постучал /в дверь/). It was instantly opened by a bright-looking, clean-shaven young fellow, who asked him to step in (она была тотчас же открыта расторопным, чисто выбритым молодым человеком, который попросил его войти; *bright* — живой, расторопный; *to shave* — бриться).

pokey [ˈpqukl] dingy [ˈdlnGl] lawn
[lLn] uncongenial [AnkqnˈGjnlql]
brightly [ˈbraltll] pawnbroker

[`pLn,brqukq] vigorously [`vlgqrqsl]
pavement [`pelvmqnt]

We travelled by the Underground as far as Aldersgate; and a short walk took us to Saxe-Coburg Square, the scene of the singular story which we had listened to in the morning. It was a poky, little, shabby-genteel place, where four lines of dingy two-storied brick houses looked out into a small railed-in enclosure, where a lawn of weedy grass and a few clumps of faded laurel-

bushes made a hard fight against a smoke-laden and uncongenial atmosphere. Three gilt balls and a brown board with "JABEZ WILSON" in white letters, upon a corner house, announced the place where our red-headed client carried on his business. Sherlock Holmes stopped in front of it with his head on one side and looked it all over, with his eyes shining brightly between puckered lids. Then he walked slowly up the street, and then down again to the corner, still looking keenly at the houses. Finally he returned to the

pawnbroker's, and, having thumped vigorously upon the pavement with his stick two or three times, he went up to the door and knocked. It was instantly opened by a bright-looking, clean-shaven young fellow, who asked him to step in.

"Thank you (спасибо)," said Holmes,
"I only wished to ask you how you
would go from here to the Strand (я
ТОЛЬКО ХОТЕЛ СПРОСИТЬ ВАС, КАК
ПРОЙТИ: «КАК БЫ ВЫ ПРОШЛИ» ОТСЮДА
на Стрэнд)."

"Third right, fourth left (третий поворот направо, четвертый налево)," answered the assistant promptly, closing the door (ответил помощник быстро, закрывая дверь).

"Smart fellow, that (ловкий парень; *that — этот, так, очень*)," observed Holmes as we walked away (заметил Холмс, когда мы ушли). "He is, in my judgment (он, по моему мнению: «приговору»), the fourth smartest man in London (четвертый по ловкости человек в Лондоне), and for daring I am not sure that he has not a claim to

be third (а по смелости, я не уверен,
что у него нет притязания /на то,
чтобы/ быть третьим = пожалуй,
занимает третье место). I have known
something of him before (я знал кое-
что о нем раньше)."

fellow [ˈfelqu] judgment [ˈGAGmqnt]
daring [ˈdeqrIN]

"Thank you," said Holmes, "I only wished to ask you how you would go from here to the Strand."

"Third right, fourth left," answered the assistant promptly, closing the door.

"Smart fellow, that," observed Holmes as we walked away. "He is, in my judgment. the fourth smartest man in London, and for daring I am not sure that he has not a claim to be third. I have known something of him before."

"Evidently (очевидно)," said I, "Mr. Wilson's assistant counts for a good deal in this mystery of the Red-headed League (помощник мистера Уилсона играет немалую роль: «стоит значительного количества» в этой тайне Союза рыжих). I am sure that you inquired your way merely in order that you might see him (я уверен, что вы спросили дорогу лишь для того, чтобы /вы могли/ увидеть его)."

evidently [ˈevɪdɒntli] inquired
[ɪnˈkwɪrɪd] merely [ˈmɪrli]

"Not him (не его)."

"What then (что /же/ тогда)?"

"The knees of his trousers (колени его брюк)."

"And what did you see (и что вы увидели)?"

"Evidently," said I, "Mr. Wilson's assistant counts for a good deal in this mystery of the Red-headed League. I am sure that you inquired

**your way merely in order that you
might see him."**

168



"Not him."

"What then?"

"The knees of his trousers."

"And what did you see?"

"What I expected to see (/то/ что я
ожидал увидеть)."

"Why did you beat the pavement
(зачем вы ударяли мостовую =
стучали по камням мостовой)?"

"My dear doctor, this is a time for observation, not for talk (мой дорогой доктор, это время = сейчас время, для наблюдений, не для разговора).

We are spies in an enemy's country (мы шпионы на вражеской территории).

We know something of Saxe-Coburg Square (мы знаем кое-что о Сэкс-Кобург-сквер). Let us now explore the parts which lie behind it (теперь давайте исследуем: «позвольте нам теперь исследовать» части = улицы, которые лежат позади нее)."

trousers [ˈtraʊzəz] beat [bi:t] spies
[spi:z] explore [ɪkˈsplɔː]

"What I expected to see."

"Why did you beat the pavement?"

**"My dear doctor, this is a time for
observation, not for talk. We are
spies in an enemy's country. We
know something of Saxe-Coburg
Square. Let us now explore the parts
which lie behind it."**

The road in which we found ourselves as we turned round the corner from the retired Saxe-Coburg Square (дорога, в которой мы нашли себя = где мы очутились, когда свернули за угол с уединенной Сэкс-Кобург-сквер) presented as great a contrast to it as the front of a picture does to the back (представляла такой же большой контраст = так же сильно отличалась от Сэкс-Кобург-сквер, как передняя часть картины от ее оборотной стороны). It was one of the main arteries (это была одна из главных

артерий) which conveyed the traffic of the City to the north and west (которая переправляла уличное движение Сити на север и запад = соединяющая Сити с севером и западом). The roadway was blocked with the immense stream of commerce (дорога была перегорожена = забита нескончаемым потоком экипажей; *commerce — транспорт, перевозки*) flowing in a double tide inward and outward (движущихся двумя потоками внутрь и наружу; *to flow — течь, струиться*), while the footpaths were black with the hurrying swarm of

pedestrians (в то время как тротуары: «ножные тропинки» были черными от спешащего роя, толпы пешеходов). It was difficult to realize (трудно было представить себе) as we looked at the line of fine shops and stately business premises (глядя на: «когда мы смотрели» ряд прекрасных магазинов и представительных торговых помещений) that they really abutted on the other side (что они действительно примыкали, граничили с другой стороны) upon the faded and stagnant square which we had just quitted (с

блеклой и безлюдной площадью,
которую мы только что покинули;
stagnant — *застойный*,
неразвивающийся).

retired [rɪˈtaɪəd] conveyed [kənˈveɪd]

immense [ɪˈmens] double [ˈdʌbl]

swarm [swɜːm] pedestrians

[pɪˈdestriənz] stately [ˈsteɪtli] stagnant

[ˈstæɡnənt]

The road in which we found ourselves as we turned round the corner from the retired Saxe-Coburg Square presented as great a contrast to it as the front of a picture does to the back. It was one of the main arteries which conveyed the traffic of the City to the north and west. The roadway was blocked with the immense stream of commerce flowing in a double tide inward and outward, while the footpaths were black with the hurrying swarm of pedestrians. It was difficult to realize as we looked at the line of fine shops

and stately business premises that they really abutted on the other side upon the faded and stagnant square which we had just quitted.

"Let me see (позвольте мне взглянуть)," said Holmes, standing at the corner and glancing along the line (сказал Холмс, вставая на углу и глядя вдоль линии, ряда домов), "I should like just to remember the order of the houses here (я хотел бы только запомнить порядок домов здесь). It is a hobby of mine to have an exact

knowledge of London (это мое хобби — точное знание Лондона). There is Mortimer's, the tobacconist (там магазин Мортимера, владельца табачной фабрики), the little newspaper shop (маленький газетный магазин = лавчонка), the Coburg branch of the City and Suburban Bank (кобургское отделение Городского и Пригородного Банка; *branch* — *ветвь, филиал*), the Vegetarian Restaurant (вегетарианский ресторан), and McFarlane's carriage-building depot (и экипажестроительное = каретное

депо Макфарлена). That carries us right on to the other block (это приводит нас прямо к следующему кварталу). And now, Doctor, we've done our work (а теперь, доктор, мы сделали нашу работу = наша работа окончена), so it's time we had some play (так что теперь мы можем немного поразвлечься: «время у нас была бы забава, игра»). A sandwich and a cup of coffee (сэндвич с чашкой кофе), and then off to violin-land (а затем — в страну скрипок: «скрипичную страну»), where all is

sweetness and delicacy and harmony

(где все сладость и изысканность и

1

71

гармония), and there are no red-headed clients to vex us with their conundrums (и там нет рыжих клиентов, чтобы досаждать нам своими головоломками)."

order [ˈLdq] exact [lgˈzxkt] knowledge
[ˈnPllG] branch [brRntS] violin
[,valqˈlln] delicacy [ˈdellkqsl]
harmony [ˈhRmqnl] conundrums
[kqˈnAndrqmz]

"Let me see," said Holmes, standing at the corner and glancing along the line, "I should like just to remember the order of the houses here. It is a hobby of mine to have an exact knowledge of London. There is Mortimer's, the tobacconist, the little newspaper shop, the Coburg branch of the City and Suburban Bank, the Vegetarian Restaurant, and McFarlane's carriage-building depot. That carries us right on to the other block. And now, Doctor, we've done our work, so it's time we had some play. A sandwich and a cup of coffee,

and then off to violin-land, where all is sweetness and delicacy and harmony, and there are no red-headed clients to vex us with their conundrums."

My friend was an enthusiastic musician (мой друг был увлеченным музыкантом), being himself not only a very capable performer (будучи сам не только очень способным исполнителем), but a composer of no ordinary merit (но и композитором необычного достоинства =

незаурядным композитором). All the afternoon he sat in the stalls wrapped in the most perfect happiness (весь вечер он сидел в кресле /в партере/, окутанный наиболее совершенным счастьем = очень счастливый), gently waving his long, thin fingers in time to the music (слегка качая своими длинными, тонкими пальцами в такт музыке), while his gently smiling face and his languid, dreamy eyes (в то время как его слегка улыбающееся лицо и томные, задумчивые глаза) were as unlike those of

Holmes, the sleuth-hound (были так непохожи = ничем не напоминали глаза Холмса-ищейки), Holmes the relentless, keen-witted, ready-handed criminal agent (Холмса безжалостного, сообразительного, всегда готового действовать преследователя преступников; *keen* — *острый, пронизательный*; *wit* /чаще *wits*/ — *рассудок, разум*), as it was possible to conceive (как это возможно было постичь = каков был только мыслим). In his singular character the dual nature alternately asserted itself (в его удивительном

характере двойственная природа
поочередно заявляла о себе =
характер слагался из двух начал), and
his extreme exactness and astuteness
represented (и его потрясающая
точность и проницательность
представляли собой), as I have often
thought (как я часто думал), the
reaction against the poetic and
contemplative mood (реакцию против
поэтического и созерцательного
настроения = рождались в борьбе с
поэтической задумчивостью) which
occasionally predominated in him
(которая временами преобладала в

нем). The swing of his nature took him from extreme languor to devouring energy (колебание его природы переносило его = он постоянно переходил от чрезвычайной апатичности к необыкновенной: «пожирающей» энергии); and, as I knew well (и, как я хорошо знал), he was never so truly formidable as when (он никогда не был столь воистину грозен, как когда; *formidable* — страшный, жуткий; огромный), for days on end (дни напролет = несколько дней подряд), he had been lounging in his armchair (он

бездельничал /развалясь/ в своем кресле) amid his improvisations and his black-letter editions (посреди своих импровизаций и напечатанных готическим шрифтом книг). Then it was that the lust of the chase would suddenly come upon him (затем бывало, что жажда преследования внезапно нисходила на него = охватывала его), and that his brilliant reasoning power would rise to the level of intuition (и /что/ его блистательный разум возрастал до уровня, степени интуиции), until those who were unacquainted with his

methods (что те, кто был не знаком с
его методами /работы/) would look
askance at him as on a man (начинали
коситься на него, как на человека;
askance — косо; неодобрительно)
whose knowledge was not that of other
mortals (чьё знание не

было /знанием/ других смертных).

When I saw him that afternoon so
enwrapped in the music at St. James's
Hall (когда я видел его тем вечером
столь окутанным музыкой:

«завернутым в музыку» в Сент-
Джеймс-холле) I felt that an evil time
might be coming upon those whom he
had set himself to hunt down (я
почувствовал, что злое время может
прийти к тем, на кого он решил
охотиться = тем, за кем он охотится,
будет плохо; *to set to* — *ставить*
задачу).

enthusiastic [ɪn, tʃɪzɪˈxstɪk] musician
[mjuˈzɪʃn] capable [ˈkeɪpəbəl]
wrapped [rɒpt] sleuth [slɪt] hound
[haʊnd] alternately [ɹlˈtɛːnlɪ]
astuteness [qˈstjʊtnɪs] languor
[ˈlɒŋgq] askance [qˈskæns]

"You want to go home, no doubt,
Doctor (вы хотите, без сомнения,
пойти домой, доктор)," he remarked
as we emerged (заметил он, когда мы
вышли; *to emerge* — *появляться*,
всплывать).

My friend was an enthusiastic musician, being himself not only a very capable performer, but a composer of no ordinary merit. All the afternoon he sat in the stalls wrapped in the most perfect happiness, gently waving his long, thin fingers in time to the music, while his gently smiling face and his languid, dreamy eyes were as unlike those of Holmes, the sleuth-hound, Holmes the relentless, keen-witted, ready-handed criminal agent, as it was possible to conceive. In his singular character the dual nature

alternately asserted itself, and his extreme exactness and astuteness represented, as I have often thought, the reaction against the poetic and contemplative mood which occasionally predominated in him.

The swing of his nature took him from extreme languor to devouring energy; and, as I knew well, he was never so truly formidable as when, for days on end, he had been lounging in his armchair amid his improvisations and his black-letter editions. Then it was that the lust of the chase would suddenly come upon

**him, and that his brilliant reasoning
power**

1

74

would rise to the level of intuition, until those who were unacquainted with his methods would look askance at him as on a man whose knowledge was not that of other mortals. When I saw him that afternoon so enwrapped in the music at St. James's Hall I felt that an evil time might be coming upon those whom he had set himself to hunt down.

"You want to go home, no doubt, Doctor," he remarked as we emerged.

"Yes, it would be as well (да, это было бы желательно)."

"And I have some business to do which will take some hours (а у меня есть кое-какое дело, которое займет несколько часов). This business at Coburg Square is serious (это дело = происшествие на Кобург-сквер — /дело/ серьезное)."

"Why serious (почему серьезное)?"

"A considerable crime is in contemplation (значительное преступление в намерении = там

готовится крупное преступление). I have every reason to believe (у меня есть все основания полагать) that we shall be in time to stop it (что мы должны быть вовремя, чтобы остановить их). But today being Saturday rather complicates matters (но то, что сегодня суббота, довольно усложняет дело). I shall want your help tonight (мне может потребоваться ваша помощь сегодня вечером)."

contemplation [kPntqm`plelSn]
believe [bl`lJv] rather [`rRDq]

"At what time (в какое время)?"

"Yes, it would be as well."

"And I have some business to do which will take some hours. This business at Coburg Square is serious."

"Why serious?"

"A considerable crime is in contemplation. I have every reason to believe that we shall be in time to stop it. But today being Saturday rather complicates matters. I shall want your help tonight."

"At what time?"

"Ten will be early enough (десять будет рано достаточно = не раньше десяти)."

"I shall be at Baker Street at ten (я буду на Бейкер-стрит /ровно/ в десять)."

"Very well (отлично). And, I say, Doctor, there may be some little danger (и, послушайте: «я говорю», доктор, там может быть небольшая опасность), so kindly put your army revolver in your pocket (поэтому, будьте добры, положите

бкарман ваш армейский
револьвер)." He waved his hand,
turned on his heel (он помахал рукой,
круто повернулся /на каблуке/), and
disappeared in an instant among the
crowd (и исчез мгновенно в толпе:
«среди толпы»).

army [ˈRml] revolver [rɪˈvɒlvɜː]
among [əˈmɒŋ] crowd [kraʊd]

"Ten will be early enough."

"I shall be at Baker Street at ten."

"Very well. And, I say, Doctor, there may be some little danger, so kindly put your army revolver in your pocket." He waved his hand, turned on his heel, and disappeared in an instant among the crowd.

I trust that I am not more dense than my neighbours (я верю, что я не более глупый, чем мои соседи = я не считаю себя глупее других; *dense* — *плотный, густой; тупой*), but I was always oppressed with a sense of my own stupidity (но

и всегда подавлен чувством моей собственной глупости = меня угнетает осознание собственной тупости) in my dealings with Sherlock Holmes (во время моих контактов = когда я имею дело с Шерлоком Холмсом). Here I had heard what he

had heard (здесь = в этом деле я слышал /то же/, что он слышал), I had seen what he had seen (видел то же самое, что и он), and yet from his words it was evident (и, тем не менее, из его слов было очевидно) that he saw clearly not only what had happened (что он видел не только то, что произошло) but what was about to happen (но /также то/, что случится), while to me the whole business was still confused and grotesque (тогда как для меня все это дело было по-прежнему запутанным и нелепым).

As I drove home to my house in

Kensington (когда я поехал домой в Кенсингтон) I thought over it all (я обдумал это /хорошенько/), from the extraordinary story of the red-headed copier of the Encyclopaedia (от = начиная с необычайной истории рыжего переписчика Энциклопедии) down to the visit to Saxe-Coburg Square (до = заканчивая посещением Сэкс-Кобург-сквер), and the ominous words with which he had parted from me (и зловещие слова, с которыми он расстался со мной; *to part from* — *распрощаться с кем-то*). What was

this nocturnal expedition (что это была за ночная экспедиция), and why should I go armed (и почему мне следует прийти вооруженным)? Where were we going, and what were we to do (куда мы собирались идти и что нам предстояло делать)? I had the hint from Holmes (у меня был намек от Холмса = Холмс намекнул мне) that this smooth-faced pawnbroker's assistant (что этот безбородый = гладковыбритый помощник владельца ссудной кассы) was a formidable man

— a man who might play a deep game
(был опасным человеком —
человеком,

который мог сыграть глубокую игру
= вести сложную игру). I tried to
puzzle it



out (я попытался разобраться в этом), but gave it up in despair (но бросил это /дело/ в отчаянии) and set the matter aside until night should bring an explanation (и оставить эту задачу в стороне, до тех пор, пока ночь принесет объяснение).

dense [dens] neighbours [ˈneɪbəʊz]
sense [sens] stupidity [stɪˈjuːdɪti]
grotesque [grəˈtesk]

I trust that I am not more dense than my neighbours, but I was

always oppressed with a sense of my own stupidity in my dealings with Sherlock Holmes. Here I had heard what he had heard, I had seen what he had seen, and yet from his words it was evident that he saw clearly not only what had happened but what was about to happen, while to me the whole business was still confused and grotesque. As I drove home to my house in Kensington I thought over it all, from the extraordinary story of the red-headed copier of the Encyclopaedia down to the visit to Saxe-Coburg Square, and the

ominous words with which he had parted from me. What was this nocturnal expedition, and why should I go armed? Where were we going, and what were we to do? I had the hint from Holmes that this smooth-faced pawnbroker's assistant was a formidable man — a man who might play a deep game. I tried to puzzle it out, but gave it up in despair and set the matter aside until night should bring an explanation.

It was a quarter past nine (была четверть после девяти = четверть десятого) when I started from home and made my way across the Park (когда я вышел из дома и пошел: «сделал свой путь» через Парк), and so through Oxford Street to Baker Street (и затем через Оксфорд-стрит /добрался/ до Бейкер-стрит). Two hansoms were standing at the door (два экипажа стояли у двери), and as I entered the passage I heard the sound of voices from above (и когда я зашел в коридор,

то услышал звук голосов сверху).

On entering his room (войдя: «по
вхождении» в комнату) I found
Holmes in animated conversation with
two men (я нашел = застал Холмса в
оживленном разговоре с двумя
людьми), one of whom I recognized as
Peter Jones (одного из которых я
узнал как Питера Джонса), the
official police agent (официального
полицейского агента), while the other
was a long, thin, sad-faced man (тогда
как другой был высоким, тощим,
мрачным: «печальнолицым»
мужчиной), with a very shiny hat and

oppressively respectable frock-coat (с
очень сверкающим цилиндром и в
угнетающе приличном фраке).

quarter [ˈkwɔrtə] passage [ˈpɑsɪdʒ]
recognized [ˈrekɒɡnaɪzd] respectable
[rɪˈspektəbl]

**It was a quarter past nine when I
started from home and made my way
across the Park, and so through
Oxford Street to Baker Street. Two
hansoms were standing at the door,
and as I entered the passage I heard**

the sound of voices from above. On entering his room I found Holmes in animated conversation with two men, one of whom I recognized as Peter Jones, the official police agent, while the other was a long, thin, sad-faced man, with a very shiny hat and oppressively respectable frock-coat.

"Ha! Our party is complete (ага, наша компания завершена = вот мы и в сборе)," said Holmes, buttoning up his peajacket and taking his heavy hunting crop from the rack (сказал Холмс,

застегивая бушлат и беря с полки
тяжелый охотничий хлыст). "Watson,
I think you know Mr. Jones, of
Scotland Yard (я думаю, вы знаете
мистера Джонса, из Скотленд-Ярда)?
Let me introduce you to Mr.
Merryweather (позвольте представить
вас мистеру Мерриуэзеру), who

is to be our companion in tonight's
adventure (который будет нашим
товарищем в ночном приключении)."

party [ˈpRtɪ] heavy [ˈheɪvɪ] Yard [jRd]

"We're hunting in couples again,
Doctor, you see (мы снова охотимся
вместе: «парами», доктор, как вы
видите)," said Jones in his
consequential way (сказал Джонс в
своей важной/весомой манере). "Our
friend here is a wonderful man for
starting a chase (ваш друг /здесь/ —
прекрасный человек для начинания

преследования). All he wants is an old
dog to help him to do the running down
(все, чего он хочет, /так это/ чтобы
старый /гончий/ пес помог ему в
погоне)."

couples [kAplz] consequential
[kPnsl`kwenSn] wonderful
[`wAndqfl] chase [tSels]

**"Ha! Our party is complete," said
Holmes, buttoning up his peajacket
and taking his heavy hunting crop
from the rack. "Watson, I think you**

know Mr. Jones, of Scotland Yard?

Let me introduce you to Mr.

**Merryweather, who is to be our
companion in tonight's adventure."**

**"We're hunting in couples again,
Doctor, you see," said Jones in his
consequential way. "Our friend here
is a wonderful man for starting a
chase. All he wants is an old dog to
help him to do the running down."**

**"I hope a wild goose may not prove to
be the end of our chase (я надеюсь,**

дикий гусь не окажется концом

нашей погони = боюсь, мы

подстрелим не зверя, а гуся),"

observed Mr. Merryweather gloomily

(заметил мистер Мерриуэзер

мрачно).

goose [gʰs] gloomily [ˈglʰmli]

"You may place considerable confidence in Mr. Holmes, sir (вы можете вполне довериться: «поместить достаточно уверенности» мистеру Холмсу, сэр)," said the police agent loftily (сказал полицейский агент высокомерно).

"He has his own little methods (у него есть свои маленькие методы), which are, if he won't mind my saying so (которые, позволю себе заметить: «если вы не будете возражать против моего говорения так»), just a little too theoretical and fantastic (совсем немного умозрительные и

фантастичные), but he has the makings of a detective in him (но в нем есть задатки детектива). It is not too much to say that once or twice (это не слишком много сказать = нужно признать, что раз или два), as in that business of the Sholto murder and the Agra treasure (как, например, в делах об убийстве Шолто и сокровищах Агры), he has been more nearly correct than the official force (он был более верный, чем официальные силы = он оказался прав, а официальная полиция ошиблась)."

confidence [ˈkɒnfɪdəns] theoretical
[ˈtiːrɪtɪkəl] murder [ˈmɜːdə] treasure
[ˈtreʒə]

"I hope a wild goose may not prove to be the end of our chase," observed Mr.

Merryweather gloomily.

"You may place considerable confidence in Mr. Holmes, sir," said the police agent loftily. "He has his own little methods, which are, if he won't mind my saying so, just a little

too theoretical and fantastic, but he has the makings of a detective in him. It is not too much to say that once or twice, as in that business of the Sholto murder and the Agra treasure, he has been more nearly correct than the official force."

"Oh, if you say so, Mr. Jones, it is all right (ну, если вы так говорите, мистер Джонс, тогда все в порядке)," said the stranger with deference (сказал незнакомец с почтением). "Still, I confess that I miss my rubber (и все-таки, я признаю себя виноватым = мне, признаться, жаль, что я пропускаю мою /партию в/ роббер). It is the first Saturday night for seven-and-twenty years that I have not had my rubber (это первый субботний вечер за двадцать семь лет, в который я не играл мою партию в роббер)."

stranger [ˈstreɪnGq] deference
[ˈdefrɒns] confess [kɒnˈfes] rubber
[ˈrAbq]

"I think you will find (я думаю, что вы найдете = поймете)," said Sherlock Holmes, "that you will play for a higher stake tonight (что вы будете играть на более высокую ставку сегодня вечером) than you have ever done yet (чем вы когда-либо делали), and that the play will be more exciting (и что игра будет более волнующей). For you, Mr. Merryweather, the stake will be some 30,000 pounds (для вас,

мистер Мерриуэзер, ставка составит где-то тридцать тысяч фунтов); and for you, Jones, it will be the man upon whom you wish to lay your hands (a для вас, Джонс, это будет человек, на которого вы хотите наложить руки = которого давно хотите поймать)."

stake [stelk] exciting [lk`saltlN] lay [lel]

"Oh, if you say so, Mr. Jones, it is all right," said the stranger with deference. "Still, I confess that I miss

my rubber. It is the first Saturday night for seven-and-twenty years that I have not had my rubber."

"I think you will find," said Sherlock Holmes, "that you will play for a higher stake tonight than you have ever done yet, and that the play will be more exciting. For you, Mr. Merryweather, the stake will be some 30,000 pounds;

and for you, Jones, it will be the man upon whom you wish to lay your hands."

"John Clay, the murderer, thief, smasher, and forger (Джон Клэй, убийца, вор, фальшивомонетчик и мошенник). He's a young man, Mr. Merryweather, but he is at the head of his profession (но он во главе своей профессии = искуснейший вор в стране), and I would rather have my bracelets on him than on any criminal in London (и я бы охотнее имел мои

браслеты на нем, чем на любом другом преступнике в Лондоне = ни на кого другого я не надел бы наручники охотнее, чем на него).

He's a remarkable man, is young John Clay (он удивительный человек, этот юный Джон Клэй). His grandfather was a royal duke (его дед был королевским герцогом), and he himself has been to Eton and Oxford (а сам он был = учился в Итоне и Оксфорде). His brain is as cunning as his fingers (его мозг так же изощрен, как и его пальцы), and though we meet signs of him at every turn (и хотя

мы встречаем его следы на каждом шагу), we never know where to find the man himself (мы никогда не знаем, где найти самого человека).

He'll crack a crib in Scotland one week (он совершит кражу со взломом в Шотландии на одной неделе), and be raising money to build an orphanage in Cornwall the next (и будет собирать: «собирающим» деньги на постройку сиротского приюта в Корнуэлле на следующей). I've been on his track for years (я на его следу /уже/ годы = гоняюсь за ним уже несколько лет)

and have never set eyes on him yet (и
еще никогда = не разу не видел его)."

thief [TJf] forger [ˈfLGq] royal
[ˈrOlql] duke [djHk]

**"John Clay, the murderer, thief,
smasher, and forger. He's a young
man, Mr. Merryweather, but he is at
the head of his profession, and I
would rather have my bracelets on
him than on any criminal in London.
He's a remarkable man,**

is young John Clay. His grandfather was a royal duke, and he himself has been to Eton and Oxford. His brain is as cunning as his fingers, and though we meet signs of him at every turn, we never know where to find the man himself. He'll crack a crib in Scotland one week, and be raising money to build an orphanage in Cornwall the next. I've been on his track for years and have never set eyes on him yet."

"I hope that I may have the pleasure of introducing you tonight (я надеюсь, что могу иметь удовольствие представления = представить его вам). I've had one or two little turns also with Mr. John Clay (мне тоже приходилось раз или два сталкиваться с мистером Джоном Клэем), and I agree with you that he is at the head of his profession (и я согласен с вами, что он самый искусный вор в стране). It is past ten, however, and quite time that we started (после десяти = уже одиннадцатый час, однако, и вполне время, чтобы

мы отправились = и нам пора
двигаться в путь). If you two will take
the first hansom (если вы двое
возьмете первый экипаж), Watson
and I will follow in the second (Ватсон
и я последуем во втором)."

introducing [Intrq`djHslN] hansom
[hxnsɪm] second [`sekənd]

**"I hope that I may have the pleasure
of introducing you tonight. I've had
one or two little turns also with Mr.
John Clay, and I agree with you that**

he is at the head of his profession. It is past ten, however, and quite time that we started. If you two will take the first hansom, Watson and I will follow in the second."

Sherlock Holmes was not very communicative during the long drive (Шерлок Холмс не был слишком общительным во время долгой поездки), and lay back in the cab humming the tunes which he had heard in the afternoon (и наклонился

= откинулся назад в кэбе, мурлыкая мелодии, которые он слышал днем).

We rattled through an endless labyrinth of gas-lit streets (мы мчались через бесконечным лабиринт освещенных газом улиц) until we emerged into Farrington Street (пока мы добрались до Фаррингтон-стрит; *to emerge* —

появляться, всплывать).

humming [ˈhʌmlɪn] labyrinth
[ˈlɪbərɪnθ] emerged [ɪˈmɛ:ɡd]

"We are close there now (*мы теперь /совсем/ близко*)," my friend remarked. "This fellow Merryweather is a bank director (*этот парень Мерриуэзер — директор банка*), and personally interested in the matter (*и лично заинтересован =этом деле*). I thought it as well to have Jones with us also (*я подумал также взять Джонса*). He is not a bad

fellow (он неплохой парень), though an absolute imbecile in his profession (хотя и абсолютный глупец = ничего не смыслит в своей профессии). He has one positive virtue (у него есть одно несомненное достоинство). He is as brave as a bulldog and as tenacious as a lobster (он храбр, как бульдог, и цепок, как рак) if he gets his claws upon anyone (если он хватает кого-то своими клешнями). Here we are, and they are waiting for us (мы приехали, и они нас ожидают)."

imbecile [ˈɪmbɪqəsl̩] virtue [ˈvɜːtʃuː]
tenacious [tɪˈneɪʃəs] claws [klaʊz]

**Sherlock Holmes was not very
communicative during the long drive
and, lay back in the cab humming
the tunes which he had heard in the
afternoon. We rattled through an
endless labyrinth of gas-lit streets
until we emerged into Farrington
Street.**

"We are close there now," my friend remarked. "This fellow Merryweather is a bank director, and personally interested in the matter. I thought it as well to have Jones with us also. He is not a bad fellow, though an absolute imbecile in his profession. He has one positive virtue. He is as brave as a bulldog and as tenacious as a lobster if he gets his claws upon anyone. Here we are, and they are waiting for us."

We had reached the same crowded thoroughfare (мы достигли снова той же оживленной главной улицы) in which we had found ourselves in the morning (где были утром: «в которой мы нашли себя утром»). Our cabs were dismissed (наши кэбы были отпущены), and, following the guidance of Mr. Merryweather (и, следуя за = под руководством мистера Мерриуэзера), we passed down a narrow passage and through a side door (мы вошли в узкий коридор и /прошли/

обоковую дверь), which he opened for us (которую он открыл для нас).

Within there was a small corridor (внутри там был короткий коридор), which ended in a very massive iron gate (который кончался очень массивными железными воротами).

This also was opened (они также были открыты), and led down a flight of winding stone steps (и вели вниз = за ними был пролет винтовой каменной лестницы), which terminated at another formidable gate (которая кончалась у других внушительным ворот). Mr. Merryweather stopped to

light a lantern (остановился зажечь фонарь), and then conducted us down a dark, earth-smelling passage (и затем провел нас по темному, пахнущему землей коридору), and so, after opening a third door (и затем, после открытия третьей двери), into a huge vault or cellar (в огромный подвал или погреб; *vault* — *хранилище, подвал*), which was piled all round with crates and massive boxes (который был заставлен повсюду ящиками и тяжелыми коробками).

thoroughfare [ˈTArqfeq] guidance
[galdns] narrow [ˈnɪrqu] gate [gelt]
vault [vLlt]

We had reached the same crowded thoroughfare in which we had found ourselves in the morning. Our cabs were dismissed, and, following the guidance of Mr. Merryweather, we passed down a narrow passage and through a side door, which he opened for us. Within there was a small corridor, which ended in a very massive iron gate. This also was opened, and led down a flight of winding stone steps, which terminated at another formidable gate. Mr. Merryweather stopped to

light a lantern, and then conducted us down a dark, earth-smelling passage, and so, after opening a third door, into a huge vault or cellar, which was piled all round with crates and massive boxes.

"You are not very vulnerable from above (вы не слишком уязвимы сверху = проникнуть сюда сверху не легко)," Holmes remarked as he held up the lantern and gazed about him

(подняв фонарь и оглядевшись
вокруг себя).

"Nor from below (снизу тоже)," said
Mr. Merryweather, striking his stick
upon the flags which lined the floor
(ударяя своей тростью по плиткам,
которые облицовывали пол). "Why,
dear me, it sounds quite hollow
(почему, черт возьми, это звучит =
звук такой, словно там пустота)!" he
remarked, looking up in surprise
(поднимая глаза в изумлении).

vulnerable [ˈvʌlnrəbl] lantern
[ˈlʌntɚn] hollow [ˈhɒlqu]

"I must really ask you to be a little more quiet (я должен действительно = вынужден попросить вас быть немного более тихим)!" said Holmes severely (сказал Холмс строго). "You have already imperilled the whole success of our expedition (вы уже подвергнули опасности весь успех нашей экспедиции; *peril* — *опасность; риск, угроза*). Might I beg that you would have the goodness



to sit down upon one of those boxes
(могу ли я попросить, чтобы вы
соблагоизволили = будьте любезны,
сядьте на одну из тех коробок;
goodness

— *любезность*), and not to interfere
(и не мешайте; *to interfere* —
вмешиваться)?"

severely [sɪˈvɪrli] imperilled
[ɪmˈperɪld] success [sɪkˈses] interfere
[ɪntəˈfɪə]

"You are not very vulnerable from above," Holmes remarked as he held up the lantern and gazed about him.

"Nor from below," said Mr. Merryweather, striking his stick upon the flags which lined the floor.

"Why, dear me, it sounds quite hollow!" he remarked, looking up in surprise.

"I must really ask you to be a little more quiet!" said Holmes severely.

"You have already imperilled the whole success of our expedition.

Might I beg that you would have the goodness to sit down upon one of those boxes, and not to interfere?"

The solemn Mr. Merryweather perched himself upon a crate (важный мистер Мерриуэзер уселся на ящик), with a very injured expression upon his face (с очень обиженным выражением на лице), while Holmes fell upon his knees upon the floor (в то время как Холмс упал = опустился на колени /на пол/) and, with the lantern and a magnifying lens (и, с фонарем и

увеличительным стеклом), began to examine minutely the cracks between the stones (начал исследовать скрупулезно трещины между камнями). A few seconds sufficed to satisfy him (нескольких секунд было достаточно, чтобы удовлетворить его), for he sprang to his feet again and put his glass in his pocket (и /так/ он снова вскочил на ноги и положил стекло = лупу в карман).

solemn [ˈsɒləm] injured [ˈɪnɪdʒd]
magnifying [ˈmæɡnɪfaɪɪŋ] sufficed
[sʌfɪd]

**The solemn Mr. Merryweather
perched himself upon a crate, with a
very injured expression upon his
face, while Holmes fell upon his
knees upon the floor and, with the
lantern and a magnifying lens, began
to examine minutely the cracks
between the stones. A few seconds
sufficed to satisfy him, for he sprang**

to his feet again and put his glass in his pocket.

"We have at least an hour before us (у нас есть впереди по крайней мере час)," he remarked, "for they can hardly take any steps (так как они едва ли могут предпринять какие-либо шаги) until the good pawnbroker is safely in bed (прежде, чем почтенный владелец ссудной кассы /благополучно/ заснет). Then they will not lose a minute (затем они не будут терять ни минуты), for the

sooner they do their work the longer time they will have for their escape (так как чем раньше они сделают свою работу, тем больше времени у них будет для побега). We are at present, Doctor (мы /находимся/ в настоящее время, доктор)

— as no doubt you have divined (как вы, без сомнения, догадались) — in the cellar of the City branch of one of the principal London banks (в подвале отделения Сити одного из ведущих банков Лондона). Mr. Merryweather is the chairman of directors (мистер

Мерриуэзер — председатель
правления банка), and he will explain
to you that there are reasons (и он
объяснить вам, что есть причины)
why the more daring criminals of
London should take a considerable
interest in this cellar at present (почему
наиболее дерзким преступникам
Лондона следует проявлять особый
интерес к этому подвалу в
настоящий момент)."

hardly [ˈhɜːdli] escape [ɪˈskeɪp] doubt
[daʊt] principal [ˈprɪnsɪpl] chairman
[ˈtʃeərmən]

"It is our French gold (это наше французское золото)," whispered the director (прошептал директор). "We have had several warnings that an attempt might be made upon it (мы имели несколько предупреждений, что может быть совершена попытка /похитить золото/)." "

whispered [ˈwɪspərd] warning
[ˈwɒnɪŋ]

"We have at least an hour before us," he remarked, "for they can hardly take any steps until the good

pawnbroker is safely in bed. Then they will not lose a minute, for the sooner they do their work the longer time they will have for their escape.

We are at present, Doctor — as no doubt you have divined — in the cellar of the City branch of one of the principal London banks. Mr.

Merryweather is the chairman of directors, and he will explain to you that there are reasons why the more daring criminals of London should take a considerable interest in this cellar at present."

"It is our French gold," whispered the director. "We have had several warnings that an attempt might be made upon it."

"Your French gold (ваше французское золото)?"

"Yes. We had occasion some months ago to strengthen our resources (у нас была необходимость несколько месяцев назад усилить наши активы) and borrowed for that purpose 30,000 napoleons from the Bank of France (и

заняли по этой причине тридцать тысяч наполеондоров у Банка Франции). It has become known that we have never had occasion to unpack the money (стало известно, что нам так и не представилось возможности распаковывать деньги), and that it is still lying in our cellar (и они до сих пор лежат в нашем подвале). The crate upon which I sit contains 2,000 napoleons packed between layers of lead foil

(ящик, на котором я сижу, содержит две тысячи наполеондоров между листами свинцовой фольги). Our reserve of bullion is much larger at present (наш запас золотых слитков намного больше в настоящее время) than is usually kept in a single branch office (чем обычно хранится в одном отделении банка), and the directors have had misgivings upon the subject (и у директоров появились дурные предчувствия = опасения по этому вопросу)."

occasion [q`kelZn] strengthen
[`streNTn] layers [`lelqz] foil [foll]

"Your French gold?"

"Yes. We had occasion some months ago to strengthen our resources and borrowed for that purpose 30,000 napoleons from the Bank of France. It has become known that we have never had occasion to unpack the money, and that it is still lying in our cellar. The crate upon which I sit contains 2,000 napoleons packed

between layers of lead foil. Our reserve of bullion is much larger at present than is usually kept in a single branch office, and the directors have had misgivings upon the subject."

"Which were very well justified (что было очень хорошо оправдано = есть все основания для опасения),"

observed Holmes (подметил Холмс).

"And now it is time that we arranged our little plans (и теперь /пришло/ время привести в порядок наши

маленькие планы). I expect that within an hour matters will come to a head (я ожидаю, что в течение часа вопросы будут решены = достигнут решающей стадии: «придут к голове»). In the meantime (тем временем), Mr. Merryweather, we must put the screen over that dark lantern (мы должны поместить ширму на этот потайной: «темный» фонарь = закрыть чем-нибудь фонарь)."

justified [ˈGastɪfald] meantime
[ˈmɪntaɪm] screen [skrɪn]

"And sit in the dark (и сидеть в
темноте)?"

**"Which were very well justified,"
observed Holmes. "And now it is
time that we arranged our little
plans. I expect that within an hour
matters will come to a head. In the
meantime, Mr. Merryweather, we
must put the screen over that dark
lantern."**

"And sit in the dark?"

"I am afraid so (боюсь, что так). I had brought a pack of cards in my pocket (я принес колоду карт /в моем кармане/), and I thought that, as we were a *partie carree* (и я думал, что раз нас здесь четверо; *partie carree* — прогулка вчетвером (фр.)), you might have your rubber after all (вы могли бы сыграть партию в роббер, в конце концов). But I see that the enemy's preparations have gone so far (но я вижу, что вражеские приготовления

зашли так далеко) that we cannot risk the presence of a light (что мы не можем рисковать присутствием света = оставить свет). And, first of all, we must choose our positions (и, прежде всего, мы должны выбрать наши положения = подобрать /подходящее/ место). These are daring men (они дерзкие = смелые люди), and though we shall take them at a disadvantage (и хотя мы застанем их врасплох), they may do us some harm unless we are careful (они могут причинить нам вред, если мы не будем осторожны). I shall stand

behind this crate (я встану за ЭТИМ
ЯЩИКОМ), and do you conceal
yourselves behind those (а ВЫ
спрячьтесь: «скройте себя» за теми
/ящиками). Then, when I flash a light
upon them (затем, когда я направлю
на НИХ свет), close in swiftly
(окружайте /их/ быстро). If they fire,
Watson, have no compunction about
shooting them down (если они начнут

стрелять, Ватсон, без колебания
стреляйте в них, пристрелите их;
compunction — сожаление)."

preparation [prepq`relSn] careful
[keqful] fire [`falq] compunction
[kqm`pANkSn]

**"I am afraid so. I had brought a
pack of cards in my pocket, and I
thought that, as we were a partie
carree, you might have your rubber
after all. But I see that the enemy's
preparations have gone so far that**

we cannot risk the presence of a light. And, first of all, we must choose our positions. These are daring men, and though we shall take them at a disadvantage, they may do us some harm unless we are careful. I shall stand behind this crate, and do you conceal yourselves behind those. Then, when I flash a light upon them, close in swiftly. If they fire, Watson, have no compunction about shooting them down."

и placed my revolver, cocked (я
положил мой револьвер,
взведенный), upon the top of the
wooden case behind which I crouched
(на крышку деревянного ящика, за
которым я притаился). Holmes shot
the slide across the front of his lantern
(Холмс закрыл заслонку перед
фонарем) and left us in pitch darkness
(и

оставил нас в кромешной тьме) —
such an absolute darkness as I have
never before experienced (такой
полной темноте, какой мне не
приходилось никогда раньше видеть:

«ИСПЫТЫВАТЬ»)). The smell of hot metal remained to assure us (запах горячего металла продолжал убеждать нас = напоминал нам) that the light was still there (что свет был все еще там = не погашен), ready to flash out at a moment's notice (ГОТОВЫЙ ВСПЫХНУТЬ по первому требованию = в любое мгновение). To me, with my nerves worked up to a pitch of expectancy (для мене,

с нервами, напряженными /до предела/ ожиданием), there was something

depressing and subduing in the sudden gloom (было что-то подавляющее и подчиняющее в внезапной темноте), and in the cold dank air of the vault (и в холодном сыром воздухе подземелья).

crouched [krautSt] nerves [nE:vz]
expectancy [Ik`spektqnsI] gloom
[glHm]

"They have but one retreat (у них есть только одно отступление = для бегства у них лишь один путь)," whispered Holmes (прошептал Холмс). "That is back through the

house into Saxe-Coburg Square (/это/
обратно через дом на Сакс-Кобург-
сквер). I hope that you have done what
I asked you, Jones (я надеюсь, что вы
сделали /то/ что я вас просил,
Джонс)?"

**I placed my revolver, cocked, upon
the top of the wooden case behind
which I crouched. Holmes shot the
slide across the front of his lantern
and left us in pitch darkness — such
an absolute darkness as I have never
before experienced. The smell of hot**

metal remained to assure us that the light was still there, ready to flash out at a moment's notice. To me, with my nerves worked up to a pitch of expectancy, there was something depressing and subduing in the sudden gloom, and in the cold dank air of the vault.

"They have but one retreat," whispered Holmes. "That is back through the house into Saxe-Coburg Square. I hope that you have done what I asked you, Jones?"

"I have an inspector and two officers waiting at the front door (инспектор и два офицера ждут у парадного входа)."

"Then we have stopped all the holes (тогда мы заткнули все дыры). And now we must be silent and wait (а теперь мы должны быть тихими = молчать и ждать)."

holes [hquɪz] silent [ˈsaɪlənt]

What a time it seemed (что за время
это казалось = как медленно
тянулось время)! From comparing
notes afterwards (из обмена мнениями
позже) it was but an hour and a quarter
(/было ясно/ что прошел только час с
четвертью), yet it appeared to me that
the night must have almost gone (тем
не менее, мне казалось, что ночь,
должно быть, уже почти прошла),
and the dawn be breaking above us (и
наверху: «над нами» рассветает). My
limbs were weary and stiff (мои

конечности были усталыми и
затекшими = устали и затекли), for I
feared to change my position (так как я
боялся шевельнуться: «сменить
положение»); yet my nerves were
worked up to the highest pitch of
tension (однако нервы мои были
натянуты до предела; *pitch* —
высота /тона, звука/), and my
hearing was so acute (и мое слышание
было таким острым = слух
обострился настолько) that I could
not only hear the gentle breathing of
my companions (что я не только мог
слышать тихое дыхание моих

товарищей), but I could distinguish the deeper, heavier in-breath of the bulky Jones (но я мог отличить более глубокий, низкий вдох грузного Джонса) from the thin, sighing note of the bank director (от тонкого, вздыхающего тона директора банка). From my position I could look over the case in the direction of the floor (со своего места я мог смотреть через ящик в направлении пола). Suddenly my eyes caught the glint of a light (внезапно мои глаза поймали отблеск света).

dawn [dL̩n] limbs [lɪmz] acute [q`kjHt]
distinguish [dɪs`tlɪŋgwɪS] bulky
[`bʌɪkl]

**"I have an inspector and two officers
waiting at the front door."**

**"Then we have stopped all the holes.
And now we must be silent and
wait."**

**What a time it seemed! From
comparing notes afterwards it was
but an hour and a quarter, yet it
appeared to me that the night must
have almost gone,**

and the dawn be breaking above us.

My limbs were weary and stiff, for I feared to change my position; yet my nerves were worked up to the highest pitch of tension, and my hearing was so acute that I could not only hear the gentle breathing of my companions, but I could distinguish the deeper, heavier in-breath of the bulky Jones from the thin, sighing note of the bank director. From my position I could look over the case in the direction of the floor. Suddenly my eyes caught the glint of a light.

At first it was but a lurid spark upon the stone pavement (сначала это была только слабая искра на = между /плитами/ каменного пола). Then it lengthened out until it became a yellow line (затем она вытянулась, пока не стала желтой линией = превратилась в желтую полосу), and then, without any warning or sound (и затем, без какого-либо признака или звука = абсолютно бесшумно), a gash seemed to open and a hand appeared (показалось, что открылся паз = в полу возникло отверстие и /из него/

появилась рука); a white, almost womanly hand (белая, почти женственная рука), which felt about in the centre of the little area of light (которая шарила = двигалась ощупью в центре маленькой зоны света = освещенного пространства).

For a minute or more the hand (в течение минуты или больше эта рука), with its writhing fingers (со своими извивающимися пальцами; *to writhe* — *корчиться*), protruded out of the floor (торчала из пола; *to protrude out* — *высунуться наружу*). Then it was withdrawn as suddenly as it

appeared (затем она была отдернута /назад/ так же внезапно, как и появилась), and all was dark again save the single lurid spark (и все было темно опять = все погрузилось во тьму, за исключением слабой искры, огонька) which marked a chink between the stones (который отмечал щель между камнями).

lurid [ˈljʊrɪd] lengthened [ˈleŋtʃnd]
gash [gæʃ] area [ˈeəriə] withdrawn
[wɪdˈdrɒn]

At first it was but a lurid spark upon the stone pavement. Then it lengthened out until it became a yellow line, and then, without any warning or sound, a gash seemed to open and a hand appeared; a white, almost womanly hand, which felt about in the centre of the little area of light. For a minute or more the hand, with its writhing fingers, protruded out of the floor. Then it was withdrawn as suddenly as it appeared, and all was dark again

**save the single lurid spark which
marked a chink between the stones.**

Its disappearance, however, was but
momentary (ее исчезновение, однако,
было лишь кратковременным). With
a rending, tearing sound (с
раскалывающим, царапающим
звуком), one of the broad, white stones
turned over upon its side (одна из
широких белых плит перевернулась
на боковую сторону) and left a square,
gaping hole, through which streamed
the light of a lantern (и оставила

квадратную глубокую яму, через
которую = из которой заструился,
хлынул свет фонаря). Over the edge
there peeped a clean-cut, boyish face
(над краем /ямы/ выглянуло чисто
выбритое мальчишеское лицо),
which looked keenly about it (которое
внимательно осмотрелось), and then,
with a hand on either side of the
aperture (и затем, с рукой на каждой
стороне проема = упершись в края
ямы), drew itself shoulder-high and
waist-high (вытянули себя до уровня
плеч и по пояс = из ямы показались
плечи, затем поднялось все

туловище), until one knee rested upon the edge (пока одно колено уперлось в пол: «остановилось на краю»). In another instant he stood at the side of the hole (в следующий момент он встал /во весь рост/ возле ямы) and was hauling after him a companion (и был тянущим за собой товарища = помогал влезть своему товарищу), lithe and small like himself (гибкому и маленькому, как и он сам), with a pale face and a shock of very red hair (с бледным лицом и с копной очень рыжих волос).

tearing [ˈteqrɪN] broad [brLd] aperture
[ˈxpqtSjuq] hauling [ˈhLIIN]

197



"It's all clear (все чисто = в порядке)," he whispered. "Have you the chisel and the bags (у тебя стамеска и мешки)? Great Scott (черт возьми)! Jump, Archie, jump, and I'll swing for it (прыгай, Арчи, прыгай, а я за себя постою)!"

Its disappearance, however, was but momentary. With a rending, tearing sound, one of the broad, white stones turned over upon its side and left a square, gaping hole, through which streamed the light of a lantern. Over

the edge there peeped a clean-cut, boyish face, which looked keenly about it, and then, with a hand on either side of the aperture, drew itself shoulder-high and waist-high, until one knee rested upon the edge. In another instant he stood at the side of the hole and was hauling after him a companion, lithe and small like himself, with a pale face and a shock of very red hair.

"It's all clear," he whispered. "Have you the chisel and the bags? Great

Scott! Jump, Archie, jump, and I'll swing for it!"

Sherlock Holmes had sprung out and seized the intruder by the collar

(выскочил /из своего укрытия/ и

схватил незваного гостя за

воротник). The other dived down the

hole (другой нырнул в дыру), and I

heard the sound of rending cloth (я

услышал звук рвущейся ткани) as

Jones clutched at his skirts (когда

Джонс схватил его края /одежды/).

The light flashed upon the barrel of a

revolver (свет блеснул на стволе
револьвера), but Holmes's hunting
crop came down on the man's wrist (но
охотничий хлыст Холмса обрушился
на запястье человека), and the pistol
clinked upon the stone floor (и
пистолет звякнул о каменный пол).

intruder [ɪnˈtrʌdər] cloth [kloʊθ] barrel
[ˈbærl] wrist [rɪst]

"It's no use, John Clay (бесполезно, Джон Клэй)," said Holmes blandly (сказал Холмс мягко). "You have no chance at all (у вас нет шансов вообще = вы попались)."

"So I see (вижу)," the other answered with the utmost coolness (ответил тот с величайшим спокойствием). "I fancy that my pal is all right (я полагаю, что мой приятель в порядке), though I see you have got his coat-tails (хотя я вижу, вы поймали фалду его пиджака)."

Sherlock Holmes had sprung out and seized the intruder by the collar. The other dived down the hole, and I heard the sound of rending cloth as Jones clutched at his skirts. The light flashed upon the barrel of a revolver, but Holmes's hunting crop came down on the man's wrist, and the pistol clinked upon the stone floor.

"It's no use, John Clay," said Holmes blandly. "You have no chance at all."

"So I see," the other answered with the utmost coolness. "I fancy that my pal is all right, though I see you have got his coat-tails."

"There are three men waiting for him at the door (там три человека, ожидающие его у двери)," said Holmes.

"Oh, indeed (ах вот как)! You seem to have done the thing very completely (кажется, вы сделали эту вещь очень полно = чисто

сработано). I must compliment you
(я должен похвалить вас =
поздравляю вас)."

"And I you (а я вас)," Holmes
answered. "Your red-headed idea was
very new and effective (ваша рыжая
идея = выдумка насчет рыжих —
нова и результативна)."

"You'll see your pal again presently
(вы увидите своего приятеля
вскоре)," said Jones. "He's quicker at
climbing down holes than I am (он
более проворный в слезании в ямы =
он лучше ныряет в норы, чем я; *quick*
— *быстрый, резвый; to climb* —
карабкаться, лазить). Just hold out
while I fix the derbies (просто
протяните /руки/, пока я надеваю
наручники; *to hold out* —
протягивать)."

pal [ˈpæl] climbing [ˈklaɪmɪŋ] derbies
[ˈdɛːbɪz]

"There are three men waiting for him at the door," said Holmes.

"Oh, indeed! You seem to have done the thing very completely. I must compliment you."

"And I you," Holmes answered.

"Your red-headed idea was very new and effective."

"You'll see your pal again presently," said Jones. "He's quicker

at climbing down holes than I am.

Just hold out while I fix the derbies."

"I beg that you will not touch me with your filthy hands (я попрошу вас не трогать меня своими грязными руками)," remarked our prisoner as the handcuffs clattered upon his wrists (заметил наш узник, когда наручники: «ручные браслеты» загремели на его запястьях). "You may not be aware that I have royal blood in my veins (вы можете не быть осведомленными = вам, наверное, не

ИЗВЕСТНО, ЧТО В МОИХ ВЕНАХ = ЖИЛАХ
течет королевская кровь). Have the
goodness, also, when you address me
always to say 'sir' and 'please (будьте
добры, также, когда обращаетесь ко
мне говорить «сэр» и
«пожалуйста»)."'

touch [tAtS] filthy [ˈflɪtɪ] handcuffs
[ˈhɪndkʌfs] blood [blʌd] veins
[veɪnz]

0

"All right (хорошо)," said Jones with a stare and a snigger (сказал Джонс с изумленным взглядом и хихиканьем).

"Well, would you please, sir, march upstairs (не соблагоизволите ли вы, сэр, подняться: «прошагать» наверх), where we can get a cab to carry your Highness to the police-station (где вы можете сесть в кэб, который отвезет ваше высочество в полицейский участок)?"

stare [steq] march [mRtS] Highness
[`haInls]

"I beg that you will not touch me with your filthy hands," remarked our prisoner as the handcuffs clattered upon his wrists. "You may not be aware that I have royal blood in my veins. Have the goodness, also, when you address me always to say 'sir' and 'please.'"

"All right," said Jones with a stare and a snigger. "Well, would you please, sir, march upstairs, where we can get a cab to carry your Highness to the police-station?"

"That is better (так-то лучше)," said John Clay serenely (сказал Клэй спокойно/безмятежно). He made a sweeping bow to the three of us (он сделал широкий поклон = величаво поклонился нам троим) and walked quietly off in the custody of the detective

(и медленно удалился под опекой сыщика).

bow [bau] custody [ˈkʌstədi]

"Really, Mr. Holmes (действительно, мистер Холмс)," said Mr. Merryweather as we followed them from the cellar (когда мы проследовали за ними из подвала), "I do not know how the bank can thank you or repay you (я не знаю, как банк может отблагодарить или вознаградить вас). There is no doubt that you have

01

detected and defeated in the most
complete manner (без сомнения, вы
распознали и провалили самым
лучшим образом) one of the most
determined attempts at bank robbery
(одну из самых решительных =
крупных попыток ограбления банка)
that have ever come within my
experience (которую я когда-либо
встречал; *experience* — *опыт*)."

defeated [dl`fJtld] complete
[kqm`plJt] robbery [`rPbqrl]

"That is better," said John Clay serenely. He made a sweeping bow to the three of us and walked quietly off in the custody of the detective.

"Really, Mr. Holmes," said Mr. Merryweather as we followed them from the cellar, "I do not know how the bank can thank you or repay you. There is no doubt that you have detected and defeated in the most complete manner one of the most determined attempts at bank robbery that have ever come within my experience."

"I have had one or two little scores of my own to settle with Mr. John Clay (у меня были один или два маленьких счета, чтобы расплатиться с мистером Джоном Клэем = у меня с ним были свои старые счета; *to settle* — урегулировать, привести в порядок)," said Holmes. "I have been at some small expense over this matter (я понес небольшие расходы на этом деле), which I shall expect the bank to refund (которые я ожидаю от банка возместить = которые банк легко

возместит мне), but beyond that I am
amply repaid (но помимо этого я уже
вполне вознагражден) by having had
an experience which is in many ways
unique (испытав опыт =
приключение, которое во многих
путях уникально = единственное в
своем роде), and by hearing the very
remarkable narrative of the

Red-headed League (и услышав
очень занимательный рассказ о
Союзе рыжих)."

scores [skLz] expense [lk`spens]
refund [`rJfAnd] amply [`xmplI]
unique [jH`nJk]

**"I have had one or two little scores
of my own to settle with Mr. John
Clay," said Holmes. "I have been at
some small expense over this matter,
which I shall expect the bank to
refund, but beyond that I am amply**

repaid by having had an experience which is in many ways unique, and by hearing the very remarkable narrative of the Red-headed League."

"You see, Watson (**ВИДИТЕ ЛИ, Батсон**)," he explained in the early hours of the morning (**объяснил он в ранние утренние часы**) as we sat over a glass of whisky and soda in Baker Street (**когда мы сидели за стаканчиком виски с содовой на Бэйкер-стрит**), "it was perfectly

obvious from the first (было совершенно очевидно с самого начала) that the only possible object of this rather fantastic business of the advertisement of the League (что единственной возможной целью это довольно фантастического дела с объявлением о Союзе), and the copying of the Encyclopaedia (и переписыванием Энциклопедии), must be to get this not over-bright pawnbroker out of the way for a number of hours every day (должно было быть /только/ удаление этого не слишком умного:

«сверхсмышленного» владельца
ссудной кассы в сторону = из дома
на несколько часов ежедневно). It
was a curious way of managing it (это
был курьезный способ исполнения
этого /плана/), but, really, it would be
difficult to suggest a better (но,
действительно, было бы трудно
предложить /что-то/ лучше). The
method was no doubt suggested to
Clay's ingenious mind (способ, без
сомнения, был предложен =
подсказан изобретательному уму
Клэя) by the

color of his accomplice's hair (цветом волос его сообщника). The 4 pounds a week was a lure which must draw him (четыре фунта в неделю были приманкой, которая должна вытащить его /из дома/), and what was it to them, who were playing for thousands (а что это значит для них, которые играли на тысячи = рассчитывали получить тысячи)?

They put in the advertisement (они дали объявление), one rogue has the temporary office (один жулик снял временную контору), the other rogue incites the man to apply for it (другой

жулик подстрекает человека = своего
хозяина обратиться туда), and
together they manage to secure his
absence every morning in the week (а
вместе они смогли обеспечить его
отсутствие каждое утро в течение
недели). From the time that I heard of
the assistant having come for half
wages (с того момента, когда я
услышал о помощнике, работающем
за половинное жалованье), it was
obvious to me that he had some strong
motive for securing the situation (для
меня стало очевидным, что у него
есть сильный мотив = веская

причина для этого: «для обеспечения такой ситуации»)."

obvious [ˈPbvlqs] curious [ˈkjuerlqs]
suggest [sqˈGest] ingenious
[lnˈGjnlqs] lure [ljuq] rogue [rqug]
incites [lnˈsalts] secure [slˈkjuq] wage
[welG]

"You see, Watson," he explained in the early hours of the morning as we sat over a glass of whisky and soda in Baker Street, "it was perfectly obvious from the first that the only

possible object of this rather fantastic business of the advertisement of the League, and the copying of the Encyclopaedia, must be to get this not over-bright pawnbroker out of the way for a number of hours every day. It was a curious way of managing it, but, really, it would be difficult to suggest a better. The method was no doubt suggested to Clay's ingenious mind by the color of his accomplice's hair. The 4 pounds a week was a lure which must draw him, and what was it to them, who were playing for thousands? They

**put in the advertisement, one rogue
has the temporary**

2

04

office, the other rogue incites the man to apply for it, and together they manage to secure his absence every morning in the week. From the time that I heard of the assistant having come for half wages, it was obvious to me that he had some strong motive for securing the situation."

"But how could you guess what the motive was (но как вы могли догадаться, что это была за причина)?"

"Had there been women in the house (будь /там/ женщина в доме), I should have suspected a mere vulgar intrigue (я подозревал бы лишь о пошлой интриге). That, however, was out of the question (это, однако, было вне вопроса). The man's business was a small one (бизнес = предприятие человека = нашего клиента было небольшим), and there was nothing in his house which could account for such elaborate preparations (и в доме не было ничего, что могло бы явиться причиной таким детальным приготовлениям = ради чего стоило

затевать такую сложную игру), and such an expenditure as they were at (и такие расходы, какие понесли они). It must, then, be something out of the house (должно было, следовательно, быть что-то вне дома). What could it be (что это могло быть)? I thought of the assistant's fondness for photography (я подумал об увлечении помощника фотографией), and his trick of vanishing into the cellar (и этой штуке с исчезновением в погребе). The cellar (погреб)! There was the end of this tangled clew (там был конец этого запутанного клубка = вот

другой конец запутанной нити). Then I made inquiries as to this mysterious assistant (затем я навел справки = расспросил о таинственном помощнике) and found that I had to deal with one of the coolest and most daring criminals in London (и обнаружил, что имею дело с одним из самых хладнокровных и дерзких преступников Лондона). He was doing something in the cellar (он делал: «был делающим» что-то в погребе) — something which took many hours a day for months on end

(что-то, что занимает много часов в
день месяцы напролет).

2

05

What could it be, once more (еще раз
= и снова — что это может быть)? I
could think of nothing save that he was
running a tunnel to some other building
(я не мог подумать ни о чем
/другом/, кроме /того/ что он рыл:
«был роющим» туннель к какому-то
другому зданию).

intrigue [In`trJg] elaborate [l`lxbqrqt]
expenditure [lk`spenditSq] building
[`bldIN]

"But how could you guess what the motive was?"

"Had there been women in the house, I should have suspected a mere vulgar intrigue. That, however, was out of the question. The man's business was a small one, and there was nothing in his house which could account for such elaborate preparations, and such an expenditure as they were at. It must, then, be something out of the house. What could it be? I thought of the assistant's fondness for photography,

and his trick of vanishing into the cellar. The cellar! There was the end of this tangled clew. Then I made inquiries as to this mysterious assistant and found that I had to deal with one of the coolest and most daring criminals in London. He was doing something in the cellar — something which took many hours a day for months on end. What could it be, once more? I could think of nothing save that he was running a tunnel to some other building.

"So far I had got when we went to visit the scene of action (к такому выводу: «так далеко» я пришел = успел прийти, /к тому моменту/ когда мы отправились посмотреть место действия; *so far — до сих пор, пока*).

I surprised you by beating upon the pavement with my stick (я удивил вас битьем по мостовой моей тростью). I was ascertaining whether the cellar stretched out in

front or behind (я устанавливал,
протягивался ли погреб =
прокладывался ли подкоп вперед
или назад). It was not in front (перед
фасадом его не было). Then I rang the
bell, and, as I hoped, the assistant
answered it (затем я позвонил, и, как
и ожидал, открыл помощник). We
have had some skirmishes (у нас
бывали /прежде/ кое-какие стычки),
but we had never set eyes upon each
other before (но никогда раньше не
видели друг друга в лицо). I hardly
looked at his face (я едва взглянул в
его лицо). His knees were what I

wished to see (его колени были /тем/
что я хотел увидеть). You must
yourself have remarked how worn,
wrinkled, and stained they were (вы
сами должны были заметить, как
потерты, помяты и запачканы они
были). They spoke of those hours of
burrowing (они говорили о тех часах
рытья). The only remaining point was
what they were burrowing for
(единственным оставшимся пунктом
было /выяснить/ куда они рыли
подкоп). I walked round the corner (я
свернул за угол), saw the City and
Suburban Bank abutted on our friend's

premises (увидел Городской и Пригородный Банк, примыкающий к дому наших друзей), and felt that I had solved my problem (и понял, что я решил проблему). When you drove home after the concert (когда вы поехали домой после концерта) I called upon Scotland Yard and upon the chairman of the bank directors (я обратился в Скотленд-Ярд и к председателю правления банка), with the result that you have seen (с результатом, который вы видели = что было дальше — вам известно)."

scene [sJn] skirmish [ˈskE:mI S]
wrinkled [rI Nkld] burrow [ˈbq:rqu]
abutted [qˈbAtld]

"So far I had got when we went to visit the scene of action. I surprised you by beating upon the pavement with my stick. I was ascertaining whether the cellar stretched out in front or behind. It was not in front. Then I rang the bell, and, as I hoped, the assistant answered it. We have had some skirmishes,

but we had never set eyes upon each other before. I hardly looked at his face. His knees were what I wished to see. You must yourself have remarked how worn, wrinkled, and stained they were. They spoke of those hours of burrowing. The only remaining point was what they were burrowing for. I walked round the corner, saw the City and Suburban Bank abutted on our friend's premises, and felt that I had solved my problem. When you drove home after the concert I called upon Scotland Yard and upon the

chairman of the bank directors, with the result that you have seen."

"And how could you tell that they would make their attempt tonight (f как ВЫ МОГЛИ СКАЗАТЬ МНЕ = ОТКУДА ВЫ ЗНАЛИ, ЧТО ОНИ СОВЕРШАТ ПОПЫТКУ /ограбления/ ЭТОЙ НОЧЬЮ)?" I asked.

"Well, when they closed their League offices (ну, когда они закрыли свою контору Союза) that was a sign that they cared no longer about Mr. Jabez Wilson's presence (это был знак, что

их не волновало больше присутствие
= что они не нуждались больше в
отсутствии мистера Джабеза
Уилсона) — in other words (иными
словами), that they had completed their
tunnel (что они закончили свой
туннель). But it was essential that they
should use it soon (но было
существенно, что они должны
использовать его в ближайшее
время), as it might be discovered (так
как он мог быть обнаружен), or the
bullion might be removed (или слитки
золота могли быть перевезены /в
другое место/). Saturday would suit

them better than any other day

(суббота подошла бы им лучше, чем

любой другой день), as it would give

them two days for their escape (так как

она дала бы им два дня для побега).

For all these reasons I expected them to

come tonight (на основании всех этих

соображений я ожидал их = что они

придут этой ночью)."

presence [prezns] essential [l`senSl]

discovered [dls`kAvqd] bullion

[`buljqn] suit [sjHt]

"And how could you tell that they would make their attempt tonight?"

I asked.

"Well, when they closed their League offices that was a sign that they cared no longer about Mr. Jabez Wilson's presence — in other words, that they had completed their tunnel. But it was essential that they should use it soon, as it might be discovered, or the bullion might be removed. Saturday would suit them better than any other day, as it would give them

two days for their escape. For all these reasons I expected them to come tonight."

"You reasoned it out beautifully (вы продумали это прекрасно = ваши рассуждения изумительны)," I exclaimed in unfeigned admiration (я воскликнул в неподдельном восхищении; *feign* — *притворяться; поддельывать*). "It is so long a chain, and yet every link rings true (это такая длинная цепь = вы создали такую

длинную цепь, и каждое звено ее
правильно = безупречно)."

beautiful [ˈbjʊtɪfʊl] unfeigned
[Anˈfeɪnd] admiration [xɒmqˈreɪsn]
chain [tʃeɪn] true [truː]

"It saved me from ennui (это спасло
меня от апатии)," he answered,
yawning (ответил он, зевая). "Alas
(увы)! I already feel it closing in upon
me (я уже чувствую ее,
приближающуюся ко мне =
чувствую, что скука снова одолевает
меня). My life is spent in one long

effort to escape from the
commonplaces of existence (моя
жизнь проведена в одном долгом
усилии убежать от = избежать
банальностей существования). These
little problems help me to do so (эти
маленькие проблемы помогают мне
сделать это)."

ennui [Q:n`wJ] yawning [ˈjLnlN] alas
[q`lRs] commonplaces
[ˈkPmqnplelsz] existence
[lg`zlstqns]

**"You reasoned it out beautifully," I
exclaimed in unfeigned admiration.**

**"It is so long a chain, and yet every
link rings true."**

**"It saved me from ennui," he
answered, yawning. "Alas! I already
feel it closing in upon me. My life is
spent in one long effort to escape**

from the commonplaces of existence.

**These little problems help me to do
so."**

"And you are a benefactor of the race
(вы благодетель расы =
человечества)," said I.

He shrugged his shoulders (он пожал
плечами). "Well, perhaps, after all, it is
of some little use (ну, пожалуй, в
конце концов, это какой-то
небольшой пользы

\emdash я действительно приношу
кое-какую пользу)," he remarked.

*'L'homme c'est rien — l'oeuvre c'est
tout,'* (человек — ничто,

дело/создание — все (фр.)) as

Gustave Flaubert wrote to George Sand

(как Густав Флобер написал /в

письме/

к Жорж Санд)."

shrugged [SrAgd] shoulders
[`Squldqz] use [jHs]

"And you are a benefactor of the race,"
said I.

He shrugged his shoulders. "Well, perhaps, after all, it is of some little use," he remarked. *'L'homme c'est rien-l'oeuvre c'est tout,'* as Gustave Flaubert wrote to George Sand."

THE MAN WITH THE TWISTED LIP (ЧЕЛОВЕК С РАССЕЧЕННОЙ ГУБОЙ)

Isa Whitney, brother of the late Elias
Whitney (Айза Уитни, брат
покойного Элиаса Уитни), D.D.

(*D.D. = Doctor of Divinity — доктора богословия*), Principal of the
Theological College of St. George's
(директора теологического колледжа
Св. Георга), was much addicted to

opium (сильно пристрастился к опию; *addicted to drugs* — принимающий наркотики, наркоман; *addicted* — склонный /к чему-либо дурному/, предающийся чему-либо). The habit grew upon him (/эта/ привычка поработила его; *to grow on* — овладеть), as I understand (как я понимаю), from some foolish freak when he was at college (из-за одной глупой затеи, когда он был = учился в колледже; *freak* — причуда, чудачество); for having read De Quincey's description of his dreams and sensations (прочитав описание снов и

ощущений де Куинси), he had
drenched his tobacco with laudanum
(он пропитывал = начал пропитывать
свой табак настойкой опия) in an
attempt to produce the same effects (в
попытке вызвать те же самые
воздействия). He found, as so many
more have done (он обнаружил, как и
многие другие сделали =
обнаружили), that the practice is easier
to attain than to get rid of (что эту
привычку легче приобрести, чем
избавиться от нее), and for many
years he continued to be a slave to the
drug (и в течение многих лет он

продолжал быть рабом наркотика),
an object of mingled horror and pity to
his friends and relatives (объектом
смешанных отвращения и жалости
для своих друзей и родственников). I
can see him now (сейчас я могу
видеть его =

с так и вижу его), with yellow, pasty
face (с желтым, одутловатым лицом),
drooping lids (набрякшими веками; *to*
droop — свисать), and pin-point
pupils (и

сузившимися: «точечными»
зрачками), all huddled in a chair (все
/тело/,

211



съежившееся в кресле; *to huddle* —
складывать в кучу, свернуться), the
wreck and ruin of a noble man
(обломки и развалины благородного
= прекрасного человека).

principal [ˈprɪnsɪpl] addicted
[əˈdɪktɪd] opium [ˈɒpɪəm] laudanum
[ˈlɒdnəm] wreck [rek]

**Isa Whitney, brother of the late
Elias Whitney, D.D., Principal of the
Theological College of St. George's,
was much addicted to opium. The**

**habit grew upon him, as I
understand, from some foolish freak
when he was at college; for having
read De Quincey's description of his
dreams and sensations, he had
drenched his tobacco with laudanum
in an attempt to produce the same
effects. He found, as so many more
have done, that the practice is easier
to attain than to get rid of, and for
many years he continued to be a
slave to the drug, an object of
mingled horror and pity to his
friends and relatives. I can see him
now, with yellow, pasty face,**

**drooping lids, and pin-point pupils,
all huddled in a chair, the wreck and
ruin of a noble man.**

One night (однажды вечером) — it
was in June '89 — there came a ring to
my bell (пришел = раздался звонок в
мой колокольчик), about the hour
when a man gives his first yawn and
glances at the clock (около того часа =
примерно в то время, когда человек
дает свой первый зевок = когда
начинаешь уже зевать и
посматриваешь на часы). I sat up in

my chair (я выпрямился в кресле),
and my wife laid her needlework down
in her lap (и моя жена положила свое
шитье на колени; *needlework: needle*
— *игла, work — работа*) and made a
little face of disappointment (и сделала
небольшое выражение
разочарованного лица = недовольно
поморщилась).

yawn [jLɒn] needlework [ˈnɪdlwɜ:k]
disappointment [dɪsq`pɒɪntmɒnt]

"A patient (пациент)!" said she.

"You'll have to go out (тебе придется
выйти /к нему/)."

I groaned (я вздохнул), for I was
newly come back from a weary day
(так как я недавно вернулся после
целого дня утомительной работы:
«из утомительного дня»).

groan [grɒn] newly [ˈnjuːli] weary
[ˈweəri]

**One night — it was in June '89 —
there came a ring to my bell, about
the hour when a man gives his first
yawn and glances at the clock. I sat
up in my chair, and my wife laid her
needlework down in her lap and
made a little face of disappointment.**

**"A patient!" said she. "You'll have
to go out."**

**I groaned, for I was newly come
back from a weary day.**

We heard the door open (мы
услышали, как открылась дверь), a
few hurried words (несколько
торопливых слов), and then quick
steps upon the linoleum (и затем
быстрые шаги по линолеуму). Our
own door flew open (наша
/собственная/ дверь распахнулась; *to
fly open — распахнуться*), and a lady,
clad in some dark-colored stuff (и
дама, одетая в темное платье; *to
clothe — одевать; stuff — материал,
ткань*), with a black veil (с черной
вуалью /на лице/), entered the room
(вошла в комнату).

linoleum [ll`nquljɔm] stuff [stʌf] veil
[vell]

2

13

"You will excuse my calling so late
(ВЫ ИЗВИНИТЕ МОЕ ПОСЕЩЕНИЕ ТАК
ПОЗДНО = ЧТО Я ТАК ПОЗДНО ПРИШЛА)," she began (начала она), and then,
suddenly losing her self-control (и
затем, внезапно теряя = потеряв
самообладание), she ran forward,
threw her arms about my wife's neck
(она кинулась вперед, обняла мою
жену: «бросила свои руки вокруг
шеи моей жены»), and sobbed upon
her shoulder (и зарыдала на ее плече).
"Oh, I'm in such trouble (о, я в такой
беде)!" she cried (воскликнула она);
"I do so want a little help (мне так

нужна помощь; *to do перед основным глаголом используется для усиления*)."

excuse [lk`skjHs] forward [`fLwqd]
trouble [trAbl]

We heard the door open, a few hurried words, and then quick steps upon the linoleum. Our own door flew open, and a lady, clad in some dark-colored stuff, with a black veil, entered the room.

"You will excuse my calling so late," she began, and then, suddenly losing her self-control, she ran forward, threw her arms about my wife's neck, and sobbed upon her shoulder. "Oh, I'm in such trouble!" she cried; "I do so want a little help."

"Why (как)," said my wife, pulling up her veil (поднимая ее вуаль), "it is Kate Whitney (это /же/ Кейт Уитни). How you startled me, Kate (как ты напугала меня, Кейт)! I had not an idea who you were when you came in

(я не имела идеи, кем ты была, когда
вошла = мне в голову не пришло, что
это ты)."

"I didn't know what to do, so I came
straight to you (я не знала, что делать,
поэтому я пошла прямо к тебе)." That
was always the way (это был всегда
путь

и это было обычным явлением). Folk
who were in grief (люди, которые
были в

печали = в беде) came to my wife like birds to a lighthouse (устремлялись к моей жене, как птицы к маяку).

straight [streɪt] grief [grɪf] wife [waɪf]
lighthouse [ˈlaɪthaʊs]

"It was very sweet of you to come (это было очень приятно зайти с твоей стороны = ты правильно сделала, что пришла). Now, you must have some wine and water (теперь ты должна выпить немного вина и воды), and sit here comfortably and tell us all about it (садись здесь поудобнее и расскажи нам все об этом). Or should you rather

that I sent James off to bed (или ты,
может быть, хочешь, чтобы я
отправила Джеймса спать)?"

wine [waɪn] water [ˈwɔːtə]
comfortably [ˈkʌmfərtəbli]

**"Why," said my wife, pulling up her
veil, "it is Kate Whitney. How you
startled me, Kate! I had not an idea
who you were when you came in."**

**"I didn't know what to do, so I came
straight to you." That was always the**

way. Folk who were in grief came to my wife like birds to a lighthouse.

"It was very sweet of you to come. Now, you must have some wine and water, and sit here comfortably and tell us all about it. Or should you rather that I sent James off to bed?"

"Oh, no, no! I want the doctor's advice and help, too (я хочу совета и помощи /от/ доктора также). It's about Isa (это об Айзе = дело касается Айзы). He has not been home for two days (его не

было дома два дня). I am so
frightened about him (я так боюсь за
него)!"

advice [qd`vals] frightened [`fraltnd]

It was not the first time (это не было
первым временем = не в первый раз)
that she had spoken to us of her
husband's trouble (/когда/ она
говорила с нами о горе, беде своего
мужа; *to speak* — *говорить*,
высказываться), to me as a doctor (со
мной как с доктором), to my wife as
an old friend and school companion (с
моей женой — как со старой
подругой и школьной
приятельницей). We soothed and
comforted her by such words as we
could find (мы утешали и
успокаивали ее как могли: «такими

словами, какие мы могли найти; *to soothe* — *успокаивать, смягчать; to comfort* — *утешать*). Did she know where her husband was (знала ли она, где находится ее муж)? Was it possible that we could bring him back to her (было ли это возможно, что мы можем привести его обратно к ней = нельзя ли привести его обратно домой)?

husband [ˈhʌzbənd] companion
[kəmˈpæniən] soothed [sʊdɪd]
comforted [ˈkʌmfərtɪd]

"Oh, no, no! I want the doctor's advice and help, too. It's about Isa. He has not been home for two days. I am so frightened about him!"

It was not the first time that she had spoken to us of her husband's trouble, to me as a doctor, to my wife as an old friend and school companion. We soothed and comforted her by such words as we could find. Did she know where her husband was? Was it possible that we could bring him back to her?

It seems that it was (кажется, что возможно). She had the surest information (она имела самую точную информацию = ей было точно известно; *sure* — *верный, несомненный*) that of late he had, when the fit was on him (что в последнее время он, когда настроение было на нем = в определенном состоянии), made use of an opium den in the farthest east of the City (пользовался опиумным

притоном /расположенным/ на
самом востоке Сити; *to make use of* —
применять, употреблять). Hitherto
his orgies had always been confined to
one day (до настоящего времени его
оргии всегда ограничивались одним
днем), and he had come back (и он
возвращался /домой/), twitching and
shattered (подергиваясь и разбитый;
to shatter — *разбить, разрушить*), in
the evening (вечером). But now the
spell had been upon him eight-and-
forty hours (но теперь чары
действовали на него в течение
сорока восьми часов), and he lay

there, doubtless among the dregs of the docks (и он лежал там, несомненно, среди отбросов доков), breathing in the poison or sleeping off the effects (вдыхая яд или отсыпаясь после курения: «от следствий»). There he was to be found (там мог быть найден), she was sure of it (она была уверена в этом), at the Bar of Gold, in Upper Swandam Lane (в «Золотом слитке», на Аппер-Суондем-лейн). But what was she to do (но что она могла сделать)? How could she, a young and timid woman (как могла она, молодая и застенчивая

женщина), make her way into such a place (войти: «сделать свой путь» в такое место) and pluck her husband out from among the ruffians who surrounded him (и вырвать своего мужа из числа = толпы тех негодяев, которые его окружали)?

sure [ˈSuq] hitherto [hɪDqˈtH]
doubtless [ˈdaʊtlɪs] breathing
[ˈbrʤDɪN] ruffians [ˈrʌflɪnz]

It seems that it was. She had the surest information that of late he

had, when the fit was on him, made use of an opium den in the farthest east of the City. Hitherto his orgies had always been confined to one day, and he had come back, twitching and shattered, in the evening. But now the spell had been upon him eight-and-forty hours, and he lay there, doubtless among the dregs of the docks, breathing in the poison or sleeping off the effects. There he was to be found, she was sure of it, at the Bar of Gold, in Upper Swandam Lane. But what was she to do? How

**could she, a young and timid woman,
make her**

2

17

way into such a place and pluck her husband out from among the ruffians who surrounded him?

There was the case (была /определенная/ ситуация), and of course there was but one way out of it (и, конечно, был лишь один выход из нее). Might I not escort her to this place (мог бы я сопроводить ее к тому месту)? And then, as a second thought (и затем, как вторая мысль = подумал я), why should she come at all (зачем ее идти вообще)? I was Isa

Whitney's medical adviser (я был консультирующим врачом Айзы Уитни), and as such I had influence over him (и в этом качестве /будучи врачом/ я оказывал на него влияние). I could manage it better if I were alone (я мог бы справиться с этим /делом/ лучше, если бы был один). I promised her on my word (я дал ей честное слово) that I would send him home in a cab within two hours (что пришлю его домой в кэбе в течение двух часов) if he were indeed at the address which she had given me (если он действительно находится по адресу, который она

мне дала). And so in ten minutes I had left my armchair and cheery sitting-room behind me (и вот, через десять минут я оставил свое кресло и уютную: «веселую» гостиную /позади меня/), and was speeding eastward in a hansom on a strange errand (и мчался: «был мчащимся» в восточном направлении в экипаже по странному поручению = делу), as it seemed to me at the time (как мне казалось в то время), though the future only could show how strange it was to be (хотя только будущее

МОГЛО ПОКАЗАТЬ, НАСКОЛЬКО СТРАННЫМ
ОНО ОКАЗАЛОСЬ).

escort [ˈeskʌt] thought [tʰɒt] cheery
[ˈtʃɪəri] eastward [ˈiːstwəd] errand
[ˈerənd]

**There was the case, and of course
there was but one way out of it.**

Might I not escort her to this place?

**And then, as a second thought, why
should she come**

at all? I was Isa Whitney's medical adviser, and as such I had influence over him. I could manage it better if I were alone. I promised her on my word that I would send him home in a cab within two hours if he were indeed at the address which she had given me. And so in ten minutes I had left my armchair and cheery sitting-room behind me, and was speeding eastward in a hansom on a strange errand, as it seemed to me at the time, though the future only could show how strange it was to be.

But there was no great difficulty in the first stage of my adventure (но там не было большой сложности на первом этапе моего приключения). Upper Swandam Lane is a vile alley (Аппер-Суондем-лейн — мерзкая аллея, переулок) lurking behind the high wharves which line the north side of the river to the east of London Bridge (скрывающаяся позади высоких верфей, которые тянутся вдоль северной стороны реки к востоку от Лондонского Моста). Between a slop shop and a gin shop (между грязной

лавкой и кабаком; *slop* — *жидкая грязь, слякоть*), approached by a steep flight of steps (*к которым примыкал крутой лестничный пролет; to approach* — *подходить, приближаться*) leading down to a black gap like the mouth of a cave (*спускающийся вниз в черную бездну словно = похожую на рот пещеры*), I found the den of which I was in search (*я нашел притон, в поисках которого находился*).

Ordering my cab to wait (*приказав моему кэбу подождать*), I passed down the steps (*я спустился*), worn

hollow in the centre by the ceaseless
tread of drunken feet (/с/ ложбинками
в центре /ступеней/, протертыми
бесконечной поступью пьяных ног);
and by the light of a flickering oil-lamp
above the door (и в свете дрожащей
керосиновой лампы /висящей/ над
дверью) I found the latch and made my
way (я нашел щеколду и прошел:
«сделал путь») into a long, low room
(в длинную, низкую комнату), thick
and heavy with the brown opium
smoke (плотную и густую от
коричневого опиумного дыма =

полную густого коричневого дыма),

and terraced with

2

19

wooden berths (установленную
деревянными койками; *to terrace* —
устраивать

= *виде террасы*), like the forecastle of
an emigrant ship (как на баке
эмигрантского корабля).

stage [steɪdʒ] lurking [ˈlɜːkɪŋ]
ceaseless [ˈsiːslɪs] forecastle [ˈfɔːkəsl]

**But there was no great difficulty in
the first stage of my adventure.**

**Upper Swandam Lane is a vile alley
lurking behind the high wharves
which line the north side of the river**

to the east of London Bridge.

Between a slop shop and a gin shop, approached by a steep flight of steps leading down to a black gap like the mouth of a cave, I found the den of which I was in search. Ordering my cab to wait, I passed down the steps, worn hollow in the centre by the ceaseless tread of drunken feet; and by the light of a flickering oil-lamp above the door I found the latch and made my way into a long, low room, thick and heavy with the brown opium smoke, and terraced with

wooden berths, like the forecastle of an emigrant ship.

Through the gloom one could dimly catch a glimpse of bodies lying in strange fantastic poses (сквозь мрак кто-то мог = можно было смутно различить: «поймать» силуэты тел, лежащих в странных фантастических позах), bowed shoulders (/с/ сгорбленными плечами), bent knees (согнутыми коленями), heads thrown back (запрокинутыми головами), and chins pointing upward (и с торчащими

вверх подбородками), with here and there a dark, lack-lustre eye turned upon the newcomer (местами с темным тусклым глазом = кое-где я видел потухший взгляд, обращенный на пришельца). Out of the black shadows there glimmered little red circles of light (от темных теней = среди тьмы мерцали маленькие красные кружки света = огоньки), now bright, now faint (то яркие, то тусклые), as the burning poison waxed or waned in the bowls of the

metal pipes (в зависимости от того, прибавлялся или кончался сжигаемый яд в цилиндрах, чашках металлических трубок). The most lay silent (большинство лежали молча), but some muttered to themselves (но некоторые бормотали /что-то/ себе /под нос/), and others talked together in a strange, low, monotonous voice (а другие разговаривали друг с другом странным, низким, монотонным голосом), their conversation coming in gushes (их разговор вырывался стремительными потоками /слов/), and then suddenly tailing off into

silence (и затем внезапно замирал до тишины; *to tail off* — *истощаться, умолкнуть*), each mumbling out his own thoughts (каждый бормотал свои собственные мысли) and paying little heed to the words of his neighbor (и обращал мало внимания на слова своего соседа). At the farther end was a small brazier of burning charcoal (в самом дальнем конце была маленькая жаровня с пылающим /древесным/ углем), beside which on a three-legged wooden stool (возле которой на трехногом деревянном стуле) there sat a tall, thin old man

(сидел высокий худой старик:
«старый человек»), with his jaw
resting upon his two fists (со своей
челюстью, покоящейся на = опустив
подбородок на кулаки), and his
elbows upon his knees, staring into the
fire (/положив/ локти на колени,
установившись в огонь).

waned [weɪnd] muttered [ˈmʌtəd]
farther [ˈfɑːðər] brazier [ˈbreɪzjər]

**Through the gloom one could dimly
catch a glimpse of bodies lying in**

strange fantastic poses, bowed shoulders, bent knees, heads thrown back, and chins pointing upward, with here and there a dark, lack-lustre eye turned upon the newcomer. Out of the black shadows there glimmered little red circles of light, now bright, now faint, as the burning poison waxed or waned in the bowls of the metal pipes. The most lay silent, but some muttered to themselves, and others talked together in a strange, low, monotonous voice, their conversation coming in gushes, and then suddenly

**tailing off into silence, each
mumbling**

2

21

out his own thoughts and paying little heed to the words of his neighbor. At the farther end was a small brazier of burning charcoal, beside which on a three-legged wooden stool there sat a tall, thin old man, with his jaw resting upon his two fists, and his elbows upon his knees, staring into the fire.

As I entered (как /только/ я вошел), a sallow Malay attendant had hurried up with a pipe for me and a supply of the

drug (смуглый малаец-слуга

поспешил ко мне

=трубкой и порцией наркотика),

beckoning me to an empty berth (кивая мне на свободную койку).

"Thank you. I have not come to stay (я не пришел, чтобы остаться = не могу остаться)," said I. "There is a friend of mine here (здесь находится мой друг), Mr. Isa Whitney, and I wish to speak with him (и я желаю = хотел бы поговорить с ним)."

There was a movement and an exclamation from my right (было движение и восклицание справа от меня: «с моего права»), and peering through the gloom I saw Whitney (и, вглядываясь через = во тьму, я увидел Уитни), pale, haggard, and unkempt, staring out at me (бледного, изможденного и растрепанного, глядящего пристально на меня).

movement [ˈmʌvmənt] haggard
[ˈhæɡəd] staring [ˈsteərɪŋ]

As I entered, a sallow Malay attendant had hurried up with a pipe for me and a supply of the drug, beckoning me to an empty berth.

"Thank you. I have not come to stay," said I. "There is a friend of mine here, Mr. Isa Whitney, and I wish to speak with him."

**There was a movement and an
exclamation from my right, and
peering through the gloom I saw
Whitney, pale, haggard, and
unkempt, staring out at me.**

"My God (о, Боже)! It's Watson," said
he. He was in a pitiable state of reaction
(он был в жалком состоянии реакции
= спада), with every nerve in a twitter
(с каждым нервом в возбуждении =
весь трепетал). "I say, Watson, what
o'clock is it (послушайте, Ватсон,
какой час)?"

"Nearly eleven (почти одиннадцать)."

"Of what day (какого дня)?"

"Of Friday, June 19th."

"Good heavens (Боже мой)! I thought it was Wednesday (я думал, среда). It is Wednesday. What d'you want to frighten the chap for (зачем вы хотите напугать парня; *d'you = do you*)?" He sank his face onto his arms and began to sob in a high treble key (он закрыл лицо ладонями, руками и начал

рыдать /в высоком ключе/; *treble* —
тройной; дискантовый).

"My God! It's Watson," said he. He was in a pitiable state of reaction, with every nerve in a twitter. "I say, Watson, what o'clock is it?"

"Nearly eleven."

"Of what day?"

"Of Friday, June 19th."

"Good heavens! I thought it was Wednesday. It is Wednesday. What d'you want to frighten the chap for?"
He sank his face onto his arms and began to sob in a high treble key.

"I tell you that it is Friday, man (я говорю вам, что сегодня пятница; *man* — обращение к знакомому).

Your wife has been waiting these two days for you (ваша жена ждет вас /уже/ эти два дня). You should be ashamed of yourself (вам должно быть стыдно /за себя/)!"

"So I am (я и стыжусь). But you've got mixed, Watson (но вы что-то путаете: вы смешаны = сбиты с толку», Ватсон), for I have only been here a few hours (так как я здесь только несколько часов), three pipes (три трубки), four (четыре) pipes — I forget how many (я забыл, сколько). But I'll go home with you (но я отправлюсь домой с вами). I wouldn't frighten Kate (я не хочу пугать Кейт) — poor little Kate (бедная маленькая Кейт). Give me your hand (дайте мне вашу руку)! Have you a cab?"

**"I tell you that it is Friday, man.
Your wife has been waiting these two
days for you. You should be ashamed
of yourself!"**

**"So I am. But you've got mixed,
Watson, for I have only been here a
few hours, three pipes, four pipes —
I forget how many. But I'll go home
with you. I wouldn't frighten Kate —
poor little Kate. Give me your hand!
Have you a cab?"**

"Yes, I have one waiting (да, у меня
есть один = кэб, ждущий /у дверей)."

2

"Then I shall go in it (тогда мне
следует отправиться в нем). But I
must owe something (но я, видимо,
что-то должен /им/; *to owe* —
задолжать). Find what

о owe, Watson (выясните, что =
сколько я должен, Ватсон). I am all
off color (я

себя плохо чувствую; *off color* —
дефектный, нездорового вида). I can
do nothing for myself (я не могу сам
ничего сделать)."

owe [qu] color [ˈkAlq]

"Yes, I have one waiting."

**"Then I shall go in it. But I must
owe something. Find what I owe,
Watson. I am all off color. I can do
nothing for myself."**

I walked down the narrow passage
between the double row of sleepers (я
пошел по узкому проходу между
двойным рядом спящих), holding my
breath to keep out the vile, stupefying
fumes of the drug (задерживая
дыхание, чтобы не вдыхать

отвратительные, одуряющие пары
наркотика), and looking about for the
manager (и разыскивая хозяина). As I
passed the tall man who sat by the
brazier (когда я проходил мимо
высокого человека, сидевшего у
жаровни) I felt a sudden pluck at my
skirt (я почувствовал, как меня
внезапно дернули: «внезапный дерг»
за полу /пиджака/), and a low voice
whispered (и тихий голос
прошептал), "Walk past me, and then
look back at me (пройдите мимо
меня, а затем обернитесь)." The
words fell quite distinctly upon my ear

(ЭТИ СЛОВА ДОСТИГЛИ МОЕГО УХА
ВПОЛНЕ ОТЧЕТЛИВО). I glanced down (я
глянул вниз). They could only have
come from the old man at my side (они
могли исходить лишь от старика
рядом со мной), and yet he sat now as
absorbed as ever (и тем не менее, он
сидел по-прежнему погруженным в
себя), very thin, very wrinkled, bent
with age (очень худой, очень
морщинистый, согнутый

возрастом = под тяжестью лет), an
opium pipe dangling down from
between his knees (опиумная трубка
свисала у него между колен), as
though it had dropped in sheer lassitude
from his fingers (словно вывалившись
в полной апатии из его пальцев). I
took two steps forward and looked back
(я сделал два шага вперед и
оглянулся). It took all my self-control
to prevent me from breaking out into a
cry of astonishment (потребовалось
все мое самообладание, чтобы
сдержать меня от того, чтобы я
разразился криком удивления). Не

had turned his back so that none could see him but I (он повернул свою спину так, чтобы никто не мог видеть его /лицо/, кроме меня). His form had filled out (его фигура пополнила), his wrinkles were gone (его морщины ушли), the dull eyes had regained their fire (тусклые глаза вновь обрели свой /привычный/ блеск), and there, sitting by the fire and grinning at my surprise (сидящим у огня и ухмыляющимся над моим удивлением), was none other than Sherlock Holmes (был не кто иной, как Шерлок Холмс). He made a slight

motion to me to approach him (он сделал легкое движение = знак мне, чтобы я приблизился к нему), and instantly, as he turned his face half round to the company once more (и тотчас, повернувшись снова лицом вполоборота к присутствующим), subsided into a doddering, loose-lipped senility (превратился в дрожащего с отвисшей губой старика; *to subside* — погрузиться, унасть; *senility* — старость, дряхлость).

narrow [ˈnæroʊ] breath [breɪð]

wrinkled [rɪŋkld] lassitude [ˈlæstɪtʃd]

senility [sɪˈnɪlɪtɪ]

**I walked down the narrow passage
between the double row of sleepers,
holding my breath to keep out the
vile, stupefying fumes of the drug,
and looking about for the manager.
As I passed the tall man who sat by
the brazier I felt a sudden pluck at
my skirt, and a low voice whispered,
"Walk past me, and then look back
at me." The words fell quite**

**distinctly upon my ear. I glanced
down. They could only have come
from the old man at my side,**

and yet he sat now as absorbed as ever, very thin, very wrinkled, bent with age, an opium pipe dangling down from between his knees, as though it had dropped in sheer lassitude from his fingers. I took two steps forward and looked back. It took all my self-control to prevent me from breaking out into a cry of astonishment. He had turned his back so that none could see him but I. His form had filled out, his wrinkles were gone, the dull eyes had regained their fire, and there, sitting by the fire and grinning at my

**surprise, was none other than
Sherlock Holmes. He made a slight
motion to me to approach him, and
instantly, as he turned his face half
round to the company once more,
subsided into a doddering, loose-
lipped senility.**

"Holmes!" I whispered (прошептал я),
"what on earth are you doing in this den
(что, черт возьми, вы делаете в этом
притоне)?"

"As low as you can (/говорите/ так тихо, как только можете)," he answered; "I have excellent ears (у меня превосходный слух: «уши»). If you would have the great kindness to get rid of that sottish friend of yours (если вы сделаете большое одолжение избавиться от вашего одурманенного друга) I should be exceedingly glad to have a little talk with you (я буду чрезвычайно рад немного поболтать с вами: «иметь маленький разговор»)." "

kindness [ˈkaindnɪs] exceedingly
[ɪkˈsɪdɪŋli]

"Holmes!" I whispered, "what on earth are you doing in this den?"

**"As low as you can," he answered;
"I have excellent ears. If you would have the great kindness to get rid of that sottish friend of yours I should be exceedingly glad to have a little talk with you."**

"I have a cab outside (меня ждет кэб снаружи)."

"Then pray send him home in it (тогда, пожалуйста, отправьте его домой в нем). You may safely trust him (вы можете без риска довериться ему), for he appears to be too limp to get into any mischief (так как он, кажется слишком слабым, чтобы попасть в какую-нибудь беду; *limp* — мягкий, нежесткий; слабый). I should recommend you also to send a note by the cabman to your wife (я бы

рекомендовал вам также послать с
кучером записку вашей жене) to say
that you have thrown in your lot with
me (чтобы сказать, что вы остались
со мной; *to throw in one`s lot with
somebody* — разделить чью-либо
участь; *lot* — участь, судьба,
компания). If you will wait outside, I
shall be with you in five minutes (если
вы подождете снаружи, я буду с
вами через пять минут)."

mischief [ˈmɪʃtʃɪf] recommend
[ˌrekəˈmend] note [nəʊt]

"I have a cab outside."

"Then pray send him home in it.

**You may safely trust him, for he
appears to be too limp to get into any
mischief. I should recommend you
also to send a note by the cabman to
your wife to say that you have
thrown in your lot with me. If you
will wait outside, I shall be with you
in five minutes."**

It was difficult to refuse any of Sherlock Holmes's requests (было трудно отказать от любой из просьб Шерлока Холмса), for they were always so exceedingly definite (так как они всегда были /так/ исключительно точны), and put forward with such a quiet air of mastery (и выражены с таким властным видом; *mastery* — *мастерство; власть, влияние*). I felt, however, that when

Whitney was once confined in the cab
(я чувствовал, как бы то ни было, что
когда Уитни будет усажен в кэб) my
mission was practically accomplished
(моя миссия будет практически
выполнена); and for the rest (что
касается остального), I could not wish
anything better than to be associated
with my friend (я не мог желать чего-
либо лучшего, чем принять участие:
«быть связанным» вместе с моим
другом) in one of those singular
adventures which were the normal
condition of his existence (в одном из
тех необычайных приключений,

которые были нормальным состоянием его существования). In a few minutes I had written my note (вскоре я написал записку жене), paid Whitney's bill (заплатил по счету Уитни), led him out to the cab (усадил его в кэб: «вывел его наружу к кэбу»), and seen him driven through the darkness (и видел его = как он проехал в темноте: «был увезен через тьму»). In a very short time a decrepit figure had emerged from the opium den (очень скоро дряхлая фигура вышла из опиумного

притона), and I was walking down the street with Sherlock Holmes (и

Кзашагал по улице с Шерлоком Холмсом). For two streets he shuffled along with a bent back and an uncertain foot (две улицы он проковылял с согнутой спиной и неуверенной походкой). Then, glancing quickly round (затем, быстро оглянувшись кругом), he straightened himself out and burst into a hearty fit of laughter (он выпрямил выпрямился и взорвался искренним смехом).

refuse [ˈrefjuːz] request [rɪˈkwest]
decrepit [dɪˈkreptɪt] shuffled [ˈʃʌfld]

**It was difficult to refuse any of
Sherlock Holmes's requests, for they
were always so exceedingly definite,
and put forward with such a quiet air
of mastery. I felt, however, that when
Whitney was once confined in the
cab my mission was practically
accomplished; and for the rest, I
could not wish anything better than
to be associated with my friend in
one of those singular adventures**

which were the normal condition of his existence. In a few minutes I had written my note, paid Whitney's bill, led him out to the cab, and seen

him driven through the darkness. In a very short time a decrepit figure had emerged from the opium den, and I was walking down the street with Sherlock Holmes. For two streets he shuffled along with a bent back and an uncertain foot. Then, glancing quickly round, he straightened himself out and burst into a hearty fit of laughter.

"I suppose, Watson (полагаю, Ватсон)," said he, "that you imagine that I have added opium-smoking to

cocaine injections (что вы вообразили, будто я добавил курение опия к инъекциям кокаина), and all the other little weaknesses on which you have favored me with your medical views (и ко всем остальным маленьким слабостям, по поводу которых вы были столь любезны высказать мне свои медицинские воззрения)."

injections [In`GekSNz] weaknesses
[`wJknlslz] favored [`felvqd]

"I was certainly surprised to find you there (я был, конечно, удивлен найти вас там)."

"But not more so than I to find you (но не более, чем я — найти вас)."

"I came to find a friend (я пришел найти друга)."

"And I to find an enemy (а я — найти врага)."

"An enemy?"

"I suppose, Watson," said he, "that you imagine that I have added opium-smoking to cocaine injections, and all the other little weaknesses on

**which you have favored me with
your medical views."**

**"I was certainly surprised to find
you there."**

"But not more so than I to find you."

"I came to find a friend."

"And I to find an enemy."

"An enemy?"

"Yes; one of my natural enemies (да, ОДНОГО ИЗ МОИХ КРОВНЫХ: «природных» врагов), or, shall I say, my natural prey (или, можно сказать, мою добычу). Briefly (короче говоря), Watson, I am in the midst of a

very remarkable inquiry (я занят
чрезвычайно любопытным
расследованием; *in the midst of* —
посреди), and I have hoped to find a
clue in the incoherent ramblings of
these sots (и я надеялся найти нить,
факты = кое-что узнать из
бессвязных разговорах этих
курильщиков опия: «пьянчуг»), as I
have done before now (как я делал это
прежде). Had I been recognized in that
den (будь я узнан в том притоне =
если бы меня узнали) my life would
not have been worth an hour's purchase
(моя жизнь не стоила бы медяка;

purchase — *ценность, доход*); for I have used it before now for my own purposes (*так как я уже бывал там: «ИСПОЛЬЗОВАЛ ЭТО ДЛЯ СВОИХ СОБСТВЕННЫХ ЦЕЛЕЙ РАНЬШЕ»*), and the rascally Lascar who runs it (*и ПОДЛЫЙ Ласкар, хозяин притона; to run — владеть*) has sworn to have vengeance upon me (*ПОКЛЯЛСЯ ОТОМСТИТЬ МНЕ*). There is a trap-door at the back of that building (*ПОЗАДИ ТОГО ЗДАНИЯ ЕСТЬ ЛАЗЕЙКА*), near the corner of Paul's Wharf (*рядом с углом Верфи Св. Павла*), which could tell some strange tales (*которая могла бы рассказать*

несколько странных историй) of what
has passed through it upon the
moonless nights (о том, что
проходило = что выбрасывали через
нее в безлунные ночи)."

natural [ˈnætʃrəl] incoherent
[ˌɪnkəˈhɪərənt] purchase [ˈpɜːtʃəs]

"Yes; one of my natural enemies, or, shall I say, my natural prey. Briefly, Watson, I am in the midst of a very remarkable inquiry, and I have hoped to find a clew in the incoherent ramblings of these sots, as I have done before now. Had I been recognized in that den my life would not have been worth an hour's purchase; for I have used it before now for my own purposes, and the rascally Lascar who runs it has sworn to have vengeance upon me. There is a trap-door at the back of that building, near the corner of

**Paul's Wharf, which could tell some
strange tales of what has passed
through it upon the moonless
nights."**

"What! You do not mean bodies (вы
имеете в виду тела = трупы)?"

"Aye (да), bodies, Watson. We should
be rich men if we had 1000 pounds for
every poor devil (мы были бы
богачами, если бы получали по 1000
фунтов за каждого несчастного:
«бедного дьявола») who has been
done to death in that den (который был

доведен до смерти в этом притоне).

It is the vilest murder-trap on the whole riverside (это самая коварная

ловушка на всем берегу реки), and I

fear that Neville St. Clair has entered it never to leave it more (и я опасаясь,

что Невилл Сент-Клер вошел =

попал в нее, чтобы никогда больше

не вернуться). But our trap should be

here (но наша ловушка будет здесь)."

He put his two forefingers between his

teeth (он сунул два указательных

пальца между зубов = в рот) and

whistled shrilly (и свистнул

пронзительно), a signal which was

answered by a similar whistle from the distance (сигнал, на который ответили похожим свистом издалека), followed shortly by the rattle of wheels and the clink of horses' hoofs (с последовавшим = за которым последовал вскоре грохот колес и звон лошадиных копыт).

riverside [ˈrlvqsald] whistled [wlsld]
similar [ˈslmqllq]

"What! You do not mean bodies?"

"Aye, bodies, Watson. We should be rich men if we had 1000 pounds for every poor devil who has been done to death in that den. It is the vilest murder-trap on the whole riverside, and I fear that Neville St. Clair has entered it never to leave it more. But our trap should be here." He put his two forefingers between his teeth and whistled shrilly, a signal which was answered by a similar whistle from the distance, followed shortly by the

**rattle of wheels and the clink of
horses' hoofs.**

"Now, Watson," said Holmes, as a tall
dogcart dashed up through the gloom
(когда высокая двуколка /на
большой/ скорости вынырнула из
мрака), throwing out two golden
tunnels of yellow light from its side
lanterns (бросая два золотых туннеля
= полосы желтого света из своих
боковых фонарей). "You'll come with
me, won't you (вы пойдете со мной,
не так ли)?

"If I can be of use (если я могу быть полезен)."

"Oh, a trusty comrade is always of use (надежный товарищ всегда полезен); and

is chronicler still more so (а летописец = документалист особенно). My room at The Cedars is a double-bedded one (моя комната в «Кедрах» — двухкроватьная)."

"The Cedars?"

"Now, Watson," said Holmes, as a tall dogcart dashed up through the gloom, throwing out two golden tunnels of yellow light from its side lanterns. "You'll come with me, won't you?"

"If I can be of use."

"Oh, a trusty comrade is always of use; and a chronicler still more so. My room at The Cedars is a double-bedded one."

"The Cedars?"

"Yes; that is Mr. St. Clair's house (да, это дом мистера Сент-Клера). I am staying there while I conduct the inquiry (я живу там, пока веду расследование)."

"Where is it, then (где же это)?"

"Near Lee, in Kent. We have a seven-mile drive before us (впереди у нас семимильная поездка = нам нужно проехать семь миль)."

"But I am all in the dark (но я совершенно в темноте = ничего не понимаю)."

"Of course you are. You'll know all about it presently (вы узнаете все о этом вскоре). Jump up here (садитесь здесь). All right, John; we shall not need you (хорошо, Джон, вы нам /больше/ не нужны). Here's half a

crown (вот полкроны). Look out for me tomorrow, about eleven (найдите меня завтра около одиннадцати).

Give her her head (дайте ей ее уздечку = отпустите вожжи). So long, then (ну, до скорого)!"

"Yes; that is Mr. St. Clair's house. I am staying there while I conduct the inquiry."

"Where is it, then?"

"Near Lee, in Kent. We have a seven-mile drive before us."

"But I am all in the dark."

2

34

"Of course you are. You'll know all about it presently. Jump up here. All right, John; we shall not need you. Here's half a crown. Look out for me tomorrow, about eleven. Give her her head. So long, then!"

He flicked the horse with his whip (он стегнул лошадь кнутом), and we dashed away through the endless succession of sombre and deserted streets (и мы понеслись /вперед/ через = по бесконечному, непрерывному ряду темных

пустынных улиц), which widened gradually (которые постепенно расширялись), until we were flying across a broad balustraded bridge (пока мы /не/ понеслись по широкому мосту с перилами), with the murky river flowing sluggishly beneath us (с мрачной рекой, вяло текущей под нами). Beyond lay another dull wilderness of bricks and mortar (далее /за мостом/ лежали еще такие же тусклые кирпичные дома; *wilderness* — *пустыня, дикое место*; *brick*

— *кирпич, mortar — цементный
раствор*), its silence broken only by
the heavy, regular footfall of the
policeman (*чья тишина нарушалась
лишь тяжелыми,
размеренными шагами
полицейских; to break — ломать,
прерывать*), or the songs and shouts of
some belated party of revellers (*или
песнями и криками запоздалых
/компаний/ гуляк*). A dull wrack was
drifting slowly across the sky (*темные
тучи медленно плыли по небу; wrack
— остатки кораблекрушения*), and a
star or two twinkled dimly here and

there through the rifts of the clouds
(звезда или две мерцали тускло то
тут, то там в разрывах между
облаками). Holmes drove in silence
(правил в молчании), with his head
sunk upon his breast (опустив голову
на грудь), and the air of a man who is
lost in thought (и с видом человека,
погруженного в размышления:
«потерянного в мысли»), while I sat
beside him (пока я сидел возле него),
curious to learn what this new quest
might be (любопытный узнать =
стараясь отгадать, чем может быть
ЭТОТ ПОИСК = ЭТО НОВОЕ

расследование) which seemed to tax
his powers so sorely (которое,
казалось, напрягло его силы так
сильно), and yet afraid to break in
upon the current of his thoughts (и все
же /я/ боялся вломиться в
направление его

мыслей = не смея прервать его
раздумья). We had driven several
miles (мы проехали несколько миль),
and were beginning to get to the fringe
of the belt of suburban villas (и уже
начинали приближаться к краю
пояса пригородных вилл), when he
shook himself, shrugged his shoulders
(когда он очнулся: «встряхнул себя»,
передернул плечами), and lit up his
pipe with the air of a man (и зажег
трубку с видом человека) who has
satisfied himself that he is acting for the
best (который удовлетворил себя =

убедился, что он действует самым
лучшим образом»).

succession [sqk`seSn] deserted
[dl`zE:tld] beneath [bl`nJT] sorely
[`sLII]

**He flicked the horse with his whip,
and we dashed away through the
endless succession of sombre and
deserted streets, which widened
gradually, until we were flying across
a broad balustraded bridge, with the
murky river flowing sluggishly
beneath us. Beyond lay another dull**

wilderness of bricks and mortar, its silence broken only by the heavy, regular footfall of the policeman, or the songs and shouts of some belated party of revellers. A dull wrack was drifting slowly across the sky, and a star or two twinkled dimly here and there through the rifts of the clouds. Holmes drove in silence, with his head sunk upon his breast, and the air of a man who is lost in thought, while I sat beside him, curious to learn what this new quest might be which seemed to tax his powers so sorely, and yet afraid to break in

upon the current of his thoughts. We had driven several miles, and were beginning to get to the fringe of the belt of suburban villas, when he shook himself, shrugged his shoulders, and lit up his pipe with the air of a man who has satisfied himself that he is acting for the best.

"You have a grand gift of silence
(великий дар молчания), Watson,"
said he. "It makes you quite invaluable
as a companion (это делает вас
совершенно бесценным в качестве
товарища). 'Pon my word (честное
слово: «на мое слово»), it is a great
thing for me to have someone to talk to
(это замечательная вещь для меня —
иметь кого-то, чтобы поговорить с
/ним/), for my own thoughts are not
over-pleasant (так как мои
собственные мысли не слишком
радостные). I was wondering what I
should say to this dear little woman

tonight (я интересовался = не имею представления, что я скажу этой милой маленькой женщине сегодня вечером) when she meets me at the door (когда она встретит меня на пороге)."

silence [ˈsaɪləns] invaluable
[ɪnˈvæljuəbəl] wondering [ˈwʌndərɪŋ]

"You forget that I know nothing about it (вы забываете, что я ничего не знаю об этом /деле/)."

"You have a grand gift of silence, Watson," said he. "It makes you quite invaluable as a companion. 'Pon my word, it is a great thing for me to have someone to talk to, for my own thoughts are not over-pleasant. I was wondering what I should say to this dear little woman tonight when she meets me at the door."

"You forget that I know nothing about it."

"I shall just have time to tell you the facts of the case before we get to Lee (у меня как раз будет время рассказать вам факты по этому делу, пока мы доберемся до Ли). It seems absurdly simple (это кажется до смешного простым), and yet, somehow I can get nothing to go upon (и, тем не менее, я могу достать ничего, чтобы продолжать = не знаю, как за него взяться). There's plenty of thread, no

doubt (там = в деле полно нитей, без сомнения), but I can't get the end of it into my hand (но я не могу ухватиться за ее конец). Now, I'll state the case clearly and concisely to you (я изложу вам дело ясно и в сжатой форме), Watson, and maybe you can see a spark where all is dark to me (и, может быть, вы увидите искру /там/, где все темнота для меня = вам удастся понять что-то, чего не понял я)."

absurdly [qb`sE:dll] thread [Tred]
concisely [kqn`salsll]

"I shall just have time to tell you the facts of the case before we get to Lee. It seems absurdly simple, and yet, somehow I can get nothing to go upon. There's plenty of thread, no doubt, but I can't get the end of it into my hand. Now, I'll state the case clearly and concisely to you, Watson, and maybe you can see a spark where all is dark to me."

"Proceed, then (продолжайте)."

"Some years ago (несколько лет назад) — to be definite, in May (точнее, в мае), 1884 — there came to Lee a gentleman, Neville St. Clair by name (в Ли прибыл джентльмен, Невилл Сент-Клер по имени), who appeared to have plenty of money (у которого, казалось, было много денег). He took a large villa (снял виллу), laid out the grounds very nicely (разбил /вокруг нее/ прекрасные сады), and lived generally in good style (и жил, в общем, на широкую ногу: «в хорошем стиле»). By degrees he made friends in the neighborhood

(постепенно он сделал друзей в
соседстве = подружился с соседями),
and in 1887 he married the daughter of
a local brewer (женился на дочери
местного пивовара), by whom he now
has two children (от которой теперь
имеет двух детей). He had no
occupation (у него не было занятия,
профессии), but was interested in
several

companies (но интересовался = принимал участие в нескольких предприятиях) and went into town as a rule in the morning (и отправлялся в город, как правило, утром), returning by the 5:14 from Cannon Street every night (возвращаясь с поездом на 5:14 с Кэннон-стрит каждый вечер). Mr. St. Clair is now thirty-seven years of age (мистеру Сент-Клеру теперь тридцать семь лет), is a man of temperate habits (человек умеренных привычек), a good husband (хороший муж), a very affectionate father (очень любящий отец), and a man who is

popular with all who know him (и популярный = все, кто его знает, отзываются о нем хорошо). I may add that his whole debts at the present moment (могу добавить, что все его долги в настоящий момент), as far as we have been able to ascertain amount to 88 pounds 10s. (насколько мы смогли установить, доходят до 88 фунтов 10 шиллингов), while he has 220 pounds standing to his credit (тогда как у него 220 фунтов на /текущем/ счету) in the Capital and Counties Bank. There is no reason, therefore (нет основания, таким

образом), to think that money troubles
have been weighing upon his mind
(думать, что финансовые проблемы
тяготели над ним: «его разумом»).

neighborhood [ˈneɪbəhʊd] brewer
[ˈbrʊə] temperate [ˈtemprət] weighing
[ˈweɪɪŋ]

"Proceed, then."

**"Some years ago — to be definite, in
May, 1884 — there came to Lee a
gentleman, Neville St. Clair by name,
who appeared to have plenty of**

money. He took a large villa, laid out the grounds very nicely, and lived generally in good style. By degrees he made friends in the neighborhood, and in 1887 he married the daughter of a local brewer, by whom he now has two children. He had no occupation, but was interested in several companies and went into town as a rule in the morning, returning by the 5:14 from Cannon Street every night. Mr. St. Clair is now thirty-seven years of age, is a man of

temperate habits, a good husband, a very affectionate father, and a man who is popular with all who know him. I may add that his whole debts at the present moment, as far as we have been able to ascertain amount to 88 pounds 10s., while he has 220 pounds standing to his credit in the Capital and Counties Bank. There is no reason, therefore, to think that money troubles have been weighing upon his mind.

"Last Monday (в прошлый понедельник) Mr. Neville St. Clair went into town rather earlier than usual (довольно раньше обычного), remarking before he started that he had two important commissions to perform (заметив, прежде чем уйти, что у него два важных дела = наряда, /чтобы выполнить/), and that he would bring his little boy home a box of bricks (и что он принесет своему маленькому мальчику = сыну коробку с кубиками). Now, by the merest chance (по простому случаю = совершенно случайно), his wife

received a telegram upon this same Monday (его жена получила телеграмму в то же понедельник), very shortly after his departure (очень скоро после его отъезда), to the effect that a small parcel of considerable value (с таким содержанием, что маленькая посылка большой ценности) which she had been expecting (которую она ждала) was waiting for her at the offices of the Aberdeen Shipping Company (дожидалась ее в Эбердинской пароходной компании). Now, if you are well up in your London (если вы

хорошо знаете Лондон), you will know that the office of the company is in Fresno Street, which branches out of Upper Swandam Lane (которая упирается в Аппер-Суондем-лейн; *to branch out* — *отходить, распространяться*), where you found me tonight (где вы нашли меня сегодня вечером). Mrs. St. Clair had her lunch (миссис Сент-Клер позавтракала), started for the City (отправилась в Сити), did some shopping (сделала кое-какие покупки), proceeded to the company's office (заехала в контору компании),

got her packet (получила посылку),
and found herself at exactly 4:35
walking through Swandam Lane on her
way back to the station (и нашла себя
идущей =

обнаружила, что идет ровно в 4:35
по Суондем-лейн, на пути к вокзалу).

Have you followed me so far (вы
проследовали за мной так далеко =
до сих пор вам все понятно)?"

perform [pɒˈfɒrm] merest [mɪˈrɛst]
parcel [ˈpɑːsəl] value [ˈvæljuː]

**"Last Monday Mr. Neville St. Clair
went into town rather earlier than
usual, remarking before he started
that he had two important
commissions to perform, and that he
would bring his little boy home a box**

of bricks. Now, by the merest chance, his wife received a telegram upon this same Monday, very shortly after his departure, to the effect that a small parcel of considerable value which she had been expecting was waiting for her at the offices of the Aberdeen Shipping Company. Now, if you are well up in your London, you will know that the office of the company is in Fresno Street, which branches out of Upper Swandam Lane, where you found me tonight. Mrs. St. Clair had her lunch, started for the City, did some shopping,

**proceeded to the company's office,
got her packet, and found herself at
exactly 4:35 walking through
Swandam Lane on her way back to
the station. Have you followed me so
far?"**

"It is very clear (это очень ясно)."

"If you remember (если помните),
Monday was an exceedingly hot day
(был чрезвычайно жарким днем), and
Mrs. St. Clair walked slowly (шла
медленно), glancing about in the hope

of seeing a cab (поглядывая по
сторонам в надежде увидеть кэб), as
she did not like the neighborhood (так
как ей не понравился район) in which
she found herself (в котором она
оказалась). While she was walking in
this way down Swandam Lane (пока
она шла таким образом по Суондем-
лейн), she suddenly heard an
ejaculation or cry (внезапно услышала

восклицание или крик), and was struck cold to see her husband looking down at her (и похолодела, увидев своего мужа, смотрящего на нее) and, as it seemed to her, beckoning to her from a second-floor window (и, как ей показалось, жестами манящего ее из окна второго этажа). The window was open (окно было открыто), and she distinctly saw his face (и она отчетливо видела его лицо), which she describes as being terribly agitated (которое она описывает как ужасно взволнованное). He waved his hands frantically to her (он неистово махал

ей руками), and then vanished from the window so suddenly (и затем исчез из окна так внезапно) that it seemed to her that he had been plucked back by some irresistible force from behind (что ей показалось, будто он был отдернут назад какой-то непреодолимой силой). One singular point which struck her quick feminine eye (одна особая точка = деталь бросилась ее быстрому женскому глазу = привлекла ее взгляд) was that, although he wore some dark coat (что, хотя он носил темное пальто), such as he had started to town in (такое, в

котором он отправился в город), he
had on neither collar nor necktie (на
нем нет ни воротничка, ни галстука).

ejaculation [lGxkju`lelSn] agitated
[`xGlteltld] frantically [`frxntlkll]
necktie [`nektal]

"It is very clear."

**"If you remember, Monday was an
exceedingly hot day, and Mrs. St.
Clair walked slowly, glancing about
in the hope of seeing a cab, as she did
not like the neighborhood in which**

she found herself. While she was walking in this way down Swandam Lane, she suddenly heard an ejaculation or cry, and was struck cold to see her husband looking down at her and, as it seemed to her, beckoning to her from a second-floor window. The window was open, and she distinctly saw his face, which she describes as being terribly agitated. He waved his hands frantically to her, and then vanished from the window so

suddenly that it seemed to her that he had been plucked back by some irresistible force from behind. One singular point which struck her quick feminine eye was that, although he wore some dark coat, such as he had started to town in, he had on neither collar nor necktie.

"Convinced that something was amiss with him (уверенная, что что-то неладное было с ним), she rushed down the steps (она сбегала вниз по ступенькам) — for the house was none other than the opium den (так как дом

был не чем иным, как опиумным
притоном) in which you found me
tonight (в котором вы нашли меня
сегодня вечером) — and running
through the front room (пробежав
через переднюю комнату) she
attempted to ascend the stairs which led
to the first floor (она попыталась
подняться по ступеням, которые
вели на второй этаж). At the foot of
the stairs (у лестницы: «основания
лестницы), however (однако), she met
this Lascar scoundrel (она встретила
этого негодяя Ласкара) of whom I
have spoken (о котором я говорил),

who thrust her back (который толкнул ее обратно = оттолкнул ее) and, aided by a Dane (с помощью датчанина), who acts as assistant there (который действовал в качестве помощника), pushed her out into the street (вытолкнул ее на улицу). Filled with the most maddening doubts and fears (наполненная сводящими с ума сомнениями и страхами = обезумев от страха), she rushed down the lane (побежала по улочке) and, by rare good-fortune (по необыкновенной удаче = к счастью), met (встретила) in Fresno Street a number of constables

with an inspector (несколько констеблей с инспектором), all on their way to their beat (все на их пути обхода = во время обхода). The inspector and two men accompanied her back (сопроводили ее назад), and in spite of the continued resistance of the proprietor (несмотря на долгое сопротивление владельца), they made their way to the room (они прошли в помещение) in which Mr. St. Clair had last been seen (мистер Сент-Клер был увиден в последний раз). There was no sign of him there (там не было никакого его признака = и следа не

было). In fact (более того), in the whole of that floor there was no one to be found (во всем этаже не нашли

никого; *the whole of — все*) save a
crippled wretch of hideous aspect
(кроме покалеченного бедняги =
калеки отвратительной внешности),
who, it seems, made his home there
(сделал свой дом там = поселился
там). Both he and the Lascar stoutly
swore (оба: и он, и Ласкар — упорно
клялись) that no one else (более
никто) had been in the front room
during the afternoon (не был в
помещении в течение второй
половины дня). So determined was
their denial (так решительно было их
отрицание) that the inspector was

staggered (стал сомневаться), and had almost come to believe (и почти начал верить) that Mrs. St. Clair had been deluded (была введена в заблуждение = ошиблась) when, with a cry, she sprang at a small deal box (она бросилась к маленькому деревянному ящичку; *deal* — древесина, доска /обычно хвойная/) which lay upon the table (которая лежала на столе) and tore the lid from it (и сорвала крышку с него; *to tear* — рвать, срывать). Out there fell a cascade of children's bricks (оттуда выпал каскад = множество детских

кубиков). It was the toy which he had
promised to bring home (это была
игрушка, которую он обещал
привезти домой).

convinced [kɒnˈvɪnst] ascend
[əˈsend] scoundrel [ˈskaʊndrəl]
constables [ˈkɒnstəblz]

**"Convinced that something was
amiss with him, she rushed down the
steps — for the house was none other
than the opium den in which you
found me tonight — and running**

through the front room she attempted to ascend the stairs which led to the first floor. At the foot of the stairs, however, she met this Lascar scoundrel of whom I have spoken, who thrust her back and, aided by a Dane, who acts as assistant there, pushed her out into the street. Filled with the most maddening doubts and fears, she rushed down the lane and, by rare good-fortune, met in Fresno Street a number of constables with an inspector, all on their way to their beat. The inspector and two men

accompanied her back, and in spite of the continued resistance of the proprietor, they made their way to the room in which Mr. St. Clair had last been seen. There was no sign of him there. In fact, in the whole of that floor there was no one to be found save a crippled wretch of hideous aspect, who, it seems, made his home there. Both he and the Lascar stoutly swore that no one else had been in the front room during the afternoon. So determined was their denial that the inspector was staggered, and had almost come to

believe that Mrs. St. Clair had been deluded when, with a cry, she sprang at a small deal box which lay upon the table and tore the lid from it. Out there fell a cascade of children's bricks. It was the toy which he had promised to bring home.

"This discovery (находка), and the evident confusion which the cripple showed (и явное смущение, которое показал калека), made the inspector realize (убедили инспектора: «заставили осознать») that the matter

was serious. The rooms were carefully examined (тщательно обысканы), and results all pointed to an abominable crime (и все результаты указывали на гнусное преступление). The front room was plainly furnished as a sitting-room (комната, выходящая окнами на улицу: «передняя комната» была обставлена просто, вроде гостиной) and led into a small bedroom (и вела в = рядом была небольшая спальня), which looked out upon the back of one of the wharves (окно которой выходит на задворки одной из верфей). Between the wharf and the

bedroom window is a narrow strip (узкий канал), which is dry at low tide (который высыхает во время отлива: «сухой при отливе») but is covered at high tide (но покрыт = наполняется водой во время прилива) with at least four and a half feet of water (по крайней мере, на четыре с половиной фута). The bedroom window was a broad one and opened from below (было широким и открывалось снизу). On examination traces of blood were to be seen upon the windowsill (при осмотре были обнаружены следы крови на

подоконнике), and several scattered drops were visible upon the wooden floor of the bedroom (и несколько разбросанных =

разбрызганных капель /крови/ были
видимы = найдены на деревянном
полу спальни). Thrust away behind a
curtain (за шторой; *to thrust away* —
отодвигать) in the front room were
all the clothes (была вся одежда) of
Mr. Neville St. Clair, with the
exception of his coat (за исключением
его пальто). His boots (ботинки), his
socks (носки), his hat (шляпа), and his
watch (часы) — all were there (все
было там). There were no signs of
violence (не было следов насилия)
upon any of these garments (на всех
этих предметах одежды), and there

were no other traces of Mr. Neville St. Clair (и не было других следов). Out of the window he must apparently have gone (через окно он, должно быть, ушел) for no other exit could be discovered (так как никакого другого выхода не было найдено), and the ominous bloodstains upon the sill (зловещие кровавые пятна на подоконнике) gave little promise that he could save himself by swimming (давали мало обещания, что он мог спасти себя с помощью плавания = плаванием), for the tide was at its very highest at the moment of the tragedy

(потому что прилив достиг
наивысшего уровня в момент
трагедии).

evident [ˈevɪdənt] abominable
[qˈbɒmɪnəbl] wharf [wɜːf] ominous
[ˈɒmɪnəs]

**"This discovery, and the evident
confusion which the cripple showed,
made the inspector realize that the
matter was serious. The rooms were
carefully examined, and results all
pointed to an abominable crime. The
front room was plainly furnished as a**

sitting-room and led into a small bedroom, which looked out upon the back of one of the wharves. Between the wharf and the bedroom window is a narrow strip, which is dry at low tide but is covered at high tide with at least four and a half feet of water. The bedroom window was a broad one and opened from below. On examination traces of blood were to be seen upon the windowsill, and several scattered drops were visible upon the wooden floor of the bedroom. Thrust away behind a curtain in the front room were all the

**clothes of Mr. Neville St. Clair, with
the exception of his coat. His**

2

46

boots, his socks, his hat, and his watch — all were there. There were no signs of violence upon any of these garments, and there were no other traces of Mr. Neville St. Clair. Out of the window he must apparently have gone for no other exit could be discovered, and the ominous bloodstains upon the sill gave little promise that he could save himself by swimming, for the tide was at its very highest at the moment of the tragedy.

"And now as to the villains (теперь обратимся к негодям: «что касается негодяев») who seemed to be immediately implicated in the matter (которые, видимо: «казались», были непосредственно впутаны в это дело = имели к этому непосредственное отношение). The Lascar was known to be a man of the vilest antecedents (был известен как человек подлейшего прошлого; *vile* — *низкий, гнусный*), but as by Mrs. St. Clair's story (как следует из рассказа миссис Сент-Клер), he was known to have been at the foot of the stair within a very few

seconds of her husband's appearance at the window (был у подножия = внизу лестницы в течение нескольких секунд появления в окне ее мужа), he could hardly have been more than an accessory to the crime (он мог едва ли быть больше, чем соучастник = его можно считать лишь соучастником преступления). His defense was one of absolute ignorance (его защита была защитой абсолютного незнания = он все отрицал), and he protested that he had no knowledge (протестовал, что не знает: «не имеет знания») as to the doings of Hugh Boone, his lodger

(относительно занятий Хью Буна,
его жильца), and that he could not
account in any way for the presence of
the missing gentleman's clothes (и что
он не мог объяснить, в любом
случае, присутствие = наличие
одежды пропавшего джентльмена).

villains [ˈvɪlɪnz] antecedents
[ˌæntɪˈsɪdnts] accessory [əkˈsesɔːrɪ]
lodger [ˈlɒdʒə]

"And now as to the villains who seemed to be immediately implicated in the matter. The Lascar was known to be a man of the vilest antecedents, but as by Mrs. St. Clair's story, he was known to have been at the foot of the stair within a very few seconds of her husband's appearance at the window, he could hardly have been more than an accessory to the crime. His defense was one of absolute ignorance, and he protested that he had no knowledge as to the doings of Hugh Boone, his lodger, and that he could not account in any way for the

presence of the missing gentleman's clothes.

"So much for the Lascar manager (это все, что касается хозяина-Ласкара).

Now for the sinister cripple (теперь обратимся к зловещему калеке) who lives upon the second floor (который живет на третьем этаже) of the opium den, and who was certainly the last human being (и, безусловно, является последним человеком:

«человеческим существом») whose eyes rested upon Neville St. Clair

(который видел: «чья глаза
останавливались на» Невилла Сент-
Клера). His name is Hugh Boone, and
his hideous face is one which is
familiar to every man who goes much
to the City (его отвратительное лицо
знакомо каждому, кто много ходит =
часто бывает в Сити). He is a
professional beggar (он
профессиональный нищий), though in
order to avoid the police regulations
(впрочем, чтобы избежать = обойти
полицейские правила) he pretends to
a small trade in wax vestas (он

притворяется, что продает восковые
спички; *trade*

— *занятие; лавка*). Some little
distance down Threadneedle Street
(недалеко по Трэднидл-стрит), upon
the left-hand side (на левой стороне),
there is, as you may have remarked
(как вы могли заметить), a small
angle in the wall (небольшой угол =
ниша в стене). Here it is that this
creature takes his daily seat (здесь это
существо сидит днем: «занимает
свое каждодневное место»), cross-
legged with his tiny stock of matches

on his lap (поджав ноги «по-турецки»

с

несколькими коробками спичек на
коленях; *stock* — *ассортимент*), and

as he is a piteous spectacle (так как он
жалкое зрелище) a small rain of

charity

descends into the greasy leather cap
(маленький дождь
благотворительности = милостыни
льется в его засаленную кожаную
кепку) which lies upon the pavement
beside him (что лежит на мостовой
рядом с ним). I have watched the
fellow more than once (я наблюдал за
этим парнем не раз: «больше, чем
однажды»), before ever I thought of
making his professional acquaintance
(не предполагая, что мне придется
познакомиться с ним
профессионально = встретиться как с
преступником), and I have been

surprised at the harvest (был удивлен жатве) which he has reaped in a short time (который он пожинал в короткое время). His appearance (внешность), you see, is so remarkable (столь примечательна) that no one can pass him without observing him (что никто не может пройти мимо без наблюдения его = не обратив на него внимания). A shock of orange hair (копна оранжевых = рыжих волос), a pale face disfigured by a horrible scar (бледное лицо, обезображенное ужасным шрамом), which, by its contraction (своим сужением =

сужаясь), has turned up the outer edge of his upper lip (завернул внешний край верхней губы), a bulldog chin (бульдожий подбородок), and a pair of very penetrating dark eyes (и пара очень пронизательных темных глаз), which present a singular contrast to the color of his hair (которые представляют необычный контраст с цветом его волос), all mark him out from amid the common crowd of mendicants (все это выделяет его из простой толпы попрошайек) and so, too, does his wit (и это же делает его остроумие), for he is ever ready with a

reply to any piece of chaff (всегда
ГОТОВ С ОТВЕТОМ НА ВСЯКИЙ КУСОК
НАСМЕШКИ = на любое
ПОДШУЧИВАНИЕ) which may be thrown
at him by the passers-by (которое
МОЖЕТ БЫТЬ БРОШЕНО = сказано ему
ПРОХОЖИМИ). This is the man whom
we now learn to have been the lodger at
the opium den (о котором мы сейчас
узнали, что он жилец в опиумном
притоне), and to have been the last
man to see the gentleman of whom we
are in quest (которого мы ищем)."

sinister [ˈsɪnɪstə] beggar [ˈbɛɡə]
creature [ˈkriːʃtʃə] charity [ˈtʃærɪtɪ] scar
[skɑː] chaff [tʃæf]

"But a cripple (но /ведь он/ калека)!"
said I. "What could he have done
single-handed against a man in the
prime of life (что он мог сделать
один: «однорукий» против человека
в расцвете сил)?"

**"So much for the Lascar manager.
Now for the sinister cripple who lives
upon the second floor of the opium
den, and who was certainly the last
human being whose eyes rested upon
Neville St. Clair. His name is Hugh
Boone, and his hideous face is one**

which is familiar to every man who goes much to the City. He is a professional beggar, though in order to avoid the police regulations he pretends to a small trade in wax vestas. Some little distance down Threadneedle Street, upon the left-hand side, there is, as you may have remarked, a small angle in the wall. Here it is that this creature takes his daily seat, cross-legged with his tiny stock of matches on his lap, and as he is a piteous spectacle a small rain of charity descends into the greasy leather cap which lies upon the

pavement beside him. I have watched the fellow more than once, before ever I thought of making his professional acquaintance, and I have been surprised at the harvest which he has reaped in a short time. His appearance, you see, is so remarkable that no one can pass him without observing him. A shock of orange hair, a pale face disfigured by a horrible scar, which, by its contraction, has turned up the outer edge of his upper lip, a bulldog chin, and a pair of very penetrating dark eyes, which present a singular

contrast to the color of his hair, all mark him out from amid the common crowd of mendicants and so, too, does his wit, for he is ever ready with a reply to any piece of chaff which may be thrown at him by the passers-by. This is the man whom we now learn to have been the lodger at the opium den, and to have been the last man to see the gentleman of whom we are in quest.'

0

"But a cripple!" said I. "What could he have done single-handed against a man in the prime of life?"

"He is a cripple in the sense that he walks with a limp (он калека в том смысле, что ходит с трудом = прихрамывает); but in other respects he appears to be a powerful and well-

nurtured man (во всех других
отношениях он кажется/является
мощным и здоровым человеком = он,
видимо...; *nurtured* — выращенный,
обученный; *to nurture* — кормить,
питать). Surely your medical
experience would tell you (конечно ваш
медицинский опыт сказал бы вам),
Watson, that weakness in one limb is
often compensated for by exceptional
strength in the others (что слабость /в/
одной конечности часто
компенсируется необычайной силой
/в/ других)."

nurtured [ˈnɜ:tʃəd] surely [ˈʃʊəli]
weakness [ˈwɜ:kni:s] limb [lɪm] strength
[streŋθ]

"Pray continue your narrative
(пожалуйста, продолжайте ваш
рассказ)."

**"He is a cripple in the sense that he
walks with a limp; but in other
respects he appears to be a powerful
and well-nurtured man. Surely your
medical experience would tell you,**

Watson, that weakness in one limb is often compensated for by exceptional strength in the others."

"Pray continue your narrative."

"Mrs. St. Clair had fainted at the sight of the blood upon the window (упала в обморок при виде крови на окне), and she was escorted home in a cab by the police (была сопровождена полицией в кэбе домой), as her presence could be of

no help (так как присутствие не было необходимо) to them in their investigations (им в их расследованиях). Inspector Barton, who had charge of the case (принявший ведение этого дела: «который имел ответственность дела»), made a very careful examination of the premises (очень тщательно обыскал помещения), but without finding anything which threw any light upon the matter (но без нахождения = не найдя ничего, что могло бы пролить: «бросить» свет на это дело). One mistake had been made

in not arresting Boone instantly (одна
ошибка была сделана в том, что не
арестовали немедленно Хью Буна),
as he was allowed some few minutes
(был позволен = получил
возможность несколько минут)
during which he might have
communicated (переговорить) with his
friend the Lascar, but this fault was
soon remedied (эта ошибка была
вскоре исправлена; *remedy* —
средство, лекарство), and he was
seized and searched (был схвачен и
обыскан), without anything being
found which could incriminate him

(без того, чтобы было найдено что-то, что могло бы уличить его). There were, it is true (правда), some bloodstains upon his right shirt-sleeve (следы крови на правом рукаве рубашки), but he pointed to his ring-finger (указал на свой безымянный палец), which had been cut near the nail (был порезан возле ногтя), and explained that the bleeding came from there (и объяснил, что кровотечение происходило оттуда), adding that he had been to the window not long before (добавив, что он был у окна незадолго до того), and that the stains

which had been observed there came doubtless from the same source (пятна /крови/, обнаруженные там, несомненно, того же происхождения: «источника»). He denied strenuously having ever seen Mr. Neville St. Clair (энергично отрицал, что когда-либо видел мистера Сент-Клера) and swore that the presence of the clothes in his room (и клялся, что присутствие в комнате его одежды; *to swear* — *клясться*) was as much a mystery to him as to the police (было для него такой же тайной, как и для полиции). As to

Mrs. St. Clair's assertion that she had actually seen her husband at the window (что до утверждения = на утверждение миссис Сент-Клер, что она действительно видела мужа у окна), he declared that she must have been either mad or dreaming

(он заявил, что она либо сумасшедшая, либо /ей это/ приснилось). He was removed, loudly protesting, to the police station (он был уведен, громко протестующий, в полицейский участок), while the inspector remained upon the premises (в то время как инспектор остался в помещениях) in the hope that the ebbing tide might afford some fresh clew (в надежде, что убывающий прилив может предоставить какие-нибудь свежие зацепки = улики).

sight [salt] remedied [ˈremɪdɪd] seized
[sɪzd] strenuously [ˈstrenjuəslɪ] afford
[qəˈfɔːd]

"Mrs. St. Clair had fainted at the sight of the blood upon the window, and she was escorted home in a cab by the police, as her presence could be of no help to them in their investigations. Inspector Barton, who had charge of the case, made a very careful examination of the premises, but without finding anything which threw any light upon the matter. One

**mistake had been made in not
arresting Boone instantly, as he was
allowed some few minutes during
which he might have communicated
with his friend the Lascar, but this
fault was soon remedied, and he was
seized and searched, without
anything being found which could
incriminate him. There were, it is
true, some blood-stains upon his
right shirt-sleeve, but he pointed to
his ring-finger, which had been cut
near the nail, and explained that the
bleeding came from there, adding
that he had been to the window not**

long before, and that the stains which had been observed there came doubtless from the same source. He denied strenuously having ever seen Mr. Neville St. Clair and swore that the presence of the clothes in his room was as much a mystery to him as to the police. As to Mrs. St. Clair's assertion that she had actually seen her husband at the window, he declared that she must have been either mad or dreaming. He was removed, loudly protesting, to the police station, while the inspector remained

upon the premises in the hope that the ebbing tide might afford some fresh clew.

"And it did (и действительно), though they hardly found upon the mud-bank what they had feared to find (хотя они едва нашли на грязевой отмели /то/, что они боялись найти = хотя и нашли кое-что, но совсем не то, чего они так боялись найти). It was Neville St. Clair's coat (пиджак), and not Neville St. Clair (а не Невилл Сент-Клер), which lay uncovered as the tide

receded (который лежал открыто,
когда прилив снизился = отхлынула
вода; *to uncover* — обнаруживать,
открывать, обнажать). And what
do you think they found in the pockets
(в карманах)?"

though [Dqu] feared [flqd] receded
[rɪˈsɪdɪd]

"I cannot imagine (не могу /себе/
представить)."

"No, I don't think you would guess (не
думаю, что вы догадаетесь). Every
pocket stuffed with pennies and
halfpennies (каждый карман /был/

набит /монетами в/ пенни и
полпенни) — 421 pennies and 270
halfpennies. It was no wonder (не
удивительно) that it had not been
swept away (не было смыто; *to sweep
away* — *смывать, сносить*) by the
tide. But a human body is a different
matter (но человеческое тело —
другое дело). There is a fierce eddy
(сильный водоворот
и течение) between the wharf and the
house. It seemed likely enough (вполне
допустимо) that the weighted coat had
remained (что отягощенное пальто
осталось) when the stripped body had

been sucked away into the river (тогда
как раздетое тело было унесено в
реку; *to suck* — *поглощать,*
всасывать)."

stuffed [stʌft] wonder [ˈwʌndə]
weighted [ˈweɪtɪd]

"And it did, though they hardly found upon the mud-bank what they had feared to find. It was Neville St. Clair's coat, and not Neville St. Clair, which lay uncovered as the tide receded. And what do you think they found in the pockets?"

"I cannot imagine."

"No, I don't think you would guess. Every pocket stuffed with pennies and halfpennies — 421 pennies and 270 halfpennies. It was no wonder that it had not been swept away by

the tide. But a human body is a different matter. There is a fierce eddy between the wharf and the house. It seemed likely enough that the weighted coat had remained when the stripped body had been sucked away into the river."

"But I understand that all the other clothes (но /как/ я понимаю, вся остальная одежда) were found in the room. Would the body be dressed in a coat alone (неужели тело было одето = на трупе был только пиджак)?"

"No, sir, but the facts might be met speciously enough (но факты могли быть встречены достаточно правдоподобно = этому можно найти объяснение). Suppose (предположим) that this man Boone had thrust Neville St. Clair through the window (выбросил Невилла Сент-Клера в: «через» окно; *to thrust* — толкать, выбрасывать), there is no human eye (там нет человеческого глаза = свидетеля) which could have seen the deed (который мог бы видеть /это/ действие). What would he do then (что бы он сделал затем)? It would of

course instantly strike him (ему сразу
пришло бы в голову, конечно) that he
must get rid of the tell-tale garments
(что он должен избавиться от
выдающей его одежды; *tell-tale* —
указатель, доносчик). He would seize
the coat (схватил бы
— хватает пиджак), then, and
be in the act of throwing it out (во
время выкидывания его), when it
would occur to him (ему пришло бы в
голову) that it

would swim and not sink (что он поплывет, а не потонет). He has little time (у него мало времени: «маленькое время»), for he has heard the scuffle downstairs (услышал потасовку внизу) when the wife tried to force her way up (когда жена пыталась прорваться наверх), and perhaps (возможно) he has already heard from his Lascar confederate (от своего сообщника-Ласкара) that the police are hurrying up the street (что полиция спешит /сюда/ по улице). There is not an instant to be lost (тут нет ни одного мига, чтобы был

потерян = нельзя терять ни минуты).

He rushes to some secret hoard (он кидается к тайному складу = углу), where he has accumulated the fruits of his beggary (где он накопил плоды своего нищенства), and he stuffs all the coins upon which he can lay his hands (набивает все монеты, на которые может положить свои руки = которые первыми попались под руку) into the pockets to make sure of the coat's sinking (в карманы, чтобы быть уверенным в погружении пиджака = что пиджак потонет). He throws it out (выбрасывает), and

would have done the same with the other garments (и сделал бы то же самое с другими предметами одежды) had not he heard the rush of steps below (не услышь он шум шагов внизу), and only just had time (и имел только время) to close the window when the police appeared (закрыть окно, когда появилась полиция)."

speciously [ˈspJSqslɪ] occur [qˈkE:]
confederate [kqnˈfedrɪt] hoard [hLd]

"But I understand that all the other clothes were found in the room.

Would the body be dressed in a coat alone?"

"No, sir, but the facts might be met speciously enough. Suppose that this man Boone had thrust Neville St.

Clair through the window, there is no human eye which could have seen the deed. What would he do then? It would of course instantly strike him that he must get rid of the tell-tale garments. He would seize the coat, then, and be in the act of throwing it

**out, when it would occur to him that
it would swim and not sink. He has
little time, for he has heard the**

2

**scuffle downstairs when the wife
tried to force her way up, and
perhaps he has already heard from
his Lascar confederate that the police
are hurrying up the street. There is
not an instant to be lost. He rushes to
some secret hoard, where he has
accumulated the fruits of his
beggary, and he stuffs all the coins
upon which he can lay his hands into
the pockets to make sure of the coat's
sinking. He throws it out, and would
have done the same with the other
garments had not he heard the rush
of steps below, and only just had time**

to close the window when the police appeared."

"It certainly sounds feasible (это вполне звучит правдоподобно)."

"Well, we will take it as a working hypothesis for want of a better (мы возьмем это = примем как рабочую гипотезу из-за отсутствия более хорошей). Boone, as I have told you (как я вам сказал), was arrested (арестован) and taken to the station (доставлен в участок), but it could not be shown that there had ever before

been anything against him (но это не могло быть показано, что когда-либо раньше было что-то против него = его прошлая жизнь — безупречна).

He had for years been known as a professional beggar (он в течение многих лет известен как профессиональный нищий), but his life appeared to have been a very quiet and innocent one (но его жизнь кажется, была очень тихой и безобидная). There the matter stands at present (там дело стоит сейчас = вот в каком положении находится дело в настоящий момент), and the questions

which have to be solved (которые должны быть решены) — what Neville St. Clair was doing (делал: «был делающим») in the opium den, what happened to him when there (что случилось с ним, когда /он был/ там), where is he now (где он сейчас), and what Hugh Boone had to do with his disappearance (какое отношение имел к его исчезновению) — are all as far from a solution as ever (все /эти вопросы/ так далеки от решения, как всегда = по-прежнему не решены). I confess that I cannot recall any case within my experience

(признаюсь, что не могу вспомнить
какое-либо дело в: «внутри, в
пределах» моей практике) which
looked at the first glance so simple
(которое выглядело бы на первый
взгляд таким простым) and yet which
presented such difficulties (и, тем не
менее, представляло бы такие
трудности)."

hypothesis [haɪˈpɒθɪsɪs] innocent
[ˈɪnɒsənt] glance [glɑːns]

"It certainly sounds feasible."

"Well, we will take it as a working hypothesis for want of a better.

Boone, as I have told you, was arrested and taken to the station, but it could not be shown that there had ever before been anything against him. He had for years been known as a professional beggar, but his life appeared to have been a very quiet and innocent one. There the matter stands at present, and the questions which have to be solved — what Neville St. Clair was doing in the opium den, what happened to him when there, where is he now, and

what Hugh Boone had to do with his disappearance — are all as far from a solution as ever. I confess that I cannot recall any case within my experience which looked at the first glance so simple and yet which presented such difficulties."

While Sherlock Holmes had been detailing this singular series of events (подробно pscatterассказывал эти необычные последовательности событий), we had been whirling through the outskirts of the great town

(мы мчались по окрестностям,
предмestьям большого города) until
the last straggling houses had been left
behind (пока последние
разбросанные = одиночные дома
были оставлены позади), and we
rattled along with a country hedge upon
either side of us (и мы мчались с
грохотом с деревенской изгородью
по обе стороны от нас). Just as he
finished (закончил), however, we
drove through two scattered villages
(мы проехали через две отдельные
деревушки; *to scatter* —

разбрасывать, раскидывать), where
a few lights still glimmered in the
windows (*где несколько огней еще
мерцали в окнах*).

whirling [*`wE:lIN*] outskirts
[*`autskE:ts*] hedge [*heG*]

**While Sherlock Holmes had been
detailing this singular series of
events, we had been whirling through
the outskirts of the great town until
the last straggling houses had been
left behind, and we rattled along with**

a country hedge upon either side of us. Just as he finished, however, we drove through two scattered villages, where a few lights still glimmered in the windows.

"We are on the outskirts of Lee (в предместье Ли)," said my companion.

"We have touched on three English counties in our short drive (мы побывали в трех английских графствах в нашей = во время нашей маленькой поездки; *to touch*

— *тронуть, прикоснуться*), starting
in Middlesex (*начав в Мидлсексе*),
passing over an angle of Surrey
(*переехав угол Сэрри*), and ending in
Kent (*и закончив в Кенте*). See that
light among the trees (*видите тот
огонь посреди деревьев*)? That is The
Cedars (*это «Кедры»*), and beside that
lamp sits a woman (*возле той лампы
сидит женщина*) whose anxious ears
(*чьи тревожные уши =
настороженный слух*) have already, I
have little doubt (*имею мало
сомнений*) =

почти не сомневаюсь), caught the
clink of our horse's feet (уловил звон
ног =

стук копыт нашей лошади; *to catch*
— *ловить*)."

counties [ˈkauntlɪz] anxious [ˈæŋksɪəs]
horse [hɔːs]

"But why are you not conducting the
case from Baker Street (но почему вы
не ведете это дело с Бейкер-стрит)?"

I asked.

**"We are on the outskirts of Lee,"
said my companion. "We have
touched on three English counties in
our short drive, starting in
Middlesex, passing over an angle of
Surrey, and ending in Kent. See that
light among the trees? That is The
Cedars, and beside that lamp sits a
woman whose anxious ears have
already, I have little doubt, caught
the clink of our horse's feet."**

**"But why are you not conducting the
case from Baker Street?" I asked.**

"Because there are many inquiries which must be made out here (много расследований, которые должны быть проведены здесь). Mrs. St. Clair has most kindly put two rooms at my disposal (наиболее любезно предоставила две комнаты в мое распоряжение), and you may rest assured (вы можете быть уверены) that she will have nothing but a welcome for my friend and colleague (что у нее нет ничего, кроме гостеприимства для моего друга и коллеги). I hate to meet her (очень не

хочу встретить ее; *to hate* —
ненавидеть), Watson, when I have no
news of her husband (*когда у меня нет*
новостей о ее муже). Here we are (*вот*
мы и на месте). Whoa (*тпру*), there,
whoa!"

kindly [*`kaɪndli*] disposal [*dɪs`pɒzəl*]
colleague [*`kɒliːg*]

**"Because there are many inquiries
which must be made out here. Mrs.
St. Clair has most kindly put two
rooms at my disposal, and you may**

**rest assured that she will have
nothing but a welcome for my friend
and colleague. I hate to meet her,
Watson, when I have no news of her
husband. Here we are. Whoa, there,
whoa!"**

We had pulled up in front of a large villa (остановились перед большой виллой) which stood within its own grounds (которая стояла внутри = была окружена садом). A stable-boy had run out to the horse's head (конюх подбежал, выбежал

иголове лошади), and springing down (спрыгивая вниз), I followed Holmes up the small, winding gravel drive (по маленькой, извилистой, посыпанной гравием: «гравийной» дорожке) which led to the house (которая вела к дому). As we approached (когда мы приблизились), the door flew open

(распахнулась), and a little blonde woman stood in the opening (и маленькая белокурая женщина встала на пороге), clad in some sort of light *mousseline-de-soie* (одетая в светлое шелковое платье), with a touch of fluffy pink chiffon at her neck and wrists (с оттенком пышного розового шифона на шее = у горла и запястьях =

рукавах; *touch* — примесь, штрих, оттенок). She stood with her figure outlined against the flood of light (с фигурой очерченной = высвеченной потоком света), one hand upon the

door (одна рука на двери), one half-raised in her eagerness (другая — полуподнята в /ее/ нетерпении), her body slightly bent (ее тело слегка наклонено), her head and face protruded (ее голова и лицо выдавались вперед = вытянув вперед голову), with eager eyes and parted lips (с нетерпеливыми глазами и полураскрытыми губами), a standing question («стоящий вопрос» = с вопросительным видом).

winding [ˈwaɪndɪŋ] touch [tʌtʃ] flood
[flʌd] eagerness [ˈɛɡənəs] parted
[ˈpɑːtɪd]

We had pulled up in front of a large villa which stood within its own grounds. A stable-boy had run out to the horse's head, and springing down, I followed Holmes up the small, winding gravel drive which led to the house. As we approached, the door flew open, and a little blonde woman stood in the opening, clad in

**some sort of light *mousseline-de-soie*,
with a touch of fluffy pink chiffon at
her neck and wrists. She stood with
her figure outlined against**

the flood of light, one hand upon the door, one half-raised in her eagerness, her body slightly bent, her head and face protruded, with eager eyes and parted lips, a standing question.

"Well (ну)?" she cried, "well?" And then, seeing that there were two of us (видя, что нас двое), she gave a cry of hope (издала крик надежды) which sank into a groan (который превратился в стон; *to sink* — *опускаться*) as she saw that my

companion shook his head and
shrugged his shoulders (когда она
увидела, что мое товарищ покачал
головой и пожал плечами).

"No good news (нет хороших
новостей)?"

"None (нет)."

"No bad (а плохих)?"

"No."

**"Well?" she cried, "well?" And
then, seeing that there were two of**

us, she gave a cry of hope which sank into a groan as she saw that my companion shook his head and shrugged his shoulders.

"No good news?"

"None."

"No bad?"

"No."

"Thank God for that (слава Богу за это). But come in (но входите). You must be weary (вы, должно быть, устали), for you have had a long day (так как у вас был долгий день)."

"This is my friend (друг), Dr. Watson. He has been of most vital use to me in several of my cases (он был самой жизненно важной пользы = чрезвычайно полезен в нескольких моих делах = расследованиях), and a lucky chance has made it possible for me (и счастливый случай сделал это возможным для меня

= по счастливой случайности мне
удалось) to bring him out and associate
him with this investigation (привести
его сюда и подключить его к этому
расследованию; *to associate* —
присоединить, действовать
совместно)."

vital [ˈvɑltl] chance [tʃɑns] associate
[əˈsɒʃieɪt]

"I am delighted to see you (я рада
видеть вас)," said she, pressing my
hand warmly (пожимая мою руку
тепло = приветливо). "You will, I am
sure (уверена), forgive anything that

may be wanting in our arrangements
(вы простите все, чего может не
хватать в наших распоряжениях =
вам у нас будет неуютно), when you
consider the blow which has come so
suddenly upon us (когда вы учтете
несчастье: «удар», которое так
внезапно обрушилось на нас)."

delighted [dl`laltld] arrangements
[q`relnGmqnts] consider [kqn`sldq]

**"Thank God for that. But come in.
You must be weary, for you have had
a long day."**

**"This is my friend, Dr. Watson. He
has been of most vital use to me in
several of my cases, and a lucky
chance has made it possible for me to
bring him out and associate him with
this investigation."**

"I am delighted to see you," said she, pressing my hand warmly. "You will, I am sure, forgive anything that may be wanting in our arrangements, when you consider the blow which has come so suddenly upon us."

"My dear madam (дорогая сударыня)," said I, "I am an old campaigner (я старый участник похода = служака), and if I were not (и /даже/ если бы я не был /им/) I can very well see that no apology is needed

(я могу хорошо видеть, что никаких извинений не требуется). If I can be of any assistance (если я могу принести хоть какую-нибудь пользу), either to you or to my friend here (вам или моему другу здесь = вот этому моему другу), I shall be indeed happy (я буду действительно счастлив)."

campaigner [kxm`peInq] apology
[q`pPlqGI] assistance [q`slstqns]

"Now, Mr. Sherlock Holmes," said the lady as we entered a well-lit dining-room (когда мы вошли в ярко

освещенную столовую), upon the
table of which (на столе /в/ которой) a
cold supper had been laid out
(холодный ужин был выставлен,
положен = накрыт), "I should very
much like to ask you one or two plain
questions (я очень хочу задать вам
один или два простых =
откровенных вопроса), to which I beg
that you will give a plain answer (на
которые я прошу, чтобы вы дали
откровенный ответ)."

supper [ˈsʌpə] plain [pleɪn] answer
[ˈɑːnsə]

"My dear madam," said I, "I am an old campaigner, and if I were not I can very well see that no apology is needed. If I can be of any assistance, either to you or to my friend here, I shall be indeed happy."

"Now, Mr. Sherlock Holmes," said the lady as we entered a well-lit dining-room, upon the table of which a cold supper had been laid out, "I should very much like to ask you one or two plain questions, to which I beg that you will give a plain answer."

"Certainly, madam (конечно, мадам)."

"Do not trouble about my feelings (не щадите моих чувств). I am not hysterical, nor given to fainting (я не истерична, ни склонна к обморокам).

I simply wish to hear your real, real opinion (я просто желаю услышать ваше настоящее, подлинное мнение)."

"Upon what point (по какому пункту = о чем)?"

"In your heart of hearts (в глубине души), do you think that Neville is alive (жив)?"

"Certainly, madam."

"Do not trouble about my feelings. I am not hysterical, nor given to fainting. I simply wish to hear your real, real opinion."

"Upon what point?"

"In your heart of hearts, do you think that Neville is alive?"

Sherlock Holmes seemed to be embarrassed by the question (казалось, был смущен этим вопросом).

"Frankly (откровенно), now!" she repeated (повторила), standing upon

the rug and looking keenly down at him

(стоя на

2

65

ковре и глядя пристально на него) as
he leaned back in a basket-chair
(откинулся в плетеном кресле:
«корзинке-кресле»).

embarrassed [Im`bxrqst] frankly
[`frxNkl] basket [`bRsklt]

"Frankly, then, madam, I do not
(откровенно /говоря/, мадам, я не
думаю /что он жив/)."

"You think that he is dead (думаете,
что он мертв)?"

"I do (да)."

"Murdered (убит)?"

Sherlock Holmes seemed to be embarrassed by the question.

"Frankly, now!" she repeated, standing upon the rug and looking keenly down at him as he leaned back in a basket-chair.

"Frankly, then, madam, I do not."

"You think that he is dead?"

"I do."

"Murdered?"

"I don't say that (я этого не говорю = не утверждаю). Perhaps (возможно)."

"And on what day did he meet his death (и в какой день встретил он свою смерть)?"

"On Monday (в понедельник)."

"Then perhaps, Mr. Holmes, you will be good enough to explain (будьте любезны объяснить) how it is that I have received a letter from him today (как это /произошло/, что я получила письмо от него вчера)."

Sherlock Holmes sprang out of his chair (вскочил с кресла) as if he had been galvanized (словно его ударило током).

"I don't say that. Perhaps."

"And on what day did he meet his death?"

"On Monday."

"Then perhaps, Mr. Holmes, you will be good enough to explain how it is that I have received a letter from him today."

Sherlock Holmes sprang out of his chair as if he had been galvanized.

"What!" he roared (взревел).

"Yes, today." She stood smiling
(стояла, улыбаясь), holding up a little
slip of paper in the air (держала
маленький листок бумаги в воздухе).

"May I see it (можно взглянуть)?"

"Certainly (конечно)."

He snatched it from her in his
eagerness (выхватил его у нее в своем
рвении = нетерпеливо), and
smoothing it out upon the table
(разглаживая на столе) he drew over
the lamp (придвинул лампу; *to draw*
over) and examined it intently

(пристально). I had left my chair
(оставил = поднялся из кресла) and
was gazing

at it over his shoulder (и /пристально/
смотрел на письмо через его плечо).

The envelope was a very coarse one
(конверт был очень грубым) and was
stamped with the Gravesend postmark
(был проштампован штемпелем
Гревзенда) and with the date of that
very day (и с датой того самого дня),
or rather of the day before (или,
вернее, вчерашнего), for it was
considerably after midnight (так как
это было значительно после
полуночи).

smoothing [ˈsmHDIN] envelope

[ˈqnvqlqup] coarse [kLS] considerably

[kqnˈsldrqbll]

"What!" he roared.

**"Yes, today." She stood smiling,
holding up a little slip of paper in the
air.**

"May I see it?"

"Certainly."

**He snatched it from her in his
eagerness, and smoothing it out upon**

the table he drew over the lamp and examined it intently. I had left my chair and was gazing at it over his shoulder. The envelope was a very coarse one and was stamped with the Gravesend postmark and with the date of that very day, or rather of the day before, for it was considerably after midnight.

"Coarse writing (грубый почерк)," murmured Holmes (пробормотал Холмс). "Surely this is not your

husband's writing (конечно, это не почерк вашего мужа), madam."

"No, but the enclosure is (но вложенное /в конверт/, содержимое — его почерк)."

"I perceive also (я думаю также; *to perceive* — *чувствовать, понимать*) that whoever addressed the envelope (что кто бы ни отправил = написал конверт) had to go and inquire as to the address (должен был пойти и узнать /ваш/ адрес)."

"How can you tell that (как вы это определили)?"

"Coarse writing," murmured Holmes. "Surely this is not your husband's writing, madam."

"No, but the enclosure is."

"I perceive also that whoever addressed the envelope had to go and inquire as to the address."

"How can you tell that?"

"The name (имя), you see, is in perfectly black ink (/написано/ совершенно черными чернилами), which has dried itself (которые высохли сами: «высушили сами себя»). The rest is of the grayish color

(остальное — сероватого цвета),
which shows that blotting-paper has
been used (что показывает, что
промокательная бумага была
использована). If it had been written
straight off (если бы это было
написано сразу), and then blotted (и
затем промокнуто), none would be of
a deep black shade (никакие /слова/
были бы глубокого черного оттенка
= все слова были бы одного цвета).

This man has written the name
(написал имя), and there has then been
a pause (пауза) before he wrote the
address, which can only mean (что

МОЖЕТ ЗНАЧИТЬ ТОЛЬКО) that he was not familiar with it (ЧТО ОН НЕ БЫЛ ЗНАКОМ С НИМ). It is, of course, a trifle (ПУСТЯК), but there is nothing so important as trifles (НО НЕТ НИЧЕГО, ЧТО БЫЛО БЫ

столь важно, как пустяки). Let us now see the letter (давайте теперь посмотрим на письмо). Ha! there has been an enclosure here (здесь было вложение, приложение)!"

grayish [ˈgreɪʃ] pause [paʊz] familiar [fəˈmɪliə] trifle [ˈtrɪfl] enclosure [ɪnˈklɒʒə]

"The name, you see, is in perfectly black ink, which has dried itself. The rest is of the grayish color, which shows that blotting-paper has been

used. If it had been written straight off, and then blotted, none would be of a deep black shade. This man has written the name, and there has then been a pause before he wrote the address, which can only mean that he was not familiar with it. It is, of course, a trifle, but there is nothing so important as trifles. Let us now see the letter. Ha! there has been an enclosure here!"

"Yes, there was a ring (КОЛЬЦО). His signet-ring (ЕГО КОЛЬЦО С ПЕЧАТКОЙ)."

"And you are sure (уверены) that this is your husband's hand (рука = почерк)?"

"One of his hands (один из его почерков)."

"One?"

"His hand when he wrote hurriedly (почерк, когда он пишет торопливо).

It is very unlike his usual writing (очень непохоже на его обычный почерк), and yet I know it well (знаю хорошо)."

"Yes, there was a ring. His signet-ring."

2

70

"And you are sure that this is your husband's hand?"

"One of his hands."

"One?"

"His hand when he wrote hurriedly. It is very unlike his usual writing, and yet I know it well."

"Dearest do not be frightened (дорогая, не волнуйся: «не будь напугана»). All will come well (все кончится хорошо). There is a huge

error (огромная ошибка) which it may take some little time to rectify (которая может потребовать некоторое время для исправления). Wait in patience (жди в терпении = терпеливо).

Neville.' Written in pencil (карандашом) upon the flyleaf of a book (на форзаце книги), octavo size (восьмая часть листа размером), no watermark (без водяных знаков). Hum (гм)! Posted today (отправлено сегодня) in Gravesend by a man with a dirty thumb (человеком с грязным большим пальцем). Ha! And the flap has been gummed (и клапан

/конверта/ был покрыт клеем), if I am not very much in error (если я не слишком в ошибке = ошибаюсь), by a person who had been chewing tobacco (человеком, который жевал табак). And you have no doubt (вы убеждены = не имеете сомнения) that it is your husband's hand (что это почерк вашего мужа), madam?"

frightened [fraltnd] huge [hjHG] error [ˈerq] patience [peɪSns] thumb [TAm]

"None (никакого /сомнения/). Neville wrote those words (написал те слова)."

**""Dearest do not be frightened. All
will come well. There is a huge error
which it may take some little time to
rectify. Wait in patience. Neville.'**

**Written in pencil upon the flyleaf of a
book, octavo size, no watermark.**

Hum! Posted

today in Gravesend by a man with a dirty thumb. Ha! And the flap has been gummed, if I am not very much in error, by a person who had been chewing tobacco. And you have no doubt that it is your husband's hand, madam?"

"None. Neville wrote those words."

"And they were posted today at Gravesend (были отправлены сегодня из Гревзенда). Well, Mrs. St. Clair, the clouds lighten (тучи светлеют =

рассеиваются), though I should not venture to say that the danger is over (хотя я не рискую сказать, что опасность закончилась)."

"But he must be alive (он должен быть жив = должно быть, он жив), Mr. Holmes."

"Unless this is a clever forgery (если только это не ловкая подделка) to put us on the wrong scent (чтобы послать нас по ложному следу). The ring, after all (кольцо, в конце концов), proves nothing (ничего не

доказывает). It may have been taken from him (оно могло быть отобрано у него)."

forgery [ˈfɒrɡəri] sent [sent]

"No, no; it is, it is his very own writing (это его, его собственный почерк)!"

"Very well (отлично). It may, however, have been written on Monday (могло быть, однако, написано в понедельник) and only posted today (а послано только сегодня)."

"And they were posted today at Gravesend. Well, Mrs. St. Clair, the clouds lighten, though I should not venture to say that the danger is over."

"But he must be alive, Mr. Holmes."

"Unless this is a clever forgery to put us on the wrong scent. The ring, after all, proves nothing. It may have been taken from him. '

"No, no; it is, it is his very own writing!"

"Very well. It may, however, have been written on Monday and only posted today."

"That is possible (это возможно)."

"If so, much may have happened
between (многое могло случиться
между /этими датами/)."

"Oh, you must not discourage me (вы
не должны приводить меня в
уныние), Mr. Holmes. I know that all
is well with him (что все хорошо с
ним). There is so keen a sympathy
between us (между нами такое
сильное «взаимочувствие») that I
should know if evil came upon him
(что я узнаю, если несчастье
случится

=НИМ). On the very day that I saw him last (в тот самый день, когда я видела его в последний /раз/) he cut himself in the bedroom (он порезался в спальне), and yet I in the dining-room (в столовой) rushed upstairs instantly (бросилась наверх сразу же) with the utmost certainty that something had happened (с величайшей уверенностью, что что-то случилось). Do you think that I would respond to such a trifle (ответила бы = отреагировала бы на такой пустяк) and yet be ignorant of his death (и все же не знала бы о его смерти)?"

discourage [dɪsˈkʌrɪdʒ] utmost
[ˈʌtmɒst] death [deɪt]

"That is possible."

**"If so, much may have happened
between."**

"Oh, you must not discourage me, Mr. Holmes. I know that all is well with him. There is so keen a sympathy between us that I should know if evil came upon him. On the very day that I saw him last he cut himself in the bedroom, and yet I in the dining-room rushed upstairs instantly with the utmost certainty that something had happened. Do you think that I would respond to such a trifle and yet be ignorant of his death?"

"I have seen too much (я видел
слишком много) not to know that the
impression of a woman may be more
valuable (чтобы не знать, что
ощущение = чутье женщины может
быть более ценным) than the
conclusion of an analytical reasoner
(чем заключение аналитического
мыслителя). And in this letter you
certainly have a very strong piece of
evidence (очень сильное
доказательство) to corroborate your
view (чтобы подтвердить,
подкрепить ваш взгляд = мнение).
But if your husband is alive (жив) and

able to write letters (способен писать письма), why should he remain away from you (почему он остается вдали от вас = отчего он не с вами)?"

valuable [ˈvxljuqbl] conclusion
[kqnˈklHZn] evidence [ˈevldqns]

"I have seen too much not to know that the impression of a woman may be more valuable than the conclusion of an analytical reasoner. And in this letter you certainly have a very strong piece of evidence to

corroborate your view. But if your husband is alive and able to write letters, why should he remain away from you?"

"I cannot imagine (не могу представить). It is unthinkable (это немислимо)."

"And on Monday he made no remarks before leaving you (он не сделал никаких замечаний перед оставлением вас = отбытием)?"

"No."

"And you were surprised to see him in Swandam Lane (и вы были удивлены увидеть его на Суондем-лейн)?"

"Very much so (очень сильно так = именно)."

"Was the window open (открыто)?"

"I cannot imagine. It is unthinkable."

"And on Monday he made no remarks before leaving you?"

"No."

"And you were surprised to see him in Swandam Lane?"

"Very much so."

"Was the window open?"

"Yes."

"Then he might have called to you (он мог окликнуть вас)?"

"He might (он мог)."

"He only, as I understand, gave an inarticulate cry (он только, как я понимаю, издал бессвязный крик)?"

"Yes."

"Yes."

"Then he might have called to you?"

"He might."

"He only, as I understand, gave an inarticulate cry?"

"Yes."

"A call for help (зОВ О ПОМОЩИ), you thought?"

"Yes. He waved his hands (он махал руками)."

"But it might have been a cry of surprise (но это могло быть криком удивления). Astonishment at the unexpected sight of you (изумление от внезапного вида вас) might cause him to throw up his hands (могло заставить его вскинуть руки)?"

astonishment [q`stPnISmqnt]
unexpected [Anlks`pqktld] cause [kLz]

"It is possible (возможно)."

"A call for help, you thought?"

"Yes. He waved his hands."

"But it might have been a cry of surprise. Astonishment at the unexpected sight of you might cause him to throw up his hands?"

"It is possible."

"And you thought he was pulled back
(что его оттащили)?"

"He disappeared so suddenly (он исчез
так неожиданно)."

"He might have leaped back (он мог
отпрыгнуть назад = возможно,
отпрыгнул назад). You did not see
anyone in the room else (вы не видели
кого-нибудь еще в помещении)?"

"No, but this horrible man confessed to having been there (но этот ужасный человек признался, что был там), and the Lascar was at the foot of the stairs (стоял внизу, у лестницы)."

"Quite so (совершенно верно). Your husband, as far as you could see (насколько вы могли видеть), had his ordinary clothes on (имел свою обычную одежду надетой)?"

"But without his collar or tie (но без воротничка и галстука). I distinctly

saw his bare throat (я отчетливо
видела его голое горло)."

**"And you thought he was pulled
back?"**

"He disappeared so suddenly."

**"He might have leaped back. You
did not see anyone else in the room?"**

**"No, but this horrible man confessed
to having been there, and the Lascar
was at the foot of the stairs."**

"Quite so. Your husband, as far as you could see, had his ordinary clothes on?"

"But without his collar or tie. I distinctly saw his bare throat."

"Had he ever spoken of Swandam Lane (говорил ли он когда-либо о Суондем-лейн)?"

"Never (никогда)."

"Had he ever showed any signs of having taken opium (показывал ли

какие-либо признаки употребления
опия)?"

"Never."

"Thank you, Mrs. St. Clair. Those are
the principal points (это главные
пункты) about which I wished to be
absolutely clear (в отношении
которых я хотел бы абсолютной
ясности). We shall now have a little
supper (небольшой ужин) and then
retire (отдохнуть), for we may have a
very busy day tomorrow (можем
иметь очень занятой день завтра)."

principal [ˈprɪnsɪpl] clear [kliə] retire
[rɪˈtaɪə] busy [ˈbɪzi]

"Had he ever spoken of Swandam Lane?"

"Never."

"Had he ever showed any signs of having taken opium?"

"Never."

"Thank you, Mrs. St. Clair. Those are the principal points about which I wished to be absolutely clear. We shall now have a little supper and then retire, for we may have a very busy day tomorrow."

o large and comfortable double-bedded room (большая и комфортабельная двухкроватьная комната) had been placed at our disposal (помещена = передана в наше распоряжение), and I was quickly between the sheets (я был быстро между простынями =

сразу улегся), for I was weary (был усталым) after my night of adventure (после ночи приключений). Sherlock Holmes was a man, however, who, when he had an unsolved problem upon his mind (когда имел неразрешенную проблему на уме), would go for days, and even for a week, without rest (мог дни напролет, и даже целую неделю, обходиться без отдыха), turning it over (обдумывая ее), rearranging his facts (перестраивая факты), looking at it from every point of view (с каждой точки зрения) until he had either

fathomed it or convinced himself (либо

«исследовал /до конца/» —

разрешал ее, либо убеждался; *to*

fathom — измерять глубину;

исследовать,

разузнавать; *fathom* — морская

сажень) that his data were insufficient

(что данные были недостаточными).

It was soon evident to me (вскоре для

меня стало очевидно) that he was now

preparing for an all-night sitting

(готовился к просидеть всю ночь).

He took off his coat and waistcoat

(снял пиджак и жилет), put on a large

blue dressing-gown (надел

просторный синий халат), and then wandered about the room (бродил по комнате) collecting pillows from his bed (собирая подушки с кровати) and cushions from the sofa and armchairs (и диванные подушки с дивана и кресел). With these he constructed a sort of Eastern divan (соорудил что-то вроде восточного дивана), upon which he perched himself cross-legged (уселся/взгромоздился поджав ноги; *perch* — жердочка, насест /для птиц/), with an ounce of shag tobacco (с унцией табаку) and a box of matches laid out in front of him (и

коробкой спичек, положенными
перед ним). In the dim light of the
lamp (в тусклом свете лампы) I saw
him

sitting there, an old briar pipe between his lips (старая вересковая трубка между его губ), his eyes fixed vacantly upon the corner of the ceiling (его глаза уставились бессмысленно в угол потолка), the blue smoke curling up from him (голубой дым клубится: «скручивается» над ним), silent (тихим), motionless (неподвижным), with the light shining upon his strong-set aquiline features (со светом, освещающим резко очерченные орлиные черты /его лица/; *strong* — сильный, насыщенный; *to set* — определять, устанавливать). So he

sat as I dropped off to sleep (так он сидел, когда я заснул), and so he sat when a sudden ejaculation caused me to wake up (когда внезапное восклицание заставило меня проснуться), and I found the summer sun (летнее солнце) shining into the apartment (светившее в комнату). The pipe was still (по-прежнему) between his lips, the smoke still curled upward (вился кверху), and the room was full of a dense tobacco haze (была полна густого табачного тумана), but nothing remained of the heap of shag (ничто не осталось от кучи табаку,

махорки) which I had seen upon the
previous night (которую я видел
прошлой ночью). rearranging
[rJq`reInGIN] fathomed [`fxDqmd]
cushions [`kuSnz] aquiline [`xkwllaln]

A large and comfortable double-bedded room had been placed at our disposal, and I was quickly between the sheets, for I was weary after my night of adventure. Sherlock Holmes was a man, however, who, when he had an unsolved problem upon his mind, would go for days, and even

for a week, without rest, turning it over, rearranging his facts, looking at it from every point of view until he had either fathomed it or convinced himself that his data were insufficient. It was soon evident to me that he was now preparing for an all-night sitting. He took off his coat and waistcoat, put on a large blue dressing-gown, and then wandered about the room collecting pillows from his bed and cushions from the sofa and armchairs. With these he constructed a sort of Eastern divan,

**upon which he perched himself cross-
legged, with an**

2

80

ounce of shag tobacco and a box of matches laid out in front of him. In the dim light of the lamp I saw him sitting there, an old briar pipe between his lips, his eyes fixed vacantly upon the corner of the ceiling, the blue smoke curling up from him, silent, motionless, with the light shining upon his strong-set aquiline features. So he sat as I dropped off to sleep, and so he sat when a sudden ejaculation caused me to wake up, and I found the summer sun shining into the apartment. The pipe was still between his lips, the

smoke still curled upward, and the room was full of a dense tobacco haze, but nothing remained of the heap of shag which I had seen upon the previous night.

"Awake (проснулись), Watson?" he asked.

"Yes."

"Game for a morning drive (готовы к утренней поездке)?"

"Certainly (конечно)."

"Then dress (одевайтесь). No one is stirring yet (никто не движется еще = все спят), but I know where the stable-boy sleeps (где конюх спит), and we shall soon have the trap out (двуколку /снаружи/)." He chuckled to himself as he spoke (усмехнулся себе, когда он сказал = при этих словах), his eyes twinkled (сверкнули), and he seemed a different man to the sombre thinker (казался другим человеком к = непохожим на мрачного мыслителя) of the previous night (прошлой ночи).

stirring [ˈstɛ:rɪN] chuckled [tʃAkld]
sombre [ˈsʌmbɔ] previous [ˈprɪvjʌqs]

As I dressed I glanced at my watch
(взглянул на часы). It was no wonder
(не удивительно) that no one was
stirring (что никто не шевелился). It
was twenty-five minutes past four
(двадцать пять минут после четырех
= двадцать пять

минут пятого). I had hardly finished
(едва закончил /одеваться) when
Holmes returned with the news
(вернулся с новостью) that the boy
was putting in the horse (закладывал
лошадь).

four [fL] news [njHz]

"Awake, Watson?" he asked.

"Yes."

"Game for a morning drive?"

"Certainly."

"Then dress. No one is stirring yet, but I know where the stable-boy sleeps, and we shall soon have the trap out." He chuckled to himself as he spoke, his eyes twinkled, and he seemed a different man to the sombre thinker of the previous night.

As I dressed I glanced at my watch. It was no wonder that no one was stirring. It was twenty-five minutes past four. I had hardly finished when

Holmes returned with the news that the boy was putting in the horse.

"I want to test a little theory of mine (проверить небольшую свою теорию)," said he, pulling on his boots (надевая ботинки). "I think, Watson, that you are now standing in the presence of one of the most absolute fools in Europe (стоите в присутствии одного из самых полных дураков в Европе). I deserve to be kicked from here to Charing Cross (я заслуживаю того, чтобы мне дали /такого/ пинка,

/чтобы я улетел/ отсюда до Черинг
Кросса). But I think I have the key of
the affair now (ключ к этому делу
теперь)."

boots [bʰʌts] absolute [ˈxʌbsɔɫʰʌt]
Europe [ˈjuɔɫɾɔp] deserve [dɪˈzɛ:v]

"And where is it (где он)?" I asked,
smiling (улыбаясь).

"In the bathroom (в ванной)," he
answered. "Oh, yes, I am not joking (я
не шучу)," he continued (он
продолжил), seeing my look of
incredulity (видя мой взгляд
недоверия). "I have just been there,
and I have taken it out (вынес = взял
его), and I have got it in this Gladstone
bag (в этом кожаном саквояже).
Come on, my boy (поедем, мой

мальчик = друг), and we shall see
whether it will not fit the lock (увидим,
подойдет ли он к замку)."

bathroom [ˈbRTrʊm] joking
[ˈGquklN] incredulity [lɪnkrɪˈdʒHɪltɪ]

**"I want to test a little theory of
mine," said he, pulling on his boots.**

**"I think, Watson, that you are now
standing in the presence of one of the
most absolute fools in Europe. I
deserve to be kicked from here to**

Charing Cross. But I think I have the key of the affair now."

"And where is it?" I asked, smiling.

"In the bathroom," he answered.

"Oh, yes, I am not joking," he continued, seeing my look of incredulity. "I have just been there, and I have taken it out, and I have got it in this Gladstone bag. Come on, my boy, and we shall see whether it will not fit the lock."

We made our way downstairs
(спустились) as quietly as possible
(так тихо, как /только/ возможно),
and out into the bright morning
sunshine (и вышли на яркий
утренний солнечный свет = на
залитую солнцем улицу). In the road
stood our horse and trap (на дороге
стояли наши лошадь и экипаж), with
the half-clad stable-boy waiting at the
head (с полуодетым конюхом,
ждушим в голове =

держащим под уздцы лошадь). We both sprang in (оба вскочили), and away we dashed (и помчались) down the London Road. A few country carts were stirring (несколько деревенских телег двигались), bearing in vegetables to the metropolis (везущие овощи в столицу), but the lines of villas on either side were as silent and lifeless (границы = окрестности вилл по обе стороны были такими тихими и безжизненными) as some city in a dream (как какой-то город в сновидении).

sunshine [ˈsʌnˈsaɪn] vegetables
[ˈveɡɪtəbəlz] metropolis [mɪˈtrɒpəlɪs]

We made our way downstairs as quietly as possible, and out into the bright morning sunshine. In the road stood our horse and trap, with the half-clad stable-boy waiting at the head. We both sprang in, and away we dashed down the London Road. A few country carts were stirring, bearing in vegetables to the metropolis, but the lines of villas on

**either side were as silent and lifeless
as some city in a dream.**

"It has been in some points a singular
case (в некоторых точках/моментах =
отношениях необычайное дело),"
said Holmes, flicking the horse on into
a gallop (пуская лошадь галопом; *to
flick — слегка ударить, стегнуть*). "I
confess (признаюсь) that I have been
as blind as a mole (был слепым, как
крот), but it is better to learn wisdom
late than never to learn it at all (но
лучше поумнеть: «научиться

мудрости» поздно, чем никогда /не
поумнеть/ вообще)."

singular [ˈsɪŋɡjʊlə] blind [blaɪnd]
wisdom [ˈwɪzdəm]

In town the earliest risers were just
beginning to look sleepily from their
windows (в городе самые рано
вставшие/встающие только начинали
выглядывать

сонно из окон; *to rise* — *вставать*,
подниматься) as we drove through the
streets of the Surrey side. Passing down
(*миновав*) the Waterloo Bridge Road
we crossed over the river (*пересекли*
реку), and dashing up (*проехав на*
большой скорости) Wellington Street
wheeled sharply to the right (*свернули*
резко направо) and found ourselves
(*очутились*) in Bow Street. Sherlock
Holmes was well known to the force
(*был хорошо известен полиции; force*
— сила; вооруженная группа людей),
and the two constables at the door
saluted him (*два констебля у двери*

отдали ему честь). One of them held the horse's head (взял лошадь под уздцы) while the other led us in (другой повел нас внутрь).

riser [ˈrɪzɹ] river [ˈrɪvɹ] wheeled [wɦld]

"It has been in some points a singular case," said Holmes, flicking the horse on into a gallop. "I confess that I have been as blind as a mole, but it is better to learn wisdom late than never to learn it at all."

In town the earliest risers were just beginning to look sleepily from their windows as we drove through the streets of the Surrey side. Passing down the Waterloo Bridge Road we crossed over the river, and dashing up Wellington Street wheeled sharply to the right and found ourselves in Bow Street. Sherlock Holmes was well known to the force, and the two constables at the door saluted him. One of them held the horse's head while the other led us in.

"Who is on duty (кто на дежурстве = дежурный)?" asked Holmes.

"Inspector Bradstreet, sir."

"Ah, Bradstreet, how are you (как поживаете)?" A tall, stout official (высокий, полный сотрудник) had come down the stone-flagged passage (пришел из

вымощенного камнем коридора), in
a peaked cap and frogged jacket (в
форменной фуражке и зеленом
пиджаке). "I wish to have a quiet word
with you (хочу поговорить с вами:
«иметь спокойное слово»),
Bradstreet." "Certainly, Mr. Holmes.
Step into my room here (зайдите в
мою комнату)." It was a small, office-
like room (похожая на контору
комната), with a huge ledger upon the
table (с огромной книгой для записей
на столе), and a telephone projecting
from the wall (висящем на стене; *to
project — выступать, нависать*).

The inspector sat down at his desk (сел за стол).

official [q`f|S|] passage [`pxs|G]
ledger [`leGq]

"Who is on duty?" asked Holmes.

"Inspector Bradstreet, sir."

"Ah, Bradstreet, how are you?" A tall, stout official had come down the stone-flagged passage, in a peaked cap and frogged jacket. "I wish to have a quiet word with you,

Bradstreet." "Certainly, Mr. Holmes. Step into my room here." It was a small, office-like room, with a huge ledger upon the table, and a telephone projecting from the wall. The inspector sat down at his desk.

"What can I do for you (что я могу сделать для вас), Mr. Holmes?"

"I called about that beggarman, Boone (я спрашивал о том нищем, Буне) — the one who was charged with being concerned in the disappearance (который обвинен в том, что имел

дело с = замешан в /деле/

исчезновения) of Mr. Neville St. Clair,
of Lee."

"Yes. He was brought up and remanded for further inquiries (он был арестован и привезен сюда для до следования = допроса; *to remand* — *отсылать обратно на до следование*)."

"So I heard (так я слышал = знаю). You have him here?"

"What can I do for you, Mr. Holmes?"

"I called about that beggarman, Boone — the one who was charged

**with being concerned in the
disappearance of Mr. Neville St.
Clair, of Lee."**

**"Yes. He was brought up and
remanded for further inquiries."**

"So I heard. You have him here?"

"In the cells (в камере)."

"Is he quiet (он тихий = не буянит)?"

"Oh, he gives no trouble (не доставляет хлопот). But he is a dirty scoundrel (грязный негодяй)."

"Dirty?"

"Yes, it is all we can do to make him wash his hands (все, что мы могли сделать

— так это заставить его вымыть руки), and his face is as black as a tinker's (его лицо такое же черное, как у медника). Well, when once his case has been settled (когда его дело /будет/ завершено), he will have a regular prison bath (он примет

обычную тюремную ванну); and I think, if you saw him (если бы вы видели его), you would agree with me that he needed it (вы согласились бы со мной, что он нуждается в ней)."

tinker [ˈtɪŋkɹ] regular [ˈregjʊlɹ]
prison [prɪzn]

"I should like to see him very much (я
очень хотел бы увидеть его)."

"In the cells."

"Is he quiet?"

**"Oh, he gives no trouble. But he is a
dirty scoundrel."**

"Dirty?"

**"Yes, it is all we can do to make him
wash his hands, and his face is as**

black as a tinker's. Well, when once his case has been settled, he will have a regular prison bath; and I think, if you saw him, you would agree with me that he needed it."

"I should like to see him very much."

"Would you (хотите)? That is easily done (это легко сделано = нетрудно устроить). Come this way (идите сюда). You can leave your bag (можете оставить свою сумку)."

"No, I think that I'll take it (возьму)."

"Very good. Come this way, if you please (будьте добры)." He led us down a passage, opened a barred door (дощатую дверь), passed down a winding stair (спустился по винтовой лестнице), and brought us to a whitewashed corridor (привел нас в побеленный коридор) with a line of doors on each side (с рядом дверей на каждой стороне).

barred [bRd] winding [ˈwaɪndɪŋ]
whitewashed [ˈwaɪtwɒʃt]

"The third on the right is his (третья
справа — его /камера/)," said the
inspector. "Here it is!" He quietly shot
back a panel in the upper part of the
door (тихо отодвинул досщечку в
верхней части двери) and glanced
through (заглянул /в отверстие/).

**"Would you? That is easily done.
Come this way. You can leave your
bag."**

"No, I think that I'll take it."

"Very good. Come this way, if you please." He led us down a passage, opened a barred door, passed down a winding stair, and brought us to a whitewashed corridor with a line of doors on each side.

"The third on the right is his," said the inspector. "Here it is!" He quietly shot back a panel in the upper part of the door and glanced through.

"He is asleep (спит)," said he. "You can see him very well."

We both put our eyes to the grating (мы оба приникли к решетке). The prisoner lay with his face towards us (заключенный лежал /с/ лицом к нам), in a very deep sleep (в очень глубоком сне), breathing slowly and heavily (дыша медленно и тяжело). He was a middle-sized man (среднего размера = роста мужчина), coarsely clad as became his calling (грубо одет, как подобает его профессии), with a colored shirt (с цветной рубашкой) protruding through the rent in his tattered coat (торчащей через дыры

его порванного пиджака). He was, as the inspector had said, extremely dirty (чрезвычайно грязный), but the grime which covered his face (но глубоко въевшаяся грязь, которая покрывала его лицо) could not conceal its repulsive ugliness (не могла скрыть

отталкивающего безобразия). A
broad wheal from an old scar
(широкий старый шрам; *wheal* —
волдырь) ran right across it from eye to
chin (шел от глаза к подбородку), and
by its contraction (по этому
уплотнению) had turned up one side of
the upper lip (поднимал вверх одну
сторону верхней губы), so that three
teeth were exposed in a perpetual snarl
(так, что три зуба были выставлены в
бесконечном рычании = торчали
постоянным оскалом). A shock (клок)
of very bright red hair grew low over

his eyes and forehead (падал на глаза
и лоб; *to grow over* — *зарастать*).

grating [ˈɡreɪtɪŋ] breathing [ˈbrɪdɪŋ]
coarsely [ˈkɔːsli] grime [ɡraɪm]
repulsive [rɪˈpʌlsɪv]

"He's a beauty, isn't he (он красавец,
не правда ли)?" said the inspector.

**"He is asleep," said he. "You can see
him very well."**

**We both put our eyes to the grating.
The prisoner lay with his face**

**towards us, in a very deep sleep,
breathing slowly and heavily. He was
a middle-sized man, coarsely clad as
became his calling, with a colored
shirt protruding through the rent in
his tattered coat. He was, as the
inspector had said, extremely dirty,
but the grime which covered his face
could not conceal its repulsive
ugliness. A broad wheal from an old
scar ran right across it from eye to
chin, and by its contraction had
turned up one side of the upper lip,
so that three teeth were exposed in a
perpetual snarl. A shock of very**

**bright red hair grew low over his
eyes and forehead.**

**"He's a beauty, isn't he?" said the
inspector.**

"He certainly needs a wash (он определенно нуждается в мытье)," remarked Holmes. "I had an idea that he might (он мог бы /помыться/), and I took the liberty of bringing the tools with me (взял на себя волю принесения = принес инструменты /для этого/ с собой)." He opened the Gladstone bag as he spoke, and took out (вытащил), to my astonishment (к моему удивлению), a very large bath-sponge (очень большую губку).

liberty [ˈlɪbɔrti] sponge [spʌŋdʒ]

"He! he! You are a funny one (вы шутник)," chuckled the inspector (хихикнул инспектор).

"Now, if you will have the great goodness to open that door (если вы соблаговолите открыть дверь) very quietly (очень тихо), we will soon make him cut a much more respectable figure (быстро придадим ему намного более респектабельный вид)."

**"He certainly needs a wash,"
remarked Holmes. "I had an idea
that he might, and I took the liberty
of bringing the tools with me." He
opened the Gladstone bag as he
spoke, and took out, to my
astonishment, a very large bath-
sponge.**

**"He! he! You are a funny one,"
chuckled the inspector.**

**"Now, if you will have the great
goodness to open that door very**

quietly, we will soon make him cut a much more respectable figure."

"Well, I don't know why not (не знаю, почему нет = согласен)," said the inspector. "He doesn't look a credit to the Bow Street cells (он не делает чести /своим видом/ тюрьме на Боу-стрит; *credit* — хорошая репутация, *честь*), does he?" He slipped his key into the lock (сунул ключ в замок), and we all very

quietly entered the cell (вошли в камеру). The sleeper half turned (спящий повернулся наполовину = шевельнулся), and then settled down once more into a deep slumber (затем снова погрузился в глубокий сон; *to settle down — осесть, поселиться*).

Holmes stooped to the water jug (наклонился к кувшину для воды), moistened his sponge (смочил губку), and then rubbed it twice vigorously (потер ей дважды энергично) across and down the prisoner's face.

credit [ˈkredɪt] key [keɪ] slumber

[ˈslʌmbə] sponge [spʌŋdʒ] vigorously

[ˈvɪɡərɪəsli]

"Let me introduce you (позвольте мне представить вас)," he shouted (крикнул), "to Mr. Neville St. Clair, of Lee, in the county of Kent (мистеру Невиллу Сент-Клеру из Ли, в графстве Кент)."

"Well, I don't know why not," said the inspector. "He doesn't look a credit to the Bow Street cells, does

he?" He slipped his key into the lock, and we all very quietly entered the cell. The sleeper half turned, and then settled down once more into a deep slumber. Holmes stooped to the water jug, moistened his sponge, and then rubbed it twice vigorously across and down the prisoner's face.

"Let me introduce you," he shouted, "to Mr. Neville St. Clair, of Lee, in the county of Kent."

Never in my life have I seen such a sight (НИКОГДА В ЖИЗНИ НЕ ВИДЕЛ Я ТАКОГО ЗРЕЛИЩА). The man's face peeled off under the sponge like the bark from a tree (ЛИЦО СНЯЛОСЬ ПОД /ДЕЙСТВИЕМ/ губки, как кора с дерева; *peel* — *кожица, корка; to peel* — *снимать кожицу, кору*). Gone was the coarse brown tint (ИСЧЕЗ ГРУБЫЙ КОРИЧНЕВЫЙ ОТТЕНОК = загар)! Gone, too, the horrid scar (ИСЧЕЗ ТАКЖЕ

ужасный шрам) which had seamed it across (бороздил /все лицо/; *seam* — шов), and the twisted lip (разрезанная: «скрученная, изогнутая» губа) which had given the repulsive sneer to the face (которая придавала отталкивающую ухмылку лицу)! A twitch brought away the tangled red hair (резкое движение /Холмса/ убрало спутанные рыжие волосы), and there, sitting up in his bed (сидя в кровати), was a pale (бледный), sad-faced (печальный), refined-looking man (утонченно выглядящий человек), black-haired and smooth-

skinned (черноволосый и нежнокожий), rubbing his eyes and staring about him with sleepy bewilderment (потирающий глаза и глядящий вокруг себя с сонным недоумением). Then suddenly realizing the exposure (внезапно осознав «выставление на вид» = что его выставили на вид, раскрыли), he broke into a scream (вскрикнул) and threw himself down with his face to the pillow (и зарылся головой в подушку).

sneer [sniq] tangled [txNgld]
bewilderment [bl`wlldqmqnt] exposure
[lk`spquZq]

**Never in my life have I seen such a
sight. The man's face peeled off
under the sponge like the bark from
a tree. Gone was the coarse brown
tint! Gone, too, the horrid scar which
had seamed it across, and the twisted
lip which had given the repulsive
sneer to the face! A twitch brought
away the tangled red hair, and there,**

sitting up in his bed, was a pale, sad-faced, refined-looking man, black-haired and smooth-skinned, rubbing his eyes and staring about him with sleepy bewilderment. Then suddenly realizing the exposure, he broke into a scream and threw himself down with his face to the pillow.

"Great heavens (о Господи)!" cried the inspector, "it is, indeed, the missing man (пропавший человек). I know him from the photograph (я узнаю его благодаря фотографии)."

The prisoner turned with the reckless air of a man (повернулся с безнадежным видом человека; *reckless* — бездумный; безразличный) who abandons himself to his destiny (который предает себя своей судьбе = не противится судьбе). "Be it so (будь что будет)," said he. "And pray

what am I charged with (пожалуйста
/объясните/, в чем я обвиняюсь)?"

abandon [q`bendqŋ] destiny
[`destlnl] charged [tSRGd]

"With making away with Mr. Neville
St. (в убийстве мистера Невилла
Сент— ...). Oh, come (ну), you can't
be charged with that (вы не можете
быть обвинены

иэтом) unless they make a case of
attempted suicide of it (если только
они заведут дело о попытке
самоубийства)," said the inspector
with a grin (с

усмешкой). "Well, I have been
twenty-seven years in the force (я
двадцать семь лет /служу/ в
полиции), but this really takes the cake
(действительно занимает первое
место: «берет пирог» = ничего
подобного не видел)."

suicide [ˈsʰɪlsald] cake [kelk]

**"Great heavens!" cried the
inspector, "it is, indeed, the missing
man. I know him from the
photograph."**

The prisoner turned with the reckless air of a man who abandons himself to his destiny. "Be it so," said he. "And pray what am I charged with?"

"With making away with Mr. Neville St.— Oh, come, you can't be charged with that unless they make a case of attempted suicide of it," said the

inspector with a grin. "Well, I have been twenty-seven years in the force, but this really takes the cake."

"If I am Mr. Neville St. Clair, then it is obvious (очевидно) that no crime has been committed (что никакого преступления не было совершено), and that, therefore (следовательно), I am illegally detained (незаконно задержан)."

obvious [ˈPbvlqs] therefore [ˈDeqfL]
detained [dlˈteInd]

"No crime, but a very great error (очень большая ошибка) has been committed," said Holmes. "You would have done better to have trusted you wife (вы сделали бы лучше, если = зря вы не доверились вашей жене)."

"It was not the wife (это была не жена = дело не в жене); it was the children," groaned the prisoner (простонал заключенный). "God help me (да поможет мне Бог), I would not have them ashamed of their father (я не хотел /бы/, чтобы они стыдились своего отца). My God! What an

exposure (какой позор)! What can I do?"

"If I am Mr. Neville St. Clair, then it is obvious that no crime has been committed, and that, therefore, I am illegally detained."

"No crime, but a very great error has been committed," said Holmes.

"You would have done better to have trusted you wife."

"It was not the wife; it was the children," groaned the prisoner.

"God help me, I would not have them ashamed of their father. My God! What an exposure! What can I do?"

Sherlock Holmes sat down beside him on the couch (сел рядом с ним на койку) and patted him kindly on the shoulder (похлопал его ласково по плечу).

"If you leave it to a court of law to clear the matter up (если вы оставите /это/ суду /общей юрисдикции/ разбираться в этом деле)," said he, "of course you can hardly avoid publicity (едва ли избежите огласки). On the other hand (с другой стороны), if you convince the police authorities (если вы убедите полицейские органы) that

there is no possible case against you
(что нет возможного дела против вас
= нет никакой вины), I do not know
that there is any reason (я не знаю,
какое есть основание) that the details
should find their way into the papers
(чтобы подробности нашли путь в
газеты = то газеты ничего не
узнают). Inspector Bradstreet would, I
am sure (уверен), make notes upon
anything which you might tell us
(сделает записи = запишет все, что
вы можете рассказать нам) and
submit it to the proper authorities (и
предоставить это надлежащим

властям). The case would then never go into court at all (дело тогда никогда не попадет в суд вообще)."

court [kʌt] publicity [pʌˈblɪsɪtɪ]
authorities [ˌɒtərɪˈtɪz] proper [ˈprɒpə]

Sherlock Holmes sat down beside him on the couch and patted him kindly on the shoulder.

"If you leave it to a court of law to clear the matter up," said he, "of course you can hardly avoid publicity. On the other hand, if you

convince the police authorities that there is no possible case against you, I do not know that there is any reason that the details should find their way into the papers. Inspector Bradstreet would, I am sure, make notes upon anything which you might tell us and submit it to the proper authorities. The case would then never go into court at all."

"God bless you (благослови вас Бог)!" cried the prisoner passionately (горячо). "I would have endured imprisonment (я бы вынес заключение), аye (да), even execution (даже казнь), rather than have left my miserable secret as a family blot to my children (вместо того, чтобы = только бы не оставить моей жалкой тайны как семейное бесчестье моим детям = лишь бы не опозорить детей; *blot* — *пятно*).

passionately [ˈpʰsɔnlɪll] endured
[lɪnˈdʒuqd] execution [eksɪˈkʲʏsn]

"You are the first (вы первые) who have ever heard my story (кто когда-либо слышал = кто услышит мою историю). My father was a schoolmaster (был школьным учителем) in Chesterfield, where I received an excellent education (где я получил превосходное образование). I travelled in my youth (путешествовал в молодости), took to the stage (поступил в театр), and finally became a reporter (наконец стал репортером) on an evening paper in London (в вечерней газете в Лондоне). One day my editor

(редактор) wished to have a series of articles upon begging in the metropolis (серию статей о нищенстве в столице), and I volunteered to supply them (вызвался добровольно написать: «поставить» их). There was the point from which all my adventures started (точка, с которой все мои приключения начались). It was only by trying begging as an amateur (только пробованием попрошайничества как любитель) that I could get the facts upon which to base my articles (я мог добыть факты, чтобы основать = написать статьи).

When an actor (как актер) I had, of course, learned all the secrets of making up (изучил все секреты гримирования), and had been famous in the greenroom (славился в артистической среде /грим-уборной/) for my skill (за мое умение). I took advantage now of my attainments (извлек выгоду из моих знаний; *attainment* — достижение, приобретение; *attainments* — образованность, знание). I painted my face (раскрасил лицо), and to make myself as pitiable as possible (и чтобы сделать себя таким жалким,

как только возможно = для большей
жалости) I made a good scar (сделал =
нарисовал изрядный шрам) and fixed
one side of my lip in a twist
(установил

одну сторону губы в искривленном положении) by the aid of a small slip of flesh-colored plaster (с помощью маленькой полоски телесного цвета пластыря). Then with a red head of hair (с красной головой волос = рыжим париком), and an appropriate dress (соответствующей одеждой), I took my station in the business part of the city (занял положение в деловой части города), ostensibly as a match-seller (якобы: «по видимости» как продавец спичек) but really as a beggar (на самом деле — как нищий). For seven hours I plied my trade (семь

часов я занимался моим ремеслом),

and when I returned home

(возвратился домой) in the evening I

found, to my surprise (обнаружил, к

своему удивлению), that I had

received no less than 26 shillings and

fourpence (что получил не меньше 26

шиллингов и четырех пенсов).

schoolmaster [ˈskHɪmRstq] article

[ˈRtɪklɪ] volunteered [vPlqnˈtlqd]

amateur [ˈxmqt(S)q]

"God bless you!" cried the prisoner passionately. "I would have endured imprisonment, aye, even execution, rather than have left my miserable secret as a family blot to my children.

"You are the first who have ever heard my story. My father was a schoolmaster in Chesterfield, where I received an excellent education. I travelled in my youth, took to the stage, and finally became a reporter on an evening paper in London. One day my editor wished to have a series of articles upon begging in the

metropolis, and I volunteered to supply them. There was the point from which all my adventures started. It was only by trying begging as an amateur that I could get the facts upon which to base my articles. When an actor I had, of course, learned all the secrets of making up, and had been famous in the greenroom for my skill. I took advantage now of my attainments. I painted my face, and to make myself as pitiable as possible I made a good scar and fixed one side of my lip in a twist by the aid of a small

slip of flesh-colored plaster. Then with a red head of hair, and an appropriate dress, I took my station in the business part of the city, ostensibly as a match-seller but really as a beggar. For seven hours I plied my trade, and when I returned home in the evening I found, to my surprise, that I had received no less than 26 shillings and fourpence.

"I wrote my articles (написал статьи) and thought little more of the matter until (почти позабыл: «думал мало

больше» об этом, пока), some time later (некоторое время спустя), I backed a bill for a friend (поручился заплатить за приятеля: «поддержал счет»; *bill* — *счет*) and had a writ served upon me for 25 pounds (иск, извещение, врученное мне на /уплату/ 25 фунтов). I was at my wit's end (понятия не имел: «был на краю ума») where to get the money (где достать деньги), but a sudden idea came to me (неожиданная идея пришла ко мне). I begged a fortnight's grace from the creditor (попросил двухнедельную отсрочку у

кредитора), asked for a holiday from
my employers (попросил об отпуске у
работодателей), and spent the time
(провел это время) in begging in the
City (нищенствуя в Сити) under my
disguise (под маскировкой =
переодетым; *to disguise* —
переодевать, маскировать). In ten
days (за десять дней) I had the money
and had paid the debt (уплатил долг).

idea [aɪˈdɪə] fortnight [ˈfɔːtnaɪt]
employers [ɪmˈplɔɪəz] debt [det]

'I wrote my articles and thought little more of the matter until, some time later, I backed a bill for a friend and had a writ served upon me for 25 pounds. I was at my wit's end where to get the money, but a sudden idea came to me. I begged a fortnight's grace from the creditor, asked for a holiday from my employers, and spent the time in begging in the City under my disguise. In ten days I had the money and had paid the debt.

"Well, you can imagine (можете представить) how hard it was to settle down to arduous work at 2 pounds a week (как трудно было засесть за тяжелую работу за два фунта в неделю) when I knew that I could earn as much in a day (мог бы заработать столько же за день) by smearing my face with a little paint (вымазав лицо небольшим количеством краски), laying my cap on the ground (положив кепку на землю), and sitting still (и сидя тихо). It was a long fight (долгая

борьба) between my pride and the money (между моей гордостью и деньгами), but the dollars won at last (деньги: «доллары» победили в конце концов; *to win*), and I threw up reporting (забросил репортерство) and sat day after day in the corner (сидел день за днем на углу) which I had first chosen (который я /с самого/ начала выбрал), inspiring pity by my ghastly face (внушая жалость жутким/наводящим ужас лицом) and filling my pockets with coppers (и наполняя карманы медяками). Only one man knew my

secret (только один человек знал мою тайну). He was the keeper of a low den (владелец низкопробного: «низкого» притона) in which I used to lodge (в котором я снимал комнату) in Swandam Lane, where I could every morning emerge as a squalid beggar (где я мог каждое утро появляться как грязный нищий) and in the evenings transform myself (по вечерам превращаться) into a well-dressed man about town (в хорошо одетого городского человека: «около города»; *about town* — известный; светский).

This fellow (этот парень), a Lascar, was well paid by me for his rooms (хорошо получал от меня за свои комнаты), so that I knew that my secret was safe in his possession (потому я знал, что моя тайна была в безопасности в его владении = он ничего никому не скажет).

arduous [ˈRdjuqs] inspiring
[InˈspalqrɪN] possession [pqˈzeSn]

"Well, you can imagine how hard it was to settle down to arduous work at

**2 pounds a week when I knew that I
could earn as much in a day by
smearing**

300

**my face with a little paint, laying my
cap on the ground, and sitting still. It
was a long fight between my pride and
the money, but the dollars won at last,
and I threw up reporting and sat day
after day in the corner which I had
first chosen, inspiring pity by my
ghastly face and filling my pockets
with coppers. Only one man knew my**

secret. He was the keeper of a low den in which I used to lodge in Swandam Lane, where I could every morning emerge as a squalid beggar and in the evenings transform myself into a well-dressed man about town. This fellow, a Lascar, was well paid by me for his rooms, so that I knew that my secret was safe in his possession.

"Well, very soon I found (очень скоро я обнаружил) that I was saving considerable sums of money (что я

откладывал значительные суммы денег; *to save* — *спасать, сохранять; экономить*). I do not mean (не имею в виду = не думаю) that any beggar in the streets of London could earn (мог заработать) 700 pounds a year — which is less than my average takings (что меньше, чем мои средние сборы) — but I had exceptional advantages (исключительные преимущества) in my power of making up (в моем мастерстве гримирования), and also in a facility of repartee (в способности остроумия), which improved by practice

(улучшилось практикой) and made me quite a recognized character in the City (сделало меня довольно узнаваемым персонажем в Сити). All day a stream of pennies (поток пенсов), varied by silver (вперемешку с серебром), poured in upon me (лился на меня), and it was a very bad day in which I failed to take 2 pounds (в который я не мог собрать двух фунтов).

earn [E:n] average [ˈxvqrlG] exceptional
[lk`sepSnI] facility [fq`slItI] poured
[pLd]

"As I grew richer I grew more ambitious
(чем богаче я становился, тем более
честолюбивым /становился/; *to grow* —
расти), took a house in the country
(снял дом в деревне = за городом), and
eventually married (со временем

01

женился), without anyone having a suspicion as to my real occupation (без кого-либо, имеющего подозрение о моем настоящем занятии). My dear wife knew that I had business in the City (что у меня были дела в Сити). She little knew what (она мало знала какие /именно/).

ambitious [xm`blSqs] eventually
[l`ventSql] suspicion [sq`splSn]

"Well, very soon I found that I was saving considerable sums of money. I

do not mean that any beggar in the streets of London could earn 700 pounds a year — which is less than my average takings — but I had exceptional advantages in my power of making up, and also in a facility of repartee, which improved by practice and made me quite a recognized character in the City. All day a stream of pennies, varied by silver, poured in upon me, and it was a very bad day in which I failed to take 2 pounds.

"As I grew richer I grew more ambitious, took a house in the country, and eventually married, without anyone having a suspicion as to my real occupation. My dear wife knew that I had business in the City. She little knew what.

"Last Monday (в прошлый понедельник) I had finished for the day (закончил /работу/ на тот день) and was dressing in my room above the opium den (одевался в моей комнате над опиумным приютом) when I

looked out of my window (выглянул в окно) and saw, to my horror and astonishment (к своему ужасу и удивлению), that my wife was standing in the street (что моя жена стояла на улице), with her eyes fixed full upon me (с глазами, устремленными прямо на меня). I gave a cry of surprise (издал крик = вскрикнул от удивления), threw up my arms to cover my face (/резко/ поднял руки, чтобы

закрыть лицо; *to throw* — *бросать*),
and, rushing to my confidant
(бросившись

имоему доверенному лицу), the
Lascar, entreated him to prevent
anyone from coming up to me (умолял
его не пускать никого наверх ко мне;
to prevent —

предотвратить). I heard her voice
downstairs (слышал ее голос внизу),
but I knew that she could not ascend
(не может подняться). Swiftly I threw
off my clothes (быстро я сбросил
одежду), pulled on those of a beggar
(натянул одежду нищего), and put on

my pigments and wig (нанес краску и /надел/ парик). Even a wife's eyes could not pierce so complete a disguise (даже глаза жены не могли узнать меня в такой глубокой маскировке; *to pierce* — *протыкать*, *пронизывать*). But then it occurred to me (мне пришло в голову) that there might be a search (обыск) in the room, and that the clothes might betray me (одежда может выдать меня). I threw open the window (распахнул окно), reopening by my violence a small cut (вновь открывшее = заставившее из-за моей стремительности

/кровоточить/ маленький порез)

which I had inflicted upon myself

(нанес, причинил себе) in the

bedroom that morning. Then I seized

my coat (схватил пиджак), which was

weighted by the coppers (нагружен

медяками) which I had just transferred

(переложил) to it from the leather bag

(из кожаной сумки) in which I carried

my takings (в которой носил свои

сборы). I hurled it out of the window

(швырнул из окна), and it disappeared

into the Thames (исчез в Темзе). The

other clothes would have followed

(остальная одежда последовала бы),

but at that moment there was a rush of constables (спешка, суета констеблей) up the stair (вверх по лестнице), and a few minutes after I found (спустя несколько минут я обнаружил), rather, I confess, to my relief (скорее, должен сказать, к своему облегчению; *to confess* — *исповедоваться; признаваться*), that instead of being identified as Mr. Neville St. Clair (вместо того, чтобы быть опознанным как...), I was arrested as his murderer (я был арестован как его убийца).

confidant [ˈkɒnfɪdʌnt] leather [ˈleðə]
violence [ˈvaɪələns] murderer
[ˈmɜːdə]

"Last Monday I had finished for the day and was dressing in my room above the opium den when I looked out of my window and saw, to my horror and astonishment, that my wife was standing in the street, with her eyes fixed full upon me. I gave a cry of surprise, threw up my arms to cover my face, and, rushing to my confidant, the Lascar, entreated him to prevent anyone from coming up to me. I heard her voice downstairs, but I knew that she could not ascend. Swiftly I threw off my clothes, pulled

on those of a beggar, and put on my pigments and wig. Even a wife's eyes could not pierce so complete a disguise. But then it occurred to me that there might be a search in the room, and that the clothes might betray me. I threw open the window, reopening by my violence a small cut which I had inflicted upon myself in the bedroom that morning. Then I seized my coat, which was weighted by the coppers which I had just transferred to it from the leather bag in which I carried my takings. I

hurled it out of the window, and it disappeared into the Thames. The other clothes would have followed, but at that moment there was a rush of constables up the stair, and a few minutes after I found, rather, I confess, to my relief, that instead of being identified as Mr. Neville St. Clair, I was arrested as his murderer.

"I do not know that there is anything else for me to explain (я не знаю, чтобы было здесь что-то еще для

меня, чтобы объяснить = больше мне нечего прибавить). I was determined to preserve (решил сохранить) my disguise as long as possible (мое переодевание, мою маскировку так долго, как /ТОЛЬКО/ ВОЗМОЖНО), and hence my preference for a dirty face (и оттого мое предпочтение грязному лицу = поэтому не умывался).

Knowing that my wife would be terribly anxious (зная, что моя жена будет ужасно обеспокоена), I slipped off my ring (снял кольцо; *to slip* —

скользить) and confided it (доверил
его) to the

304



Lascar at a moment when no constable
was watching me (в тот момент, когда
никакой констебль не был
наблюдающим за мной = тайком от
полиции), together with a hurried
scrawl (вместе с торопливой
запиской), telling her that she had no
cause to fear (говорящей ей, что у нее
нет причины бояться)."

preserve [prɪˈzɜ:v] preference

[ˈprefərəns] anxious [ˈɪnˈkʌnsɪəs] scrawl

[skraʊl] cause [kɔ:z]

"That note only reached her yesterday
(эта записка только сегодня достигла
ее)," said Holmes.

"Good God (о Боже)! What a week
she must have spent (что за неделю
она, должно быть, провела; *to*
spend)!"

**"I do not know that there is
anything else for me to explain. I was
determined to preserve my disguise
as long as possible, and hence my
preference for a dirty face. Knowing**

**that my wife would be terribly
anxious, I slipped off my ring and
confided it to the Lascar at a moment
when no constable was watching me,
together with a hurried scrawl,
telling her that she had no cause to
fear."**

**"That note only reached her
yesterday," said Holmes.**

**"Good God! What a week she must
have spent!"**

"The police have watched this Lascar
(полиция следила за ЭТИМ
Ласкаром)," said Inspector Bradstreet,
"and I can quite understand (вполне
понимаю) that he might find it difficult
(что он мог найти это трудно = было
трудно) to post a letter unobserved
(отправить письмо незамеченным).
Probably he handed it to some sailor
customer of his (возможно, он
передал его какому-нибудь матросу,

посетителю /притона/), who forgot
all about it for some days (который
забыл все = совершенно об этом на
несколько дней; *to forget* —
забывать).

unobserved [Anqb`zE:vd] sailor
[`sellq] customer [`kAstqmq]

"That was it (так и было)," said
Holmes, nodding approvingly (кивая
одобрительно; *to approve* —
одобрять); "I have no doubt of it (я не
имею сомнения насчет этого). But
have you never been prosecuted for

begging (но разве вас никогда не привлекали к суду за попрошайничество)?"

"The police have watched this Lascar," said Inspector Bradstreet, "and I can quite understand that he might find it difficult to post a letter unobserved. Probably he handed it to some sailor customer of his, who forgot all about it for some days."

"That was it," said Holmes, nodding approvingly; "I have no doubt of it.

But have you never been prosecuted for begging?"

"Many times (много раз); but what was a fine to me (но что был штраф = но что значил штраф для меня)?"

"It must stop here, however (это должно кончиться здесь, как бы то ни было)," said Bradstreet. "If the police are to hush this thing up (если полиция должна замять эту вещь = историю), there must be no more of

Hugh Boone (не должно быть больше Хью Буна)."

"I have sworn it by the most solemn oaths which a man can take (я /уже/ поклялся /себе/ самыми торжественными клятвами, какие /только/ человек может дать; *to swear* — *клясться*)."

"Many times; but what was a fine to me?"

"It must stop here, however," said Bradstreet. "If the police are to hush this thing up, there must be no more of Hugh Boone."

"I have sworn it by the most solemn oaths which a man can take."

"In that case (в таком случае) I think that it is probable (я полагаю вероятным) that no further steps may

be taken (что никакие дальнейшие шаги могут быть приняты = не будут приняты). But if you are found again (но если вы будете найдены = замечены снова), then all must come out (тогда все выйдет наружу).

I am sure (я уверен), Mr. Holmes, that we are very much indebted to you (очень в долгу перед вами = признательны вам) for having cleared the matter up (за раскрытие дела). I wish I knew how you reach your results (хотел бы я знать, как вы достигаете ваших результатов)."

probable [ˈprɒbəbl] indebted
[ɪnˈdetɪd]

"I reached this one (достиг этого)," said my friend, "by sitting upon five pillows (сидением на пяти подушках) and consuming an ounce of shag (и потреблением и выкуриванием унции табаку). I think, Watson, that if we drive to Baker Street (если мы поедем на Бейкер-стрит) we shall just be in time for breakfast (мы будем как раз /вовремя/ к завтраку)."

"In that case I think that it is probable that no further steps may be taken. But if you are found again, then all must come out. I am sure, Mr. Holmes, that we are very much indebted to you for having cleared the matter up. I wish I knew how you reach your results."

"I reached this one," said my friend, "by sitting upon five pillows and consuming an ounce of shag. I think, Watson, that if we drive to Baker Street we shall just be in time for breakfast."

THE ADVENTURE OF THE BLUE CARBUNCLE

**(ПРИКЛЮЧЕНИЕ ГОЛУБОГО
КАРБУНКУЛА)**

I had called upon (посетил) my friend Sherlock Holmes upon the second morning after Christmas (на второе утро после Рождества), with the intention of wishing him the compliments of the season (с намерением пожелания ему поздравлений времени года = чтобы поздравить его с праздником; *compliments of the season*

— *поздравительные приветствия (соответственно какому-либо празднику)*). He was lounging upon the sofa (он сидел откинувшись на

диване) in a purple dressing-gown (в багряном халате), a pipe-rack within his reach upon the right (подставка с трубками под рукой справа от него; *reach* — зона досягаемости, сфера), and a pile of crumpled morning papers (стопка скомканных утренних газет), evidently newly studied (очевидно, недавно изученных), near at hand (под рукой, рядом). Beside the couch (рядом с кушеткой) was a wooden chair (деревянный стул), and on the angle of the back (косо на спинке; *on the angle* — *под углом*) hung a very seedy and disreputable hard felt hat

(висела сильно поношенная и
недостойная /дискредитирующая/
фетровая шляпа; *to hang* — *вешать*,
висеть), much the worse for wear
(намного хуже, чтобы носить =
висеть-то висела, а носить ее вообще
было невозможно), and cracked in
several places (продырявленная в
нескольких местах). A lens and a
forceps lying upon the seat of the chair
(лупа и пинцет,
лежавшие на сиденье стула)
suggested (намекали) that the hat had
been

suspended (отложена) in this manner
for the purpose of examination (таким
образом, с целью изучения).

christmas [ˈkrɪsməs] lounging
[ˈlaʊnɡɪŋ] disreputable
[dɪsˈrepjʊtəbəl] forceps [ˈfɔːsɪps]

**I had called upon my friend
Sherlock Holmes upon the second
morning after Christmas, with the
intention of wishing him the
compliments of the season. He was
lounging upon the sofa in a purple**

dressing-gown, a pipe-rack within his reach upon the right, and a pile of crumpled morning papers, evidently newly studied, near at hand. Beside the couch was a wooden chair, and on the angle of the back hung a very seedy and disreputable hard felt hat, much the worse for wear, and cracked in several places. A lens and a forceps lying upon the seat of the chair suggested that the hat had been suspended in this manner for the purpose of examination.

"You are engaged (вы заняты)," said I; "perhaps I interrupt you (наверное, я мешаю вам: «прерываю вас»)." "

"Not at all (вовсе нет). I am glad (рад) to have a friend with whom I can discuss my results (с которым могу обсудить свои результаты /исследований/). The matter is a perfectly trivial one (вещь — совершенно заурядная)" (he jerked his thumb (дернул = ткнул большим пальцем) in the direction (в направлении) of the old hat), "but there are points (пункты = события) in

connection with it (в связи с ней)

which are not entirely devoid of interest

and even of instruction (которые не

полностью лишены интереса и даже

поучительности)."

trivial [ˈtrɪvɪəl] thumb [Thʌm] entirely
[ɪnˈtəɪəl]

"You are engaged," said I; "perhaps I interrupt you."

"Not at all. I am glad to have a friend with whom I can discuss my results. The matter is a perfectly trivial one" (he jerked his thumb in the direction of the old hat), "but there are points in connection with it which are not entirely devoid of interest and even of instruction."

\emdash seated myself (усадил себя = сел) in his armchair (кресло) and

warmed my hands before his crackling fire (и погрел свои руки перед потрескивающим огнем), for a sharp frost had set in (так как сильный: «острый» мороз установился), and the windows were thick with the ice crystals (были густо покрыты кристаллами льда). "I suppose (полагаю)," I remarked (заметил), "that, homely as it looks (обыденная, как она выглядит = хотя она столь невзрачна, будучи столь обыденной), this thing has some deadly story linked on to it (эта вещь связана с какой-нибудь кровавой историей: «имеет

какую-то смертельную историю,
связанную с этим») — that it is the
clew (ключ,
зацепка) which will guide you in the
solution of some mystery (приведет
вас к решению какой-то тайны) and
the punishment of some crime (и
наказанию какого-то преступления =
преступника)."

crystals [ˈkrɪstl̩z] guide [gaɪd]
punishment [ˈpʌnɪʃmənt]

I seated myself in his armchair and warmed my hands before his crackling fire, for a sharp frost had set in, and the windows were thick with the ice crystals. "I suppose," I remarked, "that, homely as it looks, this thing has some deadly story linked on to it — that it is the clew which will guide you in the solution of some mystery and the punishment of some crime."

"No, no. No crime (/здесь/ нет преступления)," said Sherlock Holmes, laughing (смеясь). "Only one of those whimsical little incidents (один из тех причудливых маленьких происшествий) which will happen (которые случатся) when you have four million human beings (четыре миллиона человеческих существ) all jostling each other within the space of a few square miles (толкающих друг друга на пространстве в несколько квадратных миль). Amid the action and reaction (посреди действия и

противодействия) of so dense a swarm
of humanity (такого
концентрированного роя
человечества = в человеческом улье),
every possible combination of events
may be expected to take place (каждая
возможная комбинация событий
может произойти: «быть ожидаема,
что случится»), and many a little
problem will be presented (множество
мелких проблем, ситуаций
проявится) which may be striking and
bizarre without being criminal
(которые могут быть

поразительными и странными, не
являясь криминальными). We have
already had experience of such (мы
уже имели опыт подобного =
сталкивались с такими вещами)."

whimsical [ˈwɪmzɪkl] square [skweɪ]
swarm [swɜːm] bizarre [bɪˈzɑː]

"So much so (в общем-то, это так)," I
remarked, "that of the last six cases
which I have added to my notes (что из
последних шести дел, которые я
добавил к своим записям), three have
been entirely free of any legal crime

(три были совершенно свободны от
каких-либо преступлений /по
закону/)."

**"No, no. No crime," said Sherlock
Holmes, laughing. "Only one of those
whimsical little incidents which will
happen when you have four million
human beings all jostling each other
within the space of a few square
miles. Amid the action and reaction
of so dense a swarm of humanity,
every possible combination of events**

**may be expected to take place, and
many a little**

311



problem will be presented which may be striking and bizarre without being criminal. We have already had experience of such."

"So much so," I remarked, "that of the last six cases which I have added to my notes, three have been entirely free of any legal crime."

"Precisely (ИМЕННО: «ТОЧНО»). You allude to my attempt to recover the Irene Adler papers (ВЫ ИМЕЕТЕ В ВИДУ = НАМЕКАЕТЕ НА МОИ ПОПЫТКИ ВЕРНУТЬ

/обратно/ бумаги Ирэн Адлер), to the singular case (на необычайное дело) of Miss Mary Sutherland, and to the adventure of the man with the twisted lip (на приключение человека с рассеченной губой). Well, I have no doubt (не сомневаюсь) that this small matter will fall into the same innocent category (попадет в ту же безобидную категорию). You know Peterson, the commissionaire (вы знаете Петерсона, посыльного)?"

precisely [prɪˈsaɪsli] doubt [daʊt]

innocent [ˈɪnɒsənt] commissioner

[kəmɪˈʃənəri]

"Yes."

"It is to him that this trophy belongs
(это ему этот трофей принадлежит)."

"It is his hat (это его шляпа)."

**"Precisely. You allude to my attempt
to recover the Irene Adler papers, to
the singular case of Miss Mary
Sutherland, and to the adventure of**

the man with the twisted lip. Well, I have no doubt that this small matter will fall into the same innocent category. You know Peterson, the commissionaire?"

"Yes."

"It is to him that this trophy belongs."

"It is his hat."

"No, no, he found it (он нашел ее; *to find*). Its owner is unknown (владелец неизвестен). I beg (прошу) that you will look upon it not as a battered billycock (чтобы вы посмотрели на нее не как на помятый котелок) but as an intellectual problem (а как на умственную задачу). And, first (во-первых), as to how it came here (как она попала сюда). It arrived

(появилась; *to arrive* — *прибывать*,
приезжать) upon Christmas morning,
in company with a good fat goose (в
компании с хорошим жирным
гусем), which is, I have no doubt,
roasting at this moment in front of
Peterson's fire (жарится в этот момент
перед = на огне Петерсона). The facts
are these (факты таковы): about four
o'clock (около четырех часов утра) on
Christmas morning, Peterson, who, as
you know, is a very honest fellow
(очень честный = добропорядочный
парень), was returning (возвращался)
from some small jollification

(празднества) and was making his way homeward (делал свой путь = шел к дому) down Tottenham Court Road. In front of him he saw (впереди себя он увидел), in the gaslight (в газовом свете = свете газового фонаря), a tallish man (довольно высокого человека), walking with a slight stagger (идущего с легким шатанием), and carrying a white goose slung over his shoulder (несущего белого гуся, висящего через плечо; *to sling*

— *подвесить*). As he reached the corner of Goodge Street (когда он

достиг угла Гудж-стрит), a row broke out between this stranger and a little knot of roughs (драка завязалась между этим незнакомцем и небольшой группой хулиганов). One of the latter (один из последних) knocked off the man's hat (сбил шляпу с господина), on which he raised his stick to defend himself (на что он поднял палку, чтобы защитить себя) and, swinging it over his head (размахивая ею над головой), smashed the shop window (разбил магазинное окно = витрину) behind

him. Peterson had rushed forward to protect (бросился вперед /чтобы/

защитить) the stranger from his assailants (неизвестного от его противников);

but the man, shocked at having broken the window (шокированный тем, что разбил окно), and seeing an official-looking person in uniform (видя официально выглядящее лицо в форме) rushing towards him (устремившись к нему), dropped his goose (бросил гуся), took to his heels (помчался со всех ног = наутек; heels — пятки), and vanished amid the labyrinth of small streets (исчез в лабиринте маленьких улиц) which lie at the back (позади) of Tottenham Court Road. The roughs had also fled at the appearance of Peterson (хулиганы

также убежали при появлении
Петерсона), so that he was left in
possession of the field of battle (был
оставлен во владении полем битвы),
and also of the spoils of victory in the
shape of this battered hat and a most
unimpeachable Christmas goose (и
также добычи /победы/ в виде этой
помятой шляпы и самого
безупречного

\emdash превосходного
рождественского гуся; *to impeach* —
выдвигать обвинения)."

goose [gHs] honest [ˈPnɪst] roughs
[rAfs] assailant [qˈsellqnt] labyrinth
[ˈlɪbqrɪnT]

**"No, no, he found it. Its owner is
unknown. I beg that you will look
upon it not as a battered billycock
but as an intellectual problem. And,
first, as to how it came here. It
arrived upon Christmas morning, in
company with a good fat goose,
which is, I have no doubt, roasting at
this moment in front of Peterson's
fire. The facts are these: about four**

**o'clock on Christmas morning,
Peterson, who, as you know, is a very
honest fellow, was returning from
some small jollification and was
making his way homeward down
Tottenham Court Road. In front of
him he saw, in the gaslight, a tallish
man, walking with a slight stagger,
and carrying a white goose slung
over his shoulder. As he reached the
corner of Goodge Street, a row broke
out between this stranger and a little
knot of roughs. One of the latter
knocked off the man's hat, on which
he raised his stick to defend himself**

**and, swinging it over his head,
smashed the shop window behind
him. Peterson had rushed forward to**

3

**protect the stranger from his
assailants; but the man, shocked at
having broken the window, and
seeing an official-looking person in
uniform rushing towards him,
dropped his goose, took to his heels,
and vanished amid the labyrinth of
small streets which lie at the back of
Tottenham Court Road. The roughs
had also fled at the appearance of
Peterson, so that he was left in
possession of the field of battle, and
also of the spoils of victory in the
shape of this battered hat and a most
unimpeachable Christmas goose.'**

"Which surely he restored to their owner (которых, конечно, он вернул их владельцу)?"

"My dear fellow (мой дорогой; *fellow* — *товарищ*), there lies the problem (там лежит проблема = в этом-то и загвоздка). It is true (это правда) that 'For Mrs. Henry Baker (для миссис Генри Бейкер)' was printed upon a small card (было написано на маленькой карточке) which was tied to the bird's left leg (которая была

привязана к левой лапке птицы), and it is also true that the initials (инициалы) 'H. B.' are legible (разборчивы: «читаемы») upon the lining of this hat (на подкладке этой шляпы), but as there are some thousands of Bakers (тысячи Бейкеров), and some hundreds (сотни) of Henry Bakers in this city of ours (в нашем городе), it is not easy to restore lost property (это не просто — вернуть потерянную собственность) to any one of them (одному из них)."

initials [l`n|Sqlz] legible [leGqbl]
property [prPpqt|]

"Which surely he restored to their owner?"

"My dear fellow, there lies the problem. It is true that 'For Mrs. Henry Baker' was printed upon a small card which was tied to the bird's left leg, and it is also true that the initials 'H. B.' are legible upon the lining of this hat, but

as there are some thousands of Bakers, and some hundreds of Henry Bakers in this city of ours, it is not easy to restore lost property to any one of them."

"What, then, did Peterson do?"

"He brought round (доставил; *to bring* — *приносить*) both hat and goose to me on Christmas morning, knowing that even the smallest problems are of interest to me (даже мельчайшие проблемы = загадки интересны мне).

The goose we retained until this morning (сохраняли: «удержали» до утра), when there were signs that (были знаки того = стало ясно, что), in spite of the slight frost (несмотря на легкий мороз), it would be well (следовало бы: «было бы хорошо») that it should be eaten (съеден) without unnecessary delay (без ненужной задержки). Its finder has carried it off (нашедший его унес его), therefore (поэтому), to fulfil the ultimate destiny of a goose (чтобы исполнить последнее/окончательное предназначение гуся), while I

continue to retain (в то время как я
продолжаю удерживать /у себя/) the
hat of the unknown gentleman
(неизвестного господина) who lost
his Christmas dinner (который
потерял свой рождественский обед)."

slight [slalt] unnecessary
[An`nesqsqr] destiny [`destlnl]
continue [kan`tlnjH]

"Did he not advertise (он не давал
объявления в газету)?"

"What, then, did Peterson do?"

**'He brought round both hat and
goose to me on Christmas morning,
knowing that even the smallest
problems are of interest to me. The
goose we retained until this morning,
when there were signs that, in spite
of the slight frost, it would be well
that it should be eaten without
unnecessary delay. Its finder has**

carried it off, therefore, to fulfil the ultimate destiny of a goose, while I continue to retain the hat of the unknown gentleman who lost his Christmas dinner."

"Did he not advertise?"

"No."

"Then, what clew could you have as to his identity (какая зацепка есть у вас касательно его личности = как вы узнаете, кто он)?"

"Only as much as we can deduce
(ТОЛЬКО СТОЛЬКО, СКОЛЬКО МЫ СМОЖЕМ
УМОЗАКЛЮЧИТЬ = путем дедуктивного
метода)."

"From his hat («/исходя/ из этой
шляпы»)?"

"Precisely (ВОТ ИМЕННО)."

"No."

"Then, what clew could you have as
to his identity?"

"Only as much as we can deduce."

"From his hat?"

"Precisely."

"But you are joking (вы шутите).

What can you gather (заклучить,
вывести) from this old battered felt?"

"Here is my lens (лупа). You know my methods. What can you gather yourself as to the individuality of the man (относительно индивидуальности человека) who has worn this article (который носил эту вещь; *to wear* — *носить, надевать*)?"

I took the tattered object (рваную вещь) in my hands and turned it over rather ruefully (перевернул = повертел в руках довольно уныло). It was a very ordinary black hat (самая обыкновенная черная шляпа) of the usual round shape (обычной круглой

формы), hard and much the worse for wear (жесткая и сильно поношенная: «ставшая намного хуже из-за ношения, носки»). The lining had been of red silk (подкладка была красного шелка), but was a good deal discolored (значительно выцветшая). There was no maker's name (не было имени изготовителя); but, as Holmes had remarked, the initials "H. B." were scrawled upon one side (были небрежно написаны на одной стороне). It was pierced in the brim for a hat-securer (была проколота на полях для придерживавшей шляпу

резинки; *to secure* — *страховать*;
прикреплять), but the elastic was
missing (но резинка отсутствовала).
For the rest (что до остального), it was
cracked (рваная; *crack* — *трещина*,
щель), exceedingly dusty
(чрезвычайно пыльная; *to exceed* —
превышать; *переступить пределы*),
and spotted (покрытая пятнами; *spot*
— *пятно*) in several places (в
нескольких местах), although (хотя)
there seemed to have been some
attempt to hide the discolored patches
(казалось, были попытки скрыть,
спрятать обесцвеченные пятна) by

smearing them with ink (замазав их чернилами).

ruefully [ˈrʏfʊl] discolored
[dɪsˈkʌlɔd] although [lɪˈdʒu]
smearing [ˈsmɪqrɪn]

"But you are joking. What can you gather from this old battered felt?"

"Here is my lens. You know my methods. What can you gather yourself as to the individuality of the man who has worn this article?"

I took the tattered object in my hands and turned it over rather ruefully. It was a very ordinary black hat of the usual round shape, hard and much the worse for wear. The lining had been of red silk, but was a good deal discolored. There was no maker's name; but, as Holmes had remarked, the initials "H. B." were scrawled upon one side. It was pierced in the brim for a hat-securer, but the elastic was missing. For the rest, it was cracked, exceedingly dusty, and spotted in several places, although there seemed to have been

some attempt to hide the discolored patches by smearing them with ink.

"I can see nothing (могу видеть
ничего = ничего не вижу)," said I,
handing it back (возвращая обратно)
to my friend.

"On the contrary (напротив), Watson,
you can see everything (вы можете
видеть все). You fail (не можете; *to*
fail — *потерпеть неудачу*), however
(однако), to reason from what you see
(поразмыслить, исходя из того, что

видите). You are too timid in drawing your inferences (слишком робки в вычерчивании ваших умозаключений = в своих логических выводах)."

"Then, pray tell me (прошу вас, расскажите мне) what it is that you can infer (заклучить) from this hat?"

"I can see nothing," said I, handing it back to my friend.

"On the contrary, Watson, you can see everything. You fail, however, to

reason from what you see. You are too timid in drawing your inferences."

"Then, pray tell me what it is that you can infer from this hat?"

He picked it up (поднял) and gazed (пристально поглядел) at it in the peculiar

introspective fashion which was characteristic of him (в особой проницательной

манере, которая была свойственна ему). "It is perhaps less suggestive than it

might have been (меньше информативна, чем могла бы быть)," he remarked,

"and yet (и все же) there are a few inferences (несколько выводов) which are

very distinct (ясные), and a few others (несколько других) which represent at

least a strong balance of probability
(которые представляют, по крайней
мере,

сильный вес = долю вероятности).
That the man was highly intellectual
(что

человек был большого ума: «весьма
интеллигентным») is of course
obvious

(очевидно) upon the face of it (по ее
внешнему виду), and also that he was
fairly

well-to-do (был довольно
зажиточным) within the last three
years (в последние

три года), although he has now fallen
upon evil days («упал на злые дни» =

переживает не лучшие
времена). He had foresight
(имел

предусмотрительность), but has less
now than formerly (но имеет меньше

теперь, чем прежде), pointing to a
moral retrogression (что указывает на

моральный упадок), which, when
taken with the decline of his fortunes
(когда

берется = совпадает с ухудшением
достатка), seems to indicate some evil

influence (похоже, показывает
на какое-то пагубное
влияние = он

пристрастился к какому-то пороку),
probably drink (возможно, к
пьянству), at

work upon him (за работой над ним =
властвует над ним). This may account

also for the obvious fact (может
являться причиной того очевидного
факта) that

his wife has ceased to love him (его
жена перестала любить его)."

introspective [Intrq`spektlv]
suggestive [sq`Gestlv] probability
[prPbq`bllltl]

ceased [sJst]

He picked it up and gazed at it in the peculiar introspective fashion which was characteristic of him. "It is perhaps less suggestive than it might have been," he remarked, "and yet there are a few inferences which are very distinct, and a few others which represent at least a strong balance of probability. That the

man was highly intellectual is of course obvious upon the face of it, and also that he was fairly well-to-do within the last three years, although he has now fallen upon evil days. He had foresight, but has less now than formerly, pointing to a moral retrogression, which, when taken with the decline of his fortunes, seems to indicate some evil influence, probably drink, at work upon him. This may account also for the obvious fact that his wife has ceased to love him."

"My dear Holmes!"

"He has, however, retained some degree of self-respect (он, однако, сохранил некоторую степень самоуважения)," he continued (продолжил), disregarding my remonstrance (не обращая внимания на мое возражение/выражение протеста). "He is a man who leads a sedentary life (ведет сидячий образ жизни), goes out little (выходит /из дома/ мало), is out of training entirely (вне тренировки совершенно =

совсем не занимается спортом), is middle-aged (средних лет), has grizzled hair (седые волосы) which he has had cut within the last few days (постриг в течение последних нескольких дней), and which he anoints with lime-cream (мажет помадой; *lime-cream* — известковое молоко). These are the more patent facts (вот наиболее очевидные факты) which are to be deduced from his hat (которые можно вывести = установить). Also (также), by the way (кстати), that it is extremely improbable (крайне маловероятно)

that he has gas laid on in his house

(подведенный в = к его дому)."

remonstrance [rɪˈmɒnstrəns] patent
[ˈpeɪtənt] improbable [ɪmˈprɒbəbl]

"My dear Holmes!"

"He has, however, retained some degree of self-respect," he continued, disregarding my remonstrance. "He is a man who leads a sedentary life, goes out little, is out of training entirely, is middle-aged, has grizzled hair which he has had cut within the last few days, and which he anoints with lime-cream. These are the more patent facts which are to be deduced from his hat. Also, by the way, that it is extremely improbable that he has gas laid on in his house."

"You are certainly joking (вы, конечно, шутите), Holmes."

"Not in the least (нисколько). Is it possible that even now (возможно ли = неужели даже теперь), when I give you these results (результаты, данные), you are unable to see (не в силах: «неспособны» увидеть) how they are attained (достигнуты)?"

"I have no doubt that I am very stupid (у меня нет сомнений, что я очень туп), but I must confess (должен признаться) that I am unable to follow

you (не способен следовать за вами = уследить за ходом ваших мыслей).

For example (например), how did you deduce that this man was intellectual (умен)?"

For answer (для ответа = вместо ответа) Holmes clapped the hat upon his head (нахлобучил шляпу на свою голову). It came right over the forehead (закрыла прямо полностью лоб; *over* — *поверх*) and settled upon the bridge of his nose (разместилась на его переносице: «мосте его носа»). "It is a question of cubic

capacity (вопрос объема, кубатуры)," said he; "a man with so large a brain (с таким большим мозгом, головой) must have something in it (должен иметь что-то в ней)."

forehead [ˈfɒrɪd] bridge [brɪdʒ]
capacity [kəˈpæsɪtɪ] brain [breɪn]

"You are certainly joking, Holmes."

"Not in the least. Is it possible that even now, when I give you these results, you are unable to see how they are attained?"

"I have no doubt that I am very stupid, but I must confess that I am unable to follow you. For example, how did you deduce that this man was intellectual?"

For answer Holmes clapped the hat upon his head. It came right over the

forehead and settled upon the bridge of his nose. "It is a question of cubic capacity," said he; "a man with so large a brain must have something in it."

"The decline of his fortunes (ухудшение его состояния, достатка), then?"

"This hat is three years old (этой шляпе три года). These flat brims curled at the edge (эти плоские поля, загнутые по краям) came in then (вошли в моду тогда). It is a hat of the

very best quality (самого лучшего качества). Look at the band of ribbed silk (на полоску рифленого шелка) and the excellent lining (и превосходную подкладку). If this man could afford to buy (если этот человек мог позволить себе купить) so expensive a hat three years ago (такую дорогую шляпу три года назад), and has had no hat since (не имел шляпы с тех пор), then he has assuredly gone down in the world (значит, он несомненно утратил прежнее положение /в обществе/; *to assure* — *уверять; гарантировать*)."

edge [eG] quality [ˈkwɒlɪtɪ] afford
[qˈfɪld] assuredly [qˈsuːrɪdli]

"Well, that is clear enough (ясно
достаточно), certainly. But how about
the foresight and the moral
retrogression (как насчет предвидения
и моральной деградации)?"

"The decline of his fortunes, then?"

"This hat is three years old. These flat brims curled at the edge came in then. It is a hat of the very best quality. Look at the band of ribbed silk and the excellent lining. If this man could afford to buy so expensive a hat three years ago, and has had no hat since, then he has assuredly gone down in the world."

"Well, that is clear enough, certainly. But how about the

foresight and the moral retrogression?"

Sherlock Holmes laughed (засмеялся).
"Here is the foresight," said he putting
his finger upon the little disc and loop
of the hat-securer (ставя свой палец на
маленький диск и петлю
шляподержателя = резинки для
шляпы). "They are never sold upon
hats (они никогда не продаются
вместе со шляпами; *to sell*). If this
man ordered one (заказал), it is a sign
of a certain amount of foresight (знак

несомненной дозы = степени предвидения), since (так как) he went out of his way (он побеспокоился) to take this precaution against the wind (принять эту предосторожность против ветра). But since we see that he has broken the elastic (но поскольку мы видим, что он разорвал резинку; *to break* — *ломать*) and has not troubled to replace it (и не побеспокоился заменить ее), it is obvious (это очевидно) that he has less foresight now than formerly (меньше предвидения сейчас, чем раньше), which is a distinct proof (четкое

доказательство) of a weakening nature (слабеющего характера; *weak* — *слабый*; *to weaken* — *слабеть*). On the other hand (с другой стороны), he has endeavored to conceal (попытался скрыть) some of these stains upon the felt (пятен на фетре) by daubing them with ink (замазыванием их чернилами), which is a sign (что является знаком) that he has not entirely lost his self-respect (что он не полностью потерял самоуважение)."

"Your reasoning is certainly plausible
(ваше рассуждение, несомненно,
правдоподобно)."

precaution [prɪˈkɛʃn] weakening
[ˈwɛkənɪŋ] daubing [ˈdɔːbɪŋ] plausible
[ˈplɔːzəbəl]

Sherlock Holmes laughed. "Here is the foresight," said he putting his finger upon the little disc and loop of the hat-securer. "They are never sold upon hats. If this man ordered one, it is a sign of a certain amount of

foresight, since he went out of his way to take this precaution against the wind. But since we see that he has broken the elastic and has not troubled to replace it, it is obvious that he has less foresight now than formerly, which is a distinct proof of a weakening nature. On the other hand, he has endeavored to conceal some of these stains upon the felt by daubing them with ink, which is a sign that he has not entirely lost his self-respect."

"Your reasoning is certainly plausible."

"The further points (дальнейшие моменты), that he is middle-aged, that his hair is grizzled, that it has been recently (недавно) cut, and that he uses lime-cream, are all to be gathered from a close examination (собраны из тщательного осмотра) of the lower part of the lining (нижней части подкладки). The lens discloses (лупа обнаруживает) a large number of hair-ends (большое количество волосяных

ОСТАТКОВ = ВОЛОС), clean cut by the scissors of the barber (ЧИСТО СРЕЗАННЫХ НОЖНИЦАМИ ЦИРЮЛЬНИКА). They all appear to be adhesive (ОНИ ВСЕ КАЖУТСЯ ЛИПКИМИ/КЛЕЙКИМИ), and there is a distinct odour of lime-cream (ЧЕТКИЙ ЗАПАХ ПОМАДЫ). This dust (ПЫЛЬ), you will observe (ЗАМЕЬТЕ), is not the gritty, gray dust of the street (НЕ ПЕСОЧНАЯ, СЕРАЯ ПУЛЬ УЛИЦЫ; *grit* — *песок, гравий*) but

the fluffy brown dust of the house (но пушистая бурая пыль дома), showing (показывающая) that it has been hung up indoors most of the time (висела внутри /дома/ большую часть времени), while the marks of moisture upon the inside (в то время как следы влажности на внутренней стороне) are proof positive (неопровержимо подтверждают) that the wearer perspired very freely (владелец потел очень обильно), and could therefore (мог поэтому), hardly be in the best of training (едва ли быть в лучшей форме = отвык от движения)."

disclose [dɪsˈkləʊz] scissors [ˈsɪzəz]
adhesive [ədˈheɪsɪv] moisture
[ˈmɔɪstʃə]

"The further points, that he is middle-aged, that his hair is grizzled, that it has been recently cut, and that he uses lime-cream, are all to be gathered from a close examination of the lower part of the lining. The lens discloses a large number of hair-ends, clean cut by the scissors of the barber. They all appear to be adhesive, and there is a distinct

odour of lime-cream. This dust, you will observe, is not the gritty, gray dust of the street but the fluffy brown dust of the house, showing that it has been hung up indoors most of the time, while the marks of moisture upon the inside are proof positive that the wearer perspired very freely, and could therefore, hardly be in the best of training."

"But his wife (жена) — you said that she had ceased to love him (прекратила любить его)."

"This hat has not been brushed for weeks (не чистилась недели). When I see you, my dear Watson, with a week's accumulation of dust upon your hat (с недельным накоплением пыли на вашей шляпе), and when your wife allows you (позволяет вам) to go out in such a state (выходить в таком виде), I shall fear (я испугался = стал бы опасаться) that you also have been unfortunate enough

(были неудачливы достаточно) to
lose your wife's affection (/чтобы/
потерять расположение вашей
жены)."

accumulation [qkjHmju`lelSn]
affection [q`fekSn]

"But he might be a bachelor (но он
может быть холостяком)."

**"But his wife — you said that she
had ceased to love him."**

**"This hat has not been brushed for
weeks. When I see you, my dear**

Watson, with a week's accumulation of dust upon your hat, and when your wife allows you to go out in such a state, I shall fear that you also have been unfortunate enough to lose your wife's affection."

"But he might be a bachelor."

"Nay (нет), he was bringing home (нес домой) the goose as a peace-offering to his wife (как искупительную жертву своей жене; *peace — мир; to offer — предлагать; приносить /жертву/*).

Remember the card (вспомните карточку) upon the bird's leg (на ножке птицы)."

"You have an answer to everything (у вас есть ответ на все = на все готов ответ). But how on earth (как, скажите на милость; *on earth* — *используется для усиления: «на земле»*) do you deduce that the gas is not laid on in his house (не проведен к его дому = в доме нет газа)?"

**"Nay, he was bringing home the
goose as a peace-offering to his wife.
Remember the card upon the bird's
leg."**

**"You have an answer to everything.
But how on earth do you deduce that
the gas is not laid on in his house?"**

"One tallow stain (сальное пятно), or
even two (или даже два), might come
by chance (могли появиться
случайно); but when I see no less than
five (не меньше, чем пять), I think
that there can be little doubt (мало
сомнения = могу не сомневаться) that
the individual (личность) must be
brought into frequent contact (должна
быть введена в частый контакт =

часто приходилось иметь дело; *to bring* — *приносить, приводить*) with burning tallow (с горящей сальной свечой) — walks upstairs at night (идет вверх по лестнице ночью) probably (возможно) with his hat in one hand (со шляпой в одной руке) and a guttering candle in the other (и с оплывающей свечой — в другой). Anyhow (во всяком случае), he never got (никогда не получил бы) tallow stains from a gas jet (от газовой горелки). Are you satisfied (вы удовлетворены = убеждены)?"

tallow [ˈtɒlqu] frequent [ˈfrɪkwənt]
satisfied [ˈsɪtɪsfald]

**"One tallow stain, or even two,
might come by chance; but when I
see no less than five, I think that
there can be little doubt that the
individual must be brought into
frequent contact with burning tallow
— walks upstairs at night probably
with his hat in one hand and a
guttering candle in the other.
Anyhow, he never got tallow stains
from a gas jet. Are you satisfied?"**

"Well, it is very ingenious (очень остроумно: «изобретательно»)," said I, laughing (смеясь); "but since (с тех пор), as you said just now (прямо сейчас), there has been no crime committed (не было преступления совершено), and no harm done (и не было вреда причинено) save the loss of a goose (кроме потери

гуся), all this seems to be rather a waste of energy (все это кажется скорее тратой энергии = пустой тратой сил)."

ingenious [In`GJnlqs] waste [welst]
energy [`enqGl]

Sherlock Holmes had opened his mouth to reply (открыл рот, чтобы ответить), when the door flew open (когда дверь распахнулась), and Peterson, the commissionaire (посыльный), rushed into the apartment (влетел в комнату) with flushed cheeks (с пылающими

щеками) and the face of a man who is
dazed with astonishment (который
потрясен от изумления =
ошеломлен).

reply [rɪˈplaɪ] apartment [əˈpɑːtmənt]
dazed [deɪzd]

"The goose, Mr. Holmes! The goose,
sir!" he gasped (он /сказал/
задыхаясь).

**"Well, it is very ingenious," said I,
laughing; "but since, as you said just
now, there has been no crime**

committed, and no harm done save the loss of a goose, all this seems to be rather a waste of energy."

Sherlock Holmes had opened his mouth to reply, when the door flew open, and Peterson, the commissioner, rushed into the apartment with flushed cheeks and the face of a man who is dazed with astonishment.

"The goose, Mr. Holmes! The goose, sir!" he gasped.

"Eh? What of it (что с ним), then? Has it returned to life (вернулся к жизни) and flapped off through the kitchen window (и вылетел через кухонное окно; to flap — хлопать, шлепать; махать крыльями)?" Holmes twisted himself round (повернул себя кругом = повернулся) upon the sofa to get a fairer view (чтобы

получить более благоприятный вид
= удобнее рассмотреть) of the man's
excited face (возбужденное лицо
человека).

fairer [ˈfeɪrə] view [vju:] excited
[ɪkˈsaɪtɪd]

"See here, sir! See what my wife found
in its crop (что моя жена нашла в его
зобу)!" He held out (протянул) his
hand and displayed upon the centre of
the palm (показал в центре ладони) a
brilliantly scintillating blue stone (ярко
сверкающий голубой камень), rather
smaller than a bean in size (немного

меньше, чем боб /в размере/), but of
such purity and radiance (но такой
чистоты

\emdash сияния) that it twinkled
like an electric point (что мерцал,
словно электрическая точка = искра)
in the dark hollow of his hand (в
темной впадине его руки).

palm [pRm] scintillating [ˈsɪntɪleɪtɪŋ]
purity [ˈpjʊrɪti] radiance [ˈreɪdɪəns]

Sherlock Holmes sat up with a whistle
(сел со свистом = присвистнув). "By
Jove (ей-Богу: «клянусь
Юпитером»), Peterson!" said he, "this

is treasure-trove (клад, сокровище;
trove — найденный клад) indeed
(действительно). I suppose you know
what you have got (полагаю, вы
знаете, что у вас /есть/ = что это
такое)?"

whistle [wɪsl] treasure-trove
[ˈtreZqtrquv]

**"Eh? What of it, then? Has it
returned to life and flapped off
through the kitchen window?"
Holmes twisted himself round upon**

the sofa to get a fairer view of the man's excited face.

"See here, sir! See what my wife found in its crop!" He held out his hand and displayed upon the centre of the palm a brilliantly scintillating blue stone, rather smaller than a bean in size, but of such purity and radiance that it twinkled like an electric point in the dark hollow of his hand.

Sherlock Holmes sat up with a whistle. "By Jove, Peterson!" said he, "this is treasure-trove indeed. I suppose you know what you have got?"

"A diamond (бриллиант), sir? A precious stone (драгоценный камень). It cuts into glass as though it were putty (он врезается в стекло, как если бы это была /оконная/ замазка, шпаклевка)."

"It's more than a precious stone (это больше, чем драгоценный камень). It is *the* precious stone (это тот самый драгоценный камень)."

"Not the Countess of Morcar's blue carbuncle (неужели голубой карбункул графини Моркар)!" I ejaculated (воскликнул).

diamond [ˈdaɪəmənd] precious
[ˈpreʃəs] carbuncle [ˈkɑːbʌŋkl]

"Precisely so (совершенно верно). I ought to know its size and shape (мне следовало бы знать = я знаю его

размер и форму), seeing that I have
read the advertisement (объявление)
about it in The Times every day lately
(каждый день

\emdash последнее время). It is
absolutely unique (он абсолютно
уникален =

единственный в своем роде), and its
value can only be conjectured
(ценность может быть только
предположена), but the reward offered
(награда предложена) of 1000 pounds
is certainly not within a twentieth part
of the market price (определенно не

составляет /и/ двадцатой части его
рыночной стоимости)."

unique [jH`nJk] conjectured
[kqn`GektSqd] reward [rl`wLd]

**"A diamond, sir? A precious stone.
It cuts into glass as though it were
putty."**

**"It's more than a precious stone. It
is *the* precious stone."**

"Not the Countess of Morcar's blue carbuncle!" I ejaculated.

"Precisely so. I ought to know its size and shape, seeing that I have read the advertisement about it in The Times every day lately. It is absolutely unique, and its value can only be conjectured, but the reward offered of 1000 pounds is certainly not within a twentieth part of the market price."

**"A thousand pounds (тысяча фунтов)!
Great Lord of mercy (Боже**

милосердный; *mercy* — *милость*)!"

The commissioner plumped down into a chair (посыльный бухнулся в кресло) and stared from one to the other of us (и таращил глаза то на одного из нас, то на другого).

"That is the reward, and I have reason to know (есть причина полагать) that there are sentimental considerations in the background (сентиментальные соображения на заднем плане = есть кое-какой подтекст) which would induce the Countess (которые заставляют графиню) to part with half

her fortune (расстаться с половиной
своего богатства) if she could but
recover the gem (если бы она могла
только вернуть драгоценный
камень)."

background [ˈbʌkgraʊnd] induce
[ɪnˈdjʊs] Countess [ˈkaʊntɪs] gem
[ɡem]

"It was lost (он пропал), if I remember
aright (если я помню правильно), at
the Hotel Cosmopolitan (в гостинице
«Космополитен»)," I remarked.

"A thousand pounds! Great Lord of mercy!" The commissionaire plumped down into a chair and stared from one to the other of us.

"That is the reward, and I have reason to know that there are sentimental considerations in the background which would induce the Countess to part with half her fortune if she could but recover the gem."

"It was lost, if I remember aright, at the Hotel Cosmopolitan," I remarked.

"Precisely so (именно так), on the 22nd of December (22 декабря), just five days ago (ровно пять дней назад). John Horner, a plumber (паяльщик), was accused (был обвинен) of having abstracted it (в краже его; *to abstract* — *отнимать, извлекать*) from the lady's jewel-case (из шкатулки для ювелирных изделий). The evidence against him was so strong (улики

против него так сильны = серьезные)
that the case has been referred to the
Assizes (дело передано в суд ассизов
/выездной сессии суда присяжных —
созывались в каждом графстве не
меньше трех раз в год; дела
слушались судьями Высокого суда
правосудия/). I have some account
(отчет, статья) of the matter here, I
believe (думаю)." He rummaged amid
his newspapers (рылся среди газет),
glancing over the dates (просматривая
даты), until at last he smoothed one out
(пока, наконец, он вытащил одну),
doubled it over (сложил ее вдвое), and

read the following paragraph

(прочитал следующую заметку):

abstracted [qb`strxktld] jewel [`GHql]
evidence [`evldqns] account [q`kaunt]

**"Precisely so, on the 22nd of
December, just five days ago. John
Horner, a plumber, was accused of
having abstracted it from the lady's
jewel-case. The evidence against him
was so strong that the case has been
referred to the Assizes. I have some
account of the matter here, I
believe." He rummaged amid his**

**newspapers, glancing over the dates,
until at last he smoothed one out,
doubled it over, and read the
following paragraph:**

"Hotel Cosmopolitan Jewel Robbery
(кража драгоценностей). John Horner,
26, plumber (паяльщик), was brought
up upon the charge of having upon the
22nd

inst. (был привлечен к суду по обвинению в /том, что/ 22 /числа/ сего месяца; *inst.* = *instant* — *текущий*), abstracted from the jewel-case (украл: «извлек» из шкатулки для драгоценностей) of the Countess of Morcar the valuable gem (драгоценный камень) known as (известный как) the blue carbuncle. James Ryder, upper-attendant (старший: «верхний» слуга) at the hotel, gave his evidence (дал показание = показал) to the effect that (/в том смысле/, что) he had shown Horner up to the dressing-room

(провел Хорнера в туалетную комнату /гардеробную/) of the Countess of Morcar upon the day of the robbery (в день кражи) in order that he might solder the second bar of the grate (для того, чтобы он = где тот мог припаивать второй прут /каминной/ решетки), which was loose (расшатан). He had remained (оставался) with Horner some little time (некоторое время), but had finally been called away (был, в конце концов, отозван). On returning (по возвращении), he found that Horner had disappeared (исчез), that the

bureau had been forced open (бюро было взломано), and that the small morocco casket (сафьяновая шкатулка) in which, as it afterwards transpired (как впоследствии обнаружилось; *to transpire* — *испаряться; просачиваться; обнаруживаться*), the Countess was accustomed to keep her jewel (имела обыкновение хранить свои драгоценности), was lying empty (лежал пустой) upon the dressing-table (на туалетном столике). Ryder instantly gave the alarm (сразу же забил: «дал» тревогу), and Horner

was arrested the same evening (в тот же вечер); but the stone (камень) could not be found either upon his person or in his rooms (не мог быть найден ни при его персоне = при нем, ни в его комнатах). Catherine Cusack, maid to the Countess (горничная графини), deposed (показала /под присягой/) to having heard Ryder's cry of dismay (крик ужаса) on discovering the robbery (обнаружив кражу), and to having rushed into the room (вбежала в комнату), where she found matters as described by the last witness (где она

обнаружила то положение вещей,
что описал последний очевидец).

Inspector Bradstreet, В Division (из
отдела, округа «Б»), gave evidence
(дал показания) as to the arrest of
Horner (относительно ареста
Хорнера), who struggled frantically
(сопротивлялся неистово), and
protested his

innocence in the strongest terms

(заявлял /о/ своей невиновности в сильнейших терминах = горячо).

Evidence of a previous conviction for robbery having been given against the prisoner (поскольку свидетельство о прежней судимости за ограбление было дано против заключенного = так как он и раньше судился за кражу; *evidence* — ясность, очевидность; доказательство, подтверждение; улика; свидетельское показание), the magistrate (судья) refused to deal summarily with the offence (отказался вести в упрощенном порядке дело об

этом преступлении; *summarily* —
суммарно, кратко; в порядке
суммарного, упрощенного
производства), but referred it to the
Assizes (*передал его на рассмотрение*
суда присяжных). Horner, who had
shown signs of intense emotion
(*выказал признаки сильного*
волнения) during the proceedings (*во*
время заседания), fainted away at the
conclusion (*потерял сознание при*
решении /присяжных/) and was
carried out of court (*был вынесен из*
/зала/ суда).

evidence [ˈevɪdəns] loose [luːs]

bureau [ˈbjʊrəʊ] dismay [dɪsˈmeɪ]

magistrate [ˈmæɡɪstrət]

"Hotel Cosmopolitan Jewel

Robbery. John Horner, 26, plumber, was brought up upon the charge of having upon the 22nd inst., abstracted from the jewel-case of the Countess of Morcar the valuable gem known as the blue carbuncle. James Ryder, upper-attendant at the hotel, gave his evidence to the effect that he had shown Horner up to the

dressing-room of the Countess of Morcar upon the day of the robbery in order that he might solder the second bar of the grate, which was loose. He had remained with Horner some little time, but had finally been called away. On returning, he found that Horner had disappeared, that the bureau had been forced open, and that the small morocco casket in which, as it afterwards transpired, the Countess was accustomed to keep her jewel, was lying empty upon the dressing-table. Ryder

instantly gave the alarm, and Horner was arrested the same evening; but the stone could not be found either upon his person or in his rooms. Catherine Cusack, maid to the Countess, deposed to having heard Ryder's cry of dismay on discovering the robbery, and to having rushed into the room, where she found matters as described by the last witness. Inspector Bradstreet, B Division, gave evidence as to the arrest of Horner, who struggled frantically, and protested his innocence in the strongest terms.

Evidence of a previous conviction for robbery having been given against the prisoner, the magistrate refused to deal summarily with the offence, but referred it to the Assizes. Horner, who had shown signs of intense emotion during the proceedings, fainted away at the conclusion and was carried out of court.

"Hum! So much for the police-court
(ВОТ ВСЕ, ЧТО КАСАЕТСЯ ПОЛИЦЕЙСКОГО
суда)," said Holmes thoughtfully
(ЗАДУМЧИВО), tossing aside the paper

(отбрасывая газету). "The question for us now to solve (вопрос для нас теперь чтобы решить

\emdash наша задача) is the sequence of events (ход:

«последовательность» событий)

leading from a rifled jewel-case

(ведущих от резной шкатулки для драгоценностей) at one end (с одного

конца = стороны) to the crop of a

goose (до зоба гуся) in Tottenham

Court Road at the other (на другой).

You see, Watson, our little deductions

(размышления) have suddenly

assumed (оказались: «приняли») a much more important (намного более важный) and less innocent aspect (и менее невинный вид). Here is the stone; the stone came from the goose (камень появился из гуся), and the goose came from Mr. Henry Baker, the gentleman with the bad hat and all the other characteristics (и со всеми другими характеристиками) with which I have bored you (которыми я надоедал вам). So now we must set ourselves very seriously to finding (должны серьезно заняться розысками; *to set — начать,*

приступит) this gentleman and
ascertaining (*установить*) what part he
has played in this little mystery (*какую
роль он сыграл в этой маленькой
загадке*). To do this (*чтобы проделать
это*), we must try the

simplest means first (мы должны
испробовать простейшие средства
сначала), and these lie undoubtedly in
an advertisement (они лежат,
несомненно, в /подаче/ объявления)
in all the evening papers (во все
вечерние газеты). If this fail (если это
не сработает), I shall have recourse
(обратится за помощью) to other
methods."

thoughtfully [ˈTLtfqll] sequence
[ˈsJkwqns] rifled [ˈralfld] undoubtedly
[Anˈdautldll]

"Hum! So much for the police-court," said Holmes thoughtfully, tossing aside the paper. "The question for us now to solve is the sequence of events leading from a rifled jewel-case at one end to the crop of a goose in Tottenham Court Road at the other. You see, Watson, our little deductions have suddenly assumed a much more important and less innocent aspect. Here is the stone; the stone came from the goose, and the goose came from Mr. Henry

Baker, the gentleman with the bad hat and all the other characteristics with which I have bored you. So now we must set ourselves very seriously to finding this gentleman and ascertaining what part he has played in this little mystery. To do this, we must try the simplest means first, and these lie undoubtedly in an advertisement in all the evening papers. If this fail, I shall have recourse to other methods."

"What will you say (что вы скажете = напишете)?"

"Give me a pencil (дайте мне карандаш) and that slip of paper (листок бумаги). Now, then: 'Found (найден) at the corner of Goodge Street, a goose and a black felt hat. Mr. Henry Baker can have the same (может иметь такие же = получить

их) by applying (обратившись) at
6:30 this evening at 221B, Baker
Street.' That is clear and concise (ясно
и коротко/сжато)."

pencil [pensl] apply [q`plal] concise
[kqn`sals]

"Very (весьма). But will he see it?"

"What will you say?"

**"Give me a pencil and that slip of
paper. Now, then: 'Found at the
corner of Goodge Street, a goose and**

**a black felt hat. Mr. Henry Baker
can have the same by applying at
6:30 this evening at 221B, Baker
Street.' That is clear and concise."**

"Very. But will he see it?"

"Well, he is sure to keep an eye on the
papers (он наверняка глаз не спускает
= следит за газетами), since, to a poor
man (так как, для бедного человека),
the loss was a heavy one (потеря была
тяжелой). He was clearly so scared
(напуган) by his mischance in breaking
the window (невезением в

разбивании = неосторожно разбив
витрину) and by the approach of
Peterson (приближением Петерсона)
that he thought of nothing but flight
(подумал ни о чем, кроме бегства),
but since then (с тех пор) he must have
bitterly regretted the impulse (он,
должно быть, горько сожалел об
импульсе, порыве) which caused him
to drop his bird (который заставил его
бросить птицу). Then, again, the
introduction of his name (введение,
вставка его имени) will cause him to
see it (заставит его увидеть его /имя/;
to cause — послужить причиной), for

everyone who knows him (так как
каждый, кто знает его) will direct his
attention to it (привлечет его
внимание). Here you are (вот вам),
Peterson, run down to the

advertising agency (бегите в бюро
объявлений) and have this put in the
evening papers (и поместите эти
строки в вечерних газетах)."

scared [skeqd] mischance
[mls`tSRns] impulse [`ImpAls] cause
[kLz]

"In which (в каких), sir?"

**"Well, he is sure to keep an eye on
the papers, since, to a poor man, the
loss was a heavy one. He was clearly
so scared by his mischance in**

breaking the window and by the approach of Peterson that he thought of nothing but flight, but since then he must have bitterly regretted the impulse which caused him to drop his bird. Then, again, the introduction of his name will cause him to see it, for everyone who knows him will direct his attention to it. Here you are, Peterson, run down to the advertising agency and have this put in the evening papers."

"In which, sir?"

"Oh, in the Globe, Star, Pall Mall, St. James's Gazette, Evening, News Standard, Echo, and any others that occur to you (во всех других, какие придут вам в голову; *to occur* — *происходить, случаться; прийти на ум*)."

"Very well, sir. And this stone?"

"Ah, yes, I shall keep the stone (оставлю /у себя/ камень). Thank you. And, I say, Peterson, just buy (просто купите) a goose on your way back (на обратном пути) and leave (оставьте)

it here with me, for we must have one to give (мы должны иметь одного = нам нужен гусь, чтобы отдать) to this gentleman in place of the one (вместо того) which your family is now devouring (которого ваша семья сейчас поглощает = уплетает)."

**"Oh, in the Globe, Star, Pall Mall,
St. James's Gazette, Evening News,
Standard, Echo, and any others that
occur to you."**

"Very well, sir. And this stone?"

**"Ah, yes, I shall keep the stone.
Thank you. And, I say, Peterson, just
buy a goose on your way back and
leave it here with me, for we must
have one to give to this gentleman in
place of the one which your family is
now devouring."**

When the commissionaire had gone
(когда посыльный ушел), Holmes
took up the stone and held it against the
light (и держал = поднял его /чтобы
рассмотреть/ против света). "It's a
bonny thing (хорошенькая вещь),"
said he. "Just see how it glints and
sparkles (как он сверкает и блестит).
Of course it is a nucleus and focus of
crime (центр и очаг преступления =
притягивает к себе злодеев). Every
good stone is (каждый хороший
камень таков). They are the devil's pet

baits (любимые приманки дьявола).

In the larger and older jewels (в более крупных и старых драгоценных камнях) every facet may stand for a bloody deed (каждая грань может означать кровавое дело, символизировать одно злодеяние).

This stone is not yet twenty years old (этому камню еще нет двадцати лет).

It was found in the banks of the Amoy River (был найден на берегах реки Амой) in Southern China (в Южном Китае) and is remarkable in having every characteristic of the carbuncle (и примечателен тем, что имеет все

характеристики карбункула), save
(кроме того) that it is blue in shade
(голубой

\emdash оттенке = голубого цвета)
instead of ruby red (вместо рубиново-
красного). In spite of its youth
(несмотря на свою молодость), it has
already a sinister history (зловещую
историю). There have been two
murders (два убийства), a vitriol-
throwing (бросание серной кислоты =
кого-то облили серной кислотой), а

suicide (самоубийство), and several robberies (несколько ограблений) brought about (осуществлены) for the sake of this forty-grain weight of crystallized charcoal (ради этого весом в сорок гран кристаллического угля). Who would think (кто бы подумал) that so pretty a toy (такая милая игрушка = безделушка) would be a purveyor to the gallows and the prison (будет поставщиком виселиц \emdash тюрьмы = ведет людей к виселицам и тюрьмам)? I'll lock it up in my strong box now (запру в сейфе:

«сильной коробке» сейчас) and drop
a line (и черкну несколько строк:
«брошу строку») to the Countess to
say that we have it."

nucleus [ˈnjuːklɪs] facet [ˈfæʃt]
murder [ˈmɜːdər] suicide [ˈsuːɪd] **(j)**Hisald]
purveyor [pɜːveɪər]

**When the commissioner had gone,
Holmes took up the stone and held it
against the light. "It's a bonny
thing," said he. "Just see how it
glints and sparkles. Of course it is a**

nucleus and focus of crime. Every good stone is. They are the devil's pet baits. In the larger and older jewels every facet may stand for a bloody deed. This stone is not yet twenty years old. It was found in the banks of the Amoy River in Southern China and is remarkable in having every characteristic of the carbuncle, save that it is blue in shade instead of ruby red. In spite of its youth, it has already a sinister history. There have been two murders, a vitriol-throwing, a suicide, and several robberies brought about for the sake

**of this forty-grain weight of
crystallized charcoal. Who would
think that so pretty a toy would be a
purveyor to the gallows and the
prison? I'll lock it up in my strong
box now and drop a line to the
Countess to say that we have it."**

"Do you think that this man Horner is
innocent (НЕВИНОВЕН)?"

"I cannot tell (не могу сказать)."

"Well, then, do you imagine that this other one (другой), Henry Baker, had anything to do with the matter (имеет какое-либо отношение = замешан в это дело)?"

"It is, I think, much more likely (более вероятно) that Henry Baker is an absolutely innocent man (совершенно невиновный человек), who had no idea that the bird which he was carrying (которую он нес) was of considerably more value (значительно большей

цены) than if it were made of solid
gold (чем если бы была сделана из
чистого золота). That, however, I shall
determine (устанавливаю) by a very
simple test if we have an answer to our
advertisement (если у нас будет ответ
= если он откликнется на наше
объявление)."

value [ˈvɪlɪ] determine [dɪˈtɛːmɪn]
answer [ˈɹɪnsɔ]

"And you can do nothing until then
(вы можете сделать ничего = ничего
не можете предпринять до того)?"

"Nothing."

"Do you think that this man Horner is innocent?"

"I cannot tell."

"Well, then, do you imagine that this other one, Henry Baker, had anything to do with the matter?"

"It is, I think, much more likely that Henry Baker is an absolutely innocent man, who had no idea that the bird which he was carrying was

**of considerably more value than if it
were made of solid gold. That,
however, I**

3

42

**shall determine by a very simple test
if we have an answer to our
advertisement."**

**"And you can do nothing until
then?"**

"Nothing."

**"In that case (в таком случае) I shall
continue my professional round
(продолжу мой профессиональный
обход = поеду к пациентам). But I
shall come back (вернусь) in the
evening at the hour you have**

mentioned (в час, /который/ вы упомянули), for I should like to see the solution of so tangled a business (хотел бы увидеть окончание столь запутанного дела)."

"Very glad to see you (/буду/ очень рад вас видеть). I dine at seven (я обедаю в семь). There is a woodcock (вальдшнеп /к обеду/), I believe (я полагаю). By the way (кстати), in view of recent occurrences (в виду недавних происшествий), perhaps I ought to ask (мне следует попросить)

Mrs. Hudson to examine its crop
(исследовать зоб /вальдшнепа/)."

recent [ˈrɪsqnt] occurrence
[qˈkArqns] ought [Lt]

"In that case I shall continue my professional round. But I shall come back in the evening at the hour you have mentioned, for I should like to see the solution of so tangled a business."

"Very glad to see you. I dine at seven. There is a woodcock, I believe.

**By the way, in view of recent
occurrences, perhaps I ought to ask
Mrs. Hudson to examine its crop."**

\emdash had been delayed at a case
(задержался из-за одного дела), and it
was a little after half-past six (немного
после половины седьмого) when I
found myself in Baker Street once more
(снова). As I approached
(приблизился) the house I saw a tall
man in a Scotch bonnet (в
шотландской шапочке) with a coat (в
пальто) which was buttoned up to his
chin (которое было застегнуто до
подбородка) waiting outside in the
bright semicircle (ждущего снаружи в
ярком полукруге) which was thrown
from the fanlight (который был

брошен = падал от окна над дверью).

Just as I arrived (подошел: «прибыл»)

the door was opened, and we were

shown up together to Holmes's room

(нас обоих: «вместе» провели наверх

в комнату Холмса).

delayed [dl`leld] semicircle

[`semlsE:k1] together [tq`geDq]

I had been delayed at a case, and it was a little after half-past six when I found myself in Baker Street once more. As I approached the house I saw a tall man in a Scotch bonnet

with a coat which was buttoned up to his chin waiting outside in the bright semicircle which was thrown from the fanlight. Just as I arrived the door was opened, and we were shown up together to Holmes's room.

"Mr. Henry Baker, I believe (полагаю)," said he, rising from his armchair (поднимаясь с кресла) and greeting (приветствуя) his visitor with the easy air of geniality (с легким видом добродушия) which he could so readily assume (так быстро/легко

принять; *to assume* — *принимать*,
брать на себя). "Pray take this chair
by the fire (*прошу вас, садитесь:*
«берите этот стул» у огня), Mr.
Baker. It is a cold night (*холодный*
вечер), and I observe that your
circulation is more adapted for summer
than for winter (*а я вижу:*
«наблюдаю», что ваше
кровообращение более
приспособлено для лета, чем для
зимы). Ah, Watson,

you have just come at the right time
(ВЫ ТОЛЬКО ЧТО ПРИШЛИ В ПРАВИЛЬНОЕ
время). Is that your hat, Mr. Baker?"

"Yes, sir, that is undoubtedly my hat
(НЕСОМНЕННО; *doubt* — *сомнение*; *to*
doubt
— *сомневаться*)."

"Mr. Henry Baker, I believe," said
he, rising from his armchair and
greeting his visitor with the easy air
of geniality which he could so readily
assume. "Pray take this chair by the

fire, Mr. Baker. It is a cold night, and I observe that your circulation is more adapted for summer than for winter. Ah, Watson, you have just come at the right time. Is that your hat, Mr. Baker?"

"Yes, sir, that is undoubtedly my hat."

He was a large man (**крупный мужчина**) with rounded shoulders (**с округленными плечами = сутулый**), a massive head (**массивной головой**), and a broad, intelligent face (**с**

широким, умным лицом), sloping down to a pointed beard of grizzled brown (переходящим: «спускающимся» в остроконечную бородку каштанового с сединой /цвета/). A touch of red in nose and cheeks (оттенок красного в = красные пятна на носу и щеках), with a slight tremor of his extended hand (с легким дрожанием его протянутой руки), recalled Holmes's surmise as to his habits (напомнили о догадке/предположении Холмса относительно его привычек). His rusty black frock-coat (его

порыжевший черный сюртук) was buttoned right up in front (был застегнут /прямо/ впереди /на все пуговицы/), with the collar turned up (с воротником, поднятым вверх), and his lank wrists protruded from his sleeves (и с худощавыми запястьями, торчащими из рукавов) without a sign of cuff or shirt (без /малейшего/ вида манжеты или сорочки). He spoke in a slow staccato fashion (говорил в медленной отрывистой манере), choosing his words with care (выбирая свои

слова с осторожностью), and gave
the impression (производил
впечатление) generally of a man of
learning and letters (в целом, человека
интеллигентного: «учености и
письма») who had had ill-usage at the
hands of fortune (который был сильно
помят жизнью: «имел дурное
обращение от руки судьбы»).

beard [blqd] rusty [ˈrAstl] fashion
[fxSn] ill-usage [ˈlˈjHzlG] fortune
[ˈfLtSqn]

He was a large man with rounded shoulders, a massive head, and a broad, intelligent face, sloping down to a pointed beard of grizzled brown. A touch of red in nose and cheeks, with a slight tremor of his extended hand, recalled Holmes's surmise as to his habits. His rusty black frock-coat was buttoned right up in front, with the collar turned up, and his lank wrists protruded from his sleeves without a sign of cuff or shirt. He spoke in a slow staccato fashion, choosing his words with care, and gave the impression generally of a

man of learning and letters who had had ill-usage at the hands of fortune.

"We have retained (задержали /сохранили/) these things for some days (на несколько дней)," said Holmes, "because we expected (ожидали) to see an advertisement from you giving your address (дающее ваш адрес). I am at a loss to know (я в недоумении узнать = не понимаю) now why you did not advertise (почему вы не дали объявление)."

Our visitor gave a rather shamefaced laugh (издал довольно застенчивый/стыдливый смех; *shame* — *стыд*). "Shillings have not been so plentiful with me (шиллинги не были столь обильными со мной = у меня было не так много денег) as they once were (как когда-то)," he remarked. "I had no doubt that the gang of roughs (банда хулиганов) who assaulted (напали) me had carried off both my hat and the bird (унесли и мою шляпу, и птицу; *both... and*

— *как... так и*). I did not care to spend more money (*не хотел тратить больше денег*) in a hopeless attempt at recovering them (*в безнадежной попытке возвращения их; to recover — вновь обрести*)."

shamefaced [Sɛlm`felst] assaulted [q`sLɪtɪd] hopeless [`hqʊplɪs]

"We have retained these things for some days," said Holmes, "because we expected to see an advertisement from you giving your address. I am

at a loss to know now why you did not advertise."

Our visitor gave a rather shamefaced laugh. "Shillings have not been so plentiful with me as they once were," he remarked. "I had no doubt that the gang of roughs who assaulted me had carried off both my hat and the bird. I did not care to spend more money in a hopeless attempt at recovering them."

"Very naturally (очень = вполне естественно). By the way, about the bird (/говоря/ о птице), we were compelled to eat it (мы были вынуждены съесть ее; *to compel* — *заставлять, вынуждать*)."

"To eat it!" Our visitor half rose (полувстал = приподнялся; *to rise*) from his chair in his excitement (со своего стула в волнении).

"Yes, it would have been of no use to anyone (бесполезным любому) had we not done so (не сделай мы так).

But I presume (предполагаю) that this other goose upon the sideboard (что этот другой гусь на буфете), which is about the same weight (который примерно того же веса) and perfectly fresh (и совершенно свежий), will answer your purpose equally well (ответит вашему требованию = подойдет с таким же успехом)?"

presume [prɪˈzʌm] weight [weɪt]
purpose [ˈpʊrps]

"Very naturally. By the way, about the bird, we were compelled to eat it."

"To eat it!" Our visitor half rose from his chair in his excitement.

"Yes, it would have been of no use to anyone had we not done so. But I presume that this other goose upon the sideboard, which is about the same weight and perfectly fresh, will answer your purpose equally well?"

"Oh, certainly, certainly (конечно, конечно)," answered Mr. Baker with a sigh of relief (со вздохом облегчения).

"Of course, we still have the feathers, legs, crop (все еще имеем перья, лапы, зоб), and so on (и так далее) of your own bird, so if you wish (если желаете) — "

The man burst into a hearty laugh (от души расхохотался). "They might be useful (могли быть полезными) to me as relics of my adventure (как

реликвии моего приключения)," said
he, "but beyond that (кроме этого,
сверх этого) I can hardly see what use
the *disjecta membra* (бранные
останки: «разрозненные члены»
/лат./) of my late acquaintance (моего
покойного знакомого) are going to be
to me (собираются = могут быть для
меня). No, sir, I think that, with your
permission (с вашего позволения), I
will confine my attentions
(сосредоточу мое внимание; *to*
confine — *ограничивать*) to the
excellent bird (на превосходной

птице) which I perceive upon the
sideboard (которую я вижу на
буфете; *to perceive* — *усматривать*,
подмечать)."

hearty [ˈhɜrtɪ] useful [ˈjuːsful]
acquaintance [əˈkwetɪntəns] perceive
[pəˈsiːv]

**"Oh, certainly, certainly," answered
Mr. Baker with a sigh of relief.**

"Of course, we still have the feathers, legs, crop, and so on of your own bird, so if you wish — "

The man burst into a hearty laugh.

"They might be useful to me as relics of my adventure," said he, "but beyond that I can hardly see what use the *disjecta membra* of my late acquaintance are going to be to me. No, sir, I think that, with your permission, I will confine my attentions to the excellent bird which I perceive upon the sideboard."

Sherlock Holmes glanced sharply
(взглянул резко = быстро) across at
me with a slight shrug of his shoulders
(с легким пожиманием плечами).

"There is your hat, then (вот ваша
шляпа, тогда), and there your bird,"
said he. "By the way (кстати), would it
bore you to tell me (утомило ли бы
это вас сказать мне = не скажите ли
мне) where you got the other one from
(откуда вы взяли другую /птицу/)? I
am somewhat of a fowl fancier (я
отчасти знаток/любитель домашней

ПТИЦЫ = КОЕ-ЧТО СМЫСЛЮ В ЭТОМ деле; *to fancy* — *воображать; питать склонность*), and I have seldom seen a better grown goose (редко видел более выращенного = откормленного гуся)."

fowl [faʊl] fancier [ˈfænsɪə]

Sherlock Holmes glanced sharply across at me with a slight shrug of his shoulders.

"There is your hat, then, and there your bird," said he. "By the way,

**would it bore you to tell me where
you got the other one from? I am
somewhat of a fowl fancier, and I
have seldom seen a better grown
goose.'**

"Certainly (неприменно), sir," said Baker, who had risen (поднялся) and tucked his newly gained property under his arm (сунул свою вновь обретенную собственность под руку = под мышку). "There are a few of us (там есть несколько из нас = наша небольшая компания) who frequent the Alpha Inn (которая /посещает/ трактир «Альфа»), near the Museum (рядом с музеем) — we are to be found (нас можно найти) in the Museum itself (в самом музее) during the day (в течение дня), you understand (понимаете). This year our

good host (в этом году наш хороший хозяин), Windigate by name (по имени), instituted a goose club (учредил гусиный клуб), by which (с помощью которого), on consideration (при выплате) of some few pence every week (нескольких фунтов каждую неделю), we were each to receive (мы были /должны/ каждый получить) a bird at Christmas (к Рождеству). My pence were duly paid (были своевременно/надлежащим образом уплачены; *due* — *должное*; *то, что причитается*), and the rest is familiar to you (остальное знакомо =

известно вам). I am much indebted to
you (весьма обязан вам; *debt*

— *долг*), sir, for a Scotch bonnet is
fitted neither to my years nor my
gravity (так как шотландская
шапочка не подходит ни для моих
годов, ни для моей степенности =
солидному человеку моего возраста
неудобно носить шотландскую
шапочку)." With a comical pomposity
of manner (с комичной
напыщенностью /стиля/) he bowed
solemnly (поклонился торжественно)
to both of us (нам обоим) and strode

off upon his way (зашагал прочь
своей дорогой; *to stride* — *шагать*
/большими шагами/).

frequent [^ˈfrJkwqnt] indebted
[In^ˈdetId] pomposity [pPm^ˈpPsItI]
solemnly [^ˈsPlqmlI]

**"Certainly, sir," said Baker, who
had risen and tucked his newly
gained property under his arm.**

**"There are a few of us who frequent
the Alpha Inn, near the Museum —**

**we are to be found in the Museum
itself during the day,**

0

you understand. This year our good host, Windigate by name, instituted a goose club, by which, on consideration of some few pence every week, we were each to receive a bird at Christmas.

My pence were duly paid, and the rest is familiar to you. I am much indebted to you, sir, for a Scotch bonnet is fitted neither to my years nor my gravity."

With a comical pomposity of manner

he bowed solemnly to both of us and strode off upon his way.

"So much for Mr. Henry Baker
(довольно о мистере Генри Бейкере)," said Holmes when he had closed the door behind him (позади него). "It is quite certain (вполне определенно) that he knows nothing whatever about the matter (что он совсем ничего не знает об этом деле). Are you hungry (вы голодны), Watson?"

"Not particularly (не особенно)."

"Then I suggest (предлагаю) that we turn our dinner into a supper (превратим наш обед в ужин) and follow up this clew while it is still hot (последуем по этой нити, пока она все еще горячая = отправимся по горячим следам; *clew* — клубок /нить/)."

"By all means (неприменно: «всеми средствами»)." *By all means* is a common English phrase meaning 'certainly' or 'without any doubt'. The Russian translation 'неприменно' is incorrect. The correct translation is 'неприменно' (by all means).

"So much for Mr. Henry Baker," said Holmes when he had closed the door behind him. "It is quite certain that he knows nothing whatever about the matter. Are you hungry, Watson?"

"Not particularly."

"Then I suggest that we turn our dinner into a supper and follow up this clew while it is still hot."

"By all means."

It was a bitter night (морозный вечер; *bitter* — горький; сильный, резкий), so we drew on our ulsters (надели пальто; *to draw on*) and wrapped cravats about our throats (обмотали шарфы вокруг горла). Outside (снаружи), the stars were shining coldly (звезды сияли холодно) in a cloudless sky (на безоблачном небе), and the breath of the passers-by (/пар от/ дыхания прохожих) blew out into smoke (выдувался в дым; *to blow out*)

like so many pistol shots (как от множества пистолетных выстрелов).

Our footfalls rang out crisply and loudly (звуки наших шагов звенели = раздавались твердо и громко) as we swung through the doctors' quarter (когда мы мерно шли через докторский квартал; *to swing* — качаться, колебаться; идти мерным шагом), Wimpole Street, Harley Street, and so through Wigmore Street into Oxford Street. In a quarter of an hour (через четверть часа) we were in Bloomsbury at the Alpha Inn, which is a small public-house (питейное

заведение, кабак) at the corner of one of the streets (на углу одной из улиц) which runs down into (которая спускается к: «бежит вниз») Holborn. Holmes pushed open the door (открыл, толкнул дверь) of the private bar (частного бара /дополнительный бар в некоторых пабах/) and ordered two glasses of beer (заказал два стакана пива) from the ruddy-faced, white-aproned landlord (краснолицему, в белом переднике, хозяину).

cravats [krəˈvæts] cloudless [ˈklaʊdlɪs]
breath [breɪθ] private [ˈpraɪvət]

"Your beer should be excellent
(должно быть превосходным) if it is
as good as your geese (если оно так же
хорошо, как ваши гуси)," said he.

**It was a bitter night, so we drew on
our ulsters and wrapped cravats
about our throats. Outside, the stars
were shining coldly in a cloudless
sky, and the**

**breath of the passers-by blew out
into smoke like so many pistol shots.
Our footfalls rang out crisply and
loudly as we swung through the
doctors' quarter, Wimpole Street,
Harley Street, and so through
Wigmore Street into Oxford Street.
In a quarter of an hour we were in
Bloomsbury at the Alpha Inn, which
is a small public-house at the corner
of one of the streets which runs down
into Holborn. Holmes pushed open
the door of the private bar and
ordered two glasses of beer from the**

**ruddy-faced, white-aproned
landlord.**

**"Your beer should be excellent if it
is as good as your geese," said he.**

"My geese!" The man seemed
surprised (выглядел удивленным).

"Yes. I was speaking only half an hour
ago (говорил лишь полчаса назад) to
Mr. Henry Baker, who was a member
of your goose club (который был
членом вашего гусиного клуба)."

"Ah! yes, I see (понимаю). But you see, sir, them's not our geese (они не наши гуси; *them's = them is* — *неправильная форма от they are*)."

"Indeed! Whose, then (чьи тогда)?"

"Well, I got the two dozen (получил две дюжины) from a salesman (от одного торговца) in Covent Garden."

"My geese!" The man seemed surprised.

"Yes. I was speaking only half an hour ago to Mr. Henry Baker, who was a member of your goose club."

"Ah! yes, I see. But you see, sir, them's not our geese."

"Indeed! Whose, then?"

"Well, I got the two dozen from a salesman in Covent Garden."

"Indeed (правда)? I know some of them (знаю кое-что о них /торговцах/). Which was it (какой из них был это = у кого вы купили)?"

"Breckinridge is his name."

"Ah! I don't know him. Well, here's your good health (вот ваше хорошее здоровье = ну, за ваше здоровье)"

landlord, and prosperity to your house
(и за процветание вашего дома =
заведения). Good-night (доброй
ночи)."

health [helT] prosperity [prP`sperltl]
night [nalt]

**"Indeed? I know some of them.
Which was it?"**

"Breckinridge is his name."

**"Ah! I don't know him. Well, here's
your good health landlord, and**

prosperity to your house. Good-night."

"Now for Mr. Breckinridge," he continued (продолжил), buttoning up his coat (застегивая пальто) as we came out into the frosty air (вышли на морозный воздух). "Remember (запомните), Watson that though (хотя) we have so homely

— thing as a goose (имеем такую простую/обыденную вещь, как гусь) at one end of this chain (на одном конце нашей цепи), we have at

the other (на другом) a man who will
certainly get seven years' penal
servitude (который, несомненно,
получит семилетние каторжные
работы) unless we can establish his
innocence

(если мы не сможем установить его невиновность). It is possible (возможно) that our inquiry (исследование) may but confirm his guilt (может лишь подтвердить его вину); but, in any case (в любом случае), we have a line of investigation (линию = нить расследования) which has been missed by the police (которая была пропущена полицией), and which a singular chance has placed in our hands (и которую странный случай поместил в наши руки). Let us follow it out to the bitter end (давайте осуществим его до горького

конца = доведем до самого конца,
каким бы печальным он ни был).

Faces to the south (лица на юг

дповорот на юг), then, and quick

march (быстрый марш = шагом

марш)!" servitude [ˈsɛ:vltjHd] guilt

[gilt] south [sauT] march [mRtS]

**"Now for Mr. Breckinridge," he
continued, buttoning up his coat as
we came out into the frosty air.**

"Remember, Watson that though we

have so homely a thing as a goose at one end of this chain, we have at the other a man who will certainly get seven years' penal servitude unless we can establish his innocence. It is possible that our inquiry may but confirm his guilt; but, in any case, we have a line of investigation which has been missed by the police, and which a singular chance has placed in our hands. Let us follow it out to the bitter end. Faces to the south, then, and quick march!"

We passed across (пересекли) Holborn, down Endell Street, and so through a zigzag of slums (через зигзаг трущоб) to Covent Garden Market. One of the largest stalls (одна из самых больших лавок) bore the name of Breckinridge upon it, and the proprietor (владелец), a horsy-looking man (выглядящий как жокей человек; *horsy* — *относящийся к лошадям; подражающий жокею*), with a sharp face (с хитрым лицом) and trim side-whiskers (и холеными

бакенбардами; *trim* — *подрезка*,
стрижка) was helping a boy to put up
the shutters (*был помогающим*
мальчику запереть ставни).

stalls [stɫɪz] proprietor [prɒˈpraɪətɔː]
horsy [ˈhɔːsi] whiskers [ˈwɪskəz]

"Good-evening (*добрый вечер*). It's a
cold night," said Holmes.

The salesman nodded (*кивнул*) and
shot a questioning glance at my
companion (*бросил вопросительный*
взгляд на моего товарища).

We passed across Holborn, down Endell Street, and so through a zigzag of slums to Covent Garden Market. One of the largest stalls bore the name of Breckinridge upon it, and the proprietor a horsy-looking man, with a sharp face and trim side-whiskers was helping a boy to put up the shutters.

"Good-evening. It's a cold night," said Holmes.

The salesman nodded and shot a questioning glance at my companion.

"Sold out of geese (распродажа гусей), I see," continued Holmes, pointing at the bare slabs of marble (указывая на пустые: «голые» плиты = прилавки из мрамора).

"Let you have five hundred tomorrow morning (позвольте вам иметь = можете получить /хоть/ пять сотен завтра утром)."

"That's no good (не годится)."

"Well, there are some on the stall with the gas flare (несколько /осталось/ в лавке со свечой для сжигания газа = там, где горит свет)."

"Sold out of geese, I see," continued Holmes, pointing at the bare slabs of marble.

"Let you have five hundred tomorrow morning."

"That's no good."

"Well, there are some on the stall with the gas flare."

"Ah, but I was recommended to you (я был рекомендован = направлен к вам)."

"Who by (кем)?"

"The landlord of the Alpha (хозяином «Альфы»)."

"Oh, yes; I sent him a couple of dozen
(я послал ему пару дюжин; *to send* —
отправлять, посылать)."

"Fine (прекрасные) birds they were,
too. Now where did you get them from
(откуда вы их достали)?"

To my surprise the question provoked
a burst of anger (ВЫЗВАЛ:

«спровоцировал» взрыв гнева) from
the salesman.

**"Ah, but I was recommended to
you."**

"Who by?"

"The landlord of the Alpha."

**"Oh, yes; I sent him a couple of
dozen."**

"Fine birds they were, too. Now where did you get them from?"

To my surprise the question provoked a burst of anger from the salesman.

"Now, then, mister (а ну-ка, мистер)," said he, with his head cocked (задранной кверху) and his arms akimbo (упершись руками в бока, подбоченясь), "what are you driving at (к чему вы клоните)? Let's have it straight (говорите прямо: «давайте иметь это прямо»), now."

"It is straight enough (прямо достаточно). I should like to know (хотел бы знать) who sold (продал; *to sell*) you the geese which you supplied (поставили; *to supply* — *снабжать*, *доставлять*) to the Alpha."

"Well, then, I shan't tell you (ну так вот, я вам не скажу). So now (вот так)!"

"Oh, it is a matter of no importance (дело никакой важности = ну и не надо); but I don't know why you should be so warm over such a trifle (почему

вам следует быть таким
рассерженным: «теплым» = чего вы
кипятитесь из-за пустяка)."

importance [ɪmˈpɒtəns] warm [wɜːm]
trifle [ˈtrɪfl]

**"Now, then, mister," said he, with
his head cocked and his arms
akimbo, "what are you driving at?
Let's have it straight, now."**

"It is straight enough. I should like to know who sold you the geese which you supplied to the Alpha."

"Well, then, I shan't tell you. So now!"

"Oh, it is a matter of no importance; but I don't know why you should be so warm over such a trifle."

"Warm (теплый = кипячусь)! You'd be as warm (так же кипятились бы), maybe (возможно), if you were as pestered as I am (если бы вы были так донимаемы, как я). When I pay good money for a good article (за хороший товар) there should be an end of the business (должен быть конец сделки); but it's 'Where are the geese?' and 'Who did you sell the geese to (кому вы продали гусей)?' and 'What will you take for the geese (что вы возьмете за = сколько стоят гуси)?' One would think (можно подумать) they were the

only geese in the world (что на них свет клином сошелся: «что они были единственными гусями в мире»), to hear the fuss that is made over them (если послушать суету, которая сделана вокруг них = какой из-за них подняли шум)."

pestered [ˈpestɪd] world [wɜːld] fuss [fʌs]

"Warm! You'd be as warm, maybe, if you were as pestered as I am.

When I pay good money for a good

article there should be an end of the business; but it's 'Where are the geese?' and 'Who did you sell the geese to?' and 'What will you take for the geese?' One would think they were the only geese in the world, to hear the fuss that is made over them.'

"Well, I have no connection (не имею связи = никакого отношения) with any other people who have been making inquiries (которые наводили справки)," said Holmes carelessly

(небрежно). "If you won't tell us (если не скажете нам; *won't*

и will not) the bet is off (спор окончен; *bet — пари*), that is all (это все). But I'm always ready to back my opinion on a matter of fowls (подтвердить: «подкрепить» мое мнение по вопросу о домашней птице), and I have a fiver on it (имею пятерку фунтов на этом = держал пари на пять фунтов) that the bird I

ate is country bred (что птица,
которую я съел, выкормлена в
деревне; *to breed*

— *разводить, выкармливать*)."

opinion [q`plnjqn] fiver [ˈfalvq]
country [ˈkAntrɪ]

"Well, then, you've lost your fiver
(потеряли), for it's town bred
(выкормлен в городе)," snapped the
salesman (выпалил).

"It's nothing of the kind (ничего
подобного)."

"Well, I have no connection with any other people who have been making inquiries," said Holmes carelessly. "If you won't tell us the bet is off, that is all. But I'm always ready to back my opinion on a matter of fowls, and I have a fiver on it that the bird I ate is country bred."

"Well, then, you've lost your fiver, for it's town bred," snapped the salesman.

"It's nothing of the kind."

"I say it is (/a/ я говорю, это так)."

"I don't believe it (не верю этому)."

"D'you think you know more about fowls than I (вы думаете, /что/ знаете больше

=домашней птице, чем я; *d'you = do you*), who have handled them (держал их в руках, обходился) ever since I was a nipper (с тех пор, как я был мальчишкой,

мальчуганом)? I tell you, all those birds that went to the Alpha were town bred."

"You'll never persuade me to believe
that (никогда не убедите меня
поверить в это)."

3

"I say it is."

"I don't believe it."

"D'you think you know more about fowls than I, who have handled them ever since I was a nipper? I tell you, all those birds that went to the Alpha were town bred."

"You'll never persuade me to believe that."

"Will you bet, then (вы поспорите, тогда = хотите пари)?"

"It's merely taking your money (это просто /значило бы/ взятие ваших денег), for I know that I am right (ибо я знаю, что я прав). But I'll have a sovereign on with you (согласен поставить соверен), just to teach you not to be obstinate (просто чтобы научить вас не быть упрямым)."

merely [ˈmɪqll] sovereign [ˈsɒvrɪn]
obstinate [ˈɒbstɪnɪt]

The salesman chuckled grimly
(торговец хмыкнул мрачно). "Bring
me the books (принеси мне книги),
Bill," said he.

"Will you bet, then?"

**"It's merely taking your money, for
I know that I am right. But I'll have
a sovereign on with you, just to teach
you not to be obstinate."**

**The salesman chuckled grimly.
"Bring me the books, Bill," said he.**

361



The small boy brought round (принес, доставил) a small thin volume (маленький тонкий том) and a great greasy-backed one (большую, с засаленным переплетом книгу), laying them out together beneath the hanging lamp (выложив их рядом под висячую лампу).

"Now then, Mr. Cocksure (ну, мистер Самоуверенный)," said the salesman, "I thought that I was out of geese (считал, что распродал /всех/ гусей), but before I finish (прежде чем закончу) you'll find that there is still

one left in my shop (вы обнаружите,
что все еще один остался в моей
лавке; *goose* — гусь; дурак, болван).

You see this little book?"

volume [ˈvɒljʊm] greasy [ˈɡreɪzi]
beneath [biˈneɪθ] cocksure [kɒksʊr]

"Well (ну и)?"

**The small boy brought round a
small thin volume and a great
greasy-backed one, laying them out
together beneath the hanging lamp.**

"Now then, Mr. Cocksure," said the salesman, "I thought that I was out of geese, but before I finish you'll find that there is still one left in my shop. You see this little book?"

"Well?"

"That's the list of the folk (список людей) from whom I buy (от = у кого я покупаю). D'you see? Well, then, here on this page (на этой странице) are the country folk (сельские жители = деревенские поставщики), and the

numbers after their names (цифры
после их имен) are where their
accounts are in the big ledger
(/обозначают/ где их счета /ведутся/
в большом журнале). Now, then! You
see this other page in red ink
(исписанную красными чернилами:
«В

красных чернилах»)? Well, that is a list of my town suppliers (это список моих городских поставщиков). Now, look at that third name (на третье имя). Just read it out to me (просто прочитайте вслух мне)."

folk [fquk] ledger [ˈleGq] page [peIG]

"That's the list of the folk from whom I buy. D'you see? Well, then, here on this page are the country folk, and the numbers after their names are where their accounts are

in the big ledger. Now, then! You see this other page in red ink? Well, that is a list of my town suppliers. Now, look at that third name. Just read it out to me."

"Mrs. Oakshott, 117, Brixton Road-249," read Holmes.

"Quite so (**именно так**). Now turn that up in the ledger (**посмотрите в журнале; *to turn up* — загубать вверх**)."

Holmes turned to the page indicated
(открыл указанную страницу; *to turn*
— *обращаться*). "Here you are, 'Mrs.
Oakshott, 117, Brixton Road, egg and
poultry supplier (поставщик яиц и
домашней птицы)."

"Now, then, what's the last entry
(какая последняя запись)?"

**"Mrs. Oakshott, 117, Brixton Road-
249," read Holmes.**

**"Quite so. Now turn that up in the
ledger."**

Holmes turned to the page indicated.
"Here you are, 'Mrs. Oakshott, 117,
Brixton Road, egg and poultry
supplier."

"Now, then, what's the last entry?"

"December 2Twenty-four geese at 7s.
6d (двадцать четыре гуся по семь
шиллингов шесть пенсов)."

"Quite so. There you are (вот вам =
получите). And underneath (а
внизу)?"

"Sold (продано) to Mr. Windigate of
the Alpha, at 12s (по двенадцать
шиллингов)."

"What have you to say now (что имеете вы сказать теперь = ну и что вы теперь скажете)?"

Sherlock Holmes looked deeply chagrined (выглядел = казалось, был глубоко огорчен). He drew a sovereign from his pocket (вынул соверен из своего кармана) and threw it down upon the slab (швырнул на прилавок), turning away with the air of a man (отворачиваясь с видом человека) whose disgust is too deep for words (чье отвращение слишком глубоко для слов). A few yards off

(несколько ярдов в стороне) he
stopped under a lamp-post
(остановился под столбом фонаря)
and laughed (рассмеялся) in the
heartly, noiseless fashion (в веселой и
беззвучной манере; *noise* — шум)
which was peculiar to him (которая
была характерна для него).

chagrined [ˈSxgrɪnd] heartly [ˈhRtɪl]
noiseless [ˈnOɪzɪls]

**'''December 2Twenty-four geese at
7s. 6d.'''**

"Quite so. There you are. And underneath?"

""Sold to Mr. Windigate of the Alpha, at 12s.""

"What have you to say now?"

Sherlock Holmes looked deeply chagrined. He drew a sovereign from his pocket and threw it down upon the slab, turning away with the air of a man whose disgust is too deep for words. A few yards off he stopped under a lamp-post and laughed in the hearty, noiseless fashion which was peculiar to him.

"When you see a man with whiskers of that cut (с бакенбардами такого

фасона) and the 'Pink 'un' protruding out of his pocket (и розовым платком, торчащим из его кармана), you can always draw him by a bet (можете всегда узнать у него все что угодно с помощью пари; *to draw* — *вытащить, почерпнуть*)," said he. "I dare say (осмелюсь сказать) that if I had put 100 pounds down in front of him (если бы я положил сто фунтов перед ним), that man would not have given me such complete information (не дал бы мне такой полной информации) as was drawn from him (какая была вытянута из него) by the

idea that he was doing me on a wager
(идеей, что он обыграет меня,
побившись со мной об заклад; *wager*
— *пари, ставка*). Well, Watson, we
are, I fancy (воображаю, кажется
мне), nearing the end of our quest
(приближаясь к концу наших
поисков), and the only point which
remains to be determined
(единственный вопрос: «момент»,
который остается быть решенным =
который нужно решить) is whether
we should go on to this Mrs. Oakshott
tonight (следует ли нам отправиться

к этой миссис Окшот сегодня
вечером), or whether we should
reserve it for tomorrow (или отложить
это на завтра). It is clear (ясно) from
what that surly fellow said (из /того/,
что тот грубый парень сказал) that
there are others besides ourselves (что
есть другие, кроме нас самих) who
are anxious about the matter
(озабочены этим делом), and I should
— "

complete [kqm`plJt] wager [ˈweIGq]
surly [ˈsE:lI] anxious [ˈxNkSqs]

"When you see a man with whiskers of that cut and the 'Pink 'un' protruding out of his pocket, you can always draw him by a bet," said he.

"I dare say that if I had put 100 pounds down in front of him, that man would not have given me such complete information as was drawn from him by the idea that he was doing me on a wager. Well, Watson, we are, I fancy, nearing the end of our quest, and the only point which remains to be determined is whether we should go on to this Mrs.

Oakshott tonight, or whether we

should reserve it for tomorrow. It is clear from what that surly fellow said that there are others besides ourselves who are anxious about the matter, and I should — "

His remarks (замечания) were suddenly cut short (внезапно оборваны: «срезаны коротко») by a loud hubbub (громким шумом) which broke out (разразился) from the stall which we had just left (оставили, покинули). Turning round (обернувшись) we saw a little rat-

faced fellow (хитролицего: «крысолицего» парня) standing in the centre of the circle of yellow light (стоявшего в центре круга желтого света) which was thrown (был отбрасываем = шел от) by the swinging lamp (от качающейся лампы), while Breckinridge, the salesman, framed in the door of his stall (стоя в дверях), was shaking his fists fiercely (тряс кулаки яростно = потрясал кулаками) at the cringing figure (перед съеживающейся фигурой).

framed [ˈfreɪmd] fiercely [ˈfɪəslɪ]
cringing [ˈkrɪŋɡɪn]

His remarks were suddenly cut short by a loud hubbub which broke out from the stall which we had just left. Turning round we saw a little rat-faced fellow standing in the centre of the circle of yellow light which was thrown by the swinging lamp, while Breckinridge, the salesman, framed in the door of his stall, was shaking his fists fiercely at the cringing figure.

"I've had enough (имел довольно = хватит с меня) of you and your geese," he shouted (крикнул). "I wish you were all at the devil together (желаю, чтобы вы были все у дьявола вместе = провалитесь вы все к черту). If you come pestering me any more (если снова будете надоедать мне) with your silly talk (со своим глупым разговором) I'll set the dog at you (спущу собаку на вас). You bring (приведите) Mrs. Oakshott here and I'll answer her (отвечу ей), but what have you to do with it (что имеете вы

сделать с этим = вы тут при чем)?

Did I buy the geese off you (разве я у вас купил гусей)?"

enough [l`nAf] answer [`Rnsq]

"No; but one of them was mine all the same (но один из них был моим все равно)," whined the little man (хныкал).

"Well, then, ask Mrs. Oakshott for it (спросите миссис Окшот об этом)."

"I've had enough of you and your geese," he shouted. "I wish you were all at the devil together. If you come pestering me any more with your silly talk I'll set the dog at you. You bring Mrs. Oakshott here and I'll answer her, but what have you to do with it? Did I buy the geese off you?"

"No; but one of them was mine all the same," whined the little man.

"Well, then, ask Mrs. Oakshott for it."

"She told me to ask you."

"Well, you can ask the King of Proosia
(можете спросить /хоть/ короля
Пруссии), for all I care (мне все
равно). I've had enough of it (с меня
хватит).

50 /



Get out of this (убирайтесь отсюда)!"

He rushed fiercely forward (бросился яростно вперед), and the inquirer flitted away into the darkness (и спрашивающий исчез в темноте; *to flit* — юркнуть).

"Ha! this may save us a visit (это может сэкономить нам = избавить от необходимости поездки) to Brixton Road," whispered Holmes (прошептал). "Come with me, and we will see what is to be made of this fellow (что может быть сделано из = не пригодится ли нам этот субъект)."

Striding through the scattered knots of people (шагая через разрозненные кучки людей) who lounged round the flaring stalls (которые лениво бродили вокруг освещенных ларьков; *flaring* — ослепительный, горящий), my companion speedily overtook (поспешно догнал) the little man and touched him upon the shoulder (тронул его за плечо). He sprang round (порывисто обернулся; *to spring* — прыгать), and I could see in the gaslight (в газовом свете) that every vestige of color (всякий признак

цвета) had been driven from his face
(был согнан с его лица).

whispered [ˈwɪspərd] lounged
[laʊnɪd] flaring [ˈflaɪərɪŋ] touched
[tʌtʃt] vestige [ˈvestɪdʒ]

"She told me to ask you."

**"Well, you can ask the King of
Proosia, for all I care. I've had
enough of it. Get out of this!" He
rushed fiercely forward, and the**

inquirer flitted away into the darkness.

"Ha! this may save us a visit to Brixton Road," whispered Holmes.

"Come with me, and we will see what is to be made of this fellow." Striding through the scattered knots of people who lounged round the flaring stalls, my companion speedily overtook the little man and touched him upon the shoulder. He sprang round, and I could see in the gaslight that every vestige of color had been driven from his face.

"Who are you (кто вы), then? What do you want (чего хотите)?" he asked in a quavering voice (дрожащим голосом).

"You will excuse me (/вы/ извините меня)," said Holmes blandly (вежливо/мягко), "but I could not help overhearing (не мог не услышать случайно) the questions which you put (ставили = задавали) to the salesman just now. I think that I could be of assistance to you (могу быть вам полезен; *assistance* — *помощь*)."

"You? Who are you? How could you know anything of the matter (как вы могли знать = как вы узнали что-то об этом)?"

"My name is Sherlock Holmes. It is my business to know what other people don't know (моя профессия — знать /то/ чего другие люди не знают)."

"But you can know nothing of this (но вы ничего не можете знать об этом)?"

"Who are you, then? What do you want?" he asked in a quavering voice.

"You will excuse me," said Holmes blandly, "but I could not help overhearing the questions which you put to the salesman just now. I think that I could be of assistance to you."

"You? Who are you? How could you know anything of the matter?"

"My name is Sherlock Holmes. It is my business to know what other people don't know."

"But you can know nothing of this?"

369



"Excuse me, I know everything of it (я знаю все об этом). You are endeavoring to trace (пытаетесь отследить) some geese which were sold by Mrs. Oakshott, of Brixton Road, to a salesman named Breckinridge, by him in turn (а им, в свою очередь) to Mr. Windigate, of the Alpha, and by him to his club, of which Mr. Henry Baker is a member (член)."

"Oh, sir, you are the very man (тот самый человек) whom I have longed to meet (кого я страстно желал

встретить)," cried the little fellow with
outstretched hands (с распростертыми
руками) and quivering fingers (и
дрожащими пальцами). "I can hardly
explain (едва могу объяснить) to you
how interested I am in this matter
(насколько я заинтересован в этом
деле)."

outstretched [ˈaʊtstrɛtɪd] quivering
[ˈkwɪvərɪŋ]

**"Excuse me, I know everything of it.
You are endeavoring to trace some**

geese which were sold by Mrs. Oakshott, of Brixton Road, to a salesman named Breckinridge, by him in turn to Mr. Windigate, of the Alpha, and by him to his club, of which Mr. Henry Baker is a member."

"Oh, sir, you are the very man whom I have longed to meet," cried the little fellow with outstretched hands and quivering fingers. "I can hardly explain to you how interested I am in this matter."

Sherlock Holmes hailed a four-wheeler
(ОСТАНОВИЛ ИЗВОЗЧИЧЬЮ карету; *wheel*
— *колесо*) which was passing
(проезжала /мимо/). "In that case we
had better discuss it (нам лучше /бы/
обсудить это) in a cosy room (в
уютной комнате) rather than in this
wind-swept market-place (чем на этой
незащищенной от ветра рыночной
площади; *to sweep* — *мести*)," said
he. "But pray tell me (но, пожалуйста:
«прошу», скажите мне), before we go
farther (прежде чем мы

пойдем дальше), who it is that I have
the pleasure of assisting (/кто это/
кому я имею удовольствие
помогать)."

cosy [ˈkɒzi] wind [waɪnd] farther
[ˈfɑːðə] pleasure [ˈpleɪʒər]

The man hesitated for an instant
(заколебался на мгновение). "My
name is John Robinson," he answered
with a sidelong glance (с косым
взглядом = бросив косой взгляд).

Sherlock Holmes hailed a four-wheeler which was passing. "In that case we had better discuss it in a cosy room rather than in this wind-swept market-place," said he. "But pray tell me, before we go farther, who it is that I have the pleasure of assisting."

The man hesitated for an instant. "My name is John Robinson," he answered with a sidelong glance.

"No, no; the real name (настоящее имя)," said Holmes sweetly (сладко).

"It is always awkward doing business with an alias (неудобно вести дела с псевдонимами)."

A flush sprang to the white cheeks of the stranger (румянец вспыхнул на бледных: «белых» щеках незнакомца; *to spring* — броситься, приливать). "Well then (итак)," said he, "my real name is James Ryder."

"Precisely so (вот именно). Head attendant (главный слуга) at the Hotel

Cosmopolitan. Pray step into the cab
(пожалуйста, садитесь в кэб), and I
shall soon be able to tell (смогу
рассказать) you everything which you
would wish to know (что вы пожелали
бы знать)."

"No, no; the real name," said Holmes sweetly. "It is always awkward doing business with an alias."

A flush sprang to the white cheeks of the stranger. "Well then," said he, "my real name is James Ryder."

"Precisely so. Head attendant at the Hotel Cosmopolitan. Pray step into the cab, and I shall soon be able to tell you everything which you would wish to know."

The little man stood glancing from one to the other of us (стоял, глядя = переводя глаза с одного на другого из нас) with half-frightened (/с/ полунапуганным), half-hopeful eyes (полунадеющимся взором: «глазами»), as one (как человек: «один») who is not sure (не уверен) whether he is on the verge of a windfall or of

L catastrophe (на грани ли он неожиданного счастья или катастрофы, беды; *windfall* —

*падалица; плод, сбитый ветром;
неожиданная удача,*

неожиданный доход). Then he stepped into the cab (*сел: «шагнул» в кэб*), and in half an hour (*через полчаса*) we were back in the sitting-room at Baker Street (*вернулись в гостиную*). Nothing had been said (*ничего было сказано*) during our drive (*во время нашей поездки*), but the high, thin breathing (*но сильное, сбивчивое дыхание*) of our new companion, and the claspings and unclaspings of his hands (*сжимания и*

разжимания его рук), spoke of the
nervous tension within him (говорили
о нервном напряжении внутри него).

frightened [ˈfraɪtnd] verge [vɛ:g]
breathing [ˈbrɪdɪn] nervous [ˈnɛ:vqs]

The little man stood glancing from one to the other of us with half-frightened, half-hopeful eyes, as one who is not sure whether he is on the verge of a windfall or of a catastrophe. Then he stepped into the cab, and in half an hour we were back in the sitting-room at Baker Street. Nothing had been said during our drive, but the high, thin breathing of our new companion, and the claspings and unclaspings of his hands, spoke of the nervous tension within him.

"Here we are (ВОТ МЫ И ДОМА)!" said Holmes cheerily (ВЕСЕЛО) as we filed into the room (ВОШЛИ ШЕРЕНГОЙ В КОМНАТУ). "The fire looks very seasonable (ОГОНЬ /В КАМИНЕ/ ВЫГЛЯДИТ ОЧЕНЬ ПО СЕЗОНУ, ПОДХОДЯЩЕ) in this weather (В ЭТУ ПОГОДУ). You look cold (ВЫГЛЯДИТЕ ОЗЯБШИМ), Mr. Ryder. Pray take the basket-chair (ПЛЕТЕНОЕ КРЕСЛО; *basket* — *корзина*). I will just put on my slippers (Я ТОЛЬКО НАДЕНУ МОИ КОМНАТНЫЕ ТУФЛИ) before we settle (ПРЕЖДЕ ЧЕМ МЫ УЛАДИМ) this little

matter of yours. Now, then! You want
to know what became of those geese
(что стало с этими гусями)?"

cheerily [ˈtʃiːrɪli] seasonable
[ˈsiːzənəbəl] weather [ˈweðə]

"Yes, sir."

"Or rather (вернее), I fancy, of that
goose (с тем гусем). It was one bird, I
imagine (мне кажется), in which you
were interested — white, with a black
bar across the tail (белый, с черной
полоской на хвосте)."

"Here we are!" said Holmes cheerily as we filed into the room. "The fire looks very seasonable in this weather. You look cold, Mr. Ryder. Pray take the basket-chair. I will just put on my slippers before we settle this little matter of yours. Now, then! You want to know what became of those geese?"

"Yes, sir."

"Or rather, I fancy, of that goose. It was one bird, I imagine, in which you were interested — white, with a black bar across the tail."

Ryder quivered with emotion
(задрожал от волнения: «с чувством»). "Oh, sir,"

he cried, "can you tell me where it went to (куда он был продан)?"

"It came here (он попал сюда)."

"Here?"

"Yes, and a most remarkable bird it proved (и совершенно необыкновенной птицей он оказался; *to prove* — доказывать; демонстрировать). I don't wonder (не удивляюсь) that you should take an interest in it (что вы проявляете интерес к нему). It laid an egg (снес яйцо) after it was dead (после /того, как/ он был мертв = после смерти) — the bonniest, brightest little blue egg (самое красивое, ярчайшее маленькое голубое яйцо) that ever was seen (которое когда-либо было

ви́дено). I have it here in my museum
(му́зее)."

wonder [ˈwʌndə] bright [ˈbraɪt]
museum [mjuˈziəm]

**Ryder quivered with emotion. "Oh,
sir," he cried, "can you tell me where
it went to?"**

"It came here."

"Here?"

"Yes, and a most remarkable bird it proved. I don't wonder that you should take an interest in it. It laid an egg after it was dead — the bonniest, brightest little blue egg that ever was seen. I have it here in my museum."

Our visitor staggered to his feet (встал, шатаясь) and clutched the mantelpiece (схватился за каминную доску) with his right hand (правой рукой). Holmes unlocked his strong-box (открыл сейф) and held up (показал = достал) the blue carbuncle, which shone out like a

star (который сверкнул, как звезда; *to shine out*), with a cold brilliant, many-pointed radiance (холодным ярким многонаправленным = переливчатым сиянием). Ryder stood glaring with a drawn face (стоял, пристально глядя, с искаженным лицом), uncertain whether to claim or to disown it (неуверенный, требовать ли /камень/, или отказаться от него /не признать его своим/; *to own* — *иметь*; *to disown* — *не признавать своим, отрекаться*).

Radiance [ˈreɪdləns] glaring
[ˈgleɪərɪŋ] disown [dɪsˈoʊn]

Our visitor staggered to his feet and clutched the mantelpiece with his right hand. Holmes unlocked his strong-box and held up the blue carbuncle, which shone out like a star, with a cold brilliant, many-pointed radiance. Ryder stood glaring with a drawn face, uncertain whether to claim or to disown it.

"The game's up (игра окончена),
Ryder," said Holmes quietly
(спокойно). "Hold up (держитесь),
man, or you'll be into the fire (или вы
попадете в огонь)! Give him an arm
back into his chair (помогите ему
сесть обратно в кресло; *to give an
arm to somebody* — предложить
взять кого-то под руку), Watson.
He's not got blood enough to go in for
felony with impunity (он не получил
крови достаточно

= не так силен, чтобы идти на
тяжкие преступления безнаказанно =
хладнокровно; *to go in for* —
выбирать, разрешать себе). Give
him a dash of brandy (дайте ему
немного бренди). So! Now he looks a
little more human (выглядит немного
более человеком = похож на
человека). What a shrimp (что за
козявка, ничтожный человек:
«креветка») it is, to be sure
(конечно)!"

blood [blAd] felony [ˈfelqnl] impunity
[ImˈpjHnltl] human [ˈhjHmqn]

For a moment he had staggered and nearly fallen (зашатался и почти упал), but the brandy brought a tinge of color into his cheeks (вызвал слабый румянец: «оттенок цвета» в его щеках), and he sat staring with frightened eyes at his accuser (сел, глядя испуганно: «с испуганными глазами» на своего обличителя).

tinge [tinG] accuser [q`kjHzq]

"The game's up, Ryder," said Holmes quietly. "Hold up, man, or

you'll be into the fire! Give him an arm back into his chair, Watson. He's not got blood enough to go in for felony with impunity. Give him a dash of brandy. So! Now he looks a little more human. What a shrimp it is, to be sure!"

For a moment he had staggered and nearly fallen, but the brandy brought a tinge of color into his cheeks, and he sat staring with frightened eyes at his accuser.

"I have almost every link in my hands
(я имею почти каждое звено в моих
руках

и знаю почти все), and all the proofs
(доказательства) which I could
possibly need (в которых я мог бы,
возможно, нуждаться), so there is
little (немного) which you need tell me
(что вам нужно мне рассказать). Still
(однако), that little

may as well be cleared up to make the case complete (может также быть прояснено, чтобы сделать дело **завершенным**). You had heard, Ryder, of this blue stone of the Countess of Morcar's?"

"It was Catherine Cusack who told me of it," said he in a crackling voice (дрожащим: «хрустящим» голосом).

"I have almost every link in my hands, and all the proofs which I could possibly need, so there is little

which you need tell me. Still, that little may as well be cleared up to make the case complete. You had heard, Ryder, of this blue stone of the Countess of Morcar's?"

"It was Catherine Cusack who told me of it," said he in a crackling voice.

"I see (понимаю). Her ladyship's waiting-maid (горничная леди). Well, the temptation of sudden wealth (искушение внезапного богатства) so easily acquired (так быстро достигнутого) was too much for you

(было слишком /сильным/ для вас),
as it has been for better men before you
(как это было с более хорошими =
достойными людьми до вас); but you
were not very scrupulous in the means
(не слишком разборчивыми в
средствах) you used (которые вы
использовали). It seems to me (мне
кажется), Ryder, that there is the
making of a very pretty villain in you
(что в вас есть задатки очень
неплохого негодяя). You knew that
this man Horner, the plumber
(паяльщик), had been concerned (был
затронут = уличен) in some such

matter before (в подобном деле ранее), and that suspicion (подозрение) would rest the more readily upon him (остановилось = пало бы более легко/ быстро на него). What did you do, then? You made some small job (небольшую работу) in my lady's room — you and your confederate Cusack (вы и ваша сообщница Кьюсэк) — and you managed (сделали так) that he should be the man sent for (что послали

именно за ним). Then, when he had left (когда ушел), you rifled the jewel-case (ограбили шкатулку = украли камень; *to rifle* — *обыскивать с целью грабежа*), raised the alarm (подняли тревогу), and had this unfortunate man arrested (и имели этого несчастного человека арестованным = сделали так, чтобы его арестовали). You then (затем) — "

temptation [temp`telSn] scrupulous
[`skrHrpjulqs] villain [`vllqn]
confederate [kqn`fedqrIt]

**"I see. Her ladyship's waiting-maid.
Well, the temptation of sudden
wealth so easily acquired was too
much for you, as it has been for
better men before you; but you were
not very scrupulous in the means you
used. It seems to me, Ryder, that
there is the making of a very pretty
villain in you. You knew that this
man Horner, the plumber, had been
concerned in some such matter
before, and that suspicion would rest
the more readily upon him. What did
you do, then? You made some small**

job in my lady's room — you and your confederate Cusack — and you managed that he should be the man sent for. Then, when he had left, you rifled the jewel-case, raised the alarm, and had this unfortunate man arrested. You then — "

Ryder threw himself down (**бросил себя вниз = сполз**) suddenly upon the rug (**на ковер**) and clutched at my companion's knees (**стиснул колени моего товарища**). "For God's sake (**ради Бога**), have mercy (**помилюйте**:

«имеете милосердие»!" he shrieked
(завопил). "Think of my father
(подумайте о моем отце)! of my
mother (матери)! It would break their
hearts (это разбило бы их сердца). I
never went wrong before (я никогда не
вставал на ложный путь раньше)! I
never will again (никогда не буду
снова). I swear it (клянусь в этом). I'll
swear it on a Bible (покажусь в этом
на Библии). Oh, don't bring it into
court (не

представляйте это = не доводите до
суда)! For Christ's sake (ради Христа),
don't!"

mercy [ˈmɛ:sɪ] shrieked [SrJkt] Christ
[kralst]

"Get back into your chair
(возвращайтесь в ваше кресло)!" said
Holmes sternly (сурово). "It is very
well to cringe and crawl now (хорошо
вам сейчас пресмыкаться и ползать),
but you thought little enough of this
poor Horner (но вы довольно мало
думали о бедном Хорнере) in the
dock for a crime (на скамье

подсудимых за преступление) of
which he knew nothing (о котором он
ничего не знал)."

"I will fly (я исчезну: «убегу»), Mr.
Holmes. I will leave the country
(покину страну), sir. Then the charge
against him will break down (тогда
обвинение против него разрушится =
отпадет)."

**Ryder threw himself down suddenly
upon the rug and clutched at my
companion's knees. 'For God's sake,**

have mercy!" he shrieked. "Think of my father! of my mother! It would break their hearts. I never went wrong before! I never will again. I swear it. I'll swear it on a Bible. Oh, don't bring it into court! For Christ's sake, don't!"

"Get back into your chair!" said Holmes sternly. "It is very well to cringe and crawl now, but you thought little enough of this poor Horner in the dock for a crime of which he knew nothing."

"I will fly, Mr. Holmes. I will leave the country, sir. Then the charge against him will break down."

"Hum! We will talk about that (/еще/ потолкуем об этом). And now let us hear a true account of the next act (позвольте нам услышать = давайте послушаем правдивый отчет о следующем действии). How came the stone into the goose (как попал камень в гуся), and how came the goose into the open market (на свободный рынок)? Tell us the truth (говорите нам правду), for there lies your only hope of safety (так как там = в ней лежит ваша единственная надежда безопасности = путь к спасению)."

true [trH] truth [trHT] safety [ˈselftl]

"Hum! We will talk about that. And now let us hear a true account of the next act. How came the stone into the goose, and how came the goose into the open market? Tell us the truth, for there lies your only hope of safety."

Ryder passed his tongue over his parched lips (провел своим языком по пересохшим губам). "I will tell you it

just as it happened (прямо как это произошло), sir," said he. "When Horner had been arrested, it seemed to me (мне показалось) that it would be best for me to get away with the stone at once (удрать с камнем сразу же), for I did not know at what moment (в какой момент) the police might not take it into their heads (может не вбить в свои головы = когда полиции придет в голову) to search (обыскать) me and my room. There was no place about the hotel (не было места рядом в гостинице) where it would be safe (в безопасности). I went out (вышел), as

if on some commission (как если на
комиссии = по служебному делу),
and I made for my sister's house
(устремился к дому моей сестры).
She had married a man (вышла замуж
за человека) named Oakshott, and
lived in Brixton Road, where she
fattened fowls for the market (где
откармливала домашнюю птицу для
рынка). All the way there (всю дорогу
туда) every man I met seemed to me
(казался мне)

to be a policeman or a detective; and, for all that it was a cold night (хотя это был холодный вечер), the sweat was pouring down my face (пот лился, стекал вниз по моему лицу) before I came to the Brixton Road. My sister asked me what was the matter (что было /за/ дело = что случилось), and why I was so pale (бледный); but I told her that I had been upset (был расстроен) by the jewel robbery (кражей драгоценностей) at the hotel. Then I went into the back yard (на задний дворик) and smoked a pipe (закурил трубку) and wondered

(раздумывал; *to wonder* — *желать*
знать, интересоваться) what it
would be best to do (что было бы
лучше сделать).

tongue [tAN] parched [pRtSt] pouring
[`pLrIN] yard [jRd]

**Ryder passed his tongue over his
parched lips. "I will tell you it just as
it happened, sir," said he. "When
Horner had been arrested, it seemed
to me that it would be best for me to
get away with the stone at once, for I
did not know at what moment the**

police might not take it into their heads to search me and my room.

There was no place about the hotel where it would be safe. I went out, as if on some commission, and I made for my sister's house. She had married a man named Oakshott, and lived in Brixton Road, where she fattened fowls for the market. All the way there every man I met seemed to me to be a policeman or a detective; and, for all that it was a cold night, the sweat was pouring down my face before I came to the Brixton Road.

My sister asked me what was the

matter, and why I was so pale; but I told her that I had been upset by the jewel robbery at the hotel. Then I went into the back yard and smoked a pipe and wondered what it would be best to do.

"I had a friend once (у меня был друг однажды) called Maudsley, who went to the bad (сбился с пути истинного), and has just been serving his time (отбывал

свое время = срок) in Pentonville.

One day (как-то раз: «в один день»)

he had met me, and fell into talk

(заговорил) about the ways of thieves

(о путях воров), and how they could

get rid of what they stole (как они

могут избавиться от /того/ что они

украли). I knew that he would be true

to me (знал, что он был бы верен мне

= не выдаст меня), for I knew one or

two things about him (так как я знал

одну или две вещи о нем = знал за

ним кое-какие грехи); so I made up

my mind to go right on to Kilburn

(потому решил отправиться прямо к

Килбурну), where he lived (где он жил), and take him into my confidence (доверить ему мою тайну). He would show (показал бы) me how to turn the stone into money (как превратить камень в деньги). But how to get to him in safety (как добраться до него в безопасности)? I thought of the agonies (об муках, терзаниях) I had gone through (через которые прошел = которые пережил) in coming from the hotel (выходя из гостиницы). I might at any moment be seized and searched (я мог быть в любое мгновение схвачен и обыскан), and

there would be the stone in my
waistcoat pocket (в кармане жилетки).
I was leaning against the wall
(опирался о стену) at the time and
looking at the geese which were
waddling about round my feet (ходили
вперевалку вокруг моих ног), and
suddenly an idea came into my head
(внезапно идея пришла в мою
голову) which showed me how I could
beat the best detective that ever lived
(как я могу побить = провести
лучшего детектива, который когда-
либо жил).

thieves [TJvz] seized [sJzd] waddling
[ˈwPdIIN]

**"I had a friend once called
Maudsley, who went to the bad, and
has just been serving his time in
Pentonville. One day he had met me,
and fell into talk about the ways of
thieves, and how they could get rid of
what they stole. I knew that he would
be true to me, for I knew one or two
things about him; so I made up my
mind to go right on to Kilburn,
where he lived, and take him into my**

**confidence. He would show me how
to turn the stone into money. But**

3

82

**how to get to him in safety? I
thought of the agonies I had gone
through in coming from the hotel. I
might at any moment be seized and
searched, and there would be the
stone in my waistcoat pocket. I was
leaning against the wall at the time
and looking at the geese which were
waddling about round my feet, and
suddenly an idea came into my head
which showed me how I could beat
the best detective that ever lived.**

"My sister had told me some weeks before (сказала мне несколькими неделями ранее) that I might have the pick of her geese (могу иметь, получить отборнейшего из ее гусей; *to pick* — снимать плоды; *выискивать, отбирать*) for a Christmas present (в качестве рождественского подарка), and I knew that she was always as good as her word (что она всегда держит слово: «так же хороша, как ее слово»). I would take my goose now, and in it I would carry (перенести) my stone to Kilburn. There was a little shed

(небольшой сарай) in the yard, and
behind this (за него) I drove one of the
birds (загнал одну из птиц)

— a fine big one, white, with a barred
tail (с полосатым хвостом). I caught it
(поймал его), and prying its bill open
(вскрывая ее клюв), I thrust the stone
down its throat (засунул камень в ее
глотку) as far as my finger could reach
(так далеко, как мой палец мог
достичь). The bird gave a gulp
(сделала большой глоток), and I felt
the stone pass along its gullet
(почувствовал /как/ камень проходит
вдоль его пищевода) and down into its

crop (в зоб). But the creature flapped
and struggled (создание хлопало
крыльями и отбивалась), and out
came (вышла) my sister to know what
was the matter (узнать, в чем дело).
As I turned to speak to her (начал
говорить с ней) the brute broke loose
(животное вырвалось) and fluttered
off among the others (и смешалось
среди = с

остальными; *to flutter* —
перепархивать, махать).

gulp [gAlp] gullet [ˈgAlIt] creature
[ˈkrJtSq] brute [brHt]

"My sister had told me some weeks before that I might have the pick of her geese for a Christmas present, and I knew that she was always as good as her word. I would take my goose now, and in it I would carry my stone to Kilburn. There was a little shed in the yard, and behind this I drove one of the birds — a fine big one, white, with a barred tail. I caught it, and prying its bill open, I thrust the stone down its throat as far as my finger could reach. The bird gave a gulp, and I felt the stone pass along its gullet and down into its

crop. But the creature flapped and struggled, and out came my sister to know what was the matter. As I turned to speak to her the brute broke loose and fluttered off among the others.

""Whatever were you doing with that bird (что ты делал с той птицей; *whatever*

и все что, что бы ни), Jem?' says she.

""Well,' said I, 'you said you'd give me one for Christmas, and I was feeling

(ощупывал) which was the fattest
(самый жирный).'

"'Oh,' says she, 'we've set yours aside
for you (мы выбрали, отобрали
твоего /гуся/ отдельно для тебя).

Jem's bird, we call it (птица Джема,
/как/ мы ее называем). It's the big
white one over yonder (вон там).

There's twenty-six of them (там =
всего двадцать шесть их = гусей),
which makes (что предполагает) one
for you, and one for us, and two dozen
(две дюжины) for the market.'

yonder [ˈjʌndə] dozen [ˈdɒzn]

'''Whatever were you doing with that bird, Jem?' says she.

'''Well,' said I, 'you said you'd give me one for Christmas, and I was feeling which was the fattest.'

**'''Oh,' says she, 'we've set yours
aside for you-Jem's bird, we call it.
It's the big white one over yonder.
There's twenty-six of them, which
makes one for you, and one for us,
and two dozen for the market.'**

**'''Thank you, Maggie,' says I; 'but if it
is all the same to you (если это все
равно для тебя, тебе), I'd rather have
(я бы взял) that one I was handling
(держал в руках) just now (как раз
сейчас).'**

"The other is a good three pound heavier (другой /на/ хороших три фунта тяжелее),' said she, 'and we fattened it expressly for you (мы откормили его специально для тебя).'

"Never mind (пустяки). I'll have the other, and I'll take it now (возьму его сейчас),' said I.

"Oh, just as you like (твое дело: «просто как ты хочешь»),' said she, a little huffed (слегка обиженно).

'Which is it you want, then?'

**""That white one with the barred tail,
right in the middle of the flock (прямо
в середине стаи).'**

**""Thank you, Maggie,' says I; 'but if
it is all the same to you, I'd rather
have that one I was handling just
now.'**

**""The other is a good three pound
heavier,' said she, 'and we fattened it
expressly for you.'**

**""Never mind. I'll have the other,
and I'll take it now,' said I.**

""Oh, just as you like,' said she, a little huffed. 'Which is it you want, then?'

3

""That white one with the barred tail, right in the middle of the flock.'

""Oh, very well (очень хорошо). Kill it and take it with you (убей его и бери с собой).'

""Well, I did what she said (сделал что она сказала), Mr. Holmes, and I carried the bird all the way (нес птицу всю дорогу) to Kilburn. I told my pal (сказал моему приятелю) what I had done (что я сделал), for he was a man that it was easy (легко) to tell a thing

like that to (рассказать вещь вроде этой /ему/). He laughed until he choked (смеялся пока не подавился = до упаду), and we got a knife (взяли нож) and opened the goose (открыли = разрезали гуся). My heart turned to water (мое сердце превратилось в воду), for there was no sign of the stone (не было признака камня), and I knew that some terrible mistake had occurred (какая-то ужасная ошибка произошла). I left the bird (оставил птицу), rushed back (бросился обратно) to my sister's, and hurried into the back yard (поспешил на

задний двор). There was not a bird to be seen there (там не было ни единой птицы).

pal [pxl] choked [tSqukt] knife [nalf]
mistake [ml`stelk]

''Oh, very well. Kill it and take it with you.'

''Well, I did what she said, Mr. Holmes, and I carried the bird all the way to Kilburn. I told my pal what I had done, for he was a man that it was easy to tell a thing like that to.

He laughed until he choked, and we got a knife and opened the goose. My heart turned to water, for there was no sign of the stone, and I knew that some terrible mistake had occurred. I left the bird, rushed back to my sister's, and hurried into the back yard. There was not a bird to be seen there.

"Where are they all (где они все), Maggie?' I cried.

"Gone to the dealer's (отправлены торговцу), Jem.'

"Which (какому) dealer's?

"Breckinridge, of Covent Garden.'

"But was there another with a barred tail (но был ли там другой /гусь/ с полосатым хвостом)?' I asked, 'the same as the one I chose (такой же, как тот, /которого/ я выбрал)?'

"Yes, Jem; there were two barred-tailed ones, and I could never tell them apart (я никогда не могла различить их; *apart* — в стороне; врозь).'

'''Where are they all, Maggie?' I cried.

'''Gone to the dealer's, Jem.'

'''Which dealer's?'

'''Breckinridge, of Covent Garden.'

**""But was there another with a
barred tail?' I asked, 'the same as the
one I chose?'**

**""Yes, Jem; there were two barred-
tailed ones, and I could never tell
them apart.'**

"Well, then, of course, I saw it all
(понял все), and I ran off (помчался)
as hard as my feet would carry me (так
сильно, как мои ступни несли бы
меня = со всех ног) to this man
Breckinridge; but he had sold the lot at
once (продал все сразу), and not one
word would he tell me (ни одного
слова не сказал /бы/ мне) as to where
they had gone (о том, куда они ушли
= кому). You heard him yourselves
tonight (вы слышали его сами
сегодня вечером). Well, he has always
answered me like that (таким
образом). My sister thinks that I am

going mad (я схожу с ума). Sometimes (иногда) I think that I am myself (я и сам думаю, что я сумасшедший).

And now — and now I am myself a branded thief (презренный:

«клейменный» вор), without ever having touched the wealth (и даже никогда не касался богатства) for which I sold my character (ради которого продал свою репутацию).

God help me (да поможет мне

Господь)! God help me!" He burst into convulsive sobbing (разразился

судорожным рыданием), with his face

buried in his hands (с лицом, зарытым в руки = закрытым руками).

branded [ˈbrʌndɪd] wealth [welθ]
convulsive [kɒnˈvʌlsɪv]

There was a long silence (долгая тишина), broken only by his heavy breathing (нарушаемая лишь его тяжелым дыханием) and by the measured tapping (мерным постукиванием) of Sherlock Holmes's fingertips (кончиков пальцев) upon the edge of the table (по краю стола). Then my friend rose and threw open the door (поднялся и распахнул дверь).

silence [ˈsallqns] measured [ˈmeZqd]
edge [eG]

**"Well, then, of course, I saw it all,
and I ran off as hard as my feet
would carry me to this man
Breckinridge; but he had sold the lot
at once, and not one word would he
tell me as to where they had gone.
You heard him yourselves tonight.
Well, he has always answered me like
that. My sister thinks that I am going
mad. Sometimes I think that I am
myself. And now —**

and now I am myself a branded thief, without ever having touched the wealth for which I sold my character. God help me! God help me!" He burst into convulsive sobbing, with his face buried in his hands.

There was a long silence, broken only by his heavy breathing and by the measured tapping of Sherlock Holmes's fingertips upon the edge of the table. Then my friend rose and threw open the door.

"Get out (убирайтесь)!" said he.

"What, sir! Oh, Heaven bless you (о, да благословит вас небо)!"

"No more words (ни слова /больше/).
Get out!"

And no more words were needed (и не потребовалось). There was a rush (спешка), a clatter upon the stairs (грохот на лестнице), the bang of a door (хлопанье двери), and the crisp rattle of running footfalls from the street (четкий топот бегущего звука

шагов = быстрый топот

/послышался/ с улицы).

clatter [ˈklɪtɹ] bang [bʌŋ] footfalls
[ˈfʊtflɪz]

"Get out!" said he.

"What, sir! Oh, Heaven bless you!"

"No more words. Get out!"

And no more words were needed.

**There was a rush, a clatter upon the
stairs, the bang of a door, and the**

**crisp rattle of running footfalls from
the street.**

3

89

"After all (в конце концов: «после всего»), Watson," said Holmes, reaching up his hand for his clay pipe (протягивая руку за глиняной трубкой), "I am not retained by the police (не нанят полицией) to supply their deficiencies (чтобы восполнять их недостатки, промахи). If Horner were in danger (если бы Хорнер был в опасности) it would be another thing (это была бы другая вещь = дело); but this fellow will not appear against him (не будет свидетельствовать против него), and the case must collapse (должно провалиться =

заглохнуть). I suppose that I am commuting a felony (смягчаю преступление = делаюсь укрывателем; *felony* — уголовное преступление), but it is just possible that I am saving a soul (но вполне может быть, что я спасаю душу).

This fellow will not go wrong again (не пойдет неправильным путем снова); he is too terribly frightened (он слишком ужасно напуган). Send him to jail now (пошлите его в тюрьму сейчас), and you make him a jailbird for life (сделаете его арестантом/закоренелым

преступником на всю жизнь). Besides (кроме того), it is the season of forgiveness (сейчас время прощения). Chance (случай, жизнь) has put in our way a most singular and whimsical problem (поставила на наш путь = столкнула нас со странной и причудливой загадкой), and its solution is its own reward (ее решение — /и есть/ само по себе награда). If you will have the goodness to touch the bell (если вы будете так любезны дернуть звонок), Doctor, we will begin another investigation (начнем другое расследование), in which also

a bird will be the chief feature (в
котором снова птица будет главной
чертой = играть основную роль)."

deficiencies [dl`fɪsqnsɪz] danger
[`deɪnɡɜ] jailbird [ˈɡeɪlbɜ:d] chief
[tʃɪf]

**"After all, Watson," said Holmes,
reaching up his hand for his clay
pipe, "I am not retained by the police
to supply their deficiencies. If Horner
were in danger it would be another
thing; but this fellow will not appear
against him, and the case must**

**collapse. I suppose that I am
commuting a felony, but it is just
possible that I am saving a soul. This
fellow will not go wrong again; he is**

3

too terribly frightened. Send him to jail now, and you make him a jailbird for life. Besides, it is the season of forgiveness. Chance has put in our way a most singular and whimsical problem, and its solution is its own reward. If you will have the goodness to touch the bell, Doctor, we will begin another investigation, in which also a bird will be the chief feature."

THE SPECKLED BAND (ПЕСТРАЯ ЛЕНТА)

On glancing over my notes
(просматривая мои записи) of the
seventy odd cases (/o/ семидесяти
странных делах) in which I have
during the last eight years (в течение
последних восьми лет) studied the
methods of my friend Sherlock
Holmes, I find many tragic (нахожу
много трагического), some comic
(кое-что комическое), a large number
merely strange (большое количество

попросту странного), but none
commonplace (но ничего банального;
common — *обычное*; *place* — *место*);
for, working as he did rather for the
love of his art (работая /как он делал/
скорее ради: «для любви» своего
искусства) than for the acquirement of
wealth (чем для приобретения
богатства), he refused to associate
himself with any investigation
(отказывался ассоциировать себя с =
не брался за какое-либо
расследование) which did not tend
towards the unusual (которое не
имело тенденции/направленности к

необыкновенному), and even the
fantastic (даже к фантастическому).
Of all these varied cases (из всех этих
разнообразных дел), however
(однако), I cannot recall (я не могу
воскресить /в памяти/, вспомнить)
any which presented more singular
features (которое представляло /бы/
более необычайные признаки,
черты) than that (чем то) which was
associated with (было связано с) the
well-known Surrey family of the
Royslotts (с известным семейством
Ройлоттов из графства Суррей) of
Stoke

Moran (из Сток-Морена). The events in question (события, о которых идет речь: «в вопросе») occurred in the early days (произошли в ранние дни = в начале) of my association with Holmes (моей дружбы с Холмсом), when we were sharing rooms as bachelors (делили комнаты как холостяки) in Baker Street. It is possible (вероятно) that I might have placed them upon record before (я мог бы записать их раньше), but a promise of secrecy was made at the time (обещание тайны было сделано = дано в то время), from which I have

only been freed (от которого я был только освобожден) during the last month (в течение последнего месяца) by the untimely death (безвременной кончиной) of the lady to whom the pledge was given (которой было дано /это/ обещание). It is perhaps as well (пожалуй, также) that the facts should now come to light (фактам следует сейчас выйти на свет = можно представить это дело в истинном свете), for I have reasons (так как у меня есть основания) to know that there are widespread rumours (широко распространенные слухи) as to the

death (относительно смерти) of Dr.
Grimesby Roylott which tend to make
(стремятся сделать) the matter even
more terrible than the truth (дело даже
еще более ужасным, чем правда).

eight [elt] tragic [ˈtrɪɡɪk] acquirement
[qˈkwɔɪqmɪnt] pledge [pleɪdʒ] rumours
[ˈrʌmɔːz]

**On glancing over my notes of the
seventy odd cases in which I have
during the last eight years studied
the methods of my friend Sherlock**

Holmes, I find many tragic, some comic, a large number merely strange, but none commonplace; for, working as he did rather for the love of his art than for the acquirement of wealth, he refused to associate himself with any investigation which did not tend towards the unusual, and even the fantastic. Of all these varied cases, however, I cannot recall any which presented more singular features than that which was associated with the well-known Surrey family of

the Roylotts of Stoke Moran. The events in question occurred in the early days of my association with Holmes, when we were sharing rooms as bachelors in Baker Street. It is possible that I might have placed them upon record before, but a promise of secrecy was made at the time, from which I have only been freed during the last month by the untimely death of the lady to whom the pledge was given. It is perhaps as well that the facts should now come to light, for I have reasons to know that there are widespread rumours

**as to the death of Dr. Grimesby
Roylott which tend to make the
matter even more terrible than the
truth.**

It was early in April (рано в апреле =
в начале апреля) in the year '83, that I
woke (проснулся) one morning to find
Sherlock Holmes standing (чтобы
найти Шерлока Холмса стоящим),
fully dressed (полностью одетого), by
the side of my bed (рядом с моей
кроватью). He was a late riser (поздно
встающий = любитель долго

поспать), as a rule (как правило), and as the clock on the mantelpiece (когда часы на каминной полке) showed me that it was only a quarter-past seven (показали мне, что было лишь четверть после семи = четверть восьмого), I blinked up at him in some surprise (посмотрел на него с некоторым удивлением; *to blink* — мигать, щуриться), and perhaps just a little resentment (и, возможно, даже с небольшим возмущением), for I was myself regular in my habits (так как я был сам постоянен в своих привычках).

riser [ˈraɪzɹ] mantelpiece [ˈmæntlɪpɪs]
regular [ˈregjʊlɹ]

"Very sorry to knock you up (очень
сожалею будить = что разбудил вас),
Watson," said he, "but it's the common
lot this morning (но это общий удел
этим утром). Mrs. Hudson has been
knocked up (была разбужена), she
retorted upon me (разбудила меня; *to
retort* — *отвечать тем же*), and I on
you."

It was early in April in the year '83, that I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. He was a late riser, as a rule, and as the clock on the mantelpiece showed me that it was only a quarter-past seven, I blinked up at him in some surprise, and perhaps just a little resentment, for I was myself regular in my habits.

"Very sorry to knock you up, Watson," said he, "but it's the common lot this morning. Mrs.

Hudson has been knocked up, she retorted upon me, and I on you."

"What is it, then? A fire (пожар)?"

"No; a client. It seems (похоже) that a young lady has arrived (прибыла) in a considerable state of excitement (в значительном состоянии возбуждения = ужасно взволнованной), who insists upon seeing me (настаивает на /том, чтобы/ видеть меня). She is waiting now in the sitting-room (она ждет сейчас в

гостиной). Now, when young ladies wander about the metropolis (бродят по столице) at this hour of the morning, and knock sleepy people up out of their beds (и поднимают сонных людей с их кроватей), I presume (полагаю) that it is something very pressing (неотложное, срочное) which they have to communicate (что они имеют сообщить). Should it prove to be an interesting case (если это окажется интересным делом), you would, I am sure (уверен), wish to follow it from the outset (проследить за ним с самого начала). I thought

(подумал), at any rate (во всяком случае), that I should call you and give you the chance (дать вам шанс)."

excitement [lk`saltmqnt] wander
[`wPndq] outset [`autsq] chance
[tSRns]

"My dear fellow (мой дорогой товарищ), I would not miss it for anything (я не пропустил бы этого ни за что)."

"What is it, then? A fire?"

"No; a client. It seems that a young lady has arrived in a considerable state of excitement, who insists upon seeing me. She is waiting now in the sitting-room. Now, when young ladies wander about the metropolis at this hour of the morning, and knock sleepy people up out of their beds, I presume that it is something very pressing which they have to communicate. Should it prove to be an interesting case, you would, I am

sure, wish to follow it from the outset. I thought, at any rate, that I should call you and give you the chance."

"My dear fellow, I would not miss it for anything."

I had no keener pleasure (не имел большего удовольствия; *keen* — *острый, резкий*) than in following Holmes in his professional investigations (чем следовать за Холмсом в его профессиональных расследованиях), and in admiring the

rapid deductions (и восхищаться
быстрыми выводами), as swift as
intuitions (такими стремительными,
как интуиция), and yet always
founded on a logical basis (и в то же
время построенных: «основанных»
на логическом основании) with which
he unravelled (распутывал) the
problems which were submitted to him
(были представляемы на
рассмотрение ему = с которыми он
сталкивался). I rapidly (быстро) threw
on my clothes (набросил мою одежду)
and was ready (готов) in a few minutes

to accompany my friend down to the sitting-room (через несколько минут сопровождать моего друга вниз в гостиную). A lady dressed in black and heavily veiled (с густой вуалью: «тяжело завуалированная»), who had been sitting in the window (которая сидела у окна), rose as we entered (поднялась, когда мы вошли).

pleasure [ˈpleʒə] admiring
[qdˈmɑlqrɪN] accompany
[qˈkʌmpqni] veiled [veɪld]

I had no keener pleasure than in following Holmes in his professional investigations, and in admiring the rapid deductions, as swift as intuitions, and yet always founded on a logical basis with which he unravelled the problems which were submitted to him. I rapidly threw on my clothes and was ready in a few minutes to accompany my friend down to the sitting-room. A lady dressed in black and heavily veiled, who had been sitting in the window, rose as we entered.

"Good-morning, madam," said Holmes cheerily (приветливо). "My name is Sherlock Holmes. This is my intimate friend and associate (близкий друг и помощник), Dr. Watson, before whom you can speak as freely as before myself (так же свободно, как и предо мной). Ha! I am glad to see (рад видеть) that Mrs. Hudson has had the good sense to light the fire (догадалась: «имела здравый смысл» зажечь огонь). Pray draw up to it (пожалуйста, пододвиньтесь ближе к нему), and I shall order you a cup of

hot coffee (прикажу принести вам чашку горячего кофе), for I observe that you are shivering (дрожите)."

intimate [ˈIntImelt] associate
[qˈsquSlqlt] shivering [ˈSivqrIN]

"It is not cold which makes me shiver (это не холод /который/ заставляет меня дрожать = я дрожу не от холода)," said the woman in a low voice (низким голосом = вполголоса), changing her seat as requested (меняя свое место согласно просьбе; *to request — просить, обращаться с просьбой*).

"What, then (что /же/ тогда)?"

**"Good-morning, madam," said
Holmes cheerily. "My name is
Sherlock Holmes. This is my intimate
friend and associate, Dr. Watson,
before whom you can speak as freely
as before myself. Ha! I am glad to see
that Mrs.**

Hudson has had the good sense to light the fire. Pray draw up to it, and I shall order you a cup of hot coffee, for I observe that you are shivering."

"It is not cold which makes me shiver," said the woman in a low voice, changing her seat as requested.

"What, then?"

"It is fear (страх), Mr. Holmes. It is terror (ужас)." She raised her veil (подняла вуаль) as she spoke (говоря,

пока говорила), and we could see that she was indeed in a pitiable state of agitation (в жалком состоянии волнения), her face all drawn and gray (лицо все искаженное и серое = бледное), with restless frightened eyes (с тревожным испуганным взглядом), like those of some hunted animal (как у затравленного зверя; *to hunt* — *охотиться*). Her features and figure (черты /лица/ и фигура) were those of a woman of thirty (женщины тридцати /лет/), but her hair was shot with premature gray (волосы были затронуты преждевременной

седьмой), and her expression was weary and haggard (выражение /лица/ было уставшим и изможденным).

Sherlock Holmes ran her over with one of his quick, all-comprehensive glances (пробежал = окинул ее одним из своих быстрых, все понимающих взглядов).

fear [flq] pitiable [ˈplɪləbl] premature [ˈpremtʃʊə] haggard [ˈhæɡəd]

"It is fear, Mr. Holmes. It is terror."
She raised her veil as she spoke, and we could see that she was indeed in a

pitiabile state of agitation, her face all drawn and gray, with restless frightened eyes, like those of some hunted animal. Her features and figure were those of a woman of thirty, but her hair was shot with premature gray, and her expression was weary and haggard. Sherlock Holmes ran her over with one of his quick, all-comprehensive glances.

"You must not fear (вы не должны бояться)," said he soothingly (успокаивающе), bending forward (наклоняясь вперед) and patting her forearm (и похлопывая ее предплечье = руку). "We shall soon set matters right (вскоре приведем дела в порядок), I have no doubt (не сомневаюсь). You have come in by train (прибыли поездом) this morning, I see."

soothingly [ˈsʰɪdɪnɪɪ] forearm
[,fL`Rm] train [treɪn]

"You know me, then?"

"No, but I observe the second half of a return ticket (вижу вторую половину обратного билета) in the palm of your left glove (в ладони вашей левой перчатки). You must have started early (вы, должно быть, выехали рано), and yet you had a good drive in a dog-cart (имели хорошую поездку в = тряслись в двуколке), along heavy roads (вдоль тяжелых дорог = по скверным дорогам), before you reached the station (прежде чем вы доехали до станции)."

**"You must not fear," said he
soothingly, bending forward and
patting her forearm. "We shall soon
set matters right, I have no doubt.
You have come in by train this
morning, I see."**

"You know me, then?"

**"No, but I observe the second half of
a return ticket in the palm of your
left glove. You must have started
early, and yet you had a good drive**

**in a dog-cart, along heavy roads,
before you reached the station."**

398



The lady gave a violent start (дала сильное вздрагивание = сильно вздрогнула) and stared in bewilderment at my companion (установилась в смущении/удивлении).

glove [glAv] violent [ˈvalqlqnt]
bewilderment [blˈwlldqmqt]

"There is no mystery (здесь нет тайны), my dear madam," said he, smiling (улыбаясь). "The left arm of your jacket (левая рука = рукав вашего жакета) is spattered with mud (забрызган грязью) in no less than seven places (в не менее чем семи

местах). The marks are perfectly fresh (пятна совершенно свежие). There is no vehicle (нет /такого/ средства передвижения) save a dog-cart (кроме двуколки) which throws up mud in that way (которая вскидывает грязь таким образом), and then only when you sit on the left-hand side of the driver (и притом только если вы сидите на левой стороне от водителя)."

jacket [ˈGxklt] mud [mAd] vehicle
[ˈvJlkl]

The lady gave a violent start and stared in bewilderment at my companion.

"There is no mystery, my dear madam," said he, smiling. "The left arm of your jacket is spattered with mud in no less than seven places. The marks are perfectly fresh. There is no vehicle save a dog-cart which throws up mud in that way, and then only when you sit on the left-hand side of the driver."

"Whatever your reasons may be
(какими бы ни были ваши доводы),
you are perfectly correct (совершенно
правы)," said she. "I started from home
before six (раньше шести), reached
Leatherhead at twenty past (достигла
Лэтерхеда в двадцать /минут/ после
= седьмого), and came in by the first
train (прибыла с первым поездом) to
Waterloo. Sir, I can stand this strain no
longer (я не могу

более выносить это напряжение); I shall go mad (сойду с ума) if it continues (если это продолжится). I have no one to turn to (у меня нет никого, чтобы обратиться /за помощью/) — none, save only one (кроме одного), who cares for me (кто заботится обо мне), and he, poor fellow (бедняга), can be of little aid (может быть маленькой помощи = мало чем может помочь). I have heard of you, Mr. Holmes; I have heard of you from Mrs. Farintosh, whom you helped in the hour of her sore need (в час ее тяжелой нужды, горя; *sore* —

больной, страдающий;
мучительный). It was from her that I
had your address. Oh, sir, do you not
think that you could help me (*могли*
бы помочь мне), too (*тоже*), and at
least throw a little light (*по крайней*
мере, пролить: «бросить» немного
света) through the dense darkness
which surrounds me (*через*
непроницаемую темноту, которая
окружает меня)? At present (*в*
настоящее время) it is out of my
power (*это вне моей силы,*
возможности = я не могу) to reward
you for your services (*вознаградить*

вас за ваши услуги), but in a month
(через месяц) or six weeks I shall be
married (я выйду замуж), with the
control of my own income (с
контролем моего собственного
дохода = смогу распоряжаться
своими доходами), and then at least (и
тогда, по крайней мере) you shall not
find me ungrateful (не найдете меня
неблагодарной)."

poor [puq] sore [sL] reward [rɪ`wLd]
income [`ɪnkAm] ungrateful
[An`greɪtful]

**"Whatever your reasons may be,
you are perfectly correct," said she.**

**"I started from home before six,
reached Leatherhead at twenty past,
and came in by the first train to
Waterloo. Sir, I can stand this strain
no longer; I shall go mad if it
continues. I have no one to turn to —
none, save only one, who cares for
me, and he, poor fellow, can be of
little aid. I have heard of you, Mr.
Holmes; I have heard of you from
Mrs. Farintosh, whom you helped in
the hour of her sore need. It was
from her that I had your address.**

**Oh, sir, do you not think that you
could help me, too, and at least throw
a little light through**

0

the dense darkness which surrounds me? At present it is out of my power to reward you for your services, but in a month or six weeks I shall be married, with the control of my own income, and then at least you shall not find me ungrateful."

Holmes turned to his desk (обратился к своей конторке) and, unlocking it

(открывая ее), drew out a small casebook (вытащил /оттуда/ небольшой дневник), which he consulted (в которой он справился /о фамилии/).

"Farintosh," said he. "Ah yes, I recall the case (вспоминаю это дело); it was concerned with an opal tiara (оно касалось опаловой диадемы). I think it was before your time (до вашего времени = до нашего знакомства), Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to devote the same care to your case (буду счастлив посвятить то

же самое внимание вашему делу) as I did to that of your friend (какое я посвятил делу вашей подруги). As to reward (что касается награды), my profession is its own reward (сама себе награда); but you are at liberty to defray (вы свободны оплатить) whatever expenses I may be put to (какие бы то ни было расходы, /которые/ я могу понести), at the time which suits you best (во время, которое подходит вам лучше всего = когда хотите). And now I beg (попрошу) that you will lay before us (выложите перед нами) everything

that may help us in forming an opinion
upon the matter (в составлении мнения
по делу)."

tiara [tɪˈRɪə] liberty [ˈlɪbɪrti] defray
[dɪˈfreɪ] expenses [ɪkˈspensɪz]

**Holmes turned to his desk and,
unlocking it, drew out a small
casebook, which he consulted.**

01

"Farintosh," said he. "Ah yes, I recall the case; it was concerned with an opal tiara. I think it was before your time, Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to devote the same care to your case as I did to that of your friend. As to reward, my profession is its own reward; but you are at liberty to defray whatever expenses I may be put to, at the time which suits you best. And now I beg that you will lay before us everything that may help us in forming an opinion upon the matter."

"Alas (увы)!" replied our visitor
(ответила наша посетительница),
"the very horror of my situation lies
(как раз весь ужас моего положения
лежит = заключается) in the fact that
my fears are so vague (мои страхи так
неясны), and my suspicions depend so
entirely upon small points (мои
подозрения основываются так
полностью на мелочах), which might
seem trivial to another (которые могут
показаться пустыми другому), that
even he to whom of all others I have a

right to look for help and advice (что даже он, именно у кого: «у кого из всех других» я имею право искать помощи и совета) looks upon all (смотрит на все) that I tell him about it (что я говорю ему об этом) as the fancies of a nervous woman (как на фантазии нервной женщины). He does not say so (не говорит так), but I can read it from his soothing answers and averted eyes (могу прочесть это в его утешающих ответах и уклончивом взоре). But I have heard, Mr. Holmes, that you can see deeply into the manifold wickedness of the

human heart (вы можете вникать
глубоко в многообразные пороки
человеческого сердца). You may
advise (посоветовать) me how to walk
amid the dangers which encompass me
(как пройти среди опасностей,
которые окружают меня)."

alas [q`lxs] horror [ˈhPrq] vague
[velg] averted [q`vE:tld] manifold
[ˈmxnlfquld]

"Alas!" replied our visitor, "the very horror of my situation lies in the fact that my fears are so vague, and my suspicions depend so entirely upon small points, which might seem trivial to another, that even he to whom of all others I have a right to look for help and advice looks upon all that I tell him about it as the fancies of a nervous woman. He does not say so, but I can read it from his soothing answers and averted eyes. But I have heard, Mr. Holmes, that you can see deeply into the manifold wickedness of the human heart. You

may advise me how to walk amid the dangers which encompass me."

"I am all attention (я весь внимание), madam."

"My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather (с отчимом), who is the last survivor (последний /оставшийся в живых/ наследник; *to survive* — *выжить*) of one of the oldest Saxon families (одной из старейших саксонских фамилий) in England, the Roylotts of Stoke Moran, on the

western border of Surrey (на западной границе /графства/ Суррей)."

Holmes nodded (кивнул) his head.

"The name is familiar to me (имя знакомо мне)," said he.

"I am all attention, madam."

"My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last survivor of one of the oldest Saxon families in England, the

Roylotts of Stoke Moran, on the western border of Surrey."

Holmes nodded his head. "The name is familiar to me," said he.

"The family was at one time (в одно время) among the richest in England (среди богатейших в Англии), and the estates extended over (поместья распространялись до) the borders into Berkshire in the north (границ Беркшира на севере), and Hampshire in the west (Хемпшира на западе). In the last century (в прошлом веке), however, four successive heirs (четыре следующих один за другим = подряд наследника) were of a dissolute and wasteful disposition (распутного и расточительного характера), and the family ruin (семейный крах) was

eventually completed (в конце концов был завершен) by a gambler (азартным игроком) in the days of the Regency (в дни = во времена Регентства /1811-1820/). Nothing was left (ничего не было оставлено) save a few acres of ground (кроме нескольких акров земли), and the two-hundred-year-old house (и двухсотлетнего дома), which is itself crushed under a heavy mortgage (который /сам/ раздавлен /под/ обременительным залогом). The last squire dragged out his existence there (последний помещик влачил свое

существование там), living the
horrible life of an aristocratic pauper
(проживая ужасную жизнь
аристократического нищего); but his
son only (но его единственный сын),
my stepfather (отчим), seeing that he
must adapt himself to the new
conditions (видя, что он должен
приспособить себя = приспособиться
к новым условиям), obtained an
advance from a relative (получил
аванс = взял займы у
родственника), which enabled him
(который позволил ему) to take a
medical degree (получить

медицинскую, докторскую степень) and went out to Calcutta (уехал в Калькутту), where, by his professional skill (благодаря своему профессиональному навыку) and his force of character (и силе характера), he established a large practice (основал широкую практику). In a fit of anger (в приступе ярости), however, caused by some robberies (вызванной кражами) which had been perpetrated in the house (которые были совершены в доме), he beat his native butler to death (избил своего туземца-дворецкого насмерть) and narrowly

escaped a capital sentence (едва избежал смертного приговора). As it was (хотя /он избежал казни/), he suffered a long term of imprisonment (отбыл

долгий срок заключения), and
afterwards returned (затем вернулся)
to England

и morose and disappointed man
(угрюмым и разочарованным
человеком).

century [ˈsentʃrɪ] heirs [heɪəz]

Regency [ˈrɛdʒənʃi] mortgage

[ˈmɒrəʊz] morose [məˈroʊs]

**"The family was at one time among
the richest in England, and the
estates extended over the borders
into Berkshire in the north, and**

Hampshire in the west. In the last century, however, four successive heirs were of a dissolute and wasteful disposition, and the family ruin was eventually completed by a gambler in the days of the Regency. Nothing was left save a few acres of ground, and the two-hundred-year-old house, which is itself crushed under a heavy mortgage. The last squire dragged out his existence there, living the horrible life of an aristocratic pauper; but his only son, my stepfather, seeing that he must adapt himself to the new conditions,

obtained an advance from a relative, which enabled him to take a medical degree and went out to Calcutta, where, by his professional skill and his force of character, he established a large practice. In a fit of anger, however, caused by some robberies which had been perpetrated in the house, he beat his native butler to death and narrowly escaped a capital sentence. As it was, he suffered a long term of imprisonment, and afterwards returned to England a morose and disappointed man.

"When Dr. Roylott was in India he married my mother (женился на моей матери), Mrs. Stoner, the young widow of Major-General Stoner (молодой вдове генерал-майора Стонера), of the Bengal Artillery (бенгальской артиллерии). My sister Julia and I were twins (близнецы), and we were only two years old at the time of my mother's re-marriage (ко времени новой женитьбы). She had a

considerable sum of money (изрядное денежное состояние) — not less (не менее) than 1000 pounds a year (в год) — and this she bequeathed to Dr.

Roylott entirely (завещала доктору Ройлотту полностью) whilst we resided with him (пока мы проживали с ним), with a provision that a certain annual sum (с условием, что определенная ежегодная сумма) should be allowed (предоставлена) to each of us in the event of our marriage (в случае нашего замужества).

Shortly after our return (вскоре после нашего возвращения) to England my

mother died (умерла) — she was killed eight years ago (была убита восемь лет назад) in a railway accident (в железнодорожной катастрофе) near Crewe. Dr. Roylott then abandoned his attempts to establish himself in practice (оставил попытки обосноваться в практике = практикуя) in London and took us to live with him in the old ancestral house at Stoke Moran (и забрал нас жить с ним в старый родовой дом в Сток-Морене). The money which my mother had left was enough for all our wants (деньги, которые оставила нам наша мать,

были достаточны для всех наших желаний), and there seemed to be no obstacle to our happiness (и казалось, не было препятствия нашему счастью).

marriage [ˈmɪrɪʒ] bequeathed
[bɪˈkwɛθtɪd] obstacle [ˈɒbstəkl]

"When Dr. Roylott was in India he married my mother, Mrs. Stoner, the young widow of Major-General Stoner, of the Bengal Artillery. My sister Julia and I were twins, and we were only two years old at the time of

my mother's re-marriage. She had a considerable sum of money — not less than 1000 pounds a year — and this she bequeathed to Dr. Royslott entirely whilst we resided with him, with a provision that a certain annual sum should be allowed to each of us in the event of our marriage. Shortly after our return to England my mother died — she was killed eight years ago in a railway accident near Crewe. Dr. Royslott then abandoned his attempts to establish himself in practice in

**London and took us to live with him
in the old ancestral**

4

06

house at Stoke Moran. The money which my mother had left was enough for all our wants, and there seemed to be no obstacle to our happiness.

"But a terrible change came over our stepfather about this time (но ужасная перемена овладела нашим отчимом около этого времени). Instead of making friends (вместо делания друзей = приобретения друзей) and exchanging visits with our neighbors (и обмена визитами с нашими

соседями), who had at first been overjoyed to see (которые сначала были очень счастливы видеть) a Roylott of Stoke Moran back in the old family seat (/что/ Ройлотт из Сток-Морена вернулся в старое родовое поместье), he shut himself up (запер себя) in his house and seldom came out (редко выходил наружу) save (кроме как) to indulge in ferocious quarrels (чтобы доставить себе удовольствие /ввязаться в/ дикие ссоры) with whoever might cross his path (с кем бы то ни было, /кто/ мог пересечь его тропу = с первым встречным).

Violence of temper (НЕИСТОВСТВО
нрава) approaching to mania
(ДОХОДЯЩАЯ ДО МАНИИ) has been
hereditary in the men of the family
(БЫЛО НАСЛЕДСТВЕННО ПО МУЖСКОЙ
ЛИНИИ В ЭТОЙ СЕМЬЕ), and in my
stepfather's case (В СЛУЧАЕ МОЕГО
ОТЧИМА) it had, I believe, been
intensified by his long residence in the
tropics (БЫЛО УСИЛЕНО ДОЛГИМ
ЖИТЕЛЬСТВОМ В ТРОПИКАХ). A series of
disgraceful brawls took place (сЕРИЯ,
ПОЛОСА ПОСТЫДНЫХ СКАНДАЛОВ
ПРОИЗОШЛА), two of which ended in the
police-court (два из которых

ОКОНЧИЛИСЬ В ПОЛИЦЕЙСКОМ СУДЕ),
until at last he became the terror of the
village (пока, наконец, он не стал
кошмаром селения), and the folks
would fly at his approach (люди
убегали при его приближении), for
he is a man of immense strength
(огромной силы), and absolutely
uncontrollable in his anger
(совершенно неконтролируемый в
своем гневе).

neighbors [ˈneɪbəz] ferocious

[fɪˈkwɜːrəl] quarrels [ˈkwɒrəl]

hereditary [hɪˈredɪtəri]

"But a terrible change came over our stepfather about this time. Instead of making friends and exchanging visits with our neighbors, who had at first been overjoyed to see a Roylott of Stoke Moran back in the old family seat, he shut himself up in his house and seldom came out save to indulge in ferocious quarrels with whoever might cross his path. Violence of temper approaching to mania has been hereditary in the men of the family, and in my stepfather's case it had, I believe, been intensified by his long residence

**in the tropics. A series of disgraceful
brawls took place, two of which
ended in the police-court, until at last
he became the terror of the village,
and the folks would fly at his
approach, for he is a man of immense
strength, and absolutely
uncontrollable in his anger.**

"Last week he hurled (швырнул) the
local blacksmith over a parapet into a
stream (местного кузнеца через
перила в реку), and it was only by
paying over all the money (и только

выплачиванием всех денег) which I could gather together (которые я могла собрать) that I was able to avert another public exposure (смогла избежать другого публичного скандала: «представления»). He had no friends at all (вообще) save the wandering gypsies (кроме странствующих цыган), and he would give these vagabonds leave to encamp (давал этим бродягам позволение располагаться лагерем) upon the few acres of bramble-covered land (на нескольких акрах заросшей: «покрытой» ежевикой земли) which

represent the family estate (которая представляет = составляет родовое имение), and would accept in return the hospitality of their tents (принимал в обмен гостеприимство их шатров), wandering away with them sometimes for weeks on end (кочуя вместе с ними иногда недели напролет). He has a passion also for Indian animals (имеет страсть также к индийским животным), which are sent over to him (пересылаются ему) by a correspondent (корреспондентом

\emdash другом), and he has at
this moment a cheetah and a baboon
(имеет сейчас гепарда и бабуина),
which wander freely over his grounds
(которые

разгуливают свободно по его
землям) and are feared by the villagers
(их опасаются /сельские/ жители)
almost as much as their master (почти
столь же сильно, как и их хозяина).

blacksmith [ˈblɪksmɪt] exposure
[ɪkˈspəʊʒə] gypsies [ˈdʒɪpsɪz] cheetah
[ˈtʃi:tə]

**"Last week he hurled the local
blacksmith over a parapet into a
stream, and it was only by paying
over all the money which I could**

gather together that I was able to avert another public exposure. He had no friends at all save the wandering gypsies, and he would give these vagabonds leave to encamp upon the few acres of bramble-covered land which represent the family estate, and would accept in return the hospitality of their tents, wandering away with them sometimes for weeks on end. He has a passion also for Indian animals, which are sent over to him by a correspondent, and he has at this moment a cheetah and a baboon,

which wander freely over his grounds and are feared by the villagers almost as much as their master.

"You can imagine from what I say (вы можете себе представить из того, что я говорю) that my poor sister (моя бедная сестра) Julia and I had no great pleasure in our lives (жили не очень весело: «имели невеликое удовольствие в наших жизнях»). No servant would stay with us (никто из слуг не хотел оставаться с нами), and

for a long time we did all the work of
the house (и долгое время мы делали
всю работу дома = выполняли
домашнюю работу). She was but
thirty (ей было лишь тридцать /лет/)
at the time of her death (ко времени ее
смерти), and yet her hair had already
begun to whiten (и однако волосы ее
начали седеть), even as mine has
(точно так же, как и мои)."

servant [ˈsɛ:vqnt] death [deT] whiten
[ˈwaltn]

"Your sister is dead (умерла), then
(значит: «тогда»)?"

**"You can imagine from what I say
that my poor sister Julia and I had
no great pleasure in our lives. No
servant would stay with us, and for a
long time we did all the work of the
house. She was but thirty at the time
of her death, and yet her hair had
already begun to whiten, even as
mine has."**

"Your sister is dead, then?"

"She died just two years ago, and it is of her death (это о ее смерти = как раз о ее смерти) that I wish to speak to you. You can understand (понять) that, living the life which I have described (описала), we were little likely (были мало вероятны

е имели мало возможностей) to see anyone of our own age and position (видеть

и встретить кого-то нашего собственного возраста и положения).

We had, however (однако), an aunt (тетка), my mother's maiden sister

(незамужняя сестра моей матери;
maiden — *дева, девица*), Miss Honoria
Westphail, who lives near Harrow, and
we were occasionally allowed (и нам
время от времени позволялось) to
pay short visits (наносить короткие
визиты) at this lady's house. Julia went
there at Christmas (на Рождество) two
years ago, and met there a half-pay
major of marines (встретила там
отставного: «полуоплачиваемого»
майора флота), to whom she became
engaged (стала помолвлена). My
stepfather learned of the engagement
(узнал о помолвке) when my sister

returned and offered no objection to the marriage (не выразил никакой протест = не возражал против этого брака); but within a fortnight (не позднее двух недель) of the day which had been fixed for the wedding (перед днем, установленным для свадьбы), the terrible event occurred (ужасное событие случилось) which has deprived me of my only companion (которое лишило меня моей единственной компаньонки = подруги)."

10

age [eIG] major [ˈmeIGq] engagement
[InˈgeIGmqnt]

Sherlock Holmes had been leaning
back in his chair (сидел, откинувшись
назад в своем кресле) with his eyes
closed and (с закрытыми глазами) his
head sunk in a cushion (и с головой,
положенной на диванную подушку;
to sink — *падать, опускаться, осесть*),
but he half opened his lids now (но
теперь он наполовину открыл =
приоткрыл веки) and glanced across at
his visitor (и взглянул на свою
посетительницу).

"She died just two years ago, and it is of her death that I wish to speak to you. You can understand that, living the life which I have described, we were little likely to see anyone of our own age and position. We had, however, an aunt, my mother's maiden sister, Miss Honoria Westphail, who lives near Harrow, and we were occasionally allowed to pay short visits at this lady's house. Julia went there at Christmas two years ago, and met there a half-pay major of marines, to whom she

became engaged. My stepfather learned of the engagement when my sister returned and offered no objection to the marriage; but within a fortnight of the day which had been fixed for the wedding, the terrible event occurred which has deprived me of my only companion."

Sherlock Holmes had been leaning back in his chair with his eyes closed and his head sunk in a cushion, but he half opened his lids now and glanced across at his visitor.

"Pray be precise as to details
(пожалуйста, будьте точны /в том/
что касается деталей)," said he.

cushion [ˈkuʃn] glanced [glɪnst]
precise [praɪsɪs]

"It is easy for me to be so (это легко для меня быть такой = точной), for every event of that dreadful time (так как каждое событие того кошмарного времени) is seared into my memory (врезалось в мою память; *to sear* — *выжигать, иссушать*). The manor house (помещичий дом) is, as I have already said (как я уже сказала), very old, and only one wing is now inhabited (только одно крыло сейчас обитаемо). The bedrooms in this wing (спальни в этом крыле) are on the ground floor (находятся на нижнем этаже), the sitting-rooms (гостиные)

being in the central block of the buildings (в центральном массиве зданий = в центре). Of these bedrooms the first is Dr. Roylott's (из этих спален первая доктора Ройлотта), the second my sister's (вторая — моей сестры), and the third my own (третья — моя собственная). There is no communication between them (нет сообщения между ними), but they all open out into the same corridor (они все выходят в один /и тот же/ коридор). Do I make myself plain (я делаю себя простой = достаточно ли ясно объясняю)?"

dreadful [ˈdredful] manor [ˈmɒnər]
wing [wɪŋ]

"Perfectly so (совершенно /так/)."

"Pray be precise as to details," said he.

"It is easy for me to be so, for every event of that dreadful time is seared into my memory. The manor house is, as I have already said, very old, and only one wing is now inhabited. The bedrooms in this wing are on the ground floor, the sitting-rooms being

**in the central block of the buildings.
Of these bedrooms the first is Dr.
Royslott's, the second my sister's, and
the third my own. There is no
communication between them, but
they all open out into the same
corridor. Do I make myself plain?"**

"Perfectly so."

"The windows of the three rooms open out upon the lawn (окна /всех/ трех комнат выходят на лужайку). That fatal night (той роковой ночью) Dr. Roylott had gone to his room early (ушел в свою комнату рано), though we knew that he had not retired to rest (хотя мы знали, что он не лег отдыхать = спать), for my sister was troubled (так как моя сестра была потревожена) by the smell of the strong Indian cigars (запахом крепких индийских сигар) which it was his custom to smoke (что было его

обычаем = привычкой курить). She left her room, therefore (она вышла из своей комнаты, поэтому; *to leave* — *покидать, оставлять*), and came into mine (и пришла в мою), where she sat for some time (где сидела какое-то время), chatting about her approaching wedding (болтая о своей приближающейся свадьбе). At eleven o'clock she rose to leave me (в одиннадцать часов она встала, чтобы покинуть меня = уйти), but she paused at the door and looked back (но задержалась у двери и оглянулась).

lawn [lLn] night [nalt] therefore
[`DeqfL]

"Tell me, Helen (скажи мне, Хелен),'
said she, 'have you ever heard anyone
whistle (ты когда-нибудь слышала,
будто кто-то свистит) in the dead of
the night (глухой ночью = поздно
ночью)?'

**"The windows of the three rooms
open out upon the lawn. That fatal
night Dr. Roylott had gone to his
room early, though we knew that he**

had not retired to rest, for my sister was troubled by the smell of the strong Indian cigars which it was his custom to smoke. She left her room, therefore, and came into mine, where she sat for some time, chatting about her approaching wedding. At eleven o'clock she rose to leave me, but she paused at the door and looked back.

""Tell me, Helen,' said she, 'have you ever heard anyone whistle in the dead of the night?'

""Never (никогда),' said I.

""I suppose that you could not possibly whistle yourself in your sleep (я полагаю = думаю, что ты не могла /возможно/ свистеть сама = тебе не случилось свистеть во сне)?'

""Certainly not (конечно нет). But why (но почему /ты спрашиваешь/)?'

"Because during the last few nights
(ПОТОМУ ЧТО ВО ВРЕМЯ ПОСЛЕДНИХ
НЕСКОЛЬКИХ НОЧЕЙ) I have always,
about three in the morning (я всегда =
ПОСТОЯННО ОКОЛО ТРЕХ /часов/ утром),
heard a low, clear whistle (слышала
ТИХИЙ, ОТЧЕТЛИВЫЙ СВИСТ). I am a
light sleeper (я сплю чутко), and it has
awakened me (он разбудил меня). I
cannot tell where it came from (не
могу сказать = понять, откуда он
идет = исходит) perhaps from the next
room (возможно, из следующей =
соседней комнаты), perhaps from the
lawn (может быть, с лужайки). I

thought that I would just ask you (я
подумала, что просто спрошу тебя)
whether you had heard it (слышала ли
ты его).'

during [ˈdʒuqrɪN] whistle [ˈwɪsl]
whether [ˈweDq]

'''Never,' said I.

**'''I suppose that you could not
possibly whistle yourself in your
sleep?'**

'''Certainly not. But why?'

**""Because during the last few nights
I have always, about three in the
morning, heard a low, clear whistle. I
am a light sleeper, and it has
awakened**

4

me. I cannot tell where it came from perhaps from the next room, perhaps from the lawn. I thought that I would just ask you whether you had heard it.'

"No, I have not (нет, не слышала). It must be those wretched gypsies in the plantation (это, должно быть, те жалкие /гнусные/ цыгане на лужайке; *plantation* — насаждения, лесопосадка).'

"Very likely (очень возможно). And yet if it were on the lawn (и все-таки, если бы это было на лужайке = свист шел с лужайки), I wonder that you did not hear it also (я удивляюсь, что ты тоже не слышала его).'

"Ah, but I sleep more heavily than you (но я сплю более тяжело = крепче, чем ты).'

"Well, it is of no great consequence (это не великой важности = пустяки), at any rate (во всяком случае).'

She smiled back at me (улыбнулась

обратно на меня = ответила

улыбкой), closed my door, and a few moments later (закрыла мою дверь, и, несколько мгновений спустя) I heard her key turn in the lock (я слышала /как/ ее ключ повернулся в замке)."

consequence [ˈkɒnsɪkwəns] door [dɔːr]
key [keɪ]

"No, I have not. It must be those wretched gypsies in the plantation."

""Very likely. And yet if it were on the lawn, I wonder that you did not hear it also.'

""Ah, but I sleep more heavily than you.'

""Well, it is of no great consequence, at any rate.' She smiled back at me, closed my door, and a few moments later I heard her key turn in the lock."

"Indeed (действительно)," said
Holmes. "Was it your custom always to
lock yourselves in at night (было это
вашей привычкой = вы всегда
запирали себя /внутри комнаты/ на
ночь)?"

"Always (всегда)."

"And why (и почему)?"

"I think that I mentioned to you that
the doctor kept a cheetah and a baboon
(я думаю = кажется, я упомянула
/вам/, что доктор держал гепарда и

бабуина). We had no feeling of security (мы не имели чувства = не чувствовали себя в безопасности) unless our doors were locked (пока наши двери не были закрыты; *unless* — *пока не, если не*)."

"Quite so (несомненно: «вполне так»). Pray proceed with your statement (пожалуйста, продолжайте с вашим изложением = свой рассказ; *to proceed with* — *возобновлять*)."

"Indeed," said Holmes. "Was it your custom always to lock yourselves in at night?"

"Always."

"And why?"

"I think that I mentioned to you that the doctor kept a cheetah and a baboon. We had no feeling of security unless our doors were locked."

"Quite so. Pray proceed with your statement."

416



"I could not sleep that night (я не могла спать той ночью). A vague feeling of impending misfortune impressed me (смутное ощущение неминуемого несчастья охватило меня; *to impress* — *производить впечатление, поражать*). My sister and I, you will recollect, were twins (моя сестра и я, /как/ вы помните, были близнецами; *to recollect* — *припоминать, помнить*), and you know how subtle are the links (вы знаете, как тонки связи, узы) which bind two souls (которые связывают две души) which are so closely allied

(которые так близко родственны; *allied* — *родственный, близкий, союзный*). It was a wild night (была дикая = жуткая ночь). The wind was howling outside (ветер завывал снаружи), and the rain was beating and splashing against the windows (дождь бил и барабанил в окна; *to beat* — *бить, колотить; to splash* — *брызгать, плескаться, шлепать*). Suddenly, amid all the hubbub of the gale (внезапно, посреди всего грохота бури; *hubbub* — *шум, гам, гвалт*), there burst forth the wild scream of a terrified woman (раздался

дикий крик испуганной женщины; *to burst forth* — внезапно возникнуть, прорываться, вырваться). I knew that it was my sister's voice (я знала, что это был голос моей сестры). I sprang from my bed (вскочила с кровати), wrapped a shawl round me (я накинула шаль; *to wrap round* — навивать, обматывать), and rushed into the corridor (бросилась в коридор). As I opened my door I seemed to hear a low whistle (когда я открыла дверь, мне показалось, что я слышу тихий свист), such as my sister described (какой моя сестра

описывала), and a few moments later a clanging sound (и несколько мгновений спустя /услышала/ лязгающий звук), as if a mass of metal had fallen (как если бы грудa металла = тяжелый металлический предмет упал). As I ran down the passage (пробежав по коридору /до ее комнаты/; *to run down* — *настигнуть, сбегать /вниз/*), my sister's door was unlocked (/я увидела/, что дверь /комнаты/ моей сестры незаперта = открыта), and revolved slowly upon its hinges (и поворачивалась медленно на

петлях). I stared at it horror-stricken (я
уставилась на нее, охваченная
ужасом), not knowing what was about
to issue from it (не зная, что бы это
могло значить; *to be about* —
касаться, иметь отношение; to issue

from — исходить из). By the light of the corridor-lamp (*при свете коридорной лампы*) I saw my sister appear at the opening (*я увидела, как появилась моя сестра при открытии /двери/ = в дверях*), her face blanched with terror (*с лицом, побледневшим от ужаса*), her hands groping for help (*с руками, протянутыми за помощью; to grope — ощупывать, идти ощупью*), her whole figure swaying to and fro (*вся ее фигура качалась из стороны в сторону, туда-сюда*) like that of a drunkard (*как /фигура/ пьяницы = словно она была*

пьяна; *like that — так, таким образом*). I ran to her and threw my arms round her (*я подбежала к ней и обняла ее*), but at that moment her knees seemed to give way (*но в это мгновение ее колени /показалось/ не выдержали = подогнулись*) and she fell to the ground (*упала на землю*). She writhed as one who is in terrible pain (*она корчилась, словно человек, который находится в ужасной боли = испытывает нестерпимую боль*), and her limbs were dreadfully convulsed (*ее конечности сильно: «ужасно» сводило судорогой*). At first I thought

that she had not recognized me
(сначала я подумала, что она не
узнала меня), but as I bent over her
(но когда я наклонилась над ней) she
suddenly shrieked out in a voice which
I shall never forget (она внезапно
вскрикнула голосом, который я
никогда не забуду), 'Oh, my God
(Боже мой)! Helen! It was the band
(это была лента; *band* — *лента*,
банда)! The speckled band (пестрая
лента)!' There was something else
which she would fain have said (там
было что-то еще, что она сказала бы
= хотела сказать; *fain* — *охотно*, *с*

готовностью), and she stabbed with her finger into the air in the direction of the doctor's room (*и она указала пальцем в сторону комнаты доктора; to stab — колоть, пронзать; air — воздух; in the direction — по направлению*), but a fresh convulsion seized her (*но новая судорога охватила ее; to seize — овладеть, захватить*) and choked her words (*оборвала ее слова; to choke — душить, заглушать, засорять*). I rushed out, calling loudly for my stepfather (*я выскочила, зовя громко отчима*), and I met him hastening from

his room in his dressing-gown (и
встретила его спешащим из своей
комнаты в халате). When he reached
my sister's side (когда он достиг
места, где была моя сестра) she was
unconscious (она была без

сознания), and though he poured brandy down her throat (и хотя он влил коньяку ей в рот; *throat* — *горло, гортань*) and sent for medical aid from the village (послал за медицинской помощью из деревни), all efforts were in vain (все усилия были напрасны), for she slowly sank and died without having recovered her consciousness (так как она медленно слабела и умирала не приходя в сознание; *to sink* — *тонуть; оседать; ослабевать*). Such was the dreadful end of my beloved sister

(таков был ужасный конец моей любимой сестры)."

misfortune [mls`fLtSqn] subtle [ˈsAtl]
voice [vOls] band [bxnd] seized [sJzd]

**"I could not sleep that night. A
vague feeling of impending
misfortune impressed me. My sister
and I, you will recollect, were twins,
and you know how subtle are the
links which bind two souls which are
so closely allied. It was a wild night.
The wind was howling outside, and
the rain was beating and splashing**

against the windows. Suddenly, amid all the hubbub of the gale, there burst forth the wild scream of a terrified woman. I knew that it was my sister's voice. I sprang from my bed, wrapped a shawl round me, and rushed into the corridor. As I opened my door I seemed to hear a low whistle, such as my sister described, and a few moments later a clanging sound, as if a mass of metal had fallen. As I ran down the passage, my sister's door was unlocked, and revolved slowly upon its hinges. I stared at it horror-stricken, not

knowing what was about to issue from it. By the light of the corridor-lamp I saw my sister appear at the opening, her face blanched with terror, her hands groping for help, her whole figure swaying to and fro like that of a drunkard. I ran to her and threw my arms round her, but at that moment her knees seemed to give way and she fell to the ground. She writhed as one who is in terrible pain, and her limbs were dreadfully convulsed. At first I thought that she had not recognized me, but as I bent over her she suddenly shrieked out in

**a voice which I shall never forget,
'Oh, my God! Helen! It was the
band! The speckled band!' There was
something else which she would fain
have said, and she stabbed with her
finger into the air in the direction of
the doctor's room, but a fresh
convulsion seized her and choked her
words. I rushed out, calling loudly
for my stepfather, and I met him
hastening from his room in his
dressing-gown. When he reached my
sister's side she was unconscious, and
though he poured brandy down her
throat and sent for medical aid from**

**the village, all efforts were in vain,
for she slowly sank and died without
having recovered her consciousness.
Such was the dreadful end of my
beloved sister."**

**"One moment (ОДИН МОМЕНТ =
ПОЗВОЛЬТЕ СПРОСИТЬ)," said Holmes,
"are you sure about this whistle and
metallic sound (ВЫ УВЕРЕНЫ НАСЧЕТ
ЭТОГО СВИСТА И МЕТАЛЛИЧЕСКОГО
ЗВУКА)? Could you swear to it (МОГЛИ
ЛИ БЫ ВЫ ПОКЛЯТЬСЯ В ЭТОМ =
ПОКАЗАТЬ ЭТО ПОД ПРИСЯГОЙ)?"**

"That was what the county coroner asked me at the inquiry (это было /то/, о чем следователь графства спросил меня на допросе). It is my strong impression that

и heard it (это мое сильное впечатление = мне кажется, что я слышала его), and yet, among the crash of the gale and the creaking of an old house (и, тем не менее, посреди грохота бури и поскрипывании старого дома), I may possibly have been deceived (я могла, возможно, обмануться)."

county [ˈkaʊntɪ] coroner [ˈkɒrənər]
inquiry [ɪnˈkwɪəri] gale [geɪl]

"Was your sister dressed (была ли
ваша сестра одета)?"

**"One moment," said Holmes, "are
you sure about this whistle and
metallic sound? Could you swear to
it?"**

"That was what the county coroner asked me at the inquiry. It is my strong impression that I heard it, and yet, among the crash of the gale and the creaking of an old house, I may possibly have been deceived."

"Was your sister dressed?"

"No, she was in her night-dress (нет, она была в ночной рубашке). In her right hand was found the charred stump of a match (в ее правой руке был найден обугленный остаток спички),

and in her left a match-box (а в левой — спичечная коробка)."

"Showing that she had struck a light and looked about her (показывающая = это доказывает, что она зажгла свет и оглядывалась /по сторонам/) when the alarm took place (когда тревога произошла: «взяла место» = когда ее что-то напугало). That is important (это важно). And what conclusions did the coroner come to (и к каким заключениям следователь пришел)?"

match [mxtS] light [lalt] alarm
[q`lRm]

"No, she was in her night-dress. In her right hand was found the charred stump of a match, and in her left a match-box."

"Showing that she had struck a light and looked about her when the alarm took place. That is important. And what conclusions did the coroner come to?"

"He investigated the case with great care (он расследовал дело тщательно: «с большим вниманием»), for Dr. Roylott's conduct had long been notorious in the

county (так как поведение доктора Ройлотта было долго /печально/ известно в графстве; *notorious* — *пользующийся дурной славой*), but he was unable to find any satisfactory cause of death (но он был неспособен найти какую-либо удовлетворительную причину смерти). My evidence showed that the door had been fastened upon the inner side (мое свидетельство показало = я сказала на следствии, что дверь была заперта изнутри), and the windows were blocked by old-fashioned shutters with broad iron bars (а окна были

закрыты старинными
/старомодными/ ставнями с
широкими железными засовами),
which were secured every night
(которые запирались каждую ночь;
to secure — замыкать, запирать;
страховать). The walls were carefully
sounded (стены были тщательно
проверены; *to sound* — прощупать,
прозондировать, выстукивать), and
were shown to be quite solid all round
(были показаны, выявлены =
признаны вполне прочными
повсюду), and the flooring was also
thoroughly examined (пол был также

основательно исследован), with the same result (с тем же результатом).

The chimney is wide (дымовая труба широкая), but is barred up by four large staples (запирается четырьмя большими скобами). It is certain, therefore, that my sister was quite alone when she met her end (это несомненно, поэтому, что моя сестра была совершенно одна, когда она встретила свой конец = погибла). Besides, there were no marks of any violence upon her (кроме того, там не было /найдено/ следов какого-либо насилия над ней)."

care [keɹ] notorious [nqu`tLrlqs]

cause [kLz] fastened [`fRsnd]

thoroughly [`TArql]

"How about poison (как насчет яда)?"

"He investigated the case with great care, for Dr. Roylott's conduct had long been notorious in the county, but he was unable to find any satisfactory cause of death. My evidence showed that the door had been fastened upon the inner

side, and the windows were blocked by old-fashioned shutters with broad iron bars, which were secured every night. The walls were carefully sounded, and were shown to be quite solid all round, and the flooring was also thoroughly examined, with the same result. The chimney is wide, but is barred up by four large staples. It is certain, therefore, that my sister was quite alone when she met her end. Besides, there were no marks of any violence upon her."

"How about poison?"

"The doctors examined her for it (врач исследовал ее на наличие яда), but without success (но без успеха)."

"What do you think that this unfortunate lady died of, then (от чего вы думаете, /что/ эта несчастная дама умерла, в таком случае)?"

"It is my belief that she died of pure fear and nervous shock (это мое мнение = мне кажется, что она умерла от подлинного = сильного

страха и нервного потрясения),
though what it was that frightened her I
cannot imagine (хотя, что это было,
что напугало ее, я не могу себе
представить)."

success [sqk`sq] unfortunate
[An`fLtSunlt] pure [pjuq] frightened
[`fraltnd]

**"The doctors examined her for it,
but without success."**

**"What do you think that this
unfortunate lady died of, then?"**

"It is my belief that she died of pure fear and nervous shock, though what it was that frightened her I cannot imagine."

"Were there gypsies in the plantation at the time (были ли цыгане на территории усадьбы в то время; *plantation* — насаждения, посадка)?"

"Yes, there are nearly always some there (да, почти всегда некоторые = немного /цыган/ живет там)."

"Ah, and what did you gather from this allusion to a band (и что вы заключили из этого упоминания о ленте /банде/; *to gather* — собирать, делать вывод, умозаключать) — а

speckled band (о пестрой ленте
/банде/)?"

**"Were there gypsies in the
plantation at the time?"**

**"Yes, there are nearly always some
there."**

**"Ah, and what did you gather from
this allusion to a band — a speckled
band?"**

"Sometimes I have thought that it was merely the wild talk of delirium

(иногда я думала, что это было лишь дикий разговор исступления = эти слова сказаны

=бреду), sometimes that it may have referred to some band of people

(иногда — что это могло относиться к какой-то банде людей), perhaps to these very gypsies in the plantation

(возможно, к тем самым цыганам на лужайке). I do not know whether the spotted handkerchiefs which so many of them wear over their heads (не знаю, могли ли крапчатые платки,

которые многие из них носят на
своих головах) might have suggested
the strange adjective which she used
(вызвать странное определение:
«прилагательное», которое она
использовала)."

delirium [dl`llqrlum] handkerchiefs
[`hxNkqtSlfs] adjective [`xGlktlv]

Holmes shook his head like a man who is far from being satisfied (покачал головой неудовлетворенно: «как человек, который далек от /того, чтобы/ быть удовлетворенным»).

"These are very deep waters (это очень глубокие воды = это дело темное)," said he; "pray go on with your narrative (пожалуйста, продолжайте со своим рассказом = продолжайте ваш рассказ)."

"Sometimes I have thought that it was merely the wild talk of delirium, sometimes that it may have referred to some band of people, perhaps to these very gypsies in the plantation. I do not know whether the spotted handkerchiefs which so many of them wear over their heads might have suggested the strange adjective which she used."

Holmes shook his head like a man who is far from being satisfied.

"These are very deep waters," said he; "pray go on with your narrative."

"Two years have passed since then (два года прошло с тех пор), and my life has been until lately lonelier than ever (и моя жизнь была до недавнего времени более одинокой, чем когда-либо). A month ago, however, a dear friend (месяц назад, оддако, дорогой друг), whom I have known for many years (которого я знаю много лет), has done me the honor to ask my hand

in marriage (сделал мне честь
попросить моей руки в замужество =
сделал мне предложение). His name
is Armitage — Percy Armitage — the
second son of Mr. Armitage, of Crane
Water, near Reading (второй сын
мистера Эрмитеджа, из Крейнуотер,
близ Рединга). My stepfather has
offered no opposition to the match
(мой отчим предложил никакого
сопротивления = не возражал против
брака), and we are to be married in the
course of the spring (и мы будем
обвенчаны = собираемся

обвенчаться весной; *in the course of*
— *в течение, во время*). Two days ago
some repairs were started in the west
wing of the building (два дня назад
ремонтные работы, починки были
начаты в западном крыле здания),
and my bedroom wall has been pierced
(и стена моей спальни была
просверлена), so that I have had to
move into the chamber in which my
sister died (так что я была вынуждена
перебраться в комнату, в которой
моя сестра умерла), and to sleep in the
very bed (и спать в той самой
кровати) in which she slept (в которой

она спала). Imagine, then, my thrill of terror when last night (представьте = можете себе представить мой трепет страха = ужас, когда прошлой ночью), as I lay awake, thinking over her terrible fate (лежа без сна, размышляя над ее ужасной судьбой; *awake* — *бодрствующий*), I suddenly heard in the silence of the night the low whistle (внезапно услышала в тишине ночи тихий свист) which had been the herald of her own death (который был предвестником ее /собственной/ смерти). I sprang up and lit the lamp (я вскочила и зажгла

лампу; *to light* — *зажигать*), but nothing was to be seen in the room (но ничего не было видно в комнате = никого не было). I was too shaken to go to bed again (я была слишком взволнована, чтобы снова лечь спать: «идти к кровати»), however, so I dressed, and as soon as it was daylight (поэтому я оделась и, как только /наступил/ рассвет) I slipped down, got a dog-cart at the Crown Inn, which is opposite (спустилась, взяла двуколку в гостинице «Корона», которая находится напротив), and drove to Leatherhead, from whence I

have come on this morning with the
one object of seeing you and asking
your advice (поехала в Лэтерхэд,
откуда я прибыла этим утром с
одной целью — увидеть вас и
спросить вашего совета)."

lonelier [ˈlɒnliː] honor [ˈɒnər]
building [ˈbɪldɪŋ] chamber [ˈtʃæmbər]
advice [ədˈvaɪs]

**"Two years have passed since then,
and my life has been until lately
lonelier than ever. A month ago,
however, a dear friend, whom I have
known for many years, has done me
the honor to ask my hand in
marriage. His name is Armitage —
Percy Armitage — the second son of
Mr. Armitage, of Crane Water, near
Reading. My stepfather has offered
no opposition to the match, and we
are to be married in the course of the
spring. Two days ago some repairs
were started in the west wing of the
building, and my bedroom wall has**

been pierced, so that I have had to move into the chamber in which my sister died, and to sleep in the very bed in which she slept. Imagine, then, my thrill of terror when last night, as I lay awake, thinking over her terrible fate, I suddenly heard in the silence of the night the low whistle which had been the herald of her own death. I sprang up and lit the lamp, but nothing was to be seen in the room. I was too shaken to go to bed again, however, so I dressed, and as soon as it was daylight I slipped down, got a dog-cart at the Crown

Inn, which is opposite, and drove to Leatherhead, from whence I have come on this morning with the one object of seeing you and asking your advice."

"You have done wisely (**ВЫ ПОСТУПИЛИ МУДРО**)," said my friend.

"But have you told me all (**НО РАССКАЗАЛИ ЛИ ВЫ МНЕ ВСЕ**)?"

"Yes, all."

"Miss Roylott, you have not (**МИСС РОЙЛОТТ, нет, не все**). You are

screening your stepfather (вы прикрываете своего отчима)."

"Why, what do you mean (что вы имеете в виду)?"

For answer Holmes pushed back the frill of black lace (вместо ответа Холмс отодвинул оборку черного кружева) which fringed the hand (которое окаймляло /рукав/ руки) that lay upon our visitor's knee (лежавшей на колене нашей посетительницы). Five little livid spots (пять маленьких синяков), the

marks of four fingers and a thumb
(следы четырех пальцев и большого
пальца), were printed upon the white
wrist (были отпечатаны = виднелись
на белом запястье).

answer [ˈRnsq] lace [leɪs] thumb
[tʌm]

"You have been cruelly used (с вами
жестoko обращались)," said Holmes.

**"You have done wisely," said my
friend. "But have you told me all?"**

"Yes, all."

"Miss Roylott, you have not. You are screening your stepfather."

"Why, what do you mean?"

For answer Holmes pushed back the frill of black lace which fringed the hand that lay upon our visitor's knee. Five little livid spots, the marks of four fingers and a thumb, were printed upon the white wrist.

"You have been cruelly used," said Holmes.

The lady colored deeply (девушка покраснела глубоко = густо) and covered over her injured wrist (и прикрыла поврежденное запястье).

"He is a hard man (он суровый человек)," she said, "and perhaps he hardly knows his own strength (и возможно, он едва знает свою /собственную/ силу)."

There was a long silence (наступило долгое молчание), during which Holmes leaned his chin upon his hands (во время которого Холмс подпер подбородок руками) and stared into

the crackling fire (и смотрел
пристально на потрескивающий
огонь).

"This is a very deep business (это очень серьезное: «глубокое» дело)," he said at last (он сказал наконец).

"There are a thousand details which I should desire to know (есть тысячи деталей, которые я желал бы узнать) before I decide upon our course of action (прежде чем я решу наш план действий = как действовать). Yet we have not a moment to lose (между тем мы имеем ни момента чтобы терять = нельзя терять ни минуты). If we were to come to Stoke Moran today (если бы мы прибыли в Сток-Морен сегодня), would it be possible

(ВОЗМОЖНО) for us to see over these
rooms without the knowledge of your
stepfather (БЫЛО БЫ ЭТО ВОЗМОЖНО ДЛЯ
НАС ОСМОТРЕТЬ ЭТИ КОМНАТЫ БЕЗ
ВЕДОМА ВАШЕГО ОТЧИМА)?"

wrist [rɪst] strength [streŋθ] course
[kɔːrs] knowledge [ˈnɒlɪdʒ]

**The lady colored deeply and covered
over her injured wrist. "He is a hard
man," she said, "and perhaps he
hardly knows his own strength."**

There was a long silence, during which Holmes leaned his chin upon his hands and stared into the crackling fire.

"This is a very deep business," he said at last. "There are a thousand details which I should desire to know before I decide upon our course of action. Yet we have not a moment to lose. If we were to come to Stoke Moran today, would it be possible for us to see over these rooms without the knowledge of your stepfather?"

"As it happens (между прочим: «как это случается»), he spoke of coming into town today upon some most important business (он говорил о поездке в город сегодня по какому-то очень важному делу). It is probable that he will be away all day (вероятно, что он будет отсутствовать весь день), and that there would

be nothing to disturb you (там будет
ничего, чтобы побеспокоить вас =
вам ничего не помешает). We have a
housekeeper now (у нас есть экономка
сейчас), but she is old and foolish (но
она старая и глупая), and I could
easily get her out of the way (и я могла
бы легко убрать ее с пути,
/удалить/)."

town [taun] probable [ˈprɒbəbəl]
disturb [dɪsˈtɜːb]

"Excellent (превосходно). You are not
averse to this trip (вы ничего не
имеете против этой поездки; *averse*

— *нерасположенный, неохотный*),

Watson?"

"As it happens, he spoke of coming into town today upon some most important business. It is probable that he will be away all day, and that there would be nothing to disturb you. We have a housekeeper now, but she is old and foolish, and I could easily get her out of the way."

"Excellent. You are not averse to this trip, Watson?"

"By no means (ни в коей мере = совершенно ничего)."

"Then we shall both come (тогда мы оба приедем). What are you going to do yourself (что вы собираетесь делать сами)?"

"I have one or two things which I would wish to do now that I am in town (у меня есть одно-два = кое-какие дела, которые мне хотелось бы сделать теперь, когда я в городе). But I shall return by the twelve o'clock train

(но я вернусь двенадцатичасовым
поездом), so as to be there in time for
your coming (чтобы быть там
вовремя к вашему приезду)."

averse [q`vE:s] both [bquT] train
[treIn]

"By no means."

"Then we shall both come. What are you going to do yourself?"

"I have one or two things which I would wish to do now that I am in town. But I shall return by the twelve o'clock train, so as to be there in time for your coming."

"And you may expect us early in the afternoon (можете ожидать нас в начале = вскоре после полудня). I have myself some small business

matters to attend to (у меня самого
есть кое-какие деловые вопросы =
дела; *to attend to* — *уделять*
внимание, заботиться). Will you not
wait and breakfast (вы не подождете =
останетесь и не позавтракаете /с
нами/)?"

"No, I must go (нет, я должна идти).
My heart is lightened already (мое
сердце облегчено уже = камень с
души свалился) since I have confided
my trouble to you (после того, как я
доверила свое горе вам). I shall look
forward to seeing you again this

afternoon (буду с нетерпением снова
ждать встречи с вами после
полудня)." She dropped her thick black
veil over her face and glided from the
room (она опустила густую черную
вуаль на лицо и плавно вышла из
комнаты; *to drop* — уронить,
опустить, понизить; *to glide* —
скользить, двигаться плавно).

breakfast [ˈbrekfəst] heart [hɑːt]
trouble [trʌbl] forward [ˈfɔːwəd]

"And you may expect us early in the afternoon. I have myself some small business matters to attend to. Will you not wait and breakfast?"

**"No, I must go. My heart is
lightened already since I have
confided my trouble to you. I shall
look forward to seeing you again this
afternoon." She dropped her thick
black veil over her face and glided
from the room.**

**"And what do you think of it all,
Watson (и что же вы думаете обо
всем этом, Ватсон)?" asked Sherlock
Holmes, leaning back in his chair
(спросил Шерлок Холмс,
откидываясь в своем кресле).**

"It seems to me to be a most dark and sinister business (это кажется мне в высшей степени темным и зловещим делом)."

"Dark enough and sinister enough (достаточно темное и достаточно зловещее)."

"Yet if the lady is correct in saying that the flooring and walls are sound (однако, если девушка права, говоря, что пол и стены крепки), and that the door, window, and chimney are impassable (и что через дверь, окно и печную трубу невозможно

проникнуть; *impassable* —
непроходимый, непреодолимый), then
her sister must have been undoubtedly
alone (тогда ее сестра должна была
быть, несомненно, одна) when she
met her mysterious end (когда она
встретила свою таинственную
смерть; *end* — *конец, исход,*
смерть)."

enough [ɪˈnʌf] flooring [ˈflɒrɪŋ]
undoubtedly [ʌnˈdaʊtɪdli]

**"And what do you think of it all,
Watson?" asked Sherlock Holmes,
leaning back in his chair.**

**"It seems to me to be a most dark
and sinister business."**

"Dark enough and sinister enough."

"Yet if the lady is correct in saying that the flooring and walls are sound, and that the door, window, and chimney are impassable, then her sister must have been undoubtedly alone when she met her mysterious end."

"What becomes, then, of these nocturnal whistles (что означают, в таком случае, эти ночные свисты; *to become* — становиться, случаться), and what of the very peculiar words of the dying woman (и что /значат/ очень

странные слова умирающей
женщины)?"

"I cannot think (не могу думать =
представить)."

"When you combine the ideas of
whistles at night, the presence of a band
of gypsies who are on intimate terms
with this old doctor (когда вы
объедините = сопоставите свисты
ночью, присутствие банды цыган,
которые в близких отношениях с
этим старым доктором), the fact that
we have every reason to believe (тот
факт, что у нас есть все основания

полагать) that the doctor has an interest in preventing his stepdaughter's marriage (что доктор имеет интерес = заинтересован в предотвращении свадьбы своей падчерицы), the dying allusion to a band (предсмертное упоминание о банде), and, finally, the fact that Miss Helen Stoner heard a metallic clang (и, наконец, факт, что мисс Хелен Стонер слышала металлический лязг), which might have been caused by one of those metal bars (который мог быть вызван одним из тех железных засовов) that secured the shutters (которые

страховали ставни) falling back into
its place (падающим обратно на свое
место), I think that there is good
ground to think that the mystery may be
cleared along those lines (полагаю, что
есть достаточное: «хорошее»
основание считать, что тайна может
быть прояснена вдоль = с помощью
тех линий = следов)."

combine [ˈkɒmbaɪn] gypsies

[ˈɡɪpsɪz] stepdaughter [ˈstepdɒtə]

allusion [əˈluːʒən]

"What becomes, then, of these nocturnal whistles, and what of the very peculiar words of the dying woman?"

"I cannot think."

"When you combine the ideas of whistles at night, the presence of a band of gypsies who are on intimate terms with this old doctor, the fact that we have every reason to believe that the doctor has an interest in preventing his stepdaughter's

marriage, the dying allusion to a band, and, finally, the fact that Miss Helen Stoner heard a metallic clang, which might have been caused by one of those metal bars that secured the shutters falling back into its place, I think that there is good ground to think that the mystery may be cleared along those lines."

"But what, then, did the gypsies do (но что же, тогда, делали цыгане)?"

"I cannot imagine (не могу представить)."

"I see many objections to any such theory (вижу много возражений /против/ любой подобной /вашей/ теории)."

"And so do I (и я тоже). It is precisely for that reason that we are going to Stoke Moran this day (именно по этой причине мы отправляемся в Сток-Морен сегодня же). I want to see whether the objections are fatal (я хочу посмотреть, /так/ ли неустранимы эти возражения; *fatal* — роковой, губельный, неустранимый), or if they

may be explained away (или они
могут быть объяснены). But what in
the name of the devil (что, черт
возьми, /это значит/; *in the name of—*
во имя, именем)!"

precisely [prɪˈsalsɪ] fatal [feɪtəl] devil
[devl]

"But what, then, did the gypsies do?"

"I cannot imagine."

"I see many objections to any such theory."

"And so do I. It is precisely for that reason that we are going to Stoke Moran this day. I want to see whether the objections are fatal, or if they may be explained away. But what in the name of the devil!"

The ejaculation had been drawn from my companion (/это/ восклицание вырвалось = так воскликнул мой товарищ) by the fact that our door had been suddenly dashed open (из-за того, что наша дверь была внезапно широко: «чертовски» распахнута), and that a huge man had framed himself in the aperture (огромный человек вставил себя = появился в проеме). His costume was a peculiar mixture of the professional and of the agricultural (его костюм был странной смесью профессионального

и земледельческого = он был одет не
то как врач, не то как помещик),
having a black top-hat (носил черный
цилиндр), a long frock-coat (длинный
фрак) and a pair of high gaiters (и пару
высоких гетр), with a hunting-crop
swinging in his hand (с охотничьим
хлыстом, качающимся в его руке).

So tall was he that his hat actually
brushed the cross bar of the doorway
(таким высоким он был, что его
шляпа практически слегка касалась
перекладины дверного проема; *to*
brush — чистить /щеткой/, мести;
задевать), and his breadth seemed to

span it across from side to side (его
ширина /плеч/, казалось, соединяла
/проем/ в ширину из стороны в
сторону = он едва проходил в
дверной проем). A large face, seared
with a thousand wrinkles (крупное
лицо, иссушенное = иссеченное
тысячью морщин), burned yellow
with the sun (загорелое /до/ желтого
цвета /от солнца/), and marked with
every evil passion (отмеченное =
искаженное злобой: «каждой злой
страстью»

= всеми пороками; *passion* —
страсть, гнев, пыл; evil — *дурной,*
злой), was turned from one to the other
of us (поворачивалось с одно из нас
на другого), while his deep-set, bile-
shot eyes (в то время как его глубоко
сидящие, с желчными вкраплениями
глаза), and his high, thin, fleshless nose
(и его длинный тонкий костлявый:
«безмясый» нос), gave him somewhat
the resemblance to a fierce old bird of
prey (давали ему какое-то сходство
со свирепой старой хищной птицей).

ejaculation [IGxkju`leISn] huge
[hjHG] breadth [bredT] wrinkles
[`rINklz] fierce [flqs]

**The ejaculation had been drawn
from my companion by the fact that
our door had been suddenly dashed
open, and that a huge man had
framed himself in the aperture. His
costume was a peculiar mixture of
the professional and of the
agricultural, having a black top-hat,
a long frock-coat and a pair of high
gaiters, with a hunting-crop swinging**

in his hand. So tall was he that his hat actually brushed the cross bar of the doorway, and his breadth seemed to span it across from side to side. A large face, seared with a thousand wrinkles, burned yellow with the sun, and marked with every evil passion, was turned from one to the other of us, while his deep-set, bile-shot eyes, and his high, thin, fleshless nose, gave him somewhat the resemblance to a fierce old bird of prey.

"Which of you is Holmes (который из вас Холмс)?" asked this apparition (спросил этот призрак; *apparition* — видение, привидение, призрак).

"My name, sir; but you have the advantage of me (но вы имеете преимущество передо мной)," said my companion quietly (сказал мой товарищ спокойно).

"I am Dr. Grimesby Roylott, of Stoke Moran."

"Indeed, Doctor (в самом деле, доктор)," said Holmes blandly (сказал Холмс вежливо). "Pray take a seat (пожалуйста, садитесь: «берите место»)." "

"I will do nothing of the kind (я не сделаю ничего подобного = не стану садиться). My stepdaughter has been here (моя падчерица была здесь). I have traced her (я выследил ее). What

has she been saying to you (что она
вам говорила)?"

apparition [xpq`rISn] advantage
[qd`vRntIG] quietly [ˈkwalqtII]

**"Which of you is Holmes?" asked
this apparition.**

**"My name, sir; but you have the
advantage of me," said my
companion quietly.**

**"I am Dr. Grimesby Roylott, of
Stoke Moran."**

"Indeed, Doctor," said Holmes blandly. "Pray take a seat."

"I will do nothing of the kind. My stepdaughter has been here. I have traced her. What has she been saying to you?"

"It is a little cold for the time of the year (немного холодно для этого времени года)," said Holmes.

"What has she been saying to you?" screamed the old man furiously (вскричал старик яростно).

"But I have heard that the crocuses promise well (но я слышал,м что крокусы подают надежды = будут хорошо цвести)," continued my companion imperturbably (продолжил мой приятель невозмутимо).

"Ha! You put me off, do you (вы отделяетесь от меня, не так ли)?" said our new visitor (сказал наш новый посетитель), taking a step forward and shaking his hunting-crop (делая: «беря» шаг вперед и тряся охотничим хлыстом). "I know you, you scoundrel (я знаю вас, вы,

подлец)! I have heard of you before (я слышал о вас раньше). You are Holmes, the meddler (вы Холмс, вмешивающийся во все = любитель соваться в чужие дела; *to meddle* — вмешиваться, лезть)."

furiously [ˈfjʊrɪqslɪ] imperturbably
[,ɪmpɜːtɜːbqblɪ] scoundrel
[ˈskaʊndrql]

"It is a little cold for the time of the year," said Holmes.

"What has she been saying to you?" screamed the old man furiously.

**"But I have heard that the crocuses
promise well," continued my
companion imperturbably.**

**"Ha! You put me off, do you?" said
our new visitor, taking a step
forward and shaking his hunting-
crop. "I know you, you scoundrel! I
have heard of you before. You are
Holmes, the meddler."**

My friend smiled (улыбнулся).

"Holmes, the busybody (сующий нос
в чужие дела = проныра)!"

His smile broadened (его улыбка
расширилась).

"Holmes, the Scotland Yard Jack-in-office (Скотленд-Ярдовский прислужник; сравните: Jack-in-the-box — "Джек в коробочке" — популярная детская игрушка; коробка с фигуркой, выскакивающей, когда открывается крышка)!"

Holmes chuckled heartily (захохотал от всего сердца = от души). "Your conversation is most entertaining (разговор с вами в высшей степени занимателен)," said he. "When you go out close the door (когда выйдете,

закройте дверь), for there is a decided draught (так как здесь несомненный сквозняк)."

heartily [ˈhɜːtli] conversation
[kɒnvɜːˈseɪʃən] draught [drɔːft]

My friend smiled.

"Holmes, the busybody!"

His smile broadened.

"Holmes, the Scotland Yard Jack-in-office!"

Holmes chuckled heartily. "Your conversation is most entertaining," said he. "When you go out close the door, for there is a decided draught."

"I will go when I have said my say (я уйду, когда выскажусь; *to say say* — *высказать все, что думаешь*). Don't you dare to meddle with my affairs (не смейте вмешиваться в мои дела). I know that Miss Stoner has been here (знаю, что мисс Стонер была здесь). I traced her (я выследил ее)! I am a dangerous man to fall foul of (я

опасный человек, чтобы /со мной/
ссориться; *to fall foul*

— набрасываться, ссориться; *foul*

— *загрязненный, нечистый*)! See here
(смотрите сюда)." He stepped swiftly
forward (*шагнул быстро вперед*),
seized

the poker (схватил кочергу), and bent it into a curve with his huge brown hands (изогнул ее дугой своими огромными загорелыми руками).

dare [deɹ] dangerous [ˈdeɪnɡərəs]
poker [ˈpʊkər] curve [kɜːv]

"See that you keep yourself out of my grip (смотрите, чтобы вы держали себя вне моей хватки = постарайтесь не попадаться мне в лапы)," he snarled, and hurling the twisted poker into the fireplace (он прорычал и, швыряя изогнутую кочергу в камин),

he strode out of the room (ВЫШЕЛ ИЗ КОМНАТЫ; *to stride* — *шагать*).

snarled [snLld] fireplace [ˈfalqplels]

"I will go when I have said my say. Don't you dare to meddle with my affairs. I know that Miss Stoner has been here. I traced her! I am a dangerous man to fall foul of! See here." He stepped swiftly forward, seized the poker, and bent it into a curve with his huge brown hands.

"See that you keep yourself out of my grip," he snarled, and hurling the twisted poker into the fireplace, he strode out of the room.

"He seems a very amiable person (он кажется очень дружелюбной персоной = какой любезный господин)," said Holmes, laughing (сказал Холмс, смеясь). "I am not quite so bulky (я не такой крупный; *bulky* — огромный, грузный), but if he had remained (но если бы он остался)

I might have shown him that my grip was not much more feeble than his own (я мог бы показать ему, что моя хватка не намного слабее, чем его)."

As he spoke he picked up the steel poker (пока он говорил = с этими словами он поднял стальную кочергу) and, with a sudden effort, straightened it out again (и, /одним/ неожиданным усилием = движением, распрямил ее вновь).

amiable [ˈeɪmiəbəl] laughing [ˈlɑːfɪŋ]
straightened [ˈstreɪtnd]

**"He seems a very amiable person,"
said Holmes, laughing. "I am not
quite so bulky, but if he had
remained I might have shown him
that my grip was not much more
feeble than his own." As he spoke he
picked up the steel poker and, with a
sudden effort, straightened it out
again.**

"Fancy his having the insolence to
confound me with the official detective
force (представьте его имение
наглости = какая наглость
смешивать меня с официальной
сыскной полицией)! This incident
gives zest to our investigation, however
(тот случай придал вкус
/пикантность/ нашему
расследованию, как бы то ни было;
zest — *приправа; живость, энергия*),
and I only trust that our little friend will
not suffer from her imprudence (и я
лишь надеюсь, что наш маленький
друг = наша приятельница не

пострадает от своей
неосторожности) in allowing this
brute to trace her (позволив этой
скотине выследить себя). And now,
Watson, we shall order breakfast (а
теперь, Ватсон, мы закажем завтрак),
and afterwards I shall walk down to
Doctors' Commons (и затем я
отправляюсь в ассоциацию юристов),
where I hope to get some data which
may help us in this matter (где
надеюсь получить некоторые
сведения, которые могут помочь нам
в этом деле)."

insolence [ˈɪnsələns] suffer [ˈsʌfə]
imprudence [ɪmˈprʊdəns] brute [brʊt]

It was nearly one o'clock when
Sherlock Holmes returned from his
excursion (было около часа, когда
Шерлок Холмс вернулся из поездки).
He held in his hand a sheet of blue
paper (он держал в руке лист голубой
бумаги), scrawled over with notes and
figures (исписанный заметками и
цифрами).

"Fancy his having the insolence to confound me with the official detective force! This incident gives zest to our investigation, however, and I only trust that our little friend will not suffer from her imprudence in allowing this brute to trace her. And now, Watson, we shall order breakfast, and afterwards I shall walk down to Doctors' Commons, where I hope to get some data which may help us in this matter."

It was nearly one o'clock when Sherlock Holmes returned from his

excursion. He held in his hand a sheet of blue paper, scrawled over with notes and figures.

"I have seen the will of the deceased wife (я видел завещание покойной жены /доктора/)," said he. "To determine its exact meaning (чтобы определить его точное значение) I have been obliged to work out the present prices of the investments (мне пришлось вычислить, узнать нынешние цены капиталов) with which it is concerned (с которыми это

/завещание/ связано). The total income (общий доход), which at the time of the wife's death was little short of 1100 pounds (который ко времени смерти жены был немного меньше 1100 фунтов), is now, through the fall in agricultural prices (теперь, вследствие падения цен на сельхозпродукцию; *through* — *через, вследствие, сквозь*), not more than 750 pounds (не более, чем 750 фунтов). Each daughter can claim an income of 250 pounds (каждая дочь может требовать = имеет право на доход в

М фунтов), in case of marriage (в случае замужества). It is evident, therefore, that if both girls had married (очевидно поэтому, что если бы обе девушки вышли замуж), this beauty would have had a mere pittance (этот красавец имел бы сущие гроши), while even one of them would cripple him to a very serious extent (между тем, как даже одна из них /выйдя замуж/ покалечила бы его в очень серьезном размере = принесла бы ему большие убытки). My morning's work has not been wasted (моя

утренняя работа не прошла
впустую), since it

4

42

has proved that he has the very strongest motives (так как она доказала, что у него есть самые сильные мотивы /основания/) for standing in the way of anything of the sort (для преграждения пути всяких /действий/ подобного рода и чтобы препятствовать замужеству). And now, Watson, this is too serious for dawdling (это /дело/ слишком серьезно для возни = чтобы медлить; *to dawdle* — зря тратить время, бездельничать), especially as the old

man is aware that we are interesting
ourselves in his affairs (особенно
когда старик осведомлен,

что мы интересуемся его делами); so
if you are ready (так что если вы
готовы), we shall call a cab and drive
to Waterloo (мы вызовем кэб и
поедем на /вокзал/ Ватерлоо). I
should be very much obliged (я буду
вам очень признателен) if you would
slip your revolver into your pocket
(если вы сунете ваш револьвер в
карман). An Eley's No. 2 is an
excellent argument with gentlemen
(/револьвер/

системы Элея №2 — превосходный
аргумент для джентльмена) who can
twist steel poker into knots (который
может скручивать стальные кочерги
в узлы). That and a tooth-brush are, I
think, all that we need (это и зубная
щетка, думаю,
все, что нам нужно)."

deceased [dl`sJst] obliged [q`blalGd]
dawdling [`dLdlIN] argument
[`Rgjumqnt]

"I have seen the will of the deceased wife," said he. "To determine its exact meaning I have been obliged to work out the present prices of the investments with which it is concerned. The total income, which at the time of the wife's death was little short of 1100 pounds, is now, through the fall in agricultural prices, not more than 750 pounds. Each daughter can claim an income of 250 pounds, in case of marriage. It is evident, therefore, that if both girls had married, this beauty would have had a mere pittance, while even one

of them would cripple him to a very serious extent. My morning's work has not been wasted, since it has proved that he has the very strongest motives for standing

in the way of anything of the sort.

And now, Watson, this is too serious for dawdling, especially as the old man is aware that we are interesting ourselves in his affairs; so if you are ready, we shall call a cab and drive to Waterloo. I should be very much obliged if you would slip your revolver into your pocket. An Eley's No. 2 is an excellent argument with gentlemen who can twist steel pokers into knots. That and a tooth-brush are, I think, all that we need.'

At Waterloo we were fortunate in catching a train for Leatherhead (на /вокзале/ Ватерлоо нам посчастливилось попасть на поезд: «мы были удачливы в схватывании поезда» на Лэтерхэд), where we hired a trap at the station inn (где мы наняли /рессорную/ двуколку в станционной гостинице), and drove for four or five miles through the lovely Surrey lanes (и проехали четыре или пять миль прекрасными дорогами /графства/ Суррей; *through* — *через, сквозь*). It was a perfect day (был прекрасный день), with a bright sun and a few

fleecy clouds in the heavens (с ярким солнцем и несколькими кудрявыми облаками в небесах). The trees and wayside hedges were just throwing out their first green shoots (деревья и придорожные изгороди только выпускали свои первые зеленые побеги), and the air was full of the pleasant smell of the moist earth (и воздух был наполнен приятным запахом влажной земли). To me at least (для меня, по крайней мере) there was a strange contrast between the sweet promise of the spring (был странный контраст между сладким

ВИДОМ ВЕСНЫ; *promise* — *обещание*,
вид, *ракурс*) and this sinister quest
upon which we were engaged
(зловещим делом = расследованием,
которым мы занимались; *quest* —
поиски, *дознание*). My companion sat
in the front of the trap (мой товарищ
сидел в передней части кареты; *trap*
— *рессорная двуколка*), his arms
folded (его руки /были/ скрещены /на
груди/ = скрестив руки; *to fold* —
сгибать, *складывать*), his hat pulled
down over his eyes (надвинув шляпу
на глаза), and his chin sunk upon his
breast (подбородок опустив на

грудь), buried in the deepest thought
(погруженный в глубокие думы: «в
глубочайшую мысль»).

Suddenly, however, he started
(внезапно, однако, он вздрогнул),
tapped me on the shoulder (хлопнул
меня по плечу), and pointed over the
meadows (и указал через луга =
вдаль).

fortunate [ˈfLɪSnɪt] hired [ˈhaɪqd]
heavens [ˈhevqɪnz] meadows
[ˈmedquz]

"Look there (взгляните-ка туда)!"
said he.

At Waterloo we were fortunate in catching a train for Leatherhead, where we hired a trap at the station inn, and drove for four or five miles through the lovely Surrey lanes. It was a perfect day, with a bright sun and a few fleecy clouds in the heavens. The trees and wayside hedges were just throwing out their first green shoots, and the air was full of the pleasant smell of the moist earth. To me at least there was a strange contrast between the sweet promise of the spring and this sinister quest upon which we were

engaged. My companion sat in the front of the trap, his arms folded, his hat pulled down over his eyes, and his chin sunk upon his breast, buried in the deepest thought. Suddenly, however, he started, tapped me on the shoulder, and pointed over the meadows.

"Look there!" said he.

A heavily timbered park stretched up in a gentle slope (сильно лесистый = заросший парк растянулся =

раскинулся на пологом склоне),
thickening into a grove at the highest
point (уплотняясь = переходя в рощу
в высшей точке). From amid the
branches (посреди = через ветки)
there jutted out the gray gables and
high roof-tree of a very old mansion
(выступали серые фронтоны и
высокий коньковый прогон очень
старого помещичьего дома).

heavily [ˈhevli] gentle [Gentl]
branches [ˈbrʌntʃɪz] mansion
[ˈmænsən]

"Stoke Moran?" said he.

"Yes, sir, that be the house of Dr.
Grimesby Roylott (да, сэ́р, это дом
доктора Гримсби Ройлотта),"
remarked the driver (заметил кучер).

**A heavily timbered park stretched
up in a gentle slope, thickening into a
grove at the highest point. From
amid the branches there jutted out**

**the gray gables and high roof-tree of
a very old mansion.**

"Stoke Moran?" said he.

**"Yes, sir, that be the house of Dr.
Grimesby Roylott," remarked the
driver.**

*/поехать/ = куда
нам нужно).*"

"There is some
building going on
*происходит; to go
on — случаться,*
Holmes; "that is
where we are going

продолжаться),"

said (это /то

there (там какое- место/, куда мы
то строительство собираемся
происходить;

"There's the village (там деревня),"
said the driver, pointing to a cluster of
roofs some distance to the left (сказал
кучер, указывая на группу крыш
/находящихся/ на некотором
расстоянии слева); "but if you want to
get to the house (но если хотите
добраться к дому), you'll find it
shorter to get over this stile (вы

найдете это короче = вам будет
ближе перейти через этот приступок
/у изгороди/), and so by the foot-path
over the fields (и затем /пройти/
тропинкой через поля). There it is,
where the lady is walking (вон там, где
идет леди)."

village [ˈvɪlɪdʒ] stile [stɑɪl] path [pæθ]
field [fi:ld]

"There is some building going on there," said Holmes; "that is where we are going."

"There's the village," said the driver, pointing to a cluster of roofs some distance to the left; "but if you want to get to the house, you'll find it shorter to get over this stile, and so by the foot-path over the fields."

There it is, where the lady is walking."

"And the lady, I fancy, is Miss Stoner
(а эта леди, полагаю, мисс Стонер)," observed Holmes, shading his eyes
(заметил Холмс, заслоняя от света глаза). "Yes, I think we had better do
as you suggest (да, думаю, нам лучше сделать, как вы предлагаете)."

We got off (мы вышли /из экипажа/),
paid our fare (заплатили нашу
проездную плату = расплатились),
and the trap rattled back on its way to
Leatherhead (экипаж загрохотал
обратно в Лэтерхэд).

"I thought it as well (я подумал, между прочим; *as well* — также, кстати, вдобавок)," said Holmes as we climbed the stile (сказал Холмс, когда мы карабкались через приступок), "that this fellow should think we had come here as architects (что этому парню следует думать, что мы прибыли сюда как архитекторы), or on some definite business (по какому-то определенному делу). It may stop his gossip (это может остановить его сплетни). Good-afternoon, Miss Stoner

(добрый день, мисс Стонер). You see that we have been as good as our word (вы видите, что мы точно сдержали слово: «были столь же хороши, как наше слово»)."

suggest [sq` Gest] fare [feq] architects
[` Rkltekts]

"And the lady, I fancy, is Miss Stoner," observed Holmes, shading his eyes. "Yes, I think we had better do as you suggest."

We got off, paid our fare, and the trap rattled back on its way to Leatherhead.

"I thought it as well," said Holmes as we climbed the stile, "that this fellow should think we had come here as architects, or on some definite business. It may stop his gossip. Good-afternoon, Miss Stoner."

You see that we have been as good as our word."

Our client of the morning had hurried forward to meet us (наша утренняя клиентка поспешила вперед, чтобы встретить нас) with a face which spoke her joy (с лицом, которое говорило /о/ ее радости = радостно).

"I have been waiting so eagerly for you (я ждала вас так нетерпеливо)," she cried, shaking hands with us warmly (воскликнула она, тряся руки с нами = пожимая нам руки горячо). "All has

turned out splendidly (все получилось
превосходно; *to turn out* —
оказаться, выясниться, сделаться).

Dr. Roylott has gone to town (уехал в
город), and it is unlikely that he will be
back before evening (и маловероятно,
что он вернется раньше вечера)."

forward [ˈfɹwɔd] eagerly [ˈdʒeɪlɪ]
warmly [ˈwɹmli]

"We have had the pleasure of making
the doctor's acquaintance (мы имели
удовольствие познакомиться с
доктором)," said Holmes, and in a few
words he sketched out what had

occurred (сказал Холмс, и в
нескольких словах зарисовал =
описал /все/, что произошло). Miss
Stoner turned white to the lips (мисс
Стонер вся побледнела: «обернулась
белой до губ», выслушав /его/) as she
listened.



"Good heavens (Боже мой)!" she
cried, "he has followed me, then
(значит,
следовал за мной)."

**Our client of the morning had
hurried forward to meet us with a
face which spoke her joy. "I have
been waiting so eagerly for you," she
cried, shaking hands with us warmly.
"All has turned out splendidly. Dr.
Roylott has gone to town, and it is
unlikely that he will be back before
evening."**

"We have had the pleasure of making the doctor's acquaintance," said Holmes, and in a few words he sketched out what had occurred.

Miss Stoner turned white to the lips as she listened.

"Good heavens!" she cried, "he has followed me, then."

"So it appears (так кажется = похоже на то)."

"He is so cunning that I never know when I am safe from him (он так

хитер, что я никогда не знаю, когда я защищена от него = никогда не чувствую себя в безопасности). What will he say when he returns (что он скажет, когда вернется)?"

"He must guard himself (он должен защищать себя = быть осторожным; *to guard* — *защищать, беречься*), for he may find that there is someone more cunning than himself upon his track (так как может обнаружить, что на его /жизненном/ пути есть кое-кто более хитрый, чем он). You must lock yourself up from him tonight (вы

должны запереться от него сегодня ночью). If he is violent (если он будет неистовым = буйствовать), we shall take you away to your aunt's at Harrow (мы заберем вас к вашей тетке в Хэрроу). Now, we must make the best use of our time (а теперь, мы должны сделать лучшее

использование нашего времени = не
должны терять ни минуты), so kindly
take us at once to the rooms which we
are to examine (поэтому, будьте
любезны, проведите нас
незамедлительно в комнаты, которые
мы должны обследовать)."

guard [gRd] cunning [ˈkʌnɪŋ] violent
[ˈvaɪələnt]

"So it appears."

"He is so cunning that I never know when I am safe from him. What will he say when he returns?"

"He must guard himself, for he may find that there is someone more cunning than himself upon his track. You must lock yourself up from him tonight. If he is violent, we shall take you away to your aunt's at Harrow. Now, we must make the best use of our time, so kindly take us at once to the rooms which we are to examine."

The building was of gray, lichen-blotted stone (здание было /построено/ из покрытого /пятнами/ лишайника камня), with a high central portion and two curving wings (с высокой центральной частью и двумя изгибающимися крыльями), like the claws of a crab (словно клешни краба), thrown out on each side (распростертыми с каждой стороны). In one of these wings the windows were broken and blocked with wooden boards (в одном из этих крыльев окна были разбиты и заколочены деревянными досками),

while the roof was partly caved in
(тогда как крыша была частично
провалена), a picture of ruin (картина
разорения). The central portion was in
little better repair (центральная часть
была в чуть более хорошей
исправности = почти такая же), but
the right-hand block was comparatively
modern (но правый блок = крыло
было сравнительно

0

НОВЫМ), and the blinds in the windows (и занавески в окнах), with the blue smoke curling up from the chimneys (с голубым дымком, вьющимся из труб), showed that this was where the family resided (указывали, что это было /то место/, где семья обитала). Some scaffolding had been erected against the end wall (леса /подмости/ были воздвигнуты напротив = у торцевой стены), and the stone-work had been

broken into (и каменные работы
начались; *to break into*

— *разразиться, внезапно начинать*),

but there were no signs of any workmen
at the moment of our visit (но не было
признаков кого-нибудь = не было
видно никого из работников на
момент нашего посещения). Holmes
walked slowly up and down the ill-
trimmed lawn (ходил взад-вперед по
плохо подстриженной лужайке) and
examined with deep attention the
outsides of the windows (и

исследовал с глубоким вниманием
наружные части = стороны окон).

portion [pLSn] picture [ˈplktSq]
comparatively [kqm`pxrqtlvll] lawn [lLn]

**The building was of gray, lichen-
blotched stone, with a high central
portion and two curving wings, like the
claws of a crab, thrown out on each
side. In one of these wings the windows
were broken and blocked with wooden
boards, while the roof was partly caved
in, a picture of ruin. The central**

portion was in little better repair, but the right-hand block was comparatively modern, and the blinds in the windows, with the blue smoke curling up from the chimneys, showed that this was where the family resided. Some scaffolding had been erected against the end wall, and the stonework had been broken into, but there were no signs of any workmen at the moment of our visit. Holmes walked slowly up and down the ill-trimmed lawn and examined with deep attention the outsides of the windows.

"This, I take it (это, как полагаю), belongs to the room in which you used to sleep (принадлежит = относится к комнате, в которой вы спали /раньше/; *used to* — обозначает регулярные действия в прошлом), the centre one to your sister's (центральное /окно относится/ к /комнате/ вашей сестры), and the one next to the main building to Dr. Roylott's chamber (а следующее = поближе к главному зданию — к комнате доктора Ройлотта; *chamber* — комната /в основном — спальня/)?"

centre [ˈsentʃ] next [nekst] chamber
[ˈtʃeɪmbə]

"Exactly so (именно так). But I am
now sleeping in the middle one (но
сейчас я сплю в средней комнате)."

"Pending the alterations, as I
understand (в течение переделок = из-
за ремонта, как я понимаю; *pending*
— незаконченный, ожидающий
решения; в продолжение; в течение;
alteration — изменение; перемена;
переделка, перестройка). By the way,
there does not seem to be any very

pressing need for repairs at that end wall (кстати, не кажется, чтобы была какая-либо острая необходимость для ремонта этой торцевой стены)."

"This, I take it, belongs to the room in which you used to sleep, the centre one to your sister's, and the one next to the main building to Dr. Roylott's chamber?"

"Exactly so. But I am now sleeping in the middle one."

"Pending the alterations, as I understand. By the way, there does not seem to be any very pressing need for repairs at that end wall."

"There were none (там были никакие = их и не было). I believe that it was an excuse to move me from my room (думаю, это был предлог, чтобы убрать меня из моей комнаты)."

"Ah! that is suggestive (наводит на размышления = весьма вероятно).

Now, on the other side of this narrow wing runs the corridor from which these three rooms open (с другой стороны этого узкого крыла бежит = тянется коридор, из которого = куда эти три комнаты выходят). There are

windows in it, of course (в нем, конечно, есть окна)?"

"Yes, but very small ones (да, но очень маленькие). Too narrow for anyone to pass through (слишком узкие, чтобы в них кто-то мог пролезть)."

"As you both locked your doors at night (так как вы обе запирали двери на ночь), your rooms were unapproachable from that side (ваши комнаты были неприступны с той стороны; *to approach* —

приближаться, подходить). Now,
would you have the kindness to go into
your room and bar your shutters (*не
будете ли вы так любезны пройти в
свою комнату и закрыть /на засов/
ставни*)?"

alterations [ˌlɪtʃəˈreɪʃnz] excuse
[ɪkˈskjuːz] narrow [ˈnærəʊ] kindness
[ˈkaɪndnɪs]

**"There were none. I believe that it
was an excuse to move me from my
room."**

"Ah! that is suggestive. Now, on the other side of this narrow wing runs the corridor from which these three rooms open. There are windows in it, of course?"

"Yes, but very small ones. Too narrow for anyone to pass through."

"As you both locked your doors at night, your rooms were unapproachable from that side. Now, would you have the kindness to go into your room and bar your shutters?"

Miss Stoner did so (сделала так), and Holmes, after a careful examination through the open window (и Холмс, после тщательной проверки открытого окна), endeavored in every way to force the shutter open (прилагал усилия всячески =

постарался заставить ставни
открыться), but without success (но
без успеха). There was no slit through
which a knife could be passed to raise
the bar (в них не было щели, через
которую нож = лезвие могло бы
пройти, чтобы поднять засов). Then
with his lens he tested the hinges
(затем лупой он проверил петли), but
they were of solid iron (но они были
из прочного железа), built firmly into
the massive masonry (вмурованы
крепко в массивную кладку = стену).
"Hum!" said he, scratching his chin in

some perplexity (сказал он, почесывая подбородок

= некотором недоумении), "my theory certainly presents some difficulties (моя теория, несомненно, представляет некоторые трудности).

No one (ни один =

никто) could pass these shutters if they were bolted (не мог бы пройти эти

ставни = влезть в окна, когда они заперты). Well, we shall see if the

inside throws any light upon the matter (ну, посмотрим, бросает ли

внутренняя сторона какой-нибудь

свет на это дело = можно ли что-
нибудь выяснить, осмотрев
интерьер)."

endeavored [In`devqd] success
[sqk`ses] knife [nalf] hinge [`hlnG]
masonry [`melsqnrl]

**Miss Stoner did so, and Holmes,
after a careful examination through
the open window, endeavored in
every way to force the shutter open,
but without success. There was no slit**

**through which a knife could be
passed to raise the**

4

54

bar. Then with his lens he tested the hinges, but they were of solid iron, built firmly into the massive masonry. "Hum!" said he, scratching his chin in some perplexity, "my theory certainly presents some difficulties. No one could pass these shutters if they were bolted. Well, we shall see if the inside throws any light upon the matter."

A small side door led into the whitewashed corridor (маленькая боковая дверь вела в выбеленный

коридор; *whitewash* — *известковый раствор; побелка*) from which the three bedrooms opened (*из которого = куда три спальни открывались*).

Holmes refused to examine the third chamber (*отказался осмотреть третью комнату*), so we passed at once to the second (*поэтому мы прошли сразу во вторую*), that in which Miss Stoner was now sleeping (*в которой мисс Стонер теперь спала*), and in which her sister had met with her fate (*и в которой ее сестра встретила со своей судьбой = нашла свою смерть*). It was a homely little room (*это была*

простая маленькая комната), with a low ceiling and a gaping fireplace (с низким потолком и зияющим = широким камином), after the fashion of old country-houses (наподобие старых сельских домов; *fashion* — образ, манера, мода). A brown chest of drawers stood in one corner (коричневый комод стоял в одном углу), a narrow white-counterpaned bed in another (узкая, покрытая белым одеялом кровать — в другом; *counterpane* — стеганое покрывало), and a dressing-table on the left-hand side of the window (туалетный столик

/стоял/ слева от окна). These articles, with two small wickerwork chairs (эти вещи, вместе с двумя маленькими плетеными стульями), made up all the furniture in the room (завершали все убранство в комнате; *furniture* — мебель, обстановка, содержимое), save for a square of Wilton carpet in the centre (кроме = да еще квадрат пушистого ковра /лежал/ в центре = посередине). The boards round and the panelling of the walls were of brown, worm-eaten oak (доски повсюду и панели на стенах были из

коричневого, источенного червями
дуба), so old and

4

55

discolored (такие старые и
выцветшие) that it may have dated
from the original building of the house
(что могли относиться = возможно,
их не меняли с первоначальной
постройки дома; *to date from* —
*исчислять с, относить /к какому-то
времени/*). Holmes drew one of the
chairs into a corner and sat silent
(Холмс подвинул один из стульев в
угол и сел молча), while his eyes
travelled round and round and up and
down (а его глаза двигались кругом,
вверх и вниз; *while* — *между тем
как, в то время как, пока; to travel* —

путешествовать, перемещаться),
taking in every detail of the apartment
(*тщательно осматривая каждую*
деталь комнаты; to take in —
впитывать, понимать, уяснять).

whitewashed [ˈwaɪtwɪʃt] refused
[rɪˈfʒəzɪd] ceiling [ˈsiːɪŋ] carpet
[ˈkɒrk] oak [oʊk]

**A small side door led into the
whitewashed corridor from which
the three bedrooms opened. Holmes
refused to examine the third**

chamber, so we passed at once to the second, that in which Miss Stoner was now sleeping, and in which her sister had met with her fate. It was a homely little room, with a low ceiling and a gaping fireplace, after the fashion of old country-houses. A brown chest of drawers stood in one corner, a narrow white-counterpaned bed in another, and a dressing-table on the left-hand side of the window. These articles, with two small wickerwork chairs, made up all the furniture in the room, save for a square of Wilton carpet in the centre.

The boards round and the panelling of the walls were of brown, worm-eaten oak, so old and discolored that it may have dated from the original building of the house. Holmes drew one of the chairs into a corner and sat silent, while his eyes travelled round and round and up and down, taking in every detail of the apartment.

"Where does that bell communicate with (куда проведен ЭТОТ ЗВОНОК; *to communicate with* — *поддерживать связь, общаться*)?" he asked at last, pointing to a thick belt-rope (он спросил, наконец, указывая на толстую ременную веревку = шнурок) which hung down beside the bed (который свешивался рядом с кроватью), the tassel actually lying upon the pillow (кисточка /которого/ фактически лежала на подушке).

"It goes to the housekeeper's room (он идет в комнату экономки)."

"Where does that bell communicate with?" he asked at last, pointing to a thick belt-rope which hung down beside the bed, the tassel actually lying upon the pillow.

"It goes to the housekeeper's room."

**"It looks newer than the other things
(ОН ВЫГЛЯДИТ НОВЕЕ, ЧЕМ ДРУГИЕ
ВЕЩИ)?"**

"Yes, it was only put there a couple of years ago (да, он был повешен там всего пару лет назад)."

"Your sister asked for it, I suppose (ваша сестра просила об этом, полагаю)?"

"No, I never heard of her using it (нет, никогда не слышала = не замечала, чтобы она использовала его). We used always to get (брать, доставать) what we wanted for ourselves (мы привыкли брать /доставать/, что нам нужно, сами)."

tassel [tʌsl] couple [kʌpl] wanted
[ˈwʌntɪd]

**"It looks newer than the other
things?"**

"Yes, it was only put there a couple of years ago."

"Your sister asked for it, I suppose?"

"No, I never heard of her using it. We used always to get what we wanted for ourselves."

"Indeed, it seemed unnecessary to put so nice a bell-pull there

(действительно, кажется излишним вешать тут такой хороший шнурок для звонка). You will excuse me for a

few minutes while I satisfy myself as to this floor (извините меня, /я задержу вас/ на несколько минут, пока рассею сомнения относительно этого пола = хорошенько осмотрю пол; *to satisfy* — *удовлетворять, исполнять*)."

He threw himself down upon his face with his lens in his hand (он бросил себя вниз = опустился на колени с лупой в руке), and crawled swiftly backward and forward (и прополз быстро взад и вперед), examining minutely the cracks between the boards (исследуя тщательно трещины между половицами). Then

he did the same with the wood-work
with which the chamber was panelled

(затем он проделал то же самое с
деревянными частями = панелями,
которыми комната была обшита).

Finally he walked over to the bed and
spent some time in staring at it

(наконец, он подошел: «перешагнул»
к кровати и провел некоторое время,
пристально смотря на нее) and in

running his eye up and down the wall
(и бегая глазами вверх и вниз по

стене). Finally he took the bell-rope in
his hand and gave it a brisk tug (в

конце концов он взял шнур /от

звонка/ в руку и дал ему бодрый
рывок = сильно дернул).

unnecessary [An`nesqsqrɪ] crawled
[krɫɪd] minutely [ˈmɪnɪtɪlɪ]

"Why, it's a dummy (как, это
фальшивка)," said he.

"Won't it ring (он не /за/звонит; *won't*
= *will not*)?"

"Indeed, it seemed unnecessary to put so nice a bell-pull there. You will excuse me for a few minutes while I satisfy myself as to this floor." He threw himself down upon his face with his lens in his hand, and crawled swiftly backward and forward, examining minutely the cracks between the boards. Then he did the same with the wood-work with which the chamber was panelled. Finally he walked over to the bed and spent some time in staring at it and in running his eye up and down the

wall. Finally he took the bell-rope in his hand and gave it a brisk tug.

"Why, it's a dummy," said he.

"Won't it ring?"

"No, it is not even attached to a wire (нет, он даже не присоединен к проводу). This is very interesting (это очень интересно). You can see now that it is fastened to a hook (вы можете видеть, что он прикреплен к крючку) just above where the little opening for

the ventilator is (прямо над /тем местом/, где находится маленькое отверстие для вентиляции)."

"How very absurd (как /очень/ глупо)! I never noticed that before (никогда не замечала этого раньше)."

"Very strange (очень странно)!" muttered Holmes (пробормотал Холмс), pulling at the rope (дергая /за/ веревку). "There are one or two very singular points about this room (есть один-два очень странных пункта: «особых точек» относительно этой

комнаты). For example, what a fool a builder must be (например, каким глупым строителем нужно быть) to open a ventilator into another room (чтобы вывести вентиляцию в другую комнату), when, with the same trouble (когда, с той же заботой = легкостью), he might have



communicated with the outside air (он мог бы сообщаться с наружным воздухом)!"

wire [ˈwaɪə] fastened [ˈfæstənd] above
[qˈbʌv] ventilator [ˈventɪleɪtə] builder
[ˈbɪldə]

"No, it is not even attached to a wire. This is very interesting. You can see now that it is fastened to a hook just above where the little opening for the ventilator is."

"How very absurd! I never noticed that before."

"Very strange!" muttered Holmes, pulling at the rope. "There are one or two very singular points about this room. For example, what a fool a builder must be to open a ventilator into another room, when, with the same trouble, he might have communicated with the outside air!"

"That is also quite modern (это также довольно новое)," said the lady.

"Done about the same time as the bell-rope (сделано примерно в то же время, что и шнурок)?" remarked Holmes (заметил Холмс).

"Yes, there were several little changes carried out about that time (да, было несколько небольших изменений выполнено примерно в то время; *to carry out* — *осуществить, выполнить*)." *выполнить*).

"They seem to have been of a most interesting character (они кажутся интереснейшего характера =

интересные переделки) — dummy
bell-ropes (фальшивые шнурки), and
ventilators which do not ventilate (и
вентиляции, которые не
вентируют). With your permission
(с вашего позволения), Miss

Stoner, we shall now carry our
researches into the inner apartment (мы
перенесем теперь наши изыскания во
внутреннюю комнату)."

several [ˈsevrəl] permission
[pəˈmɪʃn] research [rɪˈsɜ:tʃ]

**"That is also quite modern," said
the lady.**

**"Done about the same time as the
bell-rope?" remarked Holmes.**

**"Yes, there were several little
changes carried out about that time."**

"They seem to have been of a most interesting character — dummy bell-ropes, and ventilators which do not ventilate. With your permission, Miss Stoner, we shall now carry our researches into the inner apartment."

Dr. Grimesby Roylott's chamber was larger than that of his stepdaughter (комната доктора была больше, чем /комната/ его падчерицы), but was as plainly furnished (но была так же

просто обставлена). A camp-bed
(походная кровать),

a small wooden shelf full of books
(маленькая деревянная полка, полная
книг), mostly of a technical character
(в основном, технической
направленности), an armchair beside
the bed (кресло рядом с кроватью), a
plain wooden chair against the wall
(простой деревянный стул у стены),
a round table (круглый стол), and a
large iron safe were the principal things
which met the eye (и большой
железный сейф были главными

вещами, которые встречали глаз =
бросались в глаза). Holmes walked
slowly round and examined each and
all of them with the keenest interest
(Холмс ходил медленно вокруг и
исследовал каждую /вещь в
отдельности/ с живейшим
интересом).

technical [ˈteknɪkl] round [raʊnd] iron
[ˈaɪrən] principal [ˈprɪnsɪpl]

Dr. Grimesby Roylott's chamber was larger than that of his stepdaughter, but was as plainly furnished. A camp-bed, a small wooden shelf full of books, mostly of a technical character, an armchair beside the bed, a plain wooden chair against the wall, a round table, and a large iron safe were the principal things which met the eye. Holmes walked slowly round and examined each and all of them with the keenest interest.

"What's in here (что здесь)?" he asked, tapping the safe (он спросил, стуча по сейфу).

"My stepfather's business papers (деловые бумаги отчима)."

"Oh! you have seen inside, then (ого, /так/ вы заглядывали внутрь, значит)?"

"Only once, some years ago (только однажды, несколько лет назад). I remember that it was full of papers (помню, что он был полон бумаг)."

"There isn't a cat in it for example
(там, к примеру, не кошка),?"

"No. What a strange idea (что за
странная идея)!"

**"What's in here?" he asked, tapping
the safe.**

"My stepfather's business papers."

"Oh! you have seen inside, then?"

**"Only once, some years ago. I
remember that it was full of papers."**

"There isn't a cat in it, for example?"

462



"No. What a strange idea!"

"Well, look at this (вот, взгляните на это)!" He took up a small saucer of milk (он поднял маленькое блюдце молока) which stood on the top of it (которое стояло на сейфе).

"No; we don't keep a cat (мы не держим кошку). But there is a cheetah and a baboon (но есть гепард и бабуин)."

"Ah, yes, of course (ах да, конечно)!
Well, a cheetah is just a big cat (ну,
гепард

— всего лишь большая кошка), and
yet a saucer of milk does not go very
far in satisfying its wants (и все-таки,
блюдца молока не достаточно: «не
идет далеко» для утоления его
потребностей = жажды), I daresay
(полагаю, /осмелюсь сказать/). There
is one point which I should wish to
determine (есть один пункт = момент,
который я хотел бы определить)." He
squatted down in front of the wooden
chair (он сел на корточки перед

деревянным стулом) and examined
the seat of it with the greatest attention
(и осмотрел его сиденье с
величайшим вниманием).

saucer [ˈsLsq] cheetah [ˈtSjtq]
daresay [dFqˈsal] squatted [ˈskwPtld]
attention [qˈtenSn]

**"Well, look at this!" He took up a
small saucer of milk which stood on
the top of it.**

**"No; we don't keep a cat. But there
is a cheetah and a baboon."**

"Ah, yes, of course! Well, a cheetah is just a big cat, and yet a saucer of milk does not go very far in satisfying its wants, I daresay. There is one point which

I should wish to determine." He squatted down in front of the wooden chair and examined the seat of it with the greatest attention.

"Thank you (спасибо). That is quite settled (это вполне решено = все ясно)," said he, rising and putting his lens in his pocket (сказал он, поднимаясь и кладя лупу в карман). "Hello (ага /возглас удивления/)! Here is something interesting (вот кое-что интересное)!"

The object which had caught his eye was a small dog lash (предметом, который поймал его глаз = привлек внимание, была маленькая собачья плеть) hung on one corner of the bed (висевшая на одном углу кровати). The lash, however, was curled upon itself (плеть, однако, была закручена вокруг себя), and tied so as to make a loop of whipcord (и завязана так, чтобы сделать петлю; *whipcord* — бечевка).

"What do you make of that (что вы думаете об этом; *to make* — *делать, предполагать, заключать*), Watson?"

"It's a common enough lash (это обычная вполне плеть). But I don't know why it should be tied (но я не знаю = не пойму, зачем понадобилось завязывать ее в петлю)."

**"Thank you. That is quite settled,"
said he, rising and putting his lens in**

his pocket. "Hello! Here is something interesting!"

The object which had caught his eye was a small dog lash hung on one corner of the bed. The lash, however, was curled upon itself, and tied so as to make a loop of whipcord.

"What do you make of that, Watson?"

"It's a common enough lash. But I don't know why it should be tied."

"That is not quite so common, is it (не такая уж обыкновенная, а)? Ah, me (о Господи)! it's a wicked world (это грешный мир), and when a clever man turns his brains to crime (и когда умный человек поворачивает свои мозги к преступлению = совершает злые дела) it is the worst of all (это хуже всего). I think that I have seen enough now, Miss Stoner (думаю, я видел достаточно теперь, мисс

Стоне́р), and with your permission we shall walk out upon the lawn (с вашего позволения, мы выйдем на лужайку)."

I had never seen my friend's face so grim or his brow so dark (я никогда не видел лицо моего друга таким мрачным и угрюмым; *brow* = бровь; чело; выражение лица) as it was when we turned from the scene of this investigation (как когда мы повернулись = уходили с места этого расследования). We had walked several times up and down the lawn

(мы прошли несколько раз взад и
вперед: «вверх и вниз» по лужайке),
neither Miss Stoner nor myself liking to
break in upon his thoughts (ни Мисс
Сонер, ни я сам не хотели
вламываться = прерывать его мысли)
before he roused himself from his
reverie (пока он не пробудился сам
от своей задумчивости; *reverie* —
мечтательность; задумчивость).

lash [lɪʃ] loop [lu:p] whipcord
[ˈwɪpkɔːd] wicked [ˈwɪkɪd] brow [braʊ]
lawn [lɔːn]

**"That is not quite so common, is it?
Ah, me! it's a wicked world, and
when a clever man turns his brains to
crime it is the worst of all. I think
that I have seen enough now, Miss
Stoner, and with your permission we
shall walk out upon the lawn."**

I had never seen my friend's face so grim or his brow so dark as it was when we turned from the scene of this investigation. We had walked several times up and down the lawn, neither Miss Stoner nor myself liking to break in upon his thoughts before he roused himself from his reverie.

"It is very essential (ЭТО ОЧЕНЬ СУЩЕСТВЕННО), Miss Stoner," said he, "that you should absolutely follow my advice in every respect (ЧТОБЫ ВЫ

безусловно = в точности следовали
моему совету во всех отношениях)."

"I shall most certainly do so (я
исполню все обязательно; *certainly*
— *непрерменно, безусловно*)."

"The matter is too serious for any
hesitation (дело слишком серьезное
для какого-либо колебания = чтобы
колебаться). Your life may depend
upon your compliance (ваша жизнь
может зависеть от вашего
соблюдения /моих инструкций/;

*compliance — согласие,
соответствие, выполнение).*"

"I assure you that I am in your hands
(уверяю вас, что я в ваших руках =
отдаю себя в ваши руки)."

essential [l`senSl] hesitation

[,hezl`telSn] compliance

[kqm`plalqns] assure [q`Suq]

**"It is very essential, Miss Stoner,"
said he, "that you should absolutely
follow my advice in every respect."**

"I shall most certainly do so."

**"The matter is too serious for any
hesitation. Your life may depend
upon your compliance."**

"I assure you that I am in your hands."

"In the first place (в первую очередь), both my friend and I must spend the night in your room (оба — мой друг и я — должны провести ночь в вашей комнате)."

Both Miss Stoner and I gazed at him in astonishment (/оба/ мисс Стонер и я взглянули на него в изумлении).

"Yes, it must be so (да, это должно быть так). Let me explain (позвольте

объяснить). I believe that that is the village inn over there (полагаю, что это деревенская гостиница вон там)?"

"Yes, that is the Crown (да, это «Корона»)."

"Very good (очень хорошо). Your windows would be visible from there (ваши окна видны оттуда)?"

"Certainly (конечно)."

"In the first place, both my friend and I must spend the night in your room." Both Miss Stoner and I gazed at him in astonishment.

"Yes, it must be so. Let me explain. I believe that that is the village inn over there?"

"Yes, that is the Crown."

"Very good. Your windows would be visible from there?"

"Certainly."

"You must confine yourself to your room (вы должны запереться в своей комнате; *to confine* — заточить, ограничить), on pretence of a headache (по предлогу головной боли), when your stepfather comes back (когда отчим вернется). Then when you hear him retire for the night (затем, когда вы услышите, что он пошел спать), you must open the shutters of your window, undo the hasp (вы должны открыть ставни вашего окна, снять засов), put your lamp there as a signal to us (поставить лампу там

/на окно/ в качестве сигнала для нас),
and then withdraw quietly with
everything (и затем забрать тихо все;
to withdraw — *брать назад, увести,*
изъять, удалить) which you are likely
to want into the room which you used
to occupy (что вам может
понадобиться в комнате, которую вы
раньше занимали). I have no doubt
that, in spite of the repairs (не
сомневаюсь, что, несмотря на
ремонт), you could manage there for
one night (вы сумели бы провести

там одну ночь; *to manage* —
справиться, обойтись)."

visible [ˈvɪzəbəl] headache [ˈhedɪk]
retire [rɪˈtaɪə] doubt [ˈdaʊt] manage
[ˈmænɪdʒ]

"Oh, yes, easily (*легко*)."

"The rest you will leave in our hands
(*остальное оставьте в наших руках =*
предоставьте нам)."

**"You must confine yourself to your
room, on pretence of a headache,**

**when your stepfather comes back.
Then when you hear him retire for
the night, you must open the shutters
of your window, undo the hasp, put
your lamp there as a signal to us, and
then withdraw quietly with
everything which you are likely**



**to want into the room which you
used to occupy. I have no doubt that,
in spite of the repairs, you could
manage there for one night."**

"Oh, yes, easily."

**"The rest you will leave in our
hands."**

**"But what will you do (НО ЧТО ВЫ
будете делать)?"**

**"We shall spend the night in your room
(МЫ ПРОВЕДЕМ ОДНУ НОЧЬ В ВАШЕЙ**

комнате), and we shall investigate the cause of this noise which has disturbed you (и расследуем причину этого шума, который беспокоил вас)."

"I believe, Mr. Holmes, that you have already made up your mind (думаю, мистер Холмс, что вы уже приняли решение: «сделали, составили ваш разум»)," said Miss Stoner, laying her hand upon my companion's sleeve (сказала мисс Стонер, кладя руку на рукав моего приятеля).

"Perhaps I have (возможно, принял)."

"Then, for pity's sake (тогда, ради
всего святого; *pity* — *жалость*,
сострадание), tell me what was the
cause of my sister's death (скажите
мне, что явилось причиной смерти
моей сестры)."

"But what will you do?"

**"We shall spend the night in your
room, and we shall investigate the
cause of this noise which has
disturbed you."**

**"I believe, Mr. Holmes, that you
have already made up your mind,"
said Miss Stoner, laying her hand
upon my companion's sleeve.**

"Perhaps I have."

"Then, for pity's sake, tell me what was the cause of my sister's death."

"I should prefer to have clearer proofs before I speak (я предпочел бы иметь более ясные доказательства, прежде чем говорить)."

"You can at least tell me whether my own thought is correct (можете, по крайней мере, сказать мне, правильна ли моя собственная мысль), and if she died from some

sudden fright (/что/ она умерла от
какого-то внезапного испуга)."

cause [kLz] noise [nOlz] least [lJst]
fright [fralt]

"No, I do not think so (я так не
думаю). I think that there was probably
some more tangible cause (думаю, что,
возможно, была более материальная
причина; *tangible* — *реальный*,
ощутимый, *вещественный*). And
now, Miss Stoner, we must leave you (а
теперь, мисс Стонер, мы должны
оставить вас), for if Dr. Royslott
returned and saw us (так как если

доктор Ройлотт возвратился и
увидел бы нас), our journey would be
in vain (наша поездка была бы
напрасной). Good-bye, and be brave
(до свидания, и будьте
мужественны), for if you will do what
I have told you (потому что если вы
сделаете /то/ что я вам сказал), you
may rest assured that we shall soon
drive away the dangers that threaten
you (вы можете быть уверены, что
мы скоро изгоним = устраним
опасности, которые грозят вам)."

tangible [ˈtʌŋɡəbl̩] journey [ˈdʒɜːni]
brave [breɪv] threaten [ˈθreɪtən]

**"I should prefer to have clearer
proofs before I speak."**

"You can at least tell me whether my own thought is correct, and if she died from some sudden fright."

"No, I do not think so. I think that there was probably some more tangible cause. And now, Miss Stoner, we must leave you, for if Dr. Roylott returned and saw us, our journey would be in vain. Good-bye, and be brave, for if you will do what I have told you, you may rest assured that we shall soon drive away the dangers that threaten you."

Sherlock Holmes and I had no difficulty in engaging a bedroom and sitting-room at the Crown Inn (не имели трудности в снятии = без труда сняли спальню и гостиную в гостинице «Корона»). They were on the upper floor (они располагались на верхнем этаже), and from our window we could command a view of the avenue gate (и из нашего окна мы могли пользоваться: «управлять» видом ворот аллеи), and of the inhabited wing of Stoke Moran Manor House (и /видом/ обитаемого крыла

стокморенского помещичьего дома).

At dusk we saw Dr. Grimesby Roylott drive past (в сумерках мы видели, как доктор Ройлотт проехал мимо), his huge form looming up beside the little figure of the lad who drove him (его громадная форма = тело возвышалось /горой/ рядом с маленькой фигурой парня, который вез его; *loom* — очертания, тень).

The boy had some slight difficulty in undoing the heavy iron gates (мальчишка имел небольшую = некоторую трудность в открывании тяжелых железных ворот), and we

heard the hoarse roar of the doctor's voice (и мы слышали хриплый рев доктора; *voice* — *голос*) and saw the fury with which he shook his clinched fists at him (видели ярость, с которой он тряс своими сжатыми кулаками перед ним; *to clinch* — *сжимать*).

The trap drove on (экипаж продолжил путь), and a few minutes later we saw a sudden light (несколько минут спустя мы увидели внезапный свет /огонек/) spring up

among the trees as the lamp was lit in one of the sitting-rooms (возникший среди деревьев, так как лампа была зажжена в одной из гостиных).

engaging [In`geIGIN] view [vjH]
heavy [`hevl] hoarse [hLs]

Sherlock Holmes and I had no difficulty in engaging a bedroom and sitting-room at the Crown Inn. They were on the upper floor, and from our window we could command a view of the avenue gate, and of the

**inhabited wing of Stoke Moran
Manor House. At dusk we saw Dr.
Grimesby Roylott drive past, his
huge form looming up beside the
little figure of the lad who drove him.
The boy had some slight difficulty in
undoing the heavy iron gates, and we
heard the hoarse roar of the doctor's
voice and saw the fury with which he
shook his clinched fists at him. The
trap drove on, and a few minutes
later we saw a sudden light spring up
among the trees as the lamp was lit in
one of the sitting-rooms.**

"Do you know, Watson (знаете, Ватсон)," said Holmes as we sat together in the gathering darkness (сказал Холмс, когда мы сидели вместе в собирающейся = сгущающейся темноте), "I have really some scruples as to taking you tonight (у меня действительно есть сомнения, колебания/угрызения относительно взятия вас = брать ли вас с собой сегодня ночью). There is a distinct element of danger (там присутствует особый /четкий/

ЭЛЕМЕНТ ОПАСНОСТИ = дело весьма
опасно)."

"Can I be of assistance (могу я быть
полезен)?"

"Your presence might be invaluable
(ваше присутствие может быть
бесценным)."

"Then I shall certainly come (тогда я непременно пойду)."

"Do you know, Watson," said Holmes as we sat together in the gathering darkness, "I have really some scruples as to taking you tonight. There is a distinct element of danger."

"Can I be of assistance?"

"Your presence might be invaluable."

"Then I shall certainly come."

"It is very kind of you (это очень любезно с вашей стороны)."

"You speak of danger (вы говорите об опасности). You have evidently seen more in these rooms than was visible to me (очевидно, вы видели больше в этих комнатах, чем было заметно мне)."

gathering [ˈgʌdʒərɪŋ] assistance
[qəˈsɪstəns] invaluable [ɪnˈvæljuəbəl]
evidently [ˈeɪdɪəntli]

"No, but I fancy that I may have deduced a little more (нет, но я полагаю, что, возможно, заключил немного больше = сделал другие выводы). I imagine that you saw all that I did (думаю, вы видели все, что я видел)."

"I saw nothing remarkable (я не видел ничего примечательного) save the bell-rope (кроме шнурка звонка), and what purpose that could answer I confess is more than I can imagine (а какому назначению он мог бы соответствовать, признаюсь, больше,

чем я могу представить = не могу
понять)."

imagine [ɪˈmɪn] purpose [ˈpɜːps]

4

73

"It is very kind of you."

"You speak of danger. You have evidently seen more in these rooms than was visible to me."

"No, but I fancy that I may have deduced a little more. I imagine that you saw all that I did."

"I saw nothing remarkable save the bell-rope, and what purpose that could answer I confess is more than I can imagine."

"You saw the ventilator, too?"

"Yes, but I do not think that it is such a very unusual thing (да, но не думаю, что это такая /уж/ очень необычная вещь) to have a small opening between two rooms (иметь маленькое отверстие между двумя комнатами). It was so small that a rat could hardly pass through (оно было таким маленьким, что крыса могла бы с трудом пролезть через /него/)."

"I knew that we should find a ventilator before ever we came to Stoke Moran (я знал, что мы должны найти вентиляционное отверстие прежде, чем мы даже прибыли в Сток-Морен)."

unusual [An`jHZuql]

"My dear Holmes (мой дорогой Холмс)!"

"You saw the ventilator, too?"



"Yes, but I do not think that it is such a very unusual thing to have a small opening between two rooms. It was so small that a rat could hardly pass through."

"I knew that we should find a ventilator before ever we came to Stoke Moran."

"My dear Holmes!"

"Oh, yes, I did (о да, я знал). You remember in her statement she said that

her sister could smell Dr. Roylott's cigar (помните, в своем рассказе/заявлении она сказала, что ее сестра могла чувствовать запах сигар доктора Ройлотта). Now, of course that suggested at once (теперь, конечно, это наводит на мысль сразу) that there must be a communication between the two rooms (что должно быть сообщение между двумя комнатами). It could only be a small one (оно могло быть только маленьким), or it would have been remarked upon at the coroner's inquiry (иначе оно было бы замечено при

коронерском расследовании =
следователем; *коронер* —
следователь, ведущий дела о
насильственной или
скоропостижной смерти). I deduced
a ventilator (я вывел, заключил /что
должно быть/ вентиляционное
отверстие)."

"But what harm can there be in that
(но какой вред = опасность может
быть в нем)?"

"Well, there is at least a curious
coincidence of dates (ну, по крайней

мере, /мы видим/ странное
совпадение /дат/). A ventilator is made
(вентиляционное отверстие сделано),
a cord is hung (шнур повешен), and a
lady who sleeps in the bed dies (и
леди, которая спит в кровати /рядом
со шнуром/, умирает). Does not that
strike you (разве это не поражает
вас)?"

inquiry [In`kwalqrl] curious

[`kjuqrlqs] coincidence

[kqu`lnsldqns] strike [stralk]

"Oh, yes, I did. You remember in her statement she said that her sister could smell Dr. Royslott's cigar. Now, of course that suggested at once that there must be a communication between the two rooms. It could only be a small one, or it would have been remarked upon at the coroner's inquiry. I deduced a ventilator."

"But what harm can there be in that?"

"Well, there is at least a curious coincidence of dates. A ventilator is made, a cord is hung, and a lady who sleeps in the bed dies. Does not that strike you?"

"I cannot as yet see any connection (я не могу все еще видеть какой-либо связи)."

"Did you observe anything very peculiar about that bed (вы заметили что-нибудь очень странное относительно той кровати)?"

"No."

"It was clamped to the floor (она была прикреплена к полу; *to clamp* — скреплять, сшивать, фиксировать).

Did you ever see a bed fastened like that before (вы когда-нибудь видели раньше кровать, приделанную подобным образом)?"

"I cannot say that I have (не могу
сказать, что видел)."

"I cannot as yet see any connection."

"Did you observe anything very peculiar about that bed?"

"No."

"It was clamped to the floor. Did you ever see a bed fastened like that before?"

"I cannot say that I have."

**"The lady could not move her bed
(леди не могла свою кровать
передвинуть). It must always be in the**

same relative position (она всегда должна быть в том же самом взаимном/относительном расположении = по отношению) to the ventilator and to the rope (к отверстию вентиляции и к шнуру) — for so we may call it (так мы можем называть его), since it was clearly never meant for a bell-pull (ибо он, несомненно, никогда не был предназначен для шнурка колокольчика)."

floor [flL] relative [ˈrelqtlv] since [slns] meant [ment]

"Holmes," I cried, "I seem to see dimly (мне чудится смутно = кажется, я начинаю понимать) what you are hinting at (на что вы намекаете). We are only just in time to prevent some subtle and horrible crime (мы как раз /приехали/ вовремя, чтобы предотвратить утонченное и ужасное преступление; *subtle* — тонкий, неуловимый, искусный, коварный)."

"The lady could not move her bed. It must always be in the same relative position to the ventilator and to the

**rope — for so we may call it, since it
was clearly never meant for a bell-
pull."**

"Holmes," I cried, "I seem to see dimly what you are hinting at. We are only just in time to prevent some subtle and horrible crime."

"Subtle enough and horrible enough. When a doctor does go wrong (когда врач встает на ложный путь = совершает преступление) he is the first of criminals (он первый из преступников = ужаснее всех прочих злодеев). He has nerve and he has knowledge (у него есть хладнокровие и /опасное/ знание). Palmer and

Pritchard were among the heads of their profession (были среди глав = наиболее изощренными в своей профессии). This man strikes even deeper (этот человек поступает даже хитрее; *to strike* — ударять, придумывать план), but I think, Watson, that we shall be able to strike deeper still (но я думаю, Ватсон, что мы сможем перехитрить его, тем не менее). But we shall have horrors enough (но мы будем иметь ужасов довольно = переживем немало страшного) before the night is over (прежде, чем ночь окончится); for

goodness' sake let us have a quiet pipe
(ради Бога = прошу вас, давайте
закурим /трубки/) and turn our minds
for

и few hours to something more
cheerful (и обратим наши умы
/мысли/ на несколько часов к чему-
нибудь более веселому)."

About nine o'clock the light among the
trees was extinguished (около девяти
часов свет /видневшийся/ среди
деревьев, был потушен), and all was
dark in the direction of the Manor
House (и все было темно в

направлении помещичьего дома).

Two hours passed slowly away (два часа протекли медленно), and then, suddenly, just at the stroke of eleven (затем, внезапно, прямо с ударом одиннадцати = ровно в одиннадцать), a single bright light shone out right in front of us (одинокий яркий свет засиял прямо перед нами; *to shine out*).

prevent [prɪˈvent] subtle [ˈsʌtl]

knowledge [ˈnPlɪG] extinguished

[lɪkˈstɪŋgwɪs] front [frʌnt]

"Subtle enough and horrible enough. When a doctor does go wrong he is the first of criminals. He has nerve and he has knowledge. Palmer and Pritchard were among the heads of their profession. This man strikes even deeper, but I think, Watson, that we shall be able to strike deeper still. But we shall have horrors enough before the night is over; for goodness' sake let us have a quiet pipe and turn our minds for a few hours to something more cheerful."

About nine o'clock the light among the trees was extinguished, and all was dark in the direction of the Manor House. Two hours passed slowly away, and then, suddenly, just at the stroke of eleven, a single bright light shone out right in front of us.

"That is our signal (это наш сигнал)," said Holmes, springing to his feet (сказал Холмс, вскакивая на ноги); "it comes from the middle window (он /свет/ исходит из среднего окна)."

As we passed out he exchanged a few words with the landlord (когда мы выходили, он обменялся несколькими словами с хозяином /гостиницы/), explaining that we were going on a late visit to an acquaintance (объяснив, что мы идем в гости к одному знакомому; *late* — *поздний*; *visit* — *посещение, визит*), and that it was possible that we might spend the night there (и, возможно, что мы можем провести ночь там). А moment later we were out on the dark road (мгновение спустя мы вышли на

темную дорогу; *to be out — не быть
дома, отсутствовать*), a chill wind
blowing in our faces (*прохладный
ветер дул нам*

я лицо), and one yellow light
twinkling in front of us through the
gloom (*и*

*желтый огонек мерцал перед нами
через мрак*) to guide us on our sombre
errand (*чтобы вести нас по нашему
мрачному поручению /заданию/*).

exchanged [lks`CelnGd] acquaintance
[q`kwelntqns] guide [gald] sombre
[`sPmbq]

**"That is our signal," said Holmes,
springing to his feet; "it comes from
the middle window."**

**As we passed out he exchanged a few
words with the landlord, explaining
that we were going on a late visit to
an acquaintance, and that it was
possible that we might spend the
night there. A moment later we were**

**out on the dark road, a chill wind
blowing in our faces, and one yellow
light twinkling in front of us through
the gloom to guide us on our sombre
errand.**

There was little difficulty in entering
the grounds (была маленькая
трудность во вхождении в земли
вокруг дома = попасть к дому было
не трудно), for unrepaired breaches
gaped in the old park wall (так как
неотремонтированные бреши зияли в
стене /вокруг/ старого парка).

Making our way among the trees
(пробираясь: «делая наш путь»
между деревьями), we reached the
lawn (мы достигли лужайки), crossed
it (пересекли ее), and were about to
enter through the window (и только
собирались пролезть через окно),
when out from a clump of laurel bushes
there darted what seemed to be a
hideous and distorted child (когда из
лавровых кустов рванулось
/существо/, которое казалось
отвратительным и уродливым
ребенком; *clump* — группа,
скопление), who threw itself upon the

grass with writhing limbs (которое
бросилось на траву с
извивающимися конечностями =
корчась), and then ran swiftly across
the lawn into the darkness (и затем
перебежало быстро через лужайку /и
скрылось/ в темноте).

unrepaired [ˌAnrɪˈpeɪd] bushes
[ˈbʊʃɪz] hideous [ˈhɪdliəs] distorted
[dɪsˈtɔːtɪd]

There was little difficulty in entering the grounds, for unrepaired breaches gaped in the old park wall. Making our way among the trees, we reached the lawn, crossed it, and were about to enter through the window, when out from a clump of laurel bushes there darted what seemed to be a hideous and distorted child, who threw itself upon the grass with writhing limbs, and then ran swiftly across the lawn into the darkness.

"My God!" I whispered (прошептал я); "did you see it?"

Holmes was for the moment as startled as I (Холмс был на мгновение таким же пораженным, как и я). His hand closed like a vise upon my wrist in his agitation (его рука закрылась = сжалась словно тиски на моем запястье в волнении). Then he broke into a low laugh (затем он разразился тихим смехом) and put his lips to my ear (и приблизил губы к моему уху).

"It is a nice household (милая семейка)," he murmured (пробормотал). "That is the baboon (это /же/ бабуин)."

vise [vals] wrist [rlst] laugh [lRf]
household [haushquld] murmured
[`mE:mqd]

"My God!" I whispered; "did you see it?"

Holmes was for the moment as startled as I. His hand closed like a vise upon my wrist in his agitation.

Then he broke into a low laugh and put his lips to my ear.

"It is a nice household," he murmured. "That is the baboon."

I had forgotten the strange pets which the doctor affected (я забыл о странных питомцах, которых доктор любил). There was a cheetah, too; perhaps we might find it upon our shoulders at any moment (возможно, мы могли обнаружить гепарда на наших плечах = гепард мог прыгнуть на нас в любой момент). I confess that I felt easier in my mind (признаюсь, я чувствовал /себя/ легче мысленно) when, after following Holmes's example and slipping off my shoes (когда, последовав примеру Холмса и сбросив ботинки), I found myself

inside the bedroom (я оказался в спальне; *inside* — *внутри*). My companion noiselessly closed the shutters (мой товарищ бесшумно запер ставни), moved the lamp onto the table (переставил лампу на стол), and cast his eyes round the room (и оглядел комнату; *to cast* — *бросать*).

All was as we had seen it in the daytime (все было /так/, как мы видели в дневное время). Then creeping up to me and making a trumpet of his hand (затем, подкрадываясь ко мне и делая трубку из руки = складывая руки

трубкой), he whispered into my ear again so gently (он прошептал в мое ухо снова так тихо) that it was all that I could do to distinguish the words (что это было все = мне пришлось напрячься, чтобы различить слова): "The least sound would be fatal to our plans (малейший звук был бы губителен для наших планов = погубит нас)."

example [lg`zRmpl] shoes [SHz]
trumpet [`trAmplt] ear [lq] gently
[`Gentll]

I nodded to show that I had heard (я кивнул, чтобы показать, что я слышал).

"We must sit without light (мы должны сидеть без света). He would see it through the ventilator (/а не то/ он увидит его через вентиляцию)."

I nodded again.

I had forgotten the strange pets which the doctor affected. There was a cheetah, too; perhaps we might find

it upon our shoulders at any moment.

I

4

82

confess that I felt easier in my mind when, after following Holmes's example and slipping off my shoes, I found myself inside the bedroom. My companion noiselessly closed the shutters, moved the lamp onto the table, and cast his eyes round the room. All was as we had seen it in the daytime. Then creeping up to me and making a trumpet of his hand, he whispered into my ear again so gently that it was all that I could do to distinguish the words: "The least sound would be fatal to our plans."

I nodded to show that I had heard.

"We must sit without light. He would see it through the ventilator."

I nodded again.

"Do not go asleep (**не засните**); your very life may depend upon it (**сама ваша жизнь может зависеть от этого**). Have your pistol ready in case we should need it (**имейте = держите пистолет наготове на случай, /если/ он нам понадобится**). I will sit on the side of the bed, and you in that chair (**я**

сяду на край кровати, а вы — на тот стул)."

I took out my revolver and laid it on the corner of the table (я вытащил мой револьвер и положил его на угол стола).

Holmes had brought up a long thin cane (Холмс принес длинную тонкую трость), and this he placed upon the bed beside him (и ее он положил на кровать рядом с собой; *to place* — помещать, класть, устраивать). By it he laid the box of matches and the

stump of a candle (возле нее он

положил коробку спичек

и огарок свечи). Then he turned down

the lamp (затем погасил лампу; *to*

turn out — убавлять /свет/,

уменьшать, отвернуть), and we were

left in darkness (и мы были оставлены

в темноте).

life [laɪf] revolver [rɪˈvɒlvə] stump
[stʌmp] candle [ˈkændl]

"Do not go asleep; your very life may depend upon it. Have your pistol ready in case we should need it. I will sit on the side of the bed, and you in that chair."

I took out my revolver and laid it on the corner of the table.

Holmes had brought up a long thin cane, and this he placed upon the bed beside him. By it he laid the box of

matches and the stump of a candle.

**Then he turned down the lamp, and
we were left in darkness.**

How shall I ever forget that dreadful
vigil (забуду ли я когда-нибудь это
ужасное бодрствование)? I could not
hear a sound (я не мог слышать ни
звука), not even the drawing of a
breath (ни даже звука: «всасывания»
дыхания), and yet I knew that my
companion sat open-eyed (и все же,
при этом я знал, что мой товарищ
сидел с широко открытыми глазами),

within a few feet of me (в нескольких футах от меня; *within* — в пределах, не далее), in the same state of nervous tension in which I was myself (в том же состоянии нервного напряжения, в котором я был сам). The shutters cut off the least ray of light (ставни отсекали = не пропускали ни малейшего луча света), and we waited in absolute darkness (мы ждали в абсолютной темноте).

From outside came the occasional cry of a night bird (снаружи доносился редкий /периодический/ крик ночной

птицы), and once at our very window a long drawn catlike whine (один раз, у самого нашего окна, раздался долгий протяжный, похожий на кошачий, /жалобный/ вой; *drawn* — растянутый, тянущийся; *whine* — жалоба, жалобный вой, хныканье), which told us that the cheetah was indeed at liberty (который сказал нам = указывал, что гепард был

действительно на свободе). Far away we could hear the deep tones of the parish clock (вдалеке мы могли слышать низкий = глухой звук церковных часов), which boomed out every quarter of an hour (которые отбивали каждую четверть часа; *to boom* — *производить шум*). How long they seemed, those quarters (какими долгими казались они, те четверти)! Twelve struck (двенадцать пробило), and one, and two, and three, and still we sat waiting silently for whatever might befall (а мы все сидели, ожидая

молча /того, что/ что могло
присключиться).

vigil [ˈvɪɡɪl] breath [breɪθ] tension
[ˈtenʃn] cry [kraɪ] whine [waɪn]
quarter [ˈkwɔrtə]

**How shall I ever forget that dreadful
vigil? I could not hear a sound, not
even the drawing of a breath, and yet
I knew that my companion sat open-
eyed, within a few feet of me, in the
same state of nervous tension in
which I was myself. The shutters cut**

off the least ray of light, and we waited in absolute darkness.

From outside came the occasional cry of a night bird, and once at our very window a long drawn catlike whine, which told us that the cheetah was indeed at liberty. Far away we could hear the deep tones of the parish clock, which boomed out every quarter of an hour. How long they seemed, those quarters! Twelve struck, and one, and two, and three, and still we sat waiting silently for whatever might befall.

Suddenly there was the momentary gleam of a light (вдруг появился кратковременный проблеск света) up in the direction of the ventilator (в направлении вентиляции), which vanished immediately (который исчез

МГНОВЕННО), but was succeeded by a strong smell of burning oil and heated metal (НО БЫЛ СМЕНЕН РЕЗКИМ ЗАПАХОМ КЕРОСИНА: «СГОРАЮЩЕГО МАСЛА» И НАКАЛЕННОГО МЕТАЛЛА). Someone in the next room had lit a dark lantern (КТО-ТО В СОСЕДНЕЙ КОМНАТЕ ЗАЖЕГ ПОТАЙНОЙ ФОНАРЬ: «ТЕМНЫЙ ФОНАРЬ»). I heard a gentle sound of movement (Я УСЛЫШАЛ ТИХИЙ ЗВУК ДВИЖЕНИЯ), and then all was silent once more (ЗАТЕМ ВСЕ БЫЛО ТИШИНОЙ = СМОЛКЛО СНОВА), though the smell grew stronger (ХОТЯ ЗАПАХ УСИЛИЛСЯ).

For half an hour I sat with straining ears (полчаса

= сидел, прислушиваясь: «с напряженными ушами»). Then suddenly another sound became audible (затем внезапно другой звук стал слышимым) — a very gentle, soothing sound (очень тихий, успокаивающий звук), like that of a small jet of steam escaping continually from a kettle (как звук струи пара, вырывающейся непрерывно из чайника /котла/). The instant that we heard it (в /то самое/ мгновение,

когда мы слышали его), Holmes
sprang from the bed (вскочил с
кровати), struck a match (зажег
спичку), and lashed furiously with his
cane at the bell-pull (и хлестнул
яростно тростью по шнурку звонка).

gleam [glɪm] heated [ˈhiːtɪd] lantern
[ˈlæntɜːn] audible [ˈɒdɪbl] furiously
[ˈfjʊəriəsli]

**Suddenly there was the momentary
gleam of a light up in the direction of
the ventilator, which vanished**

immediately, but was succeeded by a strong smell of burning oil and heated metal. Someone in the next room had lit a dark lantern. I heard a gentle sound of movement, and then all was silent once more, though the smell grew stronger. For half an hour I sat with straining ears. Then suddenly another sound became audible — a very gentle, soothing sound, like that of a small jet of steam escaping continually from a kettle. The instant that we heard it, Holmes sprang from the bed, struck

**a match, and lashed furiously with
his cane at the bell-pull.**

4

"You see it, Watson (вы видите ее, Ватсон)?" he yelled (он прокричал).

"You see it?"

But I saw nothing (но я ничего не видел). At the moment when Holmes struck the light (в момент, когда Холмс зажигал свет) I heard a low, clear whistle (я слышал тихий, явный = отчетливый свист), but the sudden glare (но внезапный яркий свет; *glare* — *слепящий свет, сияние, блеск*) flashing into my weary eyes (сверкнувший в мои утомленные глаза) made it impossible for me to tell

what it was at which my friend lashed so savagely (сделал невозможным для меня сказать по чему мой друг хлестал /тростью/ так свирепо). I could, however, see that his face was deadly pale (я мог, однако, видеть, что его лицо было бледно как смерть), and filled with horror and loathing (и наполнено ужасом и отвращением). He had ceased to strike and was gazing up at the ventilator (он перестал бить и всматривался /вверх/ в отверстие вентиляции) when suddenly there broke from the silence of the night (когда внезапно раздался

в тишине ночи = прорезал ночную тишину; *to break* — сломать, прервать, вырваться) the most horrible cry to which I have ever listened (самый ужасный крик, какой \emdash когда-либо слышал). It swelled up louder and louder (он становился громче и громче; *to swell up* — набухать, вздуться), a hoarse yell of pain and fear and anger (хриплый вопль боли, страха и злости) all mingled in the one dreadful shriek (все перемешалось в этом одном ужасном крике). They say that

away down in the village (они говорят
= рассказывают, что далеко на краю:
«внизу» деревни), and even in the
distant parsonage (и даже в
отдаленном доме приходского
священника), that cry raised the
sleepers from their beds (этот крик
поднял спящих из их кроватей). It
struck cold to our hearts (ударило
холодом в наши сердца), and I stood
gazing at Holmes, and he at me (и я
стоял, глядя на Холмса, а он на
меня), until the last echoes of it had
died away into the silence from which
it rose (пока последние отголоски его

/крика/ замерли в тишине, из
которой поднялись = возникли; *to die*
away — гаснуть,глохнуть,
утихнуть).

glare [gleq] loathing [ˈlquDIN] yell
[jel] shriek [SrJk] parsonage
[ˈpRsqnIG] echo [ˈekqu]

**"You see it, Watson?" he yelled.
"You see it?"**

**But I saw nothing. At the moment
when Holmes struck the light I heard
a low, clear whistle, but the sudden
glare flashing into my weary eyes
made it impossible for me to tell what
it was at which my friend lashed so
savagely. I could, however, see that**

his face was deadly pale, and filled with horror and loathing. He had ceased to strike and was gazing up at the ventilator when suddenly there broke from the silence of the night the most horrible cry to which I have ever listened. It swelled up louder and louder, a hoarse yell of pain and fear and anger all mingled in the one dreadful shriek. They say that away down in the village, and even in the distant parsonage, that cry raised the sleepers from their beds. It struck cold to our hearts, and I stood gazing at Holmes, and he at me, until the

last echoes of it had died away into the silence from which it rose.

"What can it mean (что это может значить)?" I gasped (спросил я, задыхаясь; *to gasp* — дышать с трудом).

"It means that it is all over (это значит, что все кончено)," Holmes answered. "And perhaps, after all (и, возможно, в конечном счете), it is for the best (это к лучшему). Take your pistol, and we will enter Dr. Roylott's

room (возьмите пистолет, и мы
войдем в комнату доктора)."

With a grave face he lit the lamp (с
суровым лицом он зажег лампу;
grave — серьезный, мрачный), and
led the way down the corridor (и
пошел по коридору; *to lead the way*
— показывать путь, сделать первый
шаг). Twice he struck at

the chamber door without any reply
from within (дважды он стукнул в
дверь комнаты без какого-либо
ответа изнутри). Then he turned the
handle and entered (повернул ручку и
вошел), I at his heels (я по его пятам
= вошел за ним следом), with the
cocked pistol in my hand (с
заряженным пистолетом в руке).

mean [mJn] gasped [gRspt] reply
[rɪˈplaɪ] handle [ˈhændl]

"What can it mean?" I gasped.

"It means that it is all over," Holmes answered. "And perhaps, after all, it is for the best. Take your pistol, and we will enter Dr. Roylott's room."

With a grave face he lit the lamp, and led the way down the corridor. Twice he struck at the chamber door without any reply from within. Then he turned the handle and entered, I at his heels, with the cocked pistol in my hand.

It was a singular sight which met our eyes (необычайное зрелище встретило наши глаза = представилось нашим взорам). On the table stood a dark lantern with the shutter half open (на столе стоял потайной фонарь с заслонкой полуоткрытой), throwing a brilliant beam of light upon the iron safe (кидая яркий луч света на железный сейф), the door of which was ajar (дверь которого была приоткрыта). Beside this table, on the wooden chair, sat Dr. Grimesby Roylott (у стола, на

деревянном стуле, сидел доктор

Гримсби Ройлотт), clad in

=long gray dressing-gown (одетый в
длинный серый халат), his bare ankles
protruding beneath (его голые

лодыжки торчали внизу = из-под
халата), and his feet thrust into red
heelless Turkish slippers (и его ступни
/были/ втиснуты в красные без

каблуков турецкие туфли). Across his
lap lay the short stock with the long
lash (поперек его коленей лежала
короткая ручка с длинной плетью)

which we had noticed during the day

(которую мы заметили днем; *during*

— *60*

4

89

время, в течение). His chin was cocked upward (*его подбородок был задран кверху*) and his eyes were fixed in a dreadful, rigid stare at the corner of the ceiling (*и глаза были остановлены = застыли в ужасном суровом взгляде /направленном/ в угол потолка*). Round his brow he had a peculiar yellow band (*вокруг его лба была странная желтая лента*), with brownish speckles (*с коричневатыми крапинками*), which seemed to be bound tightly round his head (*которая, казалась, была обвязанной крепко вокруг его головы*). As we entered he

made neither sound nor motion (когда
мы вошли, он сделал ни звука, ни
движения = ни издал звука, ни
шевелинулся).

sight [saɪt] beam [bi:m] ajar [əˈdʒɑː]
beneath [biˈneɪθ] tightly [ˈtaɪtli]

"The band! the speckled band (пестрая
лента)!" whispered Holmes
(прошептал).

**It was a singular sight which met
our eyes. On the table stood a dark
lantern with the shutter half open,
throwing a brilliant beam of light**

upon the iron safe, the door of which was ajar. Beside this table, on the wooden chair, sat Dr. Grimesby Roylott, clad in a long gray dressing-gown, his bare ankles protruding beneath, and his feet thrust into red heelless Turkish slippers. Across his lap lay the short stock with the long lash which we had noticed during the day. His chin was cocked upward and his eyes were fixed in a dreadful, rigid stare at the corner of the ceiling. Round his brow he had a peculiar yellow band, with brownish speckles, which seemed to be bound

**tightly round his head. As we entered
he made neither sound nor motion.**

**"The band! the speckled band!"
whispered Holmes.**

I took a step forward (я сделал шаг
назад). In an instant his strange
headgear began to move (в /одно/
мгновение его странный головной
убор начал

двигаться), and there reared itself from among his hair (и поднялась посреди волос) the squat diamond-shaped head (маленькая и короткая ромбовидная голова) and puffed neck of a loathsome serpent (раздувшийся воротник /капюшон/ отвратительной змеи).

headgear [ˈhedgɪq] reared [rɪqd] squat [skwɒt] loathsome [ˈlɒtsəm] serpent [ˈsɛ:pənt]

"It is a swamp adder (это болотная гадюка)!" cried Holmes; "the deadliest

snake in India (самая смертоносная змея в Индии). He has died within ten seconds of being bitten (он умер в течение десяти секунд после того, как был укушен). Violence does, in truth, recoil upon the violent (насилие, воистину, делает отдачу = возвращается к сотворившему его; *violent* — *яростный, неистовый, резкий*), and the schemer falls into the pit which he digs for another (и интриган попадает в яму, которую он роет другому). Let us thrust this creature back into its den (давайте запустим /затолкаем/ эту тварь

обратно в ее логово), and we can then remove Miss Stoner to some place of shelter (и мы можем переместим = отвезти мисс Стонер в какое-нибудь безопасное место; *shelter* — *приют, кров, убежище*) and let the county police know what has happened (дадим знать полиции графства /о том/, что случилось)."

swamp [swʌmp] snake [sneɪk]

violence [ˈvaɪələns] truth [truːθ]

creature [ˈkriːʃə]

I took a step forward. In an instant his strange headgear began to move, and there reared itself from among his hair the squat diamond-shaped head and puffed neck of a loathsome serpent.

"It is a swamp adder!" cried Holmes; "the deadliest snake in India. He has died within ten seconds of being bitten. Violence does, in truth, recoil upon the

violent, and the schemer falls into the pit which he digs for another. Let us thrust this creature back into its den, and we can then remove Miss Stoner to some place of shelter and let the county police know what has happened."

As he spoke he drew the dog-whip swiftly from the dead man's lap (пока он говорил = при этих словах он сдернул быстро собачью плеть с колен мертвого), and throwing the noose round the reptile's neck (и,

набрасывая петлю вокруг шеи
рептилии) he drew it from its horrid
perch (стащил ее с ужасного насеста)
and, carrying it at arm's length (и, неся
ее на расстоянии вытянутой руки),
threw it into the iron safe (швырнул в
железный сейф), which he closed
upon it (который закрыл вслед за
ней).

noose [nHs] reptile [ˈreptail] perch
[pE:tS]

Such are the true facts of the death of
Dr. Grimesby Roylott, of Stoke Moran
(таковы истинные факты =

обстоятельства смерти доктора
Гримсби Ройлотта из Сток-Морена).

It is not necessary that I should prolong
a narrative (не обязательно, нет
необходимости мне продолжать
рассказ) which has already run to too
great a length (который /и так/ уже
растянулся до слишком большой
длины) by telling how we broke the
sad news to the terrified girl
(рассказывая, как мы сообщили
печальную = тяжелую весть
напуганной девушке), how we
conveyed her by the morning train to
the care of her good aunt at Harrow

(как мы утренним поездом
переправили ее на попечение доброй
тетушки в Хэрроу), of how the slow
process of official inquiry came to the
conclusion (/о том/, как медленный
процесс официального
расследования пришел к
заключению) that the doctor met his
fate (что доктор встретил свою
судьбу = смерть) while indiscreetly
playing with a dangerous pet (играя
неосторожно с опасным любимцем).
The little which I had yet to learn of the
case (малое = оставшиеся детали,

которые я должен был еще узнать о
деле) was told me by Sherlock

4

Holmes as we travelled back next day
(было рассказано мне Шерлоком
Холмсом, когда мы ехали обратно на
следующий день).

necessary [ˈneslsqrɪ] narrative
[ˈnɪrqtɪv] length [leNT] indiscreetly
[,ɪndɪsˈkrɪtɪlɪ]

**As he spoke he drew the dog-whip
swiftly from the dead man's lap, and
throwing the noose round the
reptile's neck he drew it from its
horrid perch and, carrying it at**

arm's length, threw it into the iron safe, which he closed upon it.

Such are the true facts of the death of Dr. Grimesby Roylott, of Stoke Moran. It is not necessary that I should prolong a narrative which has already run to too great a length by telling how we broke the sad news to the terrified girl, how we conveyed her by the morning train to the care of her good aunt at Harrow, of how the slow process of official inquiry came to the conclusion that the doctor met his fate while indiscreetly

playing with a dangerous pet. The little which I had yet to learn of the case was told me by Sherlock Holmes as we travelled back next day.

"I had," said he, "come to an entirely erroneous conclusion (я пришел к совершенно ошибочному заключению), which shows, my dear Watson, how dangerous it always is to reason from insufficient data (что показывает, мой дорогой Ватсон, как опасно всегда рассуждать из = на основании неполных данных;

insufficient — недостаточный;
sufficient — достаточный). The
presence of the gypsies, and the use of
the word 'band' (присутствие цыган и
использование слова «лента»), which
was used by the poor girl (которое
было употреблено бедной
девушкой), no doubt to explain the
appearance (без сомнения, чтобы
объяснить внешность = образ) which
she had caught a hurried glimpse of by
the light of her match (быстрое
мелькание которого она поймала

\emdash увидела с помощью света
= в свете спички), were sufficient to
put me upon an entirely wrong scent
(было достаточно, чтобы навести
меня на совершенно ложный след). I
can only claim the merit (я могу лишь
требовать заслуги = мне может
служить оправданием /то/) that I
instantly reconsidered my position (что
я тотчас пересмотрел свою точку
зрения) when, however, it became
clear to me that whatever danger
threatened an occupant of the room
(когда, однако, мне стало ясно, что
какая бы опасность ни грозила

жильцу /той/ комнаты; *оссирант* —
житель, жилец, обитатель) could
not come either from the window or the
door (/эта опасность/ не могла
прийти ни через окно, ни через
дверь). My attention was speedily
drawn (мое внимание было быстро
привлечено), as I have already
remarked to you (как я уже заметил),
to this ventilator, and to the bell-rope
which hung down to the bed (к этой
вентиляции и к шнурку от звонка,
который свисал к кровати; *to hang*
down — *свисать*,

спускаться). The discovery that this was a dummy (*открытие, обнаружение, что это была фальшивка*), and that the bed was clamped to the floor (*и что кровать была прикреплена к полу*), instantly gave rise to the suspicion (*мгновенно вызвало подозрение; to give rise — быть источником, дать начало, вызвать*) that the rope was there as a bridge for something passing through the hole and coming to the bed (*что шнур был там в качестве моста для чего-то, проходящего через отверстие и спускающегося на*

кровать). The idea of a snake instantly occurred to me (мысль о гадюке тотчас пришла мне /в голову/), and when I coupled it with my knowledge that the doctor was furnished with a supply of creatures from India (и когда я связал ее /эту мысль/ со знанием, что доктор был снабжен тварями = что ему доставили тварей из Индии; *to furnish*

— доставлять, обеспечивать; *to supply* — поставлять, снабжать), I felt that I was probably on the right track (я почувствовал = понял, что, возможно, я на верном пути). The

idea of using a form of poison (идея
использования /такого/
вида яда) which could not possibly be
discovered by any chemical test
(который не может быть обнаружен
каким-либо химическим анализом)
was just such a one as would occur to a
clever and ruthless man who had had an
Eastern training

(как раз такая, которая могла бы прийти в голову умному и жестокому человеку, который имел восточную подготовку = долго прожил на Востоке). The rapidity with which such a poison would take effect (быстрота, с которой такой яд оказывает действие) would also, from his point of view, be an advantage (также, с его точки зрения, было преимуществом). It would be a sharp-eyed coroner (это был бы = должен бы быть следователь с очень хорошим зрением: «остроглазый»), indeed, who could distinguish the two

little dark punctures (воистину, который мог бы различить два маленьких темных прокола) which would show where the poison fangs had done their work (показывающих, где ядовитые зубы сделали свою работу; *fang* — клык; ядовитый зуб /змеи/). Then I thought of the whistle (потом я подумал о свисте). Of course, he must recall the snake (ну конечно, он должен был призывать обратно змею) before the morning light revealed it to the victim (прежде чем утренний свет разоблачил бы ее = показал жертве). He had trained it

(он дрессировал ее), probably by the use of the milk which we saw (вероятно, использованием молока = давая ей молоко, которое мы видели), to return to him when summoned (возвращаться к нему, когда требуется). He would put it through this ventilator at the hour that he thought best (он пропускал ее через вентиляцию в час, который считал лучшим = поздно ночью), with the certainty that it would crawl down the rope and land on the bed (с уверенностью, что она сползет по веревке приземлится = спустится на

кровать). It might or might not bite the occupant (она могла или не могла укусить обитательницу /комнаты/), perhaps she might escape every night for a week (возможно, /потому что девушка/ могла уходить /из комнаты/ каждую ночь /целую/ неделю), but sooner or later she must fall a victim (но рано или поздно она должна /была/ пасть жертвой).

entirely [In`talqll] insufficient

[Insq`flSqnt] discovery [dls`kAvqrl]

poison [`pOlzn]

"I had," said he, "come to an entirely erroneous conclusion, which shows, my dear Watson, how dangerous it always is to reason from insufficient data. The presence of the gypsies, and the use of the word 'band,' which was used by the poor girl, no doubt to explain the appearance which she had caught a hurried glimpse of by the light of her match, were sufficient to put me upon an entirely wrong scent. I can only claim the merit that I instantly reconsidered my position when, however, it became clear to me that

whatever danger threatened an occupant of the room could not come either from the window or the door. My attention was speedily drawn, as I have already remarked to you, to this ventilator, and to the bell-rope which hung down to the bed. The discovery that this was a dummy, and that the bed was clamped to the floor, instantly gave rise to the suspicion that the rope was there as a bridge for something passing through the hole and coming to the bed. The idea of a snake instantly occurred to me, and when I coupled

it with my knowledge that the doctor was furnished with a supply of creatures from India, I felt that I was probably on the right track. The idea of using a form of poison which could not possibly be discovered by any chemical test was just such a one as would occur to a clever and ruthless man who had had an Eastern training. The rapidity with which such a poison would take effect would also, from his point of view, be an advantage. It would be a sharp-eyed coroner, indeed, who could distinguish the two little dark

punctures which would show where the poison fangs had done their work. Then I thought of the whistle. Of course, he must recall the snake before the morning light revealed it to the victim. He had trained it, probably by the use of the milk which we saw, to return to him when summoned. He would put it through this ventilator at the hour that he thought best, with the certainty that it would crawl down the rope and land on the bed. It might or might not bite the occupant, perhaps she might escape every night for a week,

**but sooner or later she must fall a
victim.**

"I had come to these conclusions before ever I had entered his room (я пришел к таким выводам прежде, чем даже вошел в комнату). An inspection of his chair showed me (осмотр его стула показал) that he had been in the habit of standing on it (что он был в привычке = привык становиться /ногами/ на него), which, of course, would be necessary in order that he should reach the ventilator (что, конечно, было необходимо для того, чтобы достать = дотянуться до вентиляции; *in order — с тем, чтобы*). The sight of the safe (вид

сейфа = взгляда на сейф), the saucer of milk (на блюде молока), and the loop of whipcord (и петлю) were enough to finally dispel any doubts (было достаточно, чтобы рассеять любые сомнения) which may have remained (которые могли остаться). The metallic clang heard by Miss Stoner (металлический лязг, слышимый мисс Стонер) was obviously caused by her stepfather hastily closing the door of his safe upon its terrible occupant (был, очевидно, вызван /тем что/

\emdash отчим торопливо

закрывал дверь сейфа = запираю там

ужасного обитателя). Having once

made up my mind (приняв сразу

решение), you know the steps which I

took in order to put the matter to the

proof (вы знаете шаги,

которые я предпринял чтобы

поместить дело на проверку =

проверить выводы). I heard the

creature hiss (я услышал шипение

твари), as I have no doubt that you did

also (как, не сомневаюсь, /услышали/

и вы), and I instantly lit the light and

attacked it (и я немедленно зажег свет и ударил ее)."

saucer [ˈsLsq] enough [lˈnAf] hastily [ˈhelstlll]

"With the result of driving it through the ventilator (с результатом пропускания = прогнав ее /назад/ в вентиляцию; *to drive through* — *пронзать, проводить*)."

"I had come to these conclusions before ever I had entered his room. An inspection of his chair showed me

**that he had been in the habit of
standing on it, which, of course,
would be necessary in order that he
should reach the ventilator. The sight
of the safe, the saucer of milk, and
the loop of whipcord**

were enough to finally dispel any doubts which may have remained. The metallic clang heard by Miss Stoner was obviously caused by her stepfather hastily closing the door of his safe upon its terrible occupant. Having once made up my mind, you know the steps which I took in order to put the matter to the proof. I heard the creature hiss, as I have no doubt that you did also, and I instantly lit the light and attacked it."

"With the result of driving it through the ventilator."

"And also with the result of causing it to turn upon its master at the other side (и также заставив змею обратиться против = напасть на своего хозяина).

Some of the blows of my cane came home and roused its snakish temper

(некоторые из ударов моей трости попали в цель и разбудили ее

змеиную злобу; *temper* — нрав,

характер; злоба, гнев), so that it flew

upon the first person it saw (и потому

она напала на первого человека,
которого увидела). In this way I am
no doubt indirectly responsible for Dr.
Grimesby Roylott's death (таким
образом,

\emdash косвенно ответственен за
смерть доктора Гримсби Ройлотта),
and I cannot say that it is likely to
weigh very heavily upon my
conscience (и не могу сказать,
что эта /вина/ тяготеет над моей
совестью; to weigh — весить; heavily
— тяжело)."

roused [rauзд] responsible
[rɪˈspɒnsɪbl] weigh [wel] conscience
[ˈkɒnsjəns]

"And also with the result of causing it to turn upon its master at the other side. Some of the blows of my cane came home and roused its snakish temper, so that it flew upon the first person it saw. In this way I am no doubt indirectly responsible for Dr. Grimesby Roylott's death, and I cannot say that it is likely to weigh very heavily upon my conscience."

